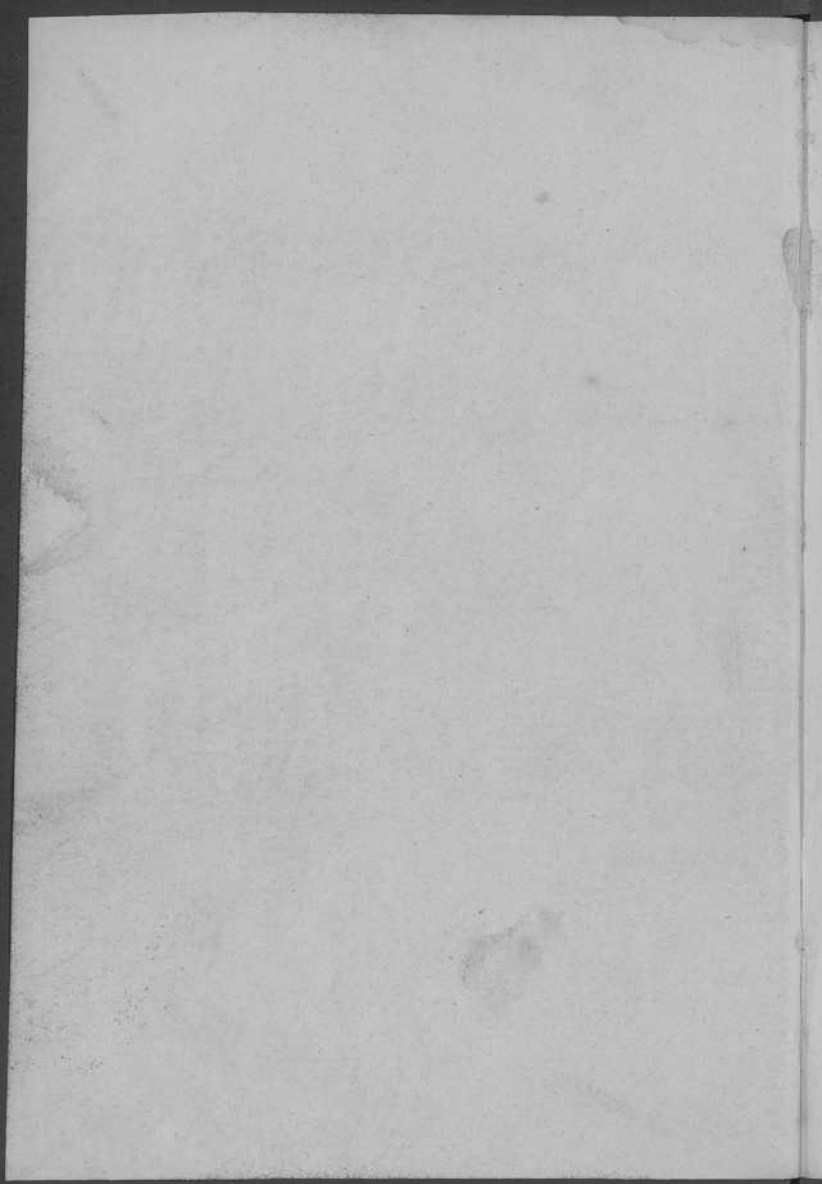


100

14100

24
—
234





772
EL

MAESTRO FRANCES,

Ó SEA

GRAMÁTICA FRANCO-ESPAÑOLA.

En la que van 1.º dilucidadas todas las dificultades de la lengua francesa comparativamente con la española; 2.º espuestas las reglas con un método enteramente nuevo, en particular la de los participios, é ilustrado todo por numerosos ejemplos.

Contiene ademas una multitud de ejercicios para la práctica de las reglas establecidas, y una coleccion de diálogos escogidos.

En fin concluye la obra con las reglas del arte epistolar, y unos retazos curiosos de fisica para que sirvan de testo en la traduccion.

POR DON G. JUSTINO S. LAVERDURE,

PROFESOR DE LENGUAS

Y VARIAS CIENCIAS.

VITORIA :

IMPRENTA Y LITOGRAFÍA DE EGAÑA Y COMPAÑÍA.

1842.



EL

MAESTRO FRANCISCO

DE

GRATIA FRISCO-ESPANOLA

En la ciudad de Madrid, a diez y siete de Mayo de mil ochocientos y tres.
Yo, el infrascripto, Maestro Francisco de Gracia, por el presente certifico a V. S. que el Sr. D. Juan de Gracia, hijo de D. Juan de Gracia y D. Maria de Gracia, natural de esta ciudad, ha sido admitido a la enseñanza de la lengua castellana en el Colegio de San Juan de los Rios, y que en consecuencia de lo dispuesto en el Real Decreto de 15 de Mayo de 1802, se le ha concedido el premio de honor que corresponde a los alumnos de esta lengua, y que en consecuencia de lo dispuesto en el Real Decreto de 15 de Mayo de 1802, se le ha concedido el premio de honor que corresponde a los alumnos de esta lengua, y que en consecuencia de lo dispuesto en el Real Decreto de 15 de Mayo de 1802, se le ha concedido el premio de honor que corresponde a los alumnos de esta lengua.

JOSE MARIA DE GRACIA, SECRETARIO

PROFESOR DE LENGUA

Y LINGUA

Y LINGUA

INSTITUTO Y LINGUA DE ESPAÑA Y CASTELLANO

1813

Introduccion.



HACE mucho tiempo que la lengua francesa goza en Europa y entre las demas lenguas vivas, la prerogativa de ser por escelencia la lengua de las ciencias y artes; no porque ella se preste mucho mas que las otras á ser la espresion del pensamiento, sino por la mucha aplicacion con que la Nacion Francesa se ha dedicado á cultivar todo género de conocimientos útiles. Por eso decia el benemérito Feijoo : « Hoy el idioma Galica-
« no, aunque no fuente, es una copiosísima cisterna,
« donde se recogió cuanto de erudicion sagrada y pro-
« fana han vertido las cuatro fuentes de Jerusalem y
« Roma, Atenas y Alejandría. » De aquí es que los literatos de todos los paises se han visto forzados á fijar el idioma Frances, como base de todos los demas estudios; y así, se ha estendido tanto, que seria un fenómeno muy extraordinario encontrar un solo individuo aplicado á las ciencias, aun en el punto mas remoto y distante del centro de las luces, que no estuviese iniciado, por lo menos, en la traduccion de la lengua francesa.

En una palabra, este idioma se ha hecho ya la lengua del mundo civilizado, y forma por todas partes un ramo principal en el plan de la educacion, tanto pública como privada; de suerte que un Frances ó

cualesquiera que posee su lengua, se entiende, puede conversar y entablar relaciones con el Inglés, Aleman, Ruso y cuantas naciones cultas hay.

Siendo pues tal la utilidad ó mas bien la necesidad de la lengua francesa, hemos reunido, en esta gramática franco-española todo cuanto puede simplificar á la vez y facilitar su estudio.

1.º Las reglas que apuran todas las dificultades, en aquello principalmente en que no congenian las dos lenguas, van aclaradas por numerosos ejemplos, y espuestas con un método nuevo que no deja nada que desear por su órden y claridad.

2.º Los verbos, esa parte tan esencial, ó por mejor decir, el todo de una lengua, estan conjugados con todos los accidentes y mudanzas con que se presentan en la oracion, es decir : en la positiva, negativa, interrogativa, negativa é interrogativa á un tiempo.

3.º Una multitud de egercicios facilitarán tanto al Maestro la esplicacion, como al discípulo la inteligencia y aplicacion de las reglas establecidas.

4.º Sigue un tratado de idiotismos ó locuciones y palabras que se apartan del sentido directo, y forma ordinaria y regular; lo que patentiza el índole y carácter de la lengua.

5.º Concluye en fin la obra con una larga coleccion de términos, y otra de diálogos sobre los objetos mas comunes de la conversacion familiar, en los que se han adoptado las frases mas elegantes, y admitidas por personas que llaman de buen tono en la Sociedad.

Nos queda que advertir que el plan de esta obra no es nuestro; le hemos tomado de una gramática franco-inglesa, que goza de reputacion general y bien merecida,

por la simplicidad y perfeccion con que presenta el estudio de la lengua francesa; y así, á no ser que la imitacion esté enteramente equivocada, pueden esperarse de esta efectos tan ventajosos para los españoles, como los que produce aquella entre los ingleses.

Por otra parte, los graves inconvenientes que ofrecen las gramáticas impresas hasta el dia, y entregadas á la juventud para el estudio de nuestra lengua Patria, unas por la demasiada proligidad, otras por su laconismo estudiado, y no falta alguna por sus hispanismos chocantes y repetidos en la parte que sirve de norma á la version, y en fin todas por lo escesivo de su precio, nos han impulsado ó mejor precisado á hacer esta impresion, la cual, no lo dudamos, suplirá, por lo correcto en la parte francesa, los defectos de que puede adolecer la diction española.

Ademas, el precio de solo *doce* reales, franco de porte en cualquiera parte donde se vende, nos es un garante seguro de su aceptacion y pronto despacho.

EL MAESTRO FRANCES,

Ó

Gramática Franco-Española.



DE LA PRONUNCIACION.

El alfabeto frances, como él de todas las lenguas, se divide en *vocales y consonantes*.

Las vocales son : a, e, i, o, u, y.

Su pronunciacion es igual que en español, á escepcion de la u que necesita oirse de *viva voz*. Son todas masculinas, y así se dice : un a, un e, un i, un o, un u, un i grec.

La e puede llevar tres acentos diferentes, como se ve : é, è, ê, e.

La primera é se dice *cerrada*, porque tiene un acento que viene de derecha á izquierda y que llaman agudo. Su pronunciacion es la propia de la voz *amé*, v. g. *vérité*.

La segunda è que lleva su acento de izquierda á derecha, y que llaman grave, se dice *abierta*. Su sonido es como él de la esclamacion *eh*; v. g. *Père, très*. L. *per, tre*.

La tercera ê que reune los dos referidos acentos y que llaman circunflejo, se dice *abierta larga*; su sonido se asemeja, algo mas que el anterior, al del balido de la oveja; v. g. *tête, bête*. L. *teet, beet*.

La e que no lleva acento alguno, se pronuncia de tres modos:

1.º Terminando la silaba, sea en fin ó en medio de diccion, se llama *muda ó francesa*; su sonido es el que se percibe quando pronuncia uno dicha letra con los labios cerrados; pero de-

be ser tan débil, que parezca no se pronuncia; y siendo final de diccion, hace pronunciar fuerte la letra que la precede; v. g. *petite, porte*. L. *petit, port*.

2.º En los demas casos, la e sin acento se llama *española*, y se pronuncia como en español, teniendo algo de la abierta; v. g. *porter, perfectionner*.

3.º Cuando la e sin acento forma sílaba con la m ó la n, recibe el sonido de a; v. g. *enfant, content*. L. *ansan, cantan*.

Sin embargo la e vuelve á ser *española*, cuando le precede una i, otra e, ó que la n va duplicada; v. g. *ennemi, bien, européen*; lo mismo se hace con las voces estrangeras; v. g. *Mentor, Jerusalem*.

Por último, *ent*, final de la tercera persona plural en los verbos, no se pronuncia; v. g. *ils portent*. L. *i port*.

La i, formando sílaba con la m ó la n, suena como una e española; v. g. *vin, impoli*. L. *ven, empoli*.

Sin embargo la i conserva su propio sonido, cuando la m ó n van duplicadas; v. g. *immense, innombrable*. L. *imans. inombrabl*.

La y suena dos ii, cuando va en medio de dos vocales; v. g. *moyen*, y tambien en las dos voces *pays, paysan* y sus derivados. L. *moaien, pei, peisan*.

La u haciendo sílaba con la m ó n, tiene un sonido que ha de oirse de viva voz; v. g. *un, parfum*.

COMPOSICION DE LAS VOCALES.

1.º Las dos ó tres vocales reunidas *ai, eai, aie, ei*, suenan en todos los casos è abierta; v. g. *plaine, peine, plaie*. L. *plen, pen, ple*. Sin embargo *ai*, siendo final, tiene el sonido de la è cerrada; v. g. *je portai*. L. *porté*.

2.º *Au, eau, eo*, se pronuncian o; v. g. *autant, eau, pigeon*. L. *otan, o, pignon*.

3.º *Eu, au*, deben oirse de viva voz. v. g. *feu, cœur*.

4.º *Ou, aou*, suenan propiamente u española; v. g. *toujours, août*. L. *tujur, u*.

5.º *Oi* tiene dos sonidos, á saber : el de *oa*, y el de è abierta.

El primero, *oa*, puede considerarse como general; v. g. *voix, trois, savoir*. L. *voa, troa, savoar*. El segundo, è, servirá de escepcion en los casos siguientes : 1.º En los pretéritos imperfectos y condicionales de todos los verbos; v. g. *je portois, il viendrait*. L. *porte, viendre*; 2.º En todos los verbos cuyo infinitivo termina en *oître*, menos *croître*, que hace *croatr*; v. g. *connoître, paroître*. L. *conetr, paretr*; 3.º En todos los nombres

de naciones; v. g. *françois, anglois*. L. *franse, angle*. Solo siguen la regla y suenan *oa*: *hongrois, suédois, bavarrois, chinois*. 4.º en las voces que siguen: *foible, harnois, roide, monnoie*. L. *feble, harne, red, mone*.

Las consonantes se nombran de este modo, con *e muda*.

B, be; C, se; D, de; F, fe; J, je; K, ke; L, le; M, me; N, ne; Gn, ñe; P, pe; Q, que; R, re; S, se; T, te; V, ve; X, kse; Z, ze.

Modificacion en el sonido de las consonantes.

C. Haciendo sílaba con *a, o, u*, suena como *k*; v. g. *cocardé, cure, caisse, cuisine*. L. *kokard, kur, kes, cuisin*. Delante de *e, i*, suena *s*; v. g. *Cicéron*. L. *Siseron*. Siendo final de dicción, se pronuncia como *k*, cuando le precede vocal; v. g. *suc, sac, tric-trac*. L. *suk, sak, trik-trak*. Se calla sin embargo en *tabac, estomac*; y cuando le precede consonante; v. g. *blanc, bane, clere*. L. *taba, estoma, blan, ban, cler*. Suena en *arc, fise, ture, zinc, St.-Marc*. Dos *ce*, seguidas de *e, i*, la primera suena *k*, y la segunda *s*; v. g. *succès*. L. *sukse*.

Ch. Necesita oírse de viva voz; v. g. *chose*.

D. Siendo final, por lo común se calla; v. g. *grand*. L. *gran*; pero se convierte en *t*, cuando la dicción inmediata empieza con vocal ó *h muda*; v. g. *grand ami*. L. *grantami*.

G. Delante de *a, o, u*, suena como en castellano; v. g. *garde, gorge, guerre*; y delante de *e, i*, debe oírse de viva voz. Siendo final de sílaba, en medio ó en fin de dicción, suena como *k*; v. g. *zigzag, bourg, sang et feu*; sin embargo se calla en *coing, oing, poing, doigt, seing, étang, faubourg, hareng, legs, sangsue, vingt*. L. *coin, oin, poin, doi, sein, étan, faubour, haren, te, sansu, ven*.

H. Esta letra se divide en *muda* y *aspirada*; la *muda* no se diferencia de la *castellana* en el sonido, y admite *apóstrofo*; v. g. *l'homme*; la *aspirada* necesita la voz viva, y no admite *apóstrofo*; v. g. *le héros*.

J. Tiene un sonido que requiere la viva voz; v. g. *jour*.

L. Siendo final, se pronuncia siempre; v. g. *fil, pastoral*; se calla, con todo, en *baril, chenil, fournil, fraisil, gentil, fusil, gril, nombril, outil, persil, souil, sourcil*. L. *bari, cheni, fourni, gri, etc*.

Las sílabas *aíl* ó *aílle*, *eíl* ó *eílle*, *uíl*, ó *uílle*, se pronuncian siempre sin la *i*, y con la *ll*; v. g. *bataille*, *portail*, *soleil*, *feuille*. L. *bataill*, *portall*, *solell*, *feull*.

Por regla general la sílaba *ill*, toma el sonido de la *ll* castellana; v. g. *fille*, *pétillant*. L. *fill*, *petillan*; pero se exceptúan *Achille*, *billion*, *distiller*, *Gille*, *Lille*, *mille*, *tranquille*, *trillion*, *ville*, *veaudeville*, y las demas palabras que principian por dicha sílaba; v. g. *illustre*, *illégitime*. L. *Achil*, *bilion*, *distile*, etc.

Tambien la *l* suena como *ll*, en *avril*, *babil*, *Bresil*, *cil*, *fenil*, *mil* ó *millet*, *grenil*, *péril*.

La sílaba *yll*, pierde una *l*; v. g. *idylle*; pierden tambien la suya las voces *sils*, *pouls*, *ils*. L. *idyl*, *fi*, *pu*, *i*.

Gn. En principio de palabra, suena cada letra por sí; v. g. *gnome*. En medio de dición suena como la ñ española; v. g. *gagner*, *régne*. L. *gañe*, *reñe*.

Suena como en principio de dición, en *agnat*, *cognat*, *ignée*, *ignition*, *inexpugnable*, *pignoratif*, *regnicole*, *stagnant*, *magnats*, *magnésie* y sus compuestos. L. *ag-nat*, *cog-nat*, *ig-née*, etc.

En fin *gn* pierde la *g* en *Clugny*, *Regnard*, *Regnaud*, *Signet*. L. *Cluny*, *Renar*, *Reno*, *Sine*.

P. Siendo final, no se pronuncia; v. g. *beaucoup*, *coup*. L. *bocu*, *cu*; pero se hace sentir en *alep*, *cap*, *gap*.

Tampoco tiene sonido en las voces *compter*, *dompter*, *sculpter*, *corps*, *exempté*, *indompté*, *prompt*, *sept*, *simptôme*, *temps*, *cheptel*, *baptême*. L. *conte*, *donte*, *sculte*, etc.

R. Siendo final, suena en todas las voces terminadas en *ir*, *eur*, *our*; v. g. *finir*, *porteur*, *voir*, *jour*; se calla por escepcion en *Monsieur*, *Messieurs*. L. *Monsieu*, *Messieu*.

En las terminaciones *ers*, *ert*, *ours*, *ord*, se pronuncia la *r*, y se calla la consonante que la sigue; v. g. *vert*, *envers*, *toujours*, *d'abord*. L. *ver*, *enver*, *tujur*, *d'abor*.

Aun se calla la *r*, en estilo de conversacion, en *notre*, *votre*, cuando á dichas voces sigue sustantivo que principia con consonante; v. g. *notre frère et votre sœur*. L. *voí frer*, *voíí sœur*.

Ademas de los casos indicados, suena la *r*, en *amer*, *cancer*, *cher*, *cuiller*, *enfer*, *éther*, *fer*, *fier*, *frater*, *gaster*, *hier*, *híver*, *magister*, *lucifer*, *mer*, *pater*.

S. Cuando se halla sola entre dos vocales, ó que siendo final, sigue una palabra que empieza con vocal ó *h* muda, tiene un sonido parecido al de la *z* francesa, que ha de oírse de viva voz; v. g. *rose*, *les amis*. L. *roz*, *lezami*.

La *s* final suena en *as, fils, gratis, Iris, lapis, laps, lis, locatis, mars, vis, tournevis.*

Pierden la *s, isle, est,* y tambien *Christ* cuando entra en composicion. L. *il, et, Jesu-Chri.*

Las iniciales *sc, sp, sph,* tienen un sonido dificultoso que ha de oirse de viva voz, como en *scapulaire, spectacle, sphère.*

Se delante de *e, ó i,* pierde la *c;* v. g. *science.* L. *sians.*

T. La sílaba *ti* se pronuncia unas veces *si,* y otras como suena; el uso lo enseñará mejor que las reglas. Sin embargo se puede decir, como regla general, que la sílaba *tion* se pronuncia *sion,* menos cuando precede á la *t* una *s* ó una *x,* en cuyo caso suena *tion.* Siendo final la *t,* se calla por lo regular, menos en *brut, Christ, accessit, chut, contact, correct, deficit, dot, et cætera, exact, fat, indult, intellect, introit, lest, licet, est, ouest, prérít, rapt, rit, strict, tact, transit, vival, zénith, zest,*

V. Esta letra debe oirse de viva voz; la *w* doble, siempre suena como simple; v. g. *Windsor, Glasgow.* L. *Vensor, Glasco*

X. Esta letra varia de sonido sin regla fija; unas veces se pronuncia como *gs,* otras como dos *ss,* y en fin como una *s* suave. Toma este último sonido cuando es final, y que le sigue una diccion que empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *beaux attraits.* L. *bosatre.*

Z. Su sonido ha de oirse de viva voz; siendo final, no se pronuncia mas que en *gaz, Metz, Rhodex,* y suena como *s.*

PRONUNCIACION GENERAL.

Todas las consonantes, como las vocales, son masculinas en frances; y así se dice : *un fe, un le, un me, un re, un ne, un se, un æ, un ze;* las demas se pronuncian como en español : *un bé, un cé, un dé, un gé, un ji, un ka, un o, un pé, un qu, un té, un vé.*

Toda consonante final, que no se halla prevenida en las reglas dadas, se callará, menos la *f, l, m, n, r.*

En estilo oratorio y poético se pronuncia toda consonante antes de diccion que empieza por vocal.

En la conversacion ó simple lectura, solo se pronuncia la consonante final del artículo y pronombre antes de diccion que empieza por vocal; v. g. *Nous avons des enfans, qui cultivent ces arts.* L. *nusavon desanfan qui cultivent sesar.*

Tambien se pronuncia la consonante 1.º del adjetivo delante del sustantivo que califica; 2.º de los adverbios, preposicio-

nes y partículas monosílabas antes de la voz que rigen; 3.º de los verbos auxiliares en los tiempos compuestos; 4.º de los verbos *devoir, pouvoir, vouloir, faire*, antes del infinitivo que rigen; 5.º de los verbos monosílabos, antes de su régimen; v. g. *Les bonnes âmes sont inspirées du ciel; le méchant le plus adroit sait aussi ce qu'il doit attendre, s'il vit en rebelle. L. Lebonzam sont-inspirées du ciel; le méchan le plusadroa setosi ce qui doatatandr, si vitan rebel.*

PRIMERA PARTE.

ARTÍCULO.

El artículo frances corresponde al castellano del modo siguiente :

SINGULAR MASCULINO.

El *le*, del *du*, al *au*.

SINGULAR FEMENINO.

La *la*, de la *de la*, á la *à la*.

NEUTRO.

Lo *le*, de lo *du*, á lo *au*.

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO.

Los ó las *les*, de los ó de las *des*, á los ó á las *aux*.

OBSERVACION.

Cuando el sustantivo masculino singular empieza con vocal ó *h* muda, en lugar del artículo *le*, *du*, *au*, toma el femenino *la de la*, á *la* suprimiendo la *a* en esta forma : *l'*, de *l'*, á *l'*; v. g. El angel *l'ange*, del angel *de l'ange*, al angel *à l'ange*.

POSESIVOS.

Posesivos que denotan un solo poseedor, y á los cuales sigue siempre sustantivo espresado

SINGULAR MASCULINO.

Mi *mon*, tu *ton*, su *son*.

SINGULAR FEMENINO.

Mi *ma*, tu *ta*, su *sa*.

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO.

Mis *mes*, tus *tes*, sus *ses*.

OBSERVACION.

Cuando el sustantivo femenino singular empieza con vocal ó *h* muda, se usa delante de él de *mon*, *ton*, *son*, en lugar de *ma*, *ta*, *sa*; v. g. Mi alma *mon âme*, tu alma *ton âme*, su alma *son âme*.

Poseivos que denotan muchos poseedores, y á los cuales sigue siempre sustantivo espresado.

SINGULAR MASCULINO Y FEMENINO.

Nuestro ó nuestra *notre*, vuestro ó vuestra *votre*, su de ellos ó de ellas *leur*.

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO.

Nuestros ó nuestras *nos*, vuestros ó vuestras *vos*, sus de ellos ó de ellas *leurs*.

Poseivos á los cuales no sigue nunca sustantivo espresado, y que hacen relacion á uno.

SINGULAR MASCULINO.

El mio *le mien*, el tuyo *le tien*, el suyo *le sien*.

PLURAL MASCULINO.

Los mios *les miens*, los tuyos *les tiens*, los suyos *les siens*.

SINGULAR FEMENINO.

La mia *la mienne*, la tuya *la tienne*, la suya *la sienne*.

PLURAL FEMENINO.

Las mias *les miennes*, las tuyas *les tiennes*, las suyas *les siennes*.

Poseivos á los cuales no sigue nunca sustantivo espresado, y que hacen relacion á mas de uno.

SINGULAR MASCULINO.

El nuestro *le nôtre*, el vuestro *le vôtre*, el suyo de ellos ó de ellas *le leur*.

SINGULAR FEMENINO.

La nuestra *la nôtre*, la vuestra *la vôtre*, la suya de ellos ó de ellas *la leur*.

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO.

Los nuestros ó las nuestras *les nôtres*, los vuestros ó las vuestras *les vôtres*, los suyos de ellos ó de ellas *les leurs*.

DEMOSTRATIVOS.

Demostrativos á los cuales sigue siempre sustantivo espresado.

SINGULAR MASCULINO.

Este, ese, aquel, *ce*.

SINGULAR FEMENINO.

Esta, esa, aquella, *cette*.

PLURAL MASCULINO Y FEMENINO.

Estos ó estas, esos ó esas, aquellos ó aquellas *ces*.

OBSERVACION.

Cuando el sustantivo masculino singular principia por vocal ó *h* muda, se usa *de cet* en lugar de *ce*; v. g. Este angel *cet ange*; y no *ce ange*.

Demostrativos á los cuales no sigue nunca sustantivo espresado.

SINGULAR MASCULINO.

Este *celui-ci*, ese ó aquel *celui-là*.

SINGULAR FEMENINO.

Esta *celle-ci*, esa ó aquella *celle-là*.

PLURAL MASCULINO.

Estos *ceux-ci*, esos ó aquellos *ceux-là*.

PLURAL FEMENINO.

Estas *celles-ci*, esas ó aquellas *celles-là*.

NEUTRO.

Esto *ceci*, eso ó aquello *celà*.

EJERCICIO.

Mi querido Luis, puesto que estas noches de invierno son tan largas, y no sabes en que pasar tu tiempo, me parece bueno de que repases conmigo las lecciones de frances, segun las vas dando con tu maestro; una horita nos bastará para todo ello, y no dejará de serte muy provechosa; así pues, me traerás en limpio, lo mejor que te sea posible, las tareas que te corrige el maestro.

TEMA PRIMERO.

La création du monde est la manifestation de la puissance du Créateur. Le soleil, la lune et les étoiles qui sont dans le firmament, les plantes, les arbres et les animaux qui sont sur la terre, et les poissons de la mer, et les oiseaux de l'air, sont les produits de la parole créatrice de Dieu.

Les attributs de l'homme innocent sont la bonne foi, la probité, la justice, l'horreur des vices, la fuite du péché et la pratique de toutes les vertus. La félicité des Saints dans le Ciel est supérieure aux honneurs, aux richesses, à l'autorité et à la puissance des potentats de l'univers.

Les cinq parties du monde, du Nord au Midi, de l'Orient au Couchant, sont : l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. Les vicissitudes des saisons du froid au chaud, du beau temps au mauvais temps, la succession de la nuit au jour, et du jour à la nuit, sont dues aux révolutions et aux changemens des astres qui roulent sur nos têtes.

SEGUNDO.

Mon oncle dit l'autre jour à mon frère : Dieu, mon enfant, est le Créateur de cet univers, et de tout ce

monde qui est devant nos yeux; ce soleil, cette lune, ces étoiles le reconnaissent pour leur auteur; il a ordonné à celui-là de nous éclairer par sa lumière, et à celles-ci de nous diriger leurs rayons lumineux pendant la nuit. Ces oiseaux qui chantent lui rendent hommage par leurs chants; ces poissons qui nagent dans l'eau lui doivent leur conservation et leur vie; tous les êtres, en un mot, sont ses créatures; et ceux-ci, comme ceux-là, lui tribuent honneur en leur manière. Les anges, l'homme même annoncent sa puissance. Oui, esprits célestes, Dieu est notre Souverain Seigneur et le vôtre! Vos attributs et les nôtres, sont les siens; vos facultés et les nôtres, sont les siennes; votre puissance et la nôtre, est la sienne; nos vertus et les vôtres, sont les siennes. Non, mon cher enfant, les rois de la terre ne sont que néant devant Dieu! Son trône et le leur, sont bien différens! Celui-là est immuable, et celui-ci s'écroule tous les jours. Ses facultés et les leurs, n'ont rien de commun; celles-là sont infinies, et celles-ci ne sont que faiblesse. Oui, cher Camile, ton entendement et le mien, ma volonté et la tienne, ta mémoire et la mienne, toutes mes facultés et les tiennes émanent de Dieu. Cela suffit pour aujourd'hui, mon enfant, va te coucher, je te souhaite une bonne nuit. Adieu, mon oncle, lui répondit mon frère, bonne nuit, jusqu'à demain.

ESPLICACION.

Está muy bien, querido Luis, se conoce que te aplicas y te haces cargo de las esplicaciones del maestro; pero deseo saber ahora como acomodas á esto las reglas de la gramática; porque,

por ejemplo, en la primera tarea tantas comitas, tanta modificacion en el artículo? Y en la segunda, tanta diversidad de pronombres, pues tan pronto pones *ce* como *cel*, *cette*, *celui-ci*, *celles-là*, *nos*, *nôtres*, *leurs*?

PRONOMBRES PERSONALES.

Los pronombres personales en castellano son los siguientes :

Yo, tú, él ó ella, nos ó nosotros, os vos ó vosotros, ellos ó ellas, me, te, se, ti, si, le, la, los, las, les.

El uso de estos pronombres en frances es como sigue :

1.º Yo, tú, él, ellos, sirviendo únicamente de nominativo al verbo, se traducen siempre por *je*, *tu*, *il*, *ils*; v. g. yo canto *je chante*, tú cantas *tu chantes*, él canta *il chante*, ellos cantan *ils chantent*.

En cualquiera otro caso, yo, tú, él, ellos, tienen por correspondiente en frances *moi*, *toi*, *lui*, *eux*; v. g. Conmigo *avec moi*, contigo *avec toi*, con él *avec lui*, con ellos *avec eux*.

Los dos primeros *moi*, *toi*, nunca pueden servir de nominativo al verbo, y así se dice : *toi tu veilles et moi je dors*, tu velas y yo duermo.

Pero los otros dos *lui*, *eux*, pueden hacer sus veces cuando se quiere espresar diversidad de accion por diversas personas; v. g. Ellos vienen , y él se marcha; *eux viennent, et lui s'en va*.

2.º Nos ó nosotros se traducen *nous*; os, vos ó vosotros *vous*, ella *elle*, ellas *elles*, no tienen otra traduccion.

Me, te, se, le, la, les, los, las, no mudan en frances por lo regular, á escepcion de los las, que se dicen *les*; se anteponen casi siempre al verbo; v. g. pasearme, *me promener*.

3.º Ti, si, se traducen *toi*, *soi*; pero cuando se habla de personas, y que el nominativo de la frase es determinado, si equivale á *lui* ó *eux*; v. g. hablan de ti, *on parle de toi*; cada uno piensa en si, *chacun pense á soi*, Pedro piensa en si, *Pierre pense á lui*; los chicos hablan entre si, *les enfans parlent entr'eux*.

OBSERVACION PRIMERA.

Me, te, se, le, la, les, los, las, deben posponerse al verbo frances cuando este se halla en el imperativo afirmativo; pero entonces me, te, se, tienen por traduccion *moi*, *toi*, *lui* ó *leur*; v. g. dimelo, *dis-le moi*; escóndeselo, *cache-le lui*, ó *cache-le leur*; pásate, *promène-toi*; matadle, *tuez-le*; miradla, *regardez-la*;

conducidles, los, las, *conduisez-les*; en el imperativo negativo no se posponen.

SEGUNDA.

Se, le, la, refiriéndose á él ó á ella, se traducen *lui*; se, les, los, las, refiriéndose á ellos ó á ellas, se traducen *leur*; y si se refiriesen á V. ó Vds., tienen por equivalente *vous*; v. g. se lo diré, es decir, á él ó á ella, *je le lui dirai*; le diré, la diré, *je lui dirai*. Se lo diré, es decir, á ellos ó á ellas, *je le leur dirai*; díselo, *dis-le leur*; díles, dílas, *dis-leur*. Se lo diré, es decir á V. ó Vds., *je vous le dirai*; v. g. V. sabe que le digo siempre la verdad, *vous savez que je vous dis toujours la vérité*.

RELATIVO QUE.

El relativo *que* se traducirá en frances por *qui*, siempre que haga la accion del verbo á que se refiere; v. g. La muger que baila, *la femme qui danse*.

Se traducirá por *que*, siempre que reciba la accion del verbo; v. g. La muger que yo venero, *la femme que je respecte*.

OBSERVACION PRIMERA

El que ó aquel que, se traduce *celui qui* ó *celui que* conforme á la regla dada; la que ó aquella que, *celle qui* ó *celle que*; los que ó aquellos que, *ceux qui* ó *ceux que*; las que ó aquellas que, *celles qui* ó *celles que*; lo cual, lo que ó aquello que, *ce qui* ó *ce que*; el de ó aquel de, *celui de*; la de ó aquella de, *celle de*; los de ó aquellos de, *ceux de*; las de ó aquellas de, *celles de*; v. g. El de Paris dijo al de Madrid, *celui de Paris dit à celui de Madrid*.

SEGUNDA.

El cuales *le quel*, la cual *la quelle*, los cuales *les quels*, las cuales *les quelles*; lo mismo se traducen cual, cuales, en interrogacion; v. g. Cual de estos libros quiere V? *Le quel de ces livres voulez-vous?*

TERCERA.

Que, se dice *quoi*, cuando se halla precedido de una preposi-

cion, y que no le sigue sustantivo; v. g. De que habla V.? *De quoi parlez-vous?*

Pero si dicho que está seguido de sustantivo, aunque precedido de preposicion, se traducirá por *quel* ó *quelle*, *quels* ó *quelles*; v. g. De que libro habla V.? *De quel livre parlez-vous?* Que honor! Que gloria!. *Quel honneur! Quelle gloire?*

CUARTA.

Que con interrogacion delante de verbo es *que*; v. g. Que canta V. *Que chantez-vous?*

Pero si que espresa admiracion se traduce por *quoi*; v. g. Que! no puedo yo cantar? *Quoi! ne puis-je pas chanter?*

QUINTA.

Quien ó quienes tienen por equivalente *qui*, y tambien algunas veces, *le quel* ó *la quelle*, *les quels* ó *les quelles*; v. g. Quien eres? *Qui es-tu?* Quien de los dos ha muerto? *Le quel des deux est mort?*

SESTA.

De quien, de quienes, de que, del cual, de los cuales, hablando de personas, se traducen igualmente por *de qui* ó por *dont*; v. g. El Rey de quien hablo, *le Roi de qui je parle* ó *dont je parle*. Pero cuando se habla de cosas, se dice únicamente *dont*; v. g. Los negocios de que hablo, *les affaires dont je parle*.

SÉTIMA.

En que, en el cual, en la cual, en los cuales, en las cuales, señalando lugar, pueden traducirse literalmente, y mejor por *où*; v. g. La ciudad en que vivo, *la ville où je demeure* ó *dans la quelle je demeure*.

Así tambien se traducen de que, del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, por *d'où*; y por el cual, por la cual, por los cuales, por las cuales, *par où*; v. g. El cuarto de que salgo, *la chambre d'où je sors*; los sitios por los cuales paso, *les lieux par où je passe*.

EJERCICIO.

Vamos Luis, según veo tienes tu tarea sobre *los pronombres personales y el relativo que*; á ver que tal está?

TEMA PRIMERO.

Je pense passer chez toi sous peu de jours; tu me rendras le livre que je vous ai prêté à toi et à ta sœur; et moi je t'apporterai l'Histoire de France que je ne crois pas moins utile pour toi que pour moi, et pour nous tous qui suivons la carrière de la diplomatie.

Si j'avois le temps comme toi de me consacrer à l'étude, je me réunirais volontiers avec tes cousins; tu peux le leur dire de ma part. Eux entendent mieux leurs intérêts que vous autres; ils apprennent leurs leçons, ils se les répètent mutuellement, ils se les redisent, et se les gravent de manière à ne pas les oublier. Par là, ils se rendent digne de tous les éloges qu'on peut leur donner; et s'ils faisaient cas d'un tribut de mes louanges, j'en le leur donnerois de bon cœur. Crois-moi, mon cher, rends-toi studieux; appliquez-vous toi et tes sœur. Toi tu peux leur repasser la leçon, et elles t'aideront à repasser la tienne.

Je te le répète, et je vous le répète, comme je l'ai ouï répéter; je vous l'inculque comme notre maître nous l'inculquoit, et nous l'a inculqué souvent:

Chacun doit penser à soi et à ses intérêts.

L'enfant qui travaille se rend utile à lui et à sa patrie.

Hier je reçus une lettre pour tes sœurs, veux-tu la leur remettre? Oui, donne-la moi, je la leur donnerai. Tiens, la voilà, mais ne la lis pas; elle m'a coûté cinq

sous, dis-le leur; mais non, ne le leur dis pas; ta mère ne le sait pas, je ne le lui ai pas dit, et je désire qu'elle ne le sache pas. Adieu, porte-toi bien, mes complimens chez toi.

SEGUNDO.

L'homme qui porte son front superbe vers le ciel, et les animaux qui rampent sur la terre; le chêne dont la cime fend les nues, et le roseau qui plie au moindre vent; ce monde enfin que nous habitons, que nous admirons, ce soleil qui nous éblouit, et ces astres qui nous étonnent, périront et disparaîtront. A ce jour de destruction et de terreur, celui qui aura des œuvres de vie les produira, et ceux qui auront les mains vides seront condamnés. Heureux celui que Dieu choisira pour élu! Heureuses ces âmes que le juge bénira, et malheureuses celles qu'il maudira! Dans cette attente, que dirons-nous, que penserons-nous? Le quel de nous sera satisfait? De quoi nous occuperons-nous? De quelles actions tremblerons-nous? Sur quels mérites confierons-nous? Qui de nous sera élu? Qui de nous sera damné? Les saints, au nombre des quels iront les élus, de qui nous admirerons les vertus, et les démons auxquels s'uniront les damnés de qui nous condammerons les vices, formeront deux bandes, dont l'une prendra la droite et l'autre la gauche; celle de la droite s'élèvera au ciel, et celle de la gauche sera précipitée dans les enfers, où ils resteront les uns et les autres durant toute l'éternité.

Quel sera notre saisissement en voyant ce juge suprême? Quelle magesté! Quelle grandeur! Quels sentimens! Quelles pensées diverses dans cette grande as-

semblée! Tel sera ce jour dont nous parle l'écriture, ce jugement dont nous menace l'évangile!

ESPLICACION.

En el primer tema, esplicame por que regla pones tan pronto *moi, toi, lui, leur*, como *me, te, le*, como *je, tu*; y esta otra particularidad : *toi tu peux leur repasser la leçon*; no seria mejor poner *toi peux leur repasser la leçon*, ó aun mas simplemente: *tu peux leur repasser la leçon*; y lo mismo en otros varios casos?

En el segundo tema veo que alternas con los relativos *qui, que, quel, quelle, quels, quelles, dont, de qui*, y la partícula *où*; á ver, que razon me das de todo esto?

GRADOS DE COMPARACION.

La comparacion puede ser de igualdad, de superioridad ó de inferioridad.

REGLA PRIMERA.

Comparacion de igualdad.

Tanto.... como, se traduce en frances por *aussi...que*, cuando la frase es afirmativa; y por *si...que*, cuando es negativa; v. g. Mi padre es tan rico como tu tío, *mon père est aussi riche que ton oncle*; mi padre no es tan rico como tu tío, *mon père n'est pas si riche que ton oncle*.

OBSERVACION PRIMERA.

Tan.... que, se traduce por *si.... que*; v. g. Es tan horrible que da miedo, *il est si horrible qu'il fait peur*.

SEGUNDA.

Tanto.... que, se dice *tant...que*; v. g. Corrió tanto que reventó, *il courut tant qu'il en creva*.

TERCERA.

Tanto.... como delante de sustantivo, y en frase afirmativa,

se traduce por *autant de.... que de*, y en frase negativa por *tant de.... que de*; v. g. El hombre tiene tantos vicios como virtudes, *l'homme a autant de vices que de vertus*; el hombre no tiene tantos vicios como virtudes, *l'homme n'a pas tant de vices que de vertus*.

Tanto....cuanto, y tambien tanto.... como, sin sustantivo, es *autant.... que* en frase afirmativa, y *tant.... que* en frase negativa; v. g. El ladron roba tanto como ó cuanto puede, *le voleur vole autant qu'il peut*; el ladron no roba tanto ó cuanto puede, *le voleur ne vole pas tant qu'il peut*.

REGLA SEGUNDA.

Comparacion de superioridad.

Mas.... que, se espresa en frances por *plus... que*, v. g. El leon es mas fuerte que el oso, *le lion est plus fort que l'ours*.

REGLA TERCERA.

Comparacion de inferioridad.

Menos.... que, se espresa por *moins... que*, v. g. El elefante es menos ligero que el ciervo, *l'éléphant est moins léger que le cerf*.

OBSERVACION PRIMERA.

Cuando hay de seguido dos ó mas adjetivos comparativos, las voces mas *plus*, menos *moins*, se repiten delante de cada uno; v. g. El zorro es menos grande y fuerte que el chivo, pero es mas goloso y astuto que él, *le renard est moins grand et moins fort que le bouc, mais il est plus gourmand et plus rusé que lui*.

SEGUNDA.

Las voces tanto mas.... cuanto mas, tanto menos.... cuanto menos, pierden en la version tanto.... cuanto, y solo conservan mas y menos, *plus, moins*; v. g. Quanto mas dinero tiene el hombre, tanto mas desea tener; *plus l'homme a de l'argent, plus il désire en avoir*.

TERCERA.

Tanto mas.... que, tanto menos.... que, tienen por traducción *d'autant plus...*, *que, d'autant moins.... que*; v. g. me gusta tanto mas el estudio, que me es muy útil; *l'étude me plaît d'autant plus, qu'elle m'est très utile.*

SUPERLATIVOS.

El superlativo puede ser absoluto y relativo.

REGLA PRIMERA.

El superlativo absoluto muy, bien, se traduce : muy por *très* ó *fort*, y bien por *bien*; v. g. Mi hermano es muy tonto, *mon frère est très sot* ó *fort sot*; es bien loco, *il est bien fou.*

REGLA SEGUNDA.

El superlativo relativo; el mas, el menos, tienen por equivalente en frances, *le plus, le moins*; v. g. El mas santo de los hombres, *le plus saint des hommes.*

OBSERVACION PRIMERA.

Si el sustantivo va antes del superlativo, el artículo se repite delante de este; v. g. El hombre mas santo, *l'homme le plus saint.*

SEGUNDA.

Quando se siguen muchos adjetivos en el superlativo, se repite *le plus, le moins*, delante de cada uno; v. g. Mi hermano es el mas valiente, fuerte y prudente del ejército, *mon frère est le plus vaillant, le plus fort et le plus prudent de l'armée.*

DIMINUTIVOS.

REGLA.

Los diminutivos en frances toman la voz pequeño, *petit*; v. g. Perrillo, *petit chien*, mesilla, *petite table.*

OBSERVACION PRIMERA.

Se usan sin embargo los diminutivos simples que siguen.... casita *maisonnette*; cuentecito *historiette*; mugercilla *femmelette*; grandecito *grandelet*; perdigon *perdreau*; lebratillo *levreau*; gazapo *lapereau*; pavito *dindonneau*; lovito *louveteau*; leoncillo *lionceau*.

SEGUNDA.

Los diminutivos señorito, señoritos, señorita, señoritas, tienen por equivalente en frances, *petit monsieur*, *petits messieurs*, *petite demoiselle*, *petites demoiselles*, cuando se dirigen á chicos; pero hablando de mayores se dice: *jeune monsieur*, *jeune messieurs*, *jeune demoiselle*, *jeunes demoiselles*.

AUMENTATIVOS.

REGLA.

Los aumentativos toman la voz grueso *gros*; v. g. Es un hombron; *c'est un gros homme*.

Se usa tambien de grande *grand*, halto *haut*, para espresar la estatura; v. g. Vi una grande ciudad que tenia torres muy altas, *je vis une grande ville qui avait de très hautes tours*.

EJERCICIO.

L'Espagne a été dans le temps, la nation la plus grande, la plus riche, la plus forte et la plus belliqueuse de l'Europe; son histoire est d'autant plus digne de notre attention, qu'elle n'a pas été moins grande dans la disgrâce que dans la prospérité; plus elle combattoit, plus elle multiplioit ses lauriers; elle compte autant de victoires que de combats.

Elle est aussi grande que la France, mais elle n'est pas si peuplée; celle-là a plus de céréales, et celle-ci plus d'industrie. Le sol de l'Angleterre est plus froid que celui de la France, et celui de la France, plus froid que ce-

lui de l'Espagne. Les Anglais sont en général plus grands que les Français, et plus blancs que les Espagnols; mais ils sont moins adroits que ceux-là, et moins intrépides que ceux-ci.

Le printemps est si doux en Espagne, que tout le monde soupire après lui; et en effet, ses soirées sont si belles, si charmantes, si rafraichissantes, ses nuits si tempérées, si agréables, qu'elles enchantent! Je me promène tant ces jours-là, je cours tant, je m'agite tant, que je passe les nuits dans un somme. Les soirées de l'hiver ne me plaisent pas tant. L'été qui succède au printemps, offre autant de dégoûts que d'agrémens. Ses nuits nous causent autant de douceurs que de plaisirs; mais ses jours n'ont pas tant de charmes que d'ennui. En un mot, j'aime autant le beau temps, que je déteste le mauvais; et je ne désire pas tant les journées de l'automne, que je crains celles de l'été. La chaleur de cette saison-ci est plus à craindre, que le froid tempéré de l'autre n'est à désirer. Les fruits de l'automne sont plus délicieux que ceux de l'été, et ceux-ci sont moins abondans que ceux-là. Les céréales de l'Espagne sont les meilleures de l'Europe: ses vins sont les plus doux, les plus sucrés et les plus liquoreux que l'on connaisse. Plus on en boit, plus on en veut boire.

Ses blés sont plus abondans, plus pesans, et de meilleure qualité que par tout ailleurs. Plus on en fait du pain, plus on en veut faire.

Le raisin y est très bon, et la poire excellente. Le gland, le fruit le plus amer pour l'homme, y est aussi doux que l'amande. Le gibier y est plus petit, et la volaille plus petite, mais d'un goût très fin et très

délicat. J'aime d'autant plus les productions de l'Espagne, que je les connais d'avantage; et elles sont d'autant moins méprisables, et d'autant plus dignes d'être connues, qu'elles sont bonnes et abondantes.

ESPLICACION.

Que tarea tan particular me traes hoy, querido Luis! Como me esplicas esas palabras: *aussi... que, si... que, autant... que, tant.... que, plus.... que, d'autant plus.... que?* En que consisten esas diferencias? esplicámelo todo frase por frase.

SUSTANTIVOS.

Los sustantivos pueden tomarse en tres sentidos.

- 1.º En sentido partitivo, ó que espresa una parte de algo;
- 2.º En sentido de un entero, ó que espresa una ó muchas cosas enteras.
- 3.º En sentido que forma una espresion idéntica con el verbo á que se refiere; como quando digo: Tengo sed; pides gracia.

REGLA PRIMERA.

Quando un sustantivo se toma en sentido partitivo, se usa del artículo *du* ó *de la*, segun que sea masculino ó femenino; v. g. Tengo pan, *j'ai du pain*; tengo carne, *j'ai de la viande*.

REGLA SEGUNDA.

Quando un sustantivo se toma en sentido de un entero, se le añade el numeral *un* ó *une*, segun que sea masculino ó femenino, y para plural *des*; v. g. Tengo libro, gramática, *j'ai un livre, une grammaire*; tengo libros, gramáticas, *j'ai des livres, des grammaires*.

REGLA TERCERA.

Quando un sustantivo forma una espresion idéntica con el verbo á que se refiere, no se usa con él de ninguna partícula, lo mismo que en castellano; v. g. buscar fortuna, *chercher fortune*.

OBSERVACION PRIMERA.

Cuando un sustantivo se toma en uno de los dos primeros sentidos, siempre que le preceda un adjetivo indeterminante, ó que la frase sea negativa, se usará únicamente de la partícula *de*, para masculino y femenino, singular y plural; v. g. Tengo buena sopa, hermosos libros, *j'ai de bonne soupe, de beaux livres*; no tengo sopa, libros. *je n'ai pas de soupe, de livres*.

No obstante, si en la frase negativa tomada en los dos primeros sentidos, estuviere repetida la conjuncion *ni*, se omitiría toda partícula, lo mismo que en castellano; v. g. No leo ni libros ni diarios; *je ne lis ni livres, ni journaux*.

SEGUNDA.

Cuando el adjetivo que precede al sustantivo es determinante, deben seguirse las reglas dadas; v. g. Soy amante del buen gusto, *je suis amateur du bon goût*.

EJERCICIO.

L'Espagne possède un sol fertile en toutes sortes de fruits, ses campagnes produisent du blé, du seigle, de l'avoine, du riz, du vin, de l'eau-de-vie, des citrons, des olives, des prunes, des cerises, des cannes à sucre; ses montagnes abondent en mines, d'où elle tire du plomb, du fer, du cuivre, du mercure, de l'or et de l'argent; en un mot, elle jouit de tous les avantages d'une minéralogie abondante, et d'une fertilité singulière. Placée dans une zone tempérée, entre des parallèles peu septentrionaux, sous un ciel pur et une atmosphère bénigne, ses habitants sont à l'abri du froid, du chaud, et de toutes les incommodités de la vie; aucun d'eux n'a droit de dire : je n'ai pas de pain, de fruits, de légumes, d'or ni d'argent; je ne possède ni biens, ni richesses, ni honneur, ni gloire; je cours

risque d'avoir faim ou soif, froid ou chaud. En un mot, l'Espagne jouit des beaux avantages du printemps, des rafraichissantes nuits de l'été, de l'agréable fertilité de l'automne, et elle n'éprouve pas les tristes atteintes de l'hiver; elle a de riches mines, d'excellens fruits, de fertiles campagnes et de belles jouissances en tout genre. On n'y voit pas de chevaux lourds et pesans, de laboureurs diligens, de manufactures abondantes, d'artistes sans nom.

ESPLICACION.

Bueno! bueno! querido Luis! De muchas dudas me has de sacar en este tema; estos artículos *au, de la, des*, tan repetidos; y despues esta particula *de* que se reproduce tantas veces, y al parecer en frases del todo semejantes á las anteriores; esplicame, por Dios, en que consiste esto.

PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS.

El plural de los sustantivos se forma como en castellano, añadiendo una *s* al singular; v. g. Libro, *livre*, libros, *livres*.

OBSERVACION PRIMERA.

A los sustantivos que terminan en singular, con *s, x, z*, no se les añade nada para plural; v. g. El brazo, *le bras*, los brazos, *les bras*.

SEGUNDA.

Los sustantivos que terminan en el singular en *au, eau, eu, ou*, toman *x* para plural en lugar de *s*; v. g. La capa, *le manteau*; las capas, *les manteaux*.

Sin embargo, clavo, *clou*; agujero, *trou*; sueldo, *sou*; ratero, *filou*; ronzal, *licou*; cuello, *cou*; siguen la regla general, y toman una *s*; v. g. Clavo *clous*, clavos *clous*.

TERCERA.

Los sustantivos terminados en el singular en *al* ó *ail*, mudan esta terminacion en *aux*; v. g. Caballo *cheval* caballos *chevaux*; *ail* ajo, hace *aulx* ajos.

No obstante toman una *s*, baile, *bal*; regalo, *règal*; relacion, *détail*; abanico, *éventail*; local, *local*; petral, *poitrail*; muceta, *cu-mail*; portal, *portail*; espantajo, *épouvantail*; y tambien trabajo, *travail*, cuando se entiende de los trabajos en las oficinas del gobierno; v. g. El ministro trabaja tres veces al dia con el Rey, *le ministre a trois travaux par jour avec le Roi*.

Lo mismo se dice *travails* por la máquina que sirve para her-
rar los bueyes ó caballos inquietos.

CUARTA.

Los nombres propios haciendo de adjetivos ó mejor sirviendo de títulos á otros sustantivos, toman siempre *s*; v. g. Napoleón y Federico han sido los Alejandros de su siglo, *Napoléon et Frédéric ont été les Alexandres de leur siècle*.

Pero cuando no tienen otro uso que el de especificar las personas que designan, entónces no toman nunca *s*; v. g. Si Cártago dió el sér á los Anibales, y Roma á los Escipiones, Francia vió nacer á los Turenas, y España á los Gonzalos, *si Carthage donna le jour aux Annibal et Rome aux Scipion, la France vit naître les Turenne, et l'Espagne les Gonzalez*.

QUINTA.

La palabra compuesta de un sustantivo y adjetivo ú otro sustantivo, toma la señal del plural en los dos; v. g. *Gentil-homme*, gentilhombre, *gentilshommes*; *chef-lieu*, cabeza de partido, *chefs-lieux*.

Pero si una preposicion liga los dos sustantivos, el último queda invariable; v. g. *chef-d'œuvre*, obra maestra, *chefs-d'œuvre*.

Cuando la composicion es de un sustantivo con verbo ó preposicion, aquel solo toma el plural; v. g. *Un entre-sol*, un entresuelo, *des entre-sols*.

SESTA.

Son invariables los que siguen : *un passe-partout*, llave maes-

ira, des passe-partout; un crève-cœur, despecho, des crève-cœur, un hors-d'œuvre, digresion, des hors-d'œuvre; un oui-dire, oidas, des oui-dire; un rez-de-chaussée, suelo ó cuarto bajo, des rez-de-chaussée.

SÉTIMA.

Todos los plurales irregulares de los sustantivos son : *l'œil*, el ojo, *les yeux*; *le ciel*, el cielo, *les cieux*; *bétail*, ganado, *bêtes*; *honnête homme*, hombre de bien, *honnêtes gens*; *jeune homme*, mozo ó jóven, *jeunes gens*; *pauvre homme*, pobre, *pauvres gens*; *aïeul*, abuelo, *aïeuls*; si es para los antepasados en general, *aïeux*.

Le ciel du lit, el cielo de la cama, *les ciels du lit*; *le ciel du tableau*, el celage del cuadro, *les ciels du tableau*; los techos de una cantera, *les ciels d'une carrière*; tragaluces, *des œils de bœuf*.

OCTAVA.

No toman ordinariamente plural las voces que vienen de lenguas estrañas, así se dice : *des pater*, *des avé*, *des alléluia*, *des alibi*, *des alinéa*, *des errata*, *des impromptu*, *des in-folio*, *des in-quarto*, *des à-parté*, *des quiproquo*, *des opéra*, *des duo*, *des zéro*.

NOVENA.

Hay sustantivos que no se emplean en el plural, como : *mollesse* molicie, *repos* descanso, *pauvreté* pobreza, *sang* sangre, *bile bilis*, *soif* sed, *miel* miel, *artillerie* artillería.

En fin otros no tienen singular: *arrérages* atrasos, *assises* reunion de los jueces, *broussailles* malezas, *catacombes* catacumbas, *ciseaux* tigeras, *confins* confines, *décombres* descombros, *depens* espensas, *entraves* trabas, *entrailles* entrañas, *dans ces entrefaites* sur ces entrefaites entretanto, *épousailles* desposorios, *fiançailles* esponsales, *funérailles* funerales, *fonts* pila bautismal, *frais* gastos, *hardes* ropas, *mânes* manes, *matériaux* materiales, *mœurs* costumbres, *mouchettes* despaviladeras, *nippes* avio, *obsèques* essequias, *pleurs* lágrimas, *proches* parientes, *ténèbres* tinieblas, *vergettes* escobilla, *vivres* viveres.

DÉCIMA.

Todos los sustantivos en *azo* que no son aumentativos, se traducen por *un coup de*: v. g. Un sablazo *un coup de sabre*.

Lo mismo se hace con los demas que se hallan en el mismo sentido; v. g. A palos, á pedradas, *à coups de bâtons*, *à coups de pierres*.

FEMENINO DE LOS ADJETIVOS.

El femenino se forma en los adjetivos añadiendo una *e* muda al masculino; v. g. Pequeño *petit*, pequeña *petite*; general *général*, *générale*. El plural se forma lo mismo que en los sustantivos.

OBSERVACION PRIMERA.

Cuando el adjetivo termina por una *e* muda, no se le añade nada para formar el femenino; v. g. Sabio *sage*, sabia *sage*.

Los que terminan en *f*, mudan esta letra en *ve*; v. g. Vivo *vif*, viva *vive*..

Los terminados en *x*, la mudan en *se*; v. g. Dichoso *heureux*, dichosa *heureuse*.

SEGUNDA.

Los adjetivos en *eur* hacen *euse*; v. g. Mentiroso *menteur*, mentirosa *menteuse*.

Y los en *teur* hacen *trice*; Actor *acteur*, actora *actrice*.

Se esceptuen de esta regla *enchanteur* encantador, *pêcheur* pecador, *vengeur* vengador, los cuales hacen *enchanteresse*, *pécheresse*, *vengeresse*.

TERCERA.

Todos los adjetivos terminados en *rieur*; y tambien los que espresan comparacion siguen la regla general, y toman una *e*; v. g. prior *prieur*, priora *prieure*; menor *mineur*, *mineure*.

CUARTA.

Los adjetivos acabados en *on*, *au*, *ieu*, *el*, *eil*, *ul*, *as*, *os*, *ais*, *et*, *y*, *ot*, doblan la última consonante en el femenino además de tomar una *e*; v. g. Bueno *bon*, buena *bonne*.

Se esceptúan malo *mauvais*, bobo *niais*, raso *ras*, completo *complet*, discreto *discret*, inquieto *inquiet*, repleto *replet*, secreto *secret*, devoto *dévol*, que siguen la regla general.

QUINTA.

Los adjetivos cuya formacion del femenino es irregular son los siguientes : *faux* falso, *fausse*; *doux* dulce, *douce*; *roux* rojo, *rousse*; *bénin* benigno, *bénigne*; *malin* maligne, *maligne*; *absout* absuelto, *absoute*; *long* largo *longue*; *blanc* blanco, *blanche*; *franc* franco, *franche*; *sec* seco, *sèche*; *frais* fresco, *fraîche*; *caduc* caduco, *caduque*; *turc* turco, *turqué*; *public* público, *publique*; *grec* griego, *grecque*; *favori* favorito, *favorite*.

Los cuatro adjetivos *fou* loco, *mou* blando, *beau* hermoso, *nouveau* nuevo, tienen tambien la terminacion masculina *fol*, *mol*, *bel*, *nouvel*; se usa de esta en union con los sustantivos que principian con vocal ó *h* muda; es tambien con ella que forman siempre el femenino, duplicando la *l*; v. g. Loco *fou*; loca *folle*; bello niño, *bel enfant*; bella niña, *belle enfant*.

EJERCICIO.

La nature, telle que la considère la physique, se de vise en trois règnes, animal, végétal y minéral. Les propriétés générales des êtres, des unités, sont la propriété particulière de l'être, de l'unité; ainsi dans le règne animal, l'homme possède les attributs des hommes, la femme des femmes, l'animal mâle, des animaux mâles, et l'animal femelle des animaux femelles. Le cheval a les propriétés des chevaux; la jument des juments; le loup des loups; la louve des louves; le cerf ressemble aux cerfs, la biche aux biches, l'oiseau aux oiseaux, le corbeau aux corbeaux, la perdrix aux perdrix, la chauve-souris aux chauve-souris. Le règne végétal nous offre la plante en tout semblable aux plantes, l'arbre aux arbres, l'herbe aux herbes, la fleur aux fleurs, le chou aux choux, l'ail aux ails. Les mêmes

rapports s'observent dans le règne minéral entre la terre et les terres, le caillou et les cailloux, la pierre et les pierres, le feu et les feux, le métal et les métaux, l'émail et les émaux, le coral et les coraux, le cristal et les cristaux. Cette similitude dans le physique, n'a pas également lieu dans le moral; ainsi, il est reçu de dire : ces hommes nerveux sont des hercules; ces orateurs des Cicérons, des Démosthènes; mais il n'est pas toujours sûr que la comparaison soit aussi parfaite que si l'on disait : ces deux hommes s'appellent Alexandres; ces orateurs se nomment Cicérons; ces portraits sont des deux racines. Cependant les hercule, les Alexandre, les Démosthène, les Cicéron, les Racine, les Napoléon, ne se reproduisent pas dans tous les siècles.

TEMA SEGUNDO.

Dans les relations civiles de ce monde, on n'observe pas plus d'accord que dans les morales. Chacune des cinq parties de la terre se divise en états plus ou moins étendus, en provinces plus ou moins peuplées, en villes plus ou moins jolies. La police intérieure devrait être réglée de manière à rendre la population heureuse; des lois supérieures et correctionnelles unies à une vigilance active et adroite, y conserveroit un bel ordre, une tranquillité inaltérable. Par ce moyen la bonne foi se propage, la mauvaise se retire; l'heureuse paix, les bonnes mœurs toujours jalouses du bel ordre, fleurissent dans toutes les branches d'une belle administration. Mais il est bien rare de voir dans un état, une si heureuse harmonie, l'injustice hideuse règne partout; l'ivrognerie, cette vieille

habitude des âmes basses, se reproduit sous mille formes. En un mot, une république d'aujourd'hui, n'est qu'une position fausse, une agitation continuelle des fortunes, semblable au flux et reflux de la mer.

ESPLICACION.

Vamos, querido Luis, porqué en el primer tema ciertos sustantivos no varían de singular á plural, otros toman una *s*, ó una *x*, y enfin algunos mudan la final *al* ó *aíl* en *aux*? Y lo que mas me estraña es, que observo ciertos nombres propios escritos unas veces en plural, y otras en singular, aunque estén siempre acompañados del artículo plural.

En el segundo tema veo que ciertos adjetivos no varían de masculino á femenino; otros toman una *e* muda; enfin varios trocan la *x* final en *se*, y no falta alguno que duplica su consonante.

DE LA NEGACION.

El *no* castellano se traduce comunmente por *non*, y tambien alguna vez por *non pas*; v. g. no Señor, *non Monsieur* ó *non pas Monsieur*.

Sin embargo, quando el *no* se halla acompañado de verbo, se traduce por *ne pas*; el *ne* va antes del verbo, y el *pas* despues; v. g. Yo no hablo, *je ne parle pas*.

En los tiempos compuestos el *pas* se pone antes del participio; v. g. No he cenado, *je n'ai pas soupé*.

Si dicho verbo empieza con vocal ó *h* muda, el *ne* se hace apóstrofo en esta forma *n'*; v. g. Yo no oigo, *je n'entends pas*. No hemos escrito, *nous n'avons pas écrit*.

OBSERVACION PRIMERA.

Las palabras *pas* ó *point* que suenan lo mismo, aunque la última tenga mas energía, se omiten en toda frase en que se hallan las voces nada *rien*, nunca *jamais*, nadie *personne*, nulo *nul*, ninguno *aucun*, ni uno *pas un*, ni gota *ni goutte*, ni *ni*; v. g. No tengo ningun amigo, *je n'ai aucun ami*.

Si dichas voces principian la frase, se antepone al verbo fran-

ees la partícula *ne*, aunque no se ponga nada en castellano; v. g. Jamas olvidaré tan triste espectáculo, *je n'oublierai jamais un si triste spectacle..*

SEGUNDA.

Ademas de los casos indicados, *pas* ó *point* se suprimen todavía en los siguientes :

1.º Cuando la frase es condicional; v. g. Si no lo dice no lo haré, *s'il ne le dit, je ne le ferai pas.*

2.º Cuando sigue la partícula *que* significando sino ó mas que; v. g. No amo sino ó mas que á Dios, *je n'aime que Dieu.*

3.º Con el adverbio ya, *plus*; v. g. Ya no hablaré, *je ne parlerai plus.*

4.º Despues de *à moins que*, *autrement que*, *autre que*; v. g. Será castigado, á no ser que pida perdon; *il sera châtié, à moins qu'il ne demande pardon.* Habla muy diferente de lo que piensa, *il parle tout autrement qu'il ne pense.*

TERCERA.

Se puede poner ó callar á voluntad *pas* ó *point* con los verbos *cesser*, *oser* *et pouvoir*: v. g. No deja de hablar, *il ne cesse de parler.* No puedo decirselo á V., *je ne puis vous le dire.*

Lo mismo se hace con el verbo *savoir*, cuando no espresa absoluta ignorancia; v. g. No sabré esplicárselo á V., *je ne saurois vous l'expliquer.*

CUARTA.

Las voces *pas* ó *point* espresan alguna vez negacion sin la partícula *ne*; v. g. Que tomará V. para almorzar? Absolutamente nada; *que prendrez-vous pour déjeuner? Pas la moindre chose.*

En el mismo sentido se dice : *point d'amis*, *point d'ennemis*, *pas encore*, *pas un mot*, *point du tout*, *point d'argent*, *point de Suisse*,

QUINTA.

Pas suena mejor que *point* con los numerales, comparativos y ponderativos, como *fort*, *tant*, *plus*, *moins*, *beaucoup*, *un*,

deux, trois etc.; Tiene mas dinero que yo, V. no tiene menos que él, pues no tiene un cuarto en su bolsillo; *il n'a pas plus d'argent que moi, vous n'en avez pas moins que lui, car il n'a pas un sou dans sa poche.*

Se antepone la particula *ne* sin *pas* ó *point* al verbo que viene despues de los comparativos mas *plus*, mejor *mieux*, y menos *moins*; v. g. Es mas valiente de lo que piensas, *il est plus vaillant que tu ne penses*. Está mejor hecho de lo que se decia, *il est mieux fait qu'on ne disait*.

Lo mismo se observa despues del verbo temer *craindre*, cuando se teme lo que espresa el seguido verbo; v. g. Temo que mi maestro me riña, *je crains que mon maitre ne me gronde*.

Cuando no se teme lo que espresa el seguido verbo, se añade ademas la particula *pas* ó *point*; v. g. Temo de no alcanzar premio en este año; *je crains de ne pas obtenir de prix cette année*. Temo que mi padre no me dé dinero, *je crains que mon père ne me donne pas d'argent*.

Hay otros pocos casos que el uso enseñará.

DE LA INTERROGACION.

En frase negativa se posponen al verbo frances los pronombres *je, tu, il* ó *elle, nous, vous, ils* ó *elles* *on*; v. g. Acabo yo, *finis-je?* Has acabado tú, *as-tu fini?*

Cuando en verbo interrogativo la tercera persona del singular acaba con *a* ó *e* muda, se pone una *t* con dos guiones entre el verbo y el pronombre; v. g. Lleva él, *porte-t-il?* Cenó ella, *soupa-t-elle?*

Si el verbo en la interrogacion se halla en primera persona del singular, y termina por *e* muda, se pone un acento agudo sobre dicha *e* que se pronuncia como abierta; v. g. Llevo yo, *porté-je?*

Si hay dos verbos, la señal de interrogacion recae sobre el primero; v. g. Sabe V. que hora es? *savez-vous l'heure qu'il est?*

OBSERVACION PRIMERA.

La frase interrogativa no toma la forma de interrogacion, cuando la frase principia por quien *qui*; v. g. Quien puede decirlo, *qui peut le dire?*

Lo mismo sucede con toda frase cuyo nominativo está espresado despues del verbo, si á este precede una de las particulas

interrogativas : qué, á qué, de qué, en qué, porqué, para qué, cual, con qué, dónde, en dónde, adónde, de dónde, cómo; v. g. *Que dice el Rey, que dit le Roi ?*

Pero si el nominativo estuviese antes del verbo, ó que hallándose despues, no precediese ninguna de las particulas dichas, debe posponerse el pronombre correspondiente; v. g. *Tu padre viene ? ton père vient-il ? Gira la luna al rededor del sol ? tourne-t-elle la lune au tour du soleil ?*

SEGUNDA.

La frase lleva la forma de interrogacion en estos modos de hablar dubitativos : aun que, aun cuando; v. g. *Aunque ó aun cuando fuera Rey, no estaria contento, fut-il Roi, il ne serait pas content.*

Lo mismo se hace cuando el verbo de la frase está precedido por una de estas voces : así *ainsi*, á penas *à peine*, tambien *aussi*, en vano *en vain*, al menos *au moins*, puede ser *peut-être*; v. g. *A penas llegó mi padre, cuando murió tu hermano, à peine mon père arriva-t-il, que ton frère mourut.* En vano hablas, *en vain parles-tu.*

No tiene lugar esta regla cuando el nominativo está espresado despues del verbo, ó que dichas voces no le preceden; v. g. *Mon père arriva à peine, que ton frère mourut; à peine arriva mon père, que ton frère mourut.*

TERCERA.

Toda frase toma la forma de interrogacion con los verbos decir *dire*, responder *répondre*, y otros, cuando refieren algun dicho; v. g. *Soy victorioso, dijo, je suis vainqueur, dit-il.*

EJERCICIO.

Que le monde est beau ! Qu'il est magnifique ! s'écrioit l'autre soir un philosophe ; et voici le dialogue qui eut lieu à ce sujet entre lui et son disciple : qui a formé ce monde ? Personne ne l'a formé. Il est donc éternel ? Non, il n'est pas éternel ; mais Dieu l'a créé. Et ces êtres vivans qui rampent sur la terre, ont-ils

été créés? Ils ne l'ont pas moins été que le reste de l'univers. Mais quoi! Les animaux ne se propagent-ils pas, et ne se sont-ils pas toujours propagés les uns les autres? L'existence des premiers ne fut pas l'effet de la propagation; il ne la reçurent que de Dieu seul. D'après tes principes, ne résulterait-il pas, ce me semble, que la lumière n'aurait pas toujours existé? Mais, si telle est ta manière de voir, où était donc Dieu avant la création? Vivait-il par hasard dans l'obscurité? Voistu comme tes idées sont erronées?

Ma croyance sur la divinité n'est pas vicieuse, mais les conséquences que vous en déduisez ne sont pas justes. Dieu avant la création n'habitoit aucun lieu, aucun espace créé, il n'était qu'en lui même. La lumière qui nous éclaire, et qui brille dans le monde, n'est qu'une lumière corporelle, une lumière appropriée à nos sens. Rien de plus erroné que de croire, que cette lumière puisse servir à éclairer des esprits! Non, Dieu n'étoit pas dans les ténèbres, parce qu'il est le centre, le foyer de toute lumière.

Tout ce que nous voyons rentrera-t-il dans le néant? Non, rien de créé ne sera anéanti. Quel est le mécanisme par le quel se gouverne le monde? Je ne connois que deux systèmes : l'un suppose que la terre tourne, et l'autre qu'elle ne bouge pas.

Le quel des deux est le véritable? Aucun mortel ne peut l'assurer. Mais si la terre tourne, comment ne tombons-nous pas? Comment la terre et les autres planètes n'abandonnent-elles pas l'orbite qu'elles décrivent autour du soleil? D'après ce système je craindrais que la terre ne nous enlevât dans les espaces, et que nous ne nous tinssions pas ferme à sa surface.

Nous n'avons rien à craindre sous ce rapport. En vertu de la force d'attraction les planètes ne peuvent s'éloigner; et en vertu de la force d'expansion, elle ne sauraient s'approcher. Tu as raison, mon cher, et les lois qui règlent ces mouvemens sont on ne peut plus sages. A peine nous approcherions-nous du soleil, que nous serions embrasés; et à une distance plus grande, nous ne pourrions résister au froid.

Mais, que dis-je? Rien n'est impossible à la puissance divine. Fussions-nous entraînés sur le disque même du soleil, la main de Dieu pourrait nous y conserver. Fussions-nous lancés dans les espaces, le doigt de Dieu nous en ramènerait.

ESPLICACION.

Dime, Luis, en qué consiste esa variedad en el pronombre, que tan pronto lo espresas, como lo callas? Lo mismo haces con la partícula *pas*? Explicame como lo entiendes.

REVISTA Y EXÁMEN

DE

ESTE PRIMER LIBRO.

El lector no se olvidará de lo que dejamos espuesto en la introduccion, que esta gramática presentaria el estudio del idioma frances comparativamente con el castellano, analizando la diversidad de version é índole; por este motivo callamos la pronunciacion de ciertas letras, y omitimos ciertas reglas gramaticales por ser del todo iguales en las dos lenguas.

A.

Conforme á este plan, nada decimos en la pronunciacion de las vocales, de la correspondiente á la *a*, por no diferenciarse en castellano.

E.

En el sonido para la *e* muda final presentamos por ejemplo las voces *petite*, *porte*; debiendo leerse : *petit*, *port*, apoyando sobre la *t*; y estamos firmemente persuadidos de que con tanto cualesquiera acertará su verdadera pronunciacion, á pesar de cuanto pueda sentir en contra cierto autor de bastante nota, el cual pretende que dicha *e* muda final debe sonar algo mas que lo que deja percibir el sonido fuerte de la *t*, lo que nos parece un error, ó cuando menos un peligro eminente de errar la verdadera pronunciacion.

Dejamos pues sentado que cualquiera que sea la consonante que precede á la *e* muda, se ha de pronunciar fuerte por si sola con el sonido correspondiente.

Advertimos de paso que la *e* que resulta muda en el singular, lo es tambien en el plural, aunque se le añada una *s*; de donde resulta la regla general: la *e* es muda en todas las palabras de mas de una sílaba que terminan en *es*, quedando española tan solamente en las monosílabas; v. g. *portes*, *êtes*, *les*, *mes*. L. *Portt*, *étt*, *le*, *me*.

CH.

En el artículo de las consonantes advertimos que la *ch* ha de oírse de viva voz. El mismo sonido lleva en *architecture*, *Archevêque*, y sus derivados.

En las voces de lenguas estrañas se pronuncia como una *k*; v. g. *chœur*, *anachorète*.

Lo mismo suena en *Archiépiscopal*.

F.

No hablamos de la *f*, por pronunciarse en un todo como en español.

Solo se calla en *clef*, *cerf-volant*, *chef-d'œuvre*; y en los plurales *œufs*, *bœufs*, sonando en *œuf*, *bœuf*.

Q.

No hablamos de la *q* por inadvertencia; dicha letra se pronuncia siendo final, así como cuando le sigue voz que empieza con vocal ó *h* muda; v. g. *coq*, *cinq hommes*. L. *Cok*, *cenkom*.

Pero se calla si le sigue consonante; v. g. *Cinq sous*. L. *Sensu*.

Las sílabas *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *qu'u*, suenan por regla general *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*; v. g. *Quarante-quatre*, *quelque*, *quinquina*, *quotidien*, *quelqu'un*. L. *Karantkatr*, *kelq*, *kenkina*, *kotidien*, *kelkun*.

Suena como en español en *quoique*, *équestre*, *questeur*, *quadrupède*, *aquatique*, y algunos otros que como estos vienen del latín.

R.

De lo que decimos con respecto á la *r*, se sigue que dicha letra se calla en la final *er*, lo que igualmente se observa cuando se le añade una *s* para formar el plural; v. g. *Porter*, *soulier*, *souliers*. L. *Porte*, *soulie*.

X.

Se puede fijar en algun tanto el múltiplo sonido de esta letra, diciendo que en principio y medio de diccion suena como *gs*; v. g. *Xavier*, *examen*, *maxime*. L. *g-savie*, *eg-samen*, *mag-sim*.

Se exceptúan *deuxième*, *dizaine*, y algun otro, donde lleva el sonido de *z* francesa. L. *Deuzièm*, *dizèn*.

Siendo final se calla por lo regular, pero suena *s* en *six*, *dix*, y en las voces *soixante*, *Auxerre*, *Bruxelle*. L. *Soasant*, *Oser*, *Brusel*.

Hemos dejado de tratar de las sílabas nasales, que son aquellas en que las vocales forman sílaba con la *m* ó la *n*, como se ve en *fin*, *enfant*, *sain*, *nom*, por ser la voz viva el único medio de representar su verdadero sonido.

Solo advertiremos que no son vocales nasales sino aquellas que, como las anteriores, forman sílaba con la *m* ó la *n*; así no son nasales las siguientes : *peine*, *fine*, *saine*, pues su descomposición es : *pei-ne*, *fi-ne*, *sai-ne*.

SEGUNDA PARTE.

AUXILIAR HABER Ó TENER, *AVOIR*.

INFINITIVO.

PRESENTE; haber ó tener, *avoir*.

PARTICIPIO; habido ó tenido, *eu*. (1)

GERUNDIO; habiendo ó teniendo, *ayant*.

PARTICIPIO PASADO; haber habido ó tenido, *avoir eu*.

GERUNDIO PASADO; habiendo habido ó tenido, *ayant eu*.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo he ó tengo :

J'ai, tu as, il ó elle a, nous avons, vous avez, ils ó elles ont.

PRETERITO IMPERFECTO; yo habia ó tenia.

J'avais, tu avais, il ó elle avait, nous avions, vous aviez, ils ó elles avaient.

PRETERITO SIMPLE; yo hube ó tuve :

J'eus, tu eus, il ó elle eut, nous eûmes, vous eûtes, ils ó elles eurent.

PRETERITO COMPUESTO; yo he tenido :

J'ai eu, tu as eu, il ó elle a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ó elles ont eu.

PRETERITO ANTERIOR; yo hube tenido :

J'eus eu, tu eus eu, il ó elle eut eu, nous eûmes eu, vous eûtes eu, ils ó elles eurent eu.

(1) La vocal compuesta *eu*, suena *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO ; yo habia tenido :

J'avais eu, tu avais eu, il ó elle avait eu, nous avions eu, vous aviez eu, ils ó elles avaient eu.

FUTURO SIMPLE ; yo habré ó tendré.

J'aurai, tu auras, il ó elle aura, nous aurons, vous aurez, ils ó elles auront.

FUTURO COMPUESTO ; yo habré tenido :

J'aurai eu, tu auras eu, il ó elle aura eu, nous aurons eu, vous aurez eu, ils ó elles auront eu.

CONDICIONAL PRESENTE ; yo habria ó tendria :

J'aurais, tu aurais, il ó elle aurait, nous aurions, vous auriez, ils ó elles auraient.

CONDICIONAL COMPUESTO ; yo habria habido ó tenido :

J'aurais eu, tu aurais eu, il ó elle aurait eu, nous aurions eu, vous auriez eu ; ils ó elles auraient eu.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo haya ó tenga :

Que j'aie, que tu aies, qu'il ó qu'elle ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils ó qu'elles aient.

PRETERITO PERFECTO ; que yo haya habido ó tenido :

Que j'aie eu, que tu aies eu, qu'il ó qu'elle ait eu, que nous ayons eu, que vous ayez eu, qu'ils ó qu'elles aient eu.

PRETERITO IMPERFECTO ; que yo hubiese ó tuviese :

Que j'eusse, que tu eusses, qu'il ó qu'elle eût, que nous eussions, que vous eussiez, qu'ils ó qu'elles eussent.

PLUSQUAMPERFECTO ; que yo hubiese, habido ó tenido.

Que j'eusse eu, que tu eusses eu, qu'il ó qu'elle eût eu, que nous eussions eu, que vous eussiez eu, qu'ils ó qu'elles eussent eu.

IMPERATIVO.

Ten, aie; tengamos, ayons; tened, tenga V., tengan Vds., ayez.

CONJUGACION DEL VERBO AVOIR CON NEGACION.

INFINITIVO.

PRESENTE ; no haber ó tener, *n'avoir pas ó ne pas avoir.*

PARTICIPIO ; no habido ó tenido, *ne pas eu.*

GERUNDIO ; no habiendo ó teniendo, *n'ayant pas.*

PARTICIPIO PASADO ; no haber habido ó tenido, *n'avoir pas eu.*

GERUNDIO PASADO ; no habiendo habido, *n'ayant pas eu,*

INDICATIVO.

PRESENTE ; no he ó no tengo :

Je n'ai pas, tu n'a pas, il ó elle n'a pas, nous n'avons pas, vous n'avez pas, ils ó elles n'ont pas.

PRETERITO IMPERFECTO ; no habia ó no tenia :

Je n'avais pas, tu n'avais pas, il ó elle n'avait pas, nous n'avions pas, vous n'aviez pas, ils ó elles n'avaient pas.

PRETERITO SIMPLE ; no hube ó no tuve :

Je n'eus pas, tu n'eus pas, il ó elle n'eut pas, nous n'eûmes pas, vous n'eûtes pas, ils ó elles n'eurent pas.

PRETERITO COMPUESTO ; no he tenido :

Je n'ai pas eu, tu n'as pas eu, il ó elle n'a pas eu, nous n'avons pas eu, vous n'avez pas eu, ils ó elles n'ont pas eu.

PLUSCUAMPERFECTO ; no habia tenido :

Je n'avais pas eu, tu n'avais pas eu, il ó elle n'avait pas eu, nous n'avions pas eu, vous n'aviez pas eu, ils ó elles n'avaient pas eu.

PRETERITO ANTERIOR ; no hube tenido :

Je n'eus pas eu, tu n'eus pas eu, il ó elle n'eut pas eu, nous n'eûmes pas eu, vous n'eûtes pas eu, ils ó elles n'eurent pas eu.

FUTURO SIMPLE ; no habré ó no tendré :

Je n'aurai pas, tu n'auras pas, il ó elle n'aura pas, nous n'aurons pas, vous n'aurez pas, ils ó elles n'auront pas.

FUTURO COMPUESTO ; yo no habré tenido :

Je n'aurai pas eu, tu n'auras pas eu, il ó elle n'aura pas eu, nous n'aurons pas eu, vous n'aurez pas eu, ils ó elles n'auront pas eu.

CONDICIONAL PRESENTE ; no habria ó no tendria :

Je n'aurais pas, tu n'aurais pas, il ó elle n'aurait pas, nous n'aurions pas, vous n'auriez pas, ils ó elles n'auraient pas.

CONDICIONAL COMPUESTO ; no habria habido ó tenido :

Je n'aurais pas eu, tu n'aurais pas eu, il ó elle n'aurait pas eu, nous n'aurions pas eu, vous n'auriez pas eu, ils ó elles n'auraient pas eu.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que no haya ó no tenga :

Que je n'aie pas, que tu n'aies pas, qu'il ó qu'elle n'ait pas, que nous n'ayons pas, que vous n'ayez pas, qu'ils ó qu'elles n'aient pas.

PRETERITO PERFECTO ; que no haya habido ó tenido :

Que je n'aie pas eu, que tu n'aies pas eu, qu'il ó qu'elle n'ait pas eu, que nous n'ayons pas eu, que vous n'ayez pas eu, qu'ils ó qu'elles n'aient pas eu.

PRETERITO IMPERFECTO ; que no hubiese ó tuviese :

Que je n'eusse pas, que tu n'eusses pas, qu'il ó qu'elle n'eût pas, que nous n'eussions pas, que vous n'eussiez pas, qu'ils ó qu'elles n'eussent pas.

PLUSQUAMPERFECTO ; que no hubiese habido ó tenido :

Que je n'eussè pas eu, que tu n'eusses pas eu, qu'il ó qu'elle n'eût pas eu, que nous n'eussions pas eu, que vous n'eussiez pas eu, qu'ils ó qu'elles n'eussent pas eu.

IMPERATIVO.

No tengas, *n'aie pas* ; no tengamos, *n'ayons pas* ; no tenga V., no tengan Vds., no tengais, *n'ayez pas*.

CONJUGACION DEL VERBO AVOIR CON INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE ; he ó tengo yo ?

Ai-je, as-tu, a-t-il, avons-nous, avez-vous, ont-ils ?

PRETERITO IMPERFECTO ; habia ó tenia yo ?

Avais-je, avais-tu, avait-il, avions-nous, aviez-vous, avaient-ils ?

PRETERITO SIMPLE ; hube ó tuve yo ?

Eus-je, eus-tu, eut-il, eûmes-nous, eûtes-vous, eurent-ils ?

PRETERITO COMPUESTO ; he tenido yo ?

Ai-je eu, as-tu eu, a-t-il eu, avons-nous eu, avez-vous eu, ont-ils eu.

PLUSQUAMPERFECTO ; habia tenido yo ?

Avais-je eu, avais-tu eu, avait-il eu, avions-nous eu, aviez-vous eu, avaient-ils eu.

PRETERITO ANTERIOR ; hube tenido yo ?

Eus-je eu, eus-tu eu, eut-il eu, eûmes-nous eu, eûtes-vous eu, eurent-ils eu ?

FUTURO SIMPLE ; habré ó tendré yo ?

Aurai-je, auras-tu, aura-t-il, aurons-nous, aurez-vous, auront-ils.

FUTURO COMPUESTO; habré tenido yo ?

Aurai-je eu, auras-tu eu, aura-t-il eu, aurons-nous eu, aurez-vous eu, auront-ils eu.

CONDICIONAL PRESENTE; habria ó tendria yo ?

Aurais-je, aurais-tu, aurait-il, aurions-nous, auriez-vous, auraient-ils.

CONDICIONAL COMPUESTO; habria tenido yo ?

Aurais-je eu, aurais-tu eu, aurait-il eu, aurions-nous eu, auriez-vous eu, auraient-ils eu.

CONJUGACION DEL VERBO AVOIR CON NEGACION É INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; no he ó no tengo yo ?

N'ai-je pas, n'as-tu pas, n'a-t-il pas, n'avons-nous pas, n'avez-vous pas, n'ont-ils pas ?

PRETERITO IMPERFECTO; no habia ó no tenia yo ?

N'avais-je pas, n'avais-tu pas, n'avait-il pas, n'avions-nous pas, n'aviez-vous pas, n'avaient-ils pas ?

PRETERITO SIMPLE; no hube ó no tuve yo ?

N'eus-je pas, n'eus-tu pas, n'eut-il pas, n'eûmes-nous pas, n'eûtes-vous pas, n'eurent-ils pas ?

PRETERITO COMPUESTO; no he tenido yo ?

N'ai-je pas eu, n'as-tu pas eu, n'a-t-il pas eu, n'avons-nous pas eu, n'avez-vous pas eu, n'ont-ils pas eu ?

PLUSQUAMPERFECTO; no habia tenido yo ?

N'avais-je pas eu, n'avais-tu pas eu, n'avait-il pas eu, n'avions-nous pas eu, n'aviez-vous pas eu, n'avaient-ils pas eu ?

PRETERITO ANTERIOR; no hube tenido yo ?

N'eus-je pas eu, n'eus-tu pas eu, n'eut-il pas eu, n'eûmes-nous pas eu, n'eûtes-vous pas eu, n'eurent-ils pas eu ?

FUTURO SIMPLE; no habré ó no tendré yo ?

N'aurai-je pas, n'auras-tu pas, n'aura-t-il pas, n'aurons-nous pas, n'aurez-vous pas, n'auront-ils pas ?

FUTURO COMPUESTO, no habré tenido yo ?

N'aurai-je pas eu, n'auras-tu pas eu, n'aura-t-il pas eu, n'aurons-nous pas eu, n'aurez-vous pas eu, n'auront-ils pas eu ?

CONDICIONAL PRESENTE; no habria ó no tendria yo ?

N'aurais-je pas, n'aurais-tu pas, n'aurait-il pas, n'aurions-nous pas, n'auriez-vous pas, n'auraient-ils pas ?

CONDICIONAL COMPUESTO ; no habria tenido yo ?

N'aurais-je pas eu, n'aurais-tu pas eu, n'aurait-il pas eu, n'aurions-nous pas eu, n'auriez-vous pas eu, n'auraient-ils pas eu ?

AUXILIAR SER Ó ESTAR, ÊTRE.

INFINITIVO.

PRESENTE ; ser ó estar, *être*.

PARTICIPIO ; sido ó estado, *été*.

GERUNDIO ; siendo ó estando, *étant*.

PARTICIPIO PASADO ; haber sido ó estado, *avoir été*.

GERUNDIO PASADO ; habiendo sido ó estado, *ayant été*.

INDICATIVO.

PRESENTE ; yo soy ó estoy :

Je suis, tu es, il ó elle est, nous sommes, vous êtes, ils ó elles sont.

PRETERITO IMPERFECTO ; yo era ó estaba :

J'étais, tu étais, il ó elle était, nous étions, vous étiez, ils ó elles étaient.

PRETERITO SIMPLE ; yo fui ó estuve :

Je fus, tu fus, il ó elle fut, nous fûmes, vous fûtes, ils ó elles furent.

PRETERITO COMPUESTO ; yo he sido ó estado :

J'ai été, tu as été, il ó elle a été, nous avons été, vous avez été, ils ó elles ont été.

PRETERITO ANTERIOR ; yo hube sido ó estado :

J'eus été, tu eus été, il ó elle eut été, nous eûmes été, vous eûtes été, ils ó elles eurent été.

PLUSCUAMPERFECTO ; yo habia sido ó estado :

J'avais été, tu avais été, il ó elle avait été, nous avions été, vous aviez été, ils ó elles avaient été.

FUTURO SIMPLE ; yo seré ó estaré :

Je serai, tu seras, il ó elle sera, nous serons, vous serez, ils ó elles seront.

FUTURO COMPUESTO ; yo habré sido ó estado :

J'aurai été, tu auras été, il ó elle aura été, nous aurons été, vous aurez été, ils ó elles auront été.

CONDICIONAL PRESENTE ; yo seria ó estaria :

Je serais, tu serais, il ó elle serait, nous serions, vous seriez, ils ó elles seraient.

CONDICIONAL COMPUESTO; yo habria sido ó estado :
J'aurais été, tu aurais été, il ó elle aurait été, nous aurions été, vous auriez été, ils ó elles auraient été.

SUBJUNTIVO.

Presente; que yo sea ó esté :

Que je sois, que tu sois, qu'il ó qu'elle soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils ó qu'elles soient.

PRETERITO PERFECTO; que yo haya sido ó estado:

Que j'aie été, que tu aies été, qu'il ó qu'elle ait été, que nous ayons été, que vous ayez été, qu'ils ó qu'elles aient été.

PRETERITO IMPERFECTO; que yo fuese ó estuviese:

Que je fusse, que tu fusses, qu'il ó qu'elle fût, que nous fussions, que vous fussiez, qu'ils ó qu'elles fussent.

PLUSQUAMPERFECTO; que yo hubiese sido ó estado:

Que j'eusse été, que tu eusses été, qu'il ó qu'elle eût été, que nous eussions été, que vous eussiez été, qu'ils ó qu'elles eussent été.

IMPERATIVO.

Sé ó está, *sois*; seamos ó estemos, *soyons*; sed ó estad, sea ó esté V., sean ó esten Vds., *soyez*.

CONJUGACION DEL VERBO ÊTRE CON NEGACION.

INFINITIVO.

PRESENTE; no ser ó no estar, *n'être pas ó ne pas être.*

PARTICIPIO; no sido ó no estado, *ne pas été.*

GERUNDIO; no siendo ó no estando, *n'étant pas.*

PARTICIPIO PASADO; no haber sido ó estado, *n'avoir pas été.*

GERUNDIO PASADO; no habiendo sido, *n'ayant pas été.*

INDICATIVO.

PRESENTE; no soy ó no estoy:

Je ne suis pas, tu n'es pas, il ó elle n'est pas, nous ne sommes pas, vous n'êtes pas, ils ó elles ne sont pas.

PRETERITO IMPERFECTO; no era ó no estaba:

Je n'étais pas, tu n'étais pas, il ó elle n'était pas, nous n'étions pas, vous n'étiez pas, ils ó elles n'étaient pas.

PRETERITO SIMPLE; no fui ó no estuve:

Je ne fus pas, tu ne fus pas, il ó elle ne fut pas, nous ne fûmes pas, vous ne fûtes pas, ils ó elles ne furent pas.

PRETERITO COMPUESTO; no he sido ó estado:

Je n'ai pas été, tu n'as pas été, il ó elle n'a pas été, nous n'avons pas été, vous n'avez pas été, ils ó elles n'ont pas été.

PLUSQUAMPERFECTO; no habia sido ó estado:

Je n'avais pas été, tu n'avais pas été, il ó elle n'avait pas été, nous n'avions pas été, vous n'aviez pas été, ils ó elles n'avaient pas été.

PRETERITO ANTERIOR; no hubé sido ó estado:

Je n'eus pas été, tu n'eus pas été, il ó elle n'eut pas été, nous n'eûmes pas été, vous n'eûtes pas été, ils ó elles n'eurent pas été.

FUTURO SIMPLE; no seré ó no estaré:

Je ne serai pas, tu ne seras pas, il ó elle ne sera pas, nous ne serons pas, vous ne serez pas, ils ó elles ne seront pas.

FUTURO COMPUESTO; no habré sido ó estado:

Je n'aurai pas été, tu n'auras pas été, il ó elle n'aura pas été, nous n'aurons pas été, vous n'aurez pas été, ils ó elles n'auront pas été.

CONDICIONAL PRESENTE; no seria ó no estaria:

Je ne serais pas, tu ne serais pas, il ó elle ne serait pas, nous ne serions pas, vous ne seriez pas, ils ó elles ne seraient pas.

CONDICIONAL COMPUESTO; no habria sido ó estado:

Je n'aurais pas été, tu n'aurais pas été, il ó elle n'aurait pas été, nous n'aurions pas été, vous n'auriez pas été, ils ó elles n'auraient pas été.

SUBJUNTIV.

PRESENTE; que no sea ó no esté:

Que je ne sois pas, que tu ne sois pas, qu'il ó qu'elle ne soit pas, que nous ne soyons pas, que vous ne soyez pas, qu'ils ó qu'elles ne soient pas.

PRETERITO PERFECTO; que no haya sido ó estado:

Que je n'aie pas été, que tu n'aies pas été, qu'il ó qu'elle n'ait pas été, que nous n'ayons pas été, que vous n'ayez pas été, qu'ils ó qu'elles n'aient pas été.

PRETERITO IMPERFECTO; que no fuese ó no estuviesse:

Que je ne fusse pas, que tu ne fusses pas, qu'il ó qu'elle ne fût pas, que nous ne fussions pas, que vous ne fussiez pas, qu'ils ó qu'elles ne fussent pas.

PLUSQUAMPERFECTO ; que no hubiese sido ó estado :

Que je n'eusse pas été, que tu n'eusses pas été, qu'il ó qu'elle n'eût pas été, que nous n'eussions pas été, que vous n'eussiez pas été, qu'ils ó qu'elles n'eussent pas été.

IMPERATIVO.

No seas, *ne sois pas*; no seamos, *ne soyons pas*; no seas, no sea V., no sean Vds. *ne soyez pas.*

CONJUGACION DEL VERBO ÊTRE CON INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE ; soy ó estoy yo ?

Suis-je, es-tu, est-il, sommes-nous, êtes-vous, sont-ils ?

PRETERITO IMPERFECTO ; era ó estaba yo ?

Étais-je, étais-tu, était-il, étions-nous, étiez-vous, étaient-ils ?

PRETERITO SIMPLE ; fui ó estuve yo ?

Fus-je, fus-tu, fut-il, fîmes-nous, fûtes-vous, furent-ils ?

PRETERITO COMPUESTO ; he sido ó estado yo ?

As-je été, as-tu été, a-t-il été, avons-nous été, avez-vous été, ont-ils-été ?

PLUSQUAMPERFECTO ; había sido ó estado yo ?

Avais-je été, avais-tu été, avait-il été, avions-nous été, aviez-vous été, avaient-ils été ?

PRETERITO ANTERIOR ; hube sido ó estado yo ?

Eus-je été, eus-tu été, eut-il été, eûmes-nous été, eûtes-vous été, eurent-ils été ?

FUTURO SIMPLE ; seré ó estaré yo ?

Serai-je, seras-tu, sera-t-il, serons-nous, serez-vous, seront-ils ?

FUTURO COMPUESTO ; habré sido ó estado yo ?

Aurai-je été, auras-tu été, aura-t-il été, aurons-nous été, aurez-vous été, auront-ils été ?

CONDICIONAL PRESENTE ; sería ó estaría yo ?

Serais-je, serais-tu, serait-il, serions-nous, seriez-vous, seraient-ils ?

CONDICIONAL COMPUESTO ; habría sido ó estado yo ?

Aurais-je été, aurais-tu été, aurait-il été, aurions-nous été, auriez-vous été, auraient-ils été ?

CONJUGACION DEL VERBO ÊTRE CON NEGACION É INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; no soy ó no estoy yo?

Ne suis-je pas, n'es-tu pas, n'est-il pas, ne sommes-nous pas, n'êtes-vous pas, ne sont-ils pas?

PRETERITO IMPERFECTO; no era ó no estaba yo?

N'étais-je pas, n'étais-tu pas, n'était-il pas, n'étions-nous pas, n'étiez-vous pas, n'étaient-ils pas?

PRETERITO SIMPLE; no fui ó no estuve yo?

Ne fus-je pas, ne fus-tu pas, ne fut-il pas, ne fûmes-nous pas, ne fûtes-vous pas, ne furent-ils pas?

FUTURO COMPUESTO; no he sido ó estado yo?

N'ai-je pas été, n'as-tu pas été, n'a-t-il pas été, n'avons-nous pas été, n'avez-vous pas été, n'ont-ils pas été?

PLUSCUAMPERFECTO; no habia sido ó estado yo?

N'avais-je pas été, n'avais-tu pas été, n'avait-il pas été, n'avions-nous pas été, n'aviez-vous pas été, n'avaient-ils pas été?

PRETERITO ANTERIOR; no hube sido ó estado yo?

N'eus-je pas été, n'eus-tu pas été, n'eut-il pas été, n'eûmes-nous pas été, n'eûtes-vous pas été, n'eurent-ils pas été?

FUTURO SIMPLE; no seré ó no estaré yo?

Ne serai-je pas, ne seras-tu pas, ne sera-t-il pas, ne serons-nous pas, ne serez-vous pas, ne seront-ils pas?

FUTURO COMPUESTO; no habré sido ó estado yo?

N'aurai-je pas été, n'auras-tu pas été, n'aura-t-il pas été, n'aurons-nous pas été, n'aurez-vous pas été, n'auront-ils pas été?

CONDICIONAL PRESENTE; no sería ó no estaría yo?

Ne serais-je pas, ne serais-tu pas, ne serait-il pas, ne serions-nous pas, ne seriez-vous pas, ne seraient-ils pas?

CONDICIONAL COMPUESTO; no habria sido ó estado yo?

N'aurais-je pas été, n'aurais-tu pas été, n'aurait-il pas été, n'aurions-nous pas été, n'auriez-vous pas été, n'auraient-ils pas été?

FORMACION DE LOS VERBOS.

Los tiempos de los verbos se dividen en primitivos y derivados.

Los primitivos son cinco, á saber :

- 1.º Presente de infinitivo ; 2.º Participio ; 3.º Gerundio ;
- 4.º Singular de indicativo ; 5.º Pretérito simple.

OBSERVACION.

El pretérito simple, de cualquier verbo que sea, ha de tener siempre una de las cuatro terminaciones que siguen :

- 1.^a *Ai, as, a, ámes, átes, èrent.*
- 2.^a *Is, is, it, ímes, ítes, írent.*
- 3.^a *Us, us, ut, úmes, útes, urent.*
- 4.^a *Ins, ins, int, ímes, ítes, inrent.*

TIEMPOS PRIMITIVOS.

INFINITIVO.	PARTICIPIO.	GERUNDIO.	INDICATIVO.	PRETERITO.
Porter.	Porté.	En portant.	Je porte, tu portes, il porte.	Je portai.
Finir.	Fini.	En finissant.	Je finis, tu finis, il finit.	Je finis.
Recevoir.	Reçu.	En recevant.	Je reçois, tu reçois, il reçoit.	Je reçus.
Défendre.	Défendu.	En défendant.	Je défends, tu défends, il défend.	Je défendis.
Paroître.	Paru.	En paroissant.	Je parois, tu parois, il paroît.	Je parus.
Plaire.	Plu.	En plaisant.	Je plais, tu plais, il plaît.	Je plus.
Craindre.	Craint.	En craignant.	Je crains, tu crains, il craint.	Je craignis.
Conduire.	Conduit.	En conduisant.	Je conduis, tu conduis, il conduit.	Je conduisis.

OBSERVACION.

Todos los verbos, menos los irregulares, tienen sus primitivos semejantes á estos; es decir: todos los en *er* como *porter*; los en *ir*, como *finir*; los en *oir*, como *recevoir*; los en *endre*, como *défendre*; los en *oitre*, como *paroître*; los en *aindre* ó *eindre*, como *craindre*; los en *uire*, como *conduire*.

Los tiempos derivados son siete, á saber :

1.º El plural de indicativo; 2.º Su pretérito imperfecto; 3.º El futuro; 4.º El condicional; 5.º El subjuntivo; 6.º Su pretérito imperfecto; 7.º El imperativo.

Estos se forman de los primitivos del modo siguiente :

1.º El plural de indicativo se forma del gerundio, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *ons*, *ez*, *ent*; v. g. De *portant*, quitando *ant*, queda en *port*; añadiendo *ons*, *ez*, *ent*, hará: *nous portons*, *vous portez*, *ils portent*.

OBSERVACION.

En los verbos cuya terminacion del infinitivo es *oir* ó *enir*, la tercera persona plural de indicativo se forma de la tercera singular del mismo tiempo, mudando la *t* final de esta en *vent*, *lent*, ó *nent*, segun que el gerundio acaba en *vant*, *lant*, ó *nant*; v. g. *pouvoir il peut*; *pouvant ils peuvent*; *tenir il tient*; *tenant ils tiennent*.

2.º El pretérito imperfecto se forma del gerundio, substituyendo á la terminacion *ant*, las de *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*; y tambien *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*, segun la nueva ortografia.

3.º El futuro se forma del infinitivo, substituyendo á la *r*, *re*, ó *oir*, las terminaciones *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.

4.º El condicional se forma lo mismo que el futuro, mudando las mismas terminaciones en *rois*, *rois*, *roit*, *rions*, *riez*, *roient*; y tambien *rais*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*, segun la nueva ortografia.

5.º El subjuntivo se forma de la tercera persona plural de indicativo, substituyendo á la terminacion *ent*, las de *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*.

OBSERVACION.

Se exceptúan la 1.ª y 2.ª persona del plural de los verbos en *oir* ó *enir*, las cuales se forman del gerundio, mudando el *ant*, en *ions*, *iez*.

6.º El imperfecto se forma del pretérito simple de este modo: el que termina en *ai*, muda esta terminacion en *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*.

El que en *is*, la muda en *isse*, *isses*, *ît*, *issions*, *issiez*, *issent*.

El que en *us*; en *eusse*, *eusses*, *ût*, *eussions*, *eussiez*, *eussent*.

El que en *ins*; en *insse*, *insses*, *int*, *inssions*, *inssiez*, *inssent*.

7.º El imperativo se forma de la primera persona del singular de indicativo, y de la 1.ª y 2.ª del plural, quitando los pronombres *je*, *nous*, *vous*.

OBSERVACION PRIMERA.

Los tiempos compuestos se forman del participio, junto con los verbos auxiliares; v. g. he cenado, *j'ai soupé*.

SEGUNDA.

Los verbos cuyo gerundio termina en *yant*, como plegando *ployant*, apoyando *appuyant*, truecan la *y* griega por una *i* latina en todas las personas del presente de indicativo y subjuntivo, á escepcion de la 1.ª y 2.ª del plural; v. g. Las mugeres pliegan las ricas telas, *les femmes ploient les riches étoffes*.

TERCERA.

Forman el futuro y condicional en *oirai* y *oirais*, todos los verbos en *oyer*, como otorgar, *octroyer*; emplear, *employer*; en vez de *oyerai* ú *oyerais*; v. g. Se emplearán doscientos hombres en la construccion del puente, *on emploira deux cents hommes à la construction du pont*.

CUARTA.

Todos los verbos cuyo gerundio finaliza en *yant*, como *bégayer* tartamudear, toman una *i* latina despues de la *y* griega en la 1.ª y 2.ª persona plural del préterito imperfecto de indicativo y presente de subjuntivo; v. g. Veíamos que tartamudeábamos un poco, *nous voyions que nous bégayions un peu*.

EJERCICIO.

P. Vamos, Luis, que tarea tienes hoy?

L. Ninguna traigo por escrito, papá, el maestro me ha entretenido á formar y conjugar verbos.

P. Bien está, conjugaremos verbos; á ver pues como me formas el verbo *tromper*?

L. El verbo *tromper* va por *porter*; sus tiempos primitivos son : *tromper*, *trompé*, *en trompant*, *je trompe*, *tu trompes*, *il trompe*, *je trompai*.

De estos se forman los derivados del modo siguiente :

El plural de indicativo se forma del gerundio, mudando la terminacion *ant*, en las de *ons*, *ez*, *ent*: v. g. De *trompant*, quitando *ant*, queda en *tromp* con una *p* final; añadiéndole *ons*, *ez*, *ent*, hace : *nous trompons*, *vous trompez*, *ils trompent*.

El pretérito imperfecto se forma del gerundio, mudando la terminacion *ant*, en las de *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*; v. g. De *trompant*, quitando *ant*, queda en *tromp* con una *p* final; añadiéndole *ois*, *ois*, *oit*, *ions*, *iez*, *oient*, hace : *je trompois*, *tu trompois*, *il trompoit*, *nous trompions*, *vous trompiez*, *ils trompoient*.

El pretérito simple hace : *je trompai*, *tu trompas*, *il trompa*, *nous trompâmes*, *vous trompâtes*, *ils trompèrent*.

El futuro se forma del infinitivo, mudando la *r*, en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*: v. g. De *tromper*, quitando la *r*, queda en *trompe* con una *e* muda final; añadiéndole *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*, hace : *je tromperai*, *tu tromperas*, *il trompera*, *nous tromperons*, *vous tromperez*, *ils tromperont*.

El condicional se forma lo mismo que el futuro, mudando la terminacion *r*, en las de *rois*, *rois*, *roit*, *rions*, *riez*, *roient*: v. g. De *tromper*, quitando la *r*, se queda en *tromp* con una *p* final; añadiéndole, *rois*, *rois*, *roit*, *rions*, *riez*, *roient*, hace : *je tromperois*, *tu tromperois*, *il tromperoit*, *nous tromperions*, *vous tromperiez*, *ils tromperoiént*.

El subjuntivo se forma de la 3.^a persona plural de indicativo, mudando la terminacion *ent*, en las de *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*; v. g. De *trompent* quitando *ent*, queda en *tromp* con una *p* final; añadiéndole *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*, hace : *je trompe*, *tu trompes*, *il trompe*, *nous trompions*, *vous trompiez*, *ils trompent*.

El pretérito imperfecto se forma del pretérito simple, mudando la terminacion *ai*, en las de *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*; v. g. De *trompai*, quitando *ai*, queda en *tromp* con una *p* final; añadiéndole *asse*, *asses*, *ât*, *assions*, *assiez*, *assent*, hace : *je trompasse*, *tu trompasses*, *il trompât*, *nous trompassions*, *vous trompassiez*, *ils trompassent*.

El imperativo se forma de la 1.^a persona singular de indicativo, y de la 1.^a y 2.^a del plural, quitando los pronombres *je*, *nous*, *vous*; v. g. De *je trompe*, quitando *je*, queda en *trompe*: de *nous trompons*, quitando el *nous*, queda en *trompons*: de *vous trompez*, quitando el *vous*, queda en *trompez*. *Trompe*, *trompons*, *trompez*.

ESPLIAGION.

P. Está perfectamente, Luis; si te manejas así con los demas verbos, bien puedes empezar á conjugar sin necesidad de ir formando los tiempos; pero antes te daré dos verbos para que les apliques las escepciones que tienen á la regla general de la formacion.

Una advertencia te tengo que hacer, y á tu maestro sin duda no se le habrá ocurrido; formas el subjuntivo de la 3.^a persona plural de indicativo, lo que es contra las reglas gramaticales, pues bien sabes que dicha persona no es tiempo primitivo; con todo se comete esta irregularidad para uniformar mas las reglas, y evitar se multipliquen las escepciones. De este modo tienen una sola formacion los verbos así regulares como irregulares, con muy pocas escepciones. Vamos ahora á nuestro asunto, fórmame el verbo *percevoir*.

L. El verbo *percevoir* va por *recevoir*; sus tiempos primitivos son : *percevoir*, *perçu*, en *percevant*, *je perçois*, *tu perçois*, *il perçoit*, *je perçus*.

De estos se forman los derivados del modo siguiente : La 1.^a y 2.^a persona plural de indicativo siguen la formacion general, y como el gerundio *percevant* acaba en *vant*, la 3.^a persona plural se forma de la 3.^a del singular, mudando la *t* final de esta en *vent*; v. g. De *perçoit*, *ils perçoivent*.

Je perçois, *tu perçois*, *il perçoit*, *nous percevons*, *vous percevez*, *ils perçoivent*.

El pretérito imperfecto sigue la formacion general; v. g. *Je percevois*, *tu percevois*, *il percevoit*, *nous percevions*, *vous perceviez*, *ils percevoient*.

El pretérito simple hace : *Je perçus*, *tu perçus*, *il perçut*, *nous perçûmes*, *vous perçûtes*, *ils perçurent*.

El futuro sigue la formacion general; v. g. *Je percevrai*, *tu percevras*, *il percevra*, *nous percevrons*, *vous percevrez*, *ils percevront*.

El condicional sigue la formacion general; v. g. *Je percevrais*, *tu percevrais*, *il percevrait*, *nous percevrions*, *vous percevriez*, *ils percevraient*.

El subjuntivo sigue la formacion general en todas las personas, á escepcion de la 1.^a y 2.^a del plural, las que se forman del gerundio, mudando la *ant* en *ions*, *iez*: v. g. De *percevant*, quitando *ant*, queda en *percev* con una *v* final; añadiéndole *ions*, *iez*, hace : *nous percevions*, *vous perceviez*.

Je perçoive, *tu perçoives*, *il perçoive*, *nous percevions*, *vous perceviez*, *ils perçoivent*.

El pretérito imperfecto sigue la formacion general;

v. g. *Je perçusse, tu perçusses, il perçut, nous perçussions, vous perçussiez, ils perçussent.*

El imperativo sigue la formacion general; v. g. *Perçois, percevons, percevez.*

ESPLICACION.

P. Querido Luis, te portas en grande, muy bien lo haces; á ver como sales del verbo *venir*? Pero para acortar, basta me digas que reglas sigue en su formacion?

L. El verbo *venir*, por terminar en *enir*, no va por *finir*; sus primitivos son: *venir, venu, en venant, je viens, tu viens, il vient, je vins.*

De estos se forman sus derivados, siguiendo las mismas reglas que para el verbo *recevoir*.

P. Supuesto que sabes tan perfectamente el mecanismo de la formacion de los verbos, no dudo te será fácil escribir los tiempos derivados con la ortografia correspondiente; pero dudo te hayas hecho cargo del órden que llevan los primitivos; escúchame, te lo explicaré en dos palabras:

La terminacion del infinitivo se conoce por su pronunciacion ó por el diccionario, y mejor por el uso; ha de ser por fuerza en *er, ir, oir, ó re.*

La final del participio se escribe como se pronuncia; se exceptúan tan solamente los verbos *offrir, souffrir, ouvrir, écrire, confire, mourir*, y sus compuestos que requieren una *t*; v. g. *offert, souffert, ouvert, écrit, confit, mort*; y los siguientes: *acquérir, prendre, exclure, mettre*, que toman una *s*; v. g. *acquis, pris, exclus, mis.*

El gerundio siempre acaba en *ant*.

El singular de indicativo tiene su 1.^a persona terminada en *e* muda, en todos los verbos de la primera conjugacion, y en los terminados en *rir* y sus compuestos, como *offrir, ouvrir, souffrir*, que hace: *j'offre, j'ouvre, je souffre.*

En todos los demas verbos dicha persona toma una *s*, y alguna vez una *x*, como en *pouvoir, valoir, vouloir*, que hacen: *je peux, je vaux, je veux*; en este caso la tercera persona termina con una *t* y tambien con una *d* en los verbos cuyo infinitivo finaliza en *dre*; v. g. *défendre, défend.*

La segunda persona siempre toma una *s*.

El pretérito simple no tiene mas terminaciones que las que has aprendido con los tiempos primitivos.

CONJUGACION DEL VERBO LLEVAR, PORTER.

PRIMITIVOS.

Porter, porté, en portant, je porte, tu portes, il porte, je portai.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo llevo :

Je porte, tu portes, il ó elle porte, nous portons, vous portez, ils ó elles portent.

IMPERFECTO; yo llevaba :

Je portais, tu portais, il ó elle portait, nous portions, vous portiez, ils ó elles portaient.

PRETERITO SIMPLE; yo llevé :

Je portai, tu portas, il ó elle porta, nous portâmes, vous portâtes, ils ó elles portèrent.

PRETERITO COMPUESTO; yo he llevado :

J'ai porté, tu as porté, il ó elle a porté, nous avons porté, vous avez porté, ils ó elles ont porté.

PRETERITO ANTERIOR; yo hube llevado :

J'eus porté, tu eus porté, il ó elle eut porté, nous eûmes porté, vous eûtes porté, ils ó elles eurent porté.

PLUSCUAMPERFECTO; yo habia llevado :

J'avais porté, tu avais porté, il ó elle avait porté, nous avions porté, vous aviez porté, ils ó elles avaient porté.

FUTURO SIMPLE; yo llevaré :

Je porterai, tu porteras, il ó elle portera, nous porterons, vous porterez, ils ó elles porteront.

FUTURO COMPUESTO; yo habré llevado :

J'aurai porté, tu auras porté, il ó elle aura porté, nous aurons porté, vous aurez porté, ils ó elles auront porté.

CONDICIONAL PRESENTE; yo llevaria :

Je porterais, tu porterais, il ó elle porterait, nous porterions, vous porteriez, ils ó elles porteraient.

CONDICIONAL COMPUESTO; yo habria llevado :

J'aurais porté, tu aurais porté, il ó elle aurait porté, nous aurions porté, vous auriez porté, ils ó elles auraient porté.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo lleve :

Que je porte, que tu portes, qu'il ó qu'elle porte, que nous portions, que vous portiez, qu'ils ó qu'elles portent.

IMPERFECTO; que yo llevase :

Que je portasse, que tu portasses, qu'il ó qu'elle portât, que nous portassions, que vous portassiez, qu'ils ó qu'elles portassent.

PRETERITO PERFECTO; que yo haya llevado :

Que j'aie porté, que tu aies porté, qu'il ó qu'elle ait porté, que nous ayons porté, que vous ayez porté, qu'ils ó qu'elles aient porté.

PLUSQUAMPERFECTO; que yo hubiese llevado :

Que j'eusse porté, que tu eusses porté, qu'il ó qu'elle eût porté, que nous eussions porté, que vous eussiez porté, qu'ils ó qu'elles eussent porté.

IMPERATIVO.

Lleva tú, *porte*; llevemos, *portons*; llevad, lleve V., lleven Vds., *portez*.

CONJUGACION DEL VERBO LLEVAR *PORTER*, CON NEGACION.

PRIMITIVOS.

Ne pas porter, porté, en ne portant pas, je ne porte pas, tu ne portes pas, il ne porte pas, je ne portai pas.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo no llevo :

Je ne porte pas, tu ne portes pas, il ó elle ne porte pas, nous ne portons pas, vous ne portez pas, ils ó elles ne portent pas.

IMPERFECTO; yo no llevaba :

Je ne portais pas, tu ne portais pas, il ó elle ne portait pas, nous ne portions pas, vous ne portiez pas, ils ó elles ne portaient pas.

PRETERITO SIMPLE; yo no llevé :

Je ne portai pas, tu ne portas pas, il ó elle ne porta pas, nous ne portâmes pas, vous ne portâtes pas, ils ó elles ne portèrent pas.

PRETERITO COMPUESTO; yo no he llevado :

Je n'ai pas porté, tu n'as pas porté, il ó elle n'a pas porté; nous n'avons pas porté, vous n'avez pas porté, ils ó elles n'ont pas porté.

PRETERITO ANTERIOR ; yo no hube llevado :

Je n'eus pas porté, tu n'eus pas porté, il ó elle n'eut pas porté, nous n'eûmes pas porté, vous n'eûtes pas porté, ils ó elles n'eurent pas porté.

PLUSQUAMPERFECTO ; yo no habia llevado :

Je n'avais pas porté, tu n'avais pas porté, il ó elle n'avait pas porté, nous n'avions pas porté, vous n'aviez pas porté, ils ó elles n'avaient pas porté.

FUTURO SIMPLE ; yo no llevaré :

Je ne porterai pas, tu ne porteras pas, il ó elle ne portera pas, nous ne porterons pas, vous ne porterez pas, ils ó elles ne porteront pas.

FUTURO COMPUESTO ; yo no habré llevado :

Je n'aurai pas porté, tu n'auras pas porté, il ó elle n'aura pas porté, nous n'aurons pas porté, vous n'aurez pas porté, ils ó elles n'auront pas porté.

CONDICIONAL PRESENTE ; yo no llevaria :

Je ne porterais pas, tu ne porterais pas, il ó elle ne porterait pas, nous ne porterions pas, vous ne porteriez pas, ils ó elles ne porteraient pas.

CONDICIONAL COMPUESTO ; yo no habria llevado :

Je n'aurais pas porté, tu n'aurais pas porté, il ó elle n'aurait pas porté, nous n'aurions pas porté, vous n'auriez pas porté, ils ó elles n'auraient pas porté.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo no llevé :

Que je ne porte pas, que tu ne portes pas, qu'il ó qu'elle ne porte pas, que nous ne portions pas, que vous ne portiez pas, qu'ils ó qu'elles ne portent pas.

IMPERFECTO ; que yo no llevase :

Que je ne portasse pas, que tu ne portasses pas, qu'il ó qu'elle ne portât pas, que nous ne portassions pas, que vous ne portassiez pas, qu'ils ó qu'elles ne portassent pas.

PRETERITO PERFECTO ; que yo no haya llevado :

Que je n'aie pas porté, que tu n'aies pas porté, qu'il ó qu'elle n'ait pas porté, que nous n'ayons pas porté, que vous n'ayez pas porté, qu'ils ó qu'elles n'aient pas porté.

PLUSQUAMPERFECTO ; que yo no hubiese llevado :

Que je n'eusse pas porté, que tu n'eusses pas porté, qu'il ó qu'elle n'eût pas porté, que nous n'eussions pas porté, que vous n'eussiez pas porté, qu'ils ó qu'elles n'eussent pas porté.

IMPERATIVO.

No llesves, ne porte pas; no llevemos, ne portons pas; no lleveis, no leve V., no lleven Vds., ne portez pas.

CONJUGACION DEL VERBO LLEVAR *PORTER*,
CON INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; llevo yo?

Porté-je, portes-tu, porte-t-il, portons-nous, portez-vous, portent-ils?

IMPERFECTO; llevaba yo?

Portais-je, portais-tu, portait-il, portions-nous, portiez-vous, portaient-ils?

PRETERITO SIMPLE; llevé yo?

Portai-je, portas-tu, porta-t-il, portâmes-nous, portâtes-vous, portèrent-ils?

PRETERITO COMPUESTO; he llevado yo?

Ai-je porté, as-tu porté, a-t-il porté, avons-nous porté, avez-vous porté, ont-ils porté?

PRETERITO ANTERIOR; hube llevado yo?

Eus-je porté, eus-tu porté, eut-il porté, eûmes-nous porté, eûtes-vous porté, eurent-ils porté?

PLUSCUAMPERFECTO; había llevado yo?

Avais-je porté, avais-tu porté, avait-il porté, avions-nous porté, aviez-vous porté, avaient-ils porté?

FUTURO SIMPLE; llevaré yo?

Porterai-je, porteras-tu, portera-t-il, porterons-nous, porterez-vous, porteront-ils?

FUTURO COMPUESTO; habré llevado yo?

Aurai-je porté, auras-tu porté, aura-t-il porté, aurons-nous porté, aurez-vous porté, auront-ils porté?

CONDICIONAL PRESENTE; llevaría yo?

Porterais-je, porterais-tu, porterait-il, porterions-nous, porteriez-vous, porteraient-ils?

CONDICIONAL COMPUESTO; habría llevado yo?

Aurais-je porté, aurais-tu porté, aurait-il porté, aurions-nous porté, auriez-vous porté, auraient-ils porté?

CONJUGACION DEL VERBO LLEVAR *PORTER*, CON INTERROGACION Y NECACION.

INDICATIVO.

PRESENTE, no llevo yo?

Ne porté-je pas, ne portes-tu pas, ne porte-t-il pas, ne portons-nous pas, ne portez-vous pas, ne portent-ils pas?

IMPERFECTO; no llevaba yo?

Ne portais-je pas, ne portais-tu pas, ne portait-t-il pas, ne portions-nous pas, ne portiez-vous pas, ne portaient-ils pas?

PRETERITO SIMPLE; no llevé yo?

Ne portai-je pas, ne portas-tu pas, ne porta-t-il pas, ne portâmes-nous pas, ne portâtes-vous pas, ne portèrent-ils pas?

PRETERITO COMPUESTO; no he llevado yo?

N'ai-je pas porté, n'as-tu pas porté, n'a-t-il pas porté, n'avons-nous pas porté, n'avez-vous pas porté, n'ont-ils pas porté?

PRETERITO ANTERIOR; no hube llevado yo?

N'eus-je pas porté, n'eus-tu pas porté, n'eut-il pas porté, n'eûmes-nous pas porté, n'eûtes-vous pas porté, n'eurent-ils pas porté?

PLUSCUAMPERFECTO; no habia llevado yo?

N'avais-je pas porté, n'avais-tu pas porté, n'avait-il pas porté, n'avions-nous pas porté, n'aviez-vous pas porté, n'avaient-ils pas porté?

FUTURO SIMPLE; no llevaré yo?

Ne porterai-je pas, ne porteras-tu pas, ne portera-t-il pas, ne porterons-nous pas, ne porterez-vous pas, ne porteront-ils pas?

FUTURO COMPUESTO; no habré llevado yo?

N'aurai-je pas porté, n'auras-tu pas porté, n'aura-t-il pas porté, n'aurons-nous pas porté, n'aurez-vous pas porté, n'auront-ils pas porté?

CONDICIONAL PRESENTE; no llevaria yo?

Ne porterais-je pas, ne porterais-tu pas, ne porterait-il pas, ne porterions-nous pas, ne porteriez-vous pas, ne porteraient-ils pas?

CONDICIONAL COMPUESTO; no habria llevado yo?

N'aurais-je pas porté, n'aurais-tu pas porté, n'aurait-il pas porté, n'aurions-nous pas porté, n'auriez-vous pas porté, n'auraient-ils pas porté?

CONJUGACION DEL VERBO PRONOMINAL

PASEARSE, SE PROMENER.

Llanan pronominal todo verbo cuyo nominativo sirve al mismo tiempo de régimen; ó bien, si se quiere, verbo pronominal es aquel cuyo nominativo es persona que hace y padece.

Todos los pronominales piden el verbo ser en vez de haber, en sus tiempos compuestos; como se deja ver en el ejemplo siguiente.

PRIMITIVOS.

Se promener, promené, en se promenant, je me promène, tu te promènes, il se promène, je me promenait.

INDICATIVO

PRESENTE; yo me paseo :

Je me promène, tu te promènes, il se promène, nous nous promenons, vous vous promenez, ils se promènent.

PRETERITO IMPERFECTO; yo me paseaba :

Je me promenais, tu te promenais, il se promenait, nous nous promenions, vous vous promeniez, ils se promenaient.

FUTURO SIMPLE; yo me pasearé :

Je me promènerai, tu te promèneras, il se promènera, nous nous promènerons, vous vous promènerez, ils se promèneront.

PRETERITO COMPUESTO; yo me he paseado :

Je me suis promené, tu t'es promené, il s'est promené, nous nous sommes promenés, vous vous êtes promenés, ils se sont promenés.

PRETERITO ANTERIOR; yo me hube paseado :

Je me fus promené, tu te fus promené, il se fut promené, nous nous fûmes promenés, vous vous fûtes promenés, ils se furent promenés.

PLUSQUAMPERFECTO; yo me habia paseado :

Je m'étais promené, tu t'étais promené, il s'était promené, nous nous étions promenés, vous vous étiez promenés, ils s'étaient promenés.

FUTURO SIMPLE; yo me pasearé :

Je me promènerai, tu te promèneras, il se promènera, nous nous promènerons, vous vous promènerez, ils se promèneront.

FUTURO COMPUESTO; yo me habré paseado :

Je me serai promené, tu te seras promené, il se sera promené, nous nous serons promenés, vous vous serez promenés, ils se seront promenés.

CONDICIONAL PRESENTE; yo me pasearía :

Je me promènerais, tu te promènerais, il se promènerait, nous nous promènerions, vous vous promèneriez, ils se promèneraient.

CONDICIONAL COMPUESTO; yo me habria paseado :

Je me serais promené, tu te serais promené, il se serait promené, nous nous serions promenés, vous vous seriez promenés, ils se seraient promenés.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo me pasee :

Que je me promène, que tu te promènes, qu'il se promène, que nous nous promenions, que vous vous promeniez, qu'ils se promènent.

PRETERITO PERFECTO; que yo me haya paseado :

Que je me sois promené, que tu te sois promené, qu'il se soit promené, que nous nous soyons promenés, que vous vous soyez promenés, qu'ils se soient promenés.

PRETERITO IMPERFECTO; que yo me pasease :

Que je me promenasse, que tu te promenasses, qu'il se promènant, que nous nous promenassions, que vous vous promenassiez, qu'ils se promenassent.

PLUSQUAMPERFECTO; que yo me hubiese paseado :

Que je me fusse promené, que tu te fusses promené, qu'il se fût promené, que nous nous fussions promenés, que vous vous fussiez promenés, qu'ils se fussent promenés.

IMPERATIVO.

Paséate, promène-toi; paseémonos, promenons-nous; pasead, paséese V., paséense Vds., promenez-vous.

OBSERVACION.

Sin ser pronominales usan tambien del verbo *ser être*, en lugar de haber *avoir*, los siguientes : *ir, aller; llegar, arriver; caer, tomber; fallecer, décéder; morir, mourir; marcharse, partir; venir, venir; nacer, naître; descaecer, déchoir; sobrevenir,*

survenir; v. g. He ido, ha llegado, has caído, he muerto, se han marchado; *je suis allé, il est arrivé, tu es tombé, je suis mort, ils sont partis.*

OBSERVACION SEGUNDA.

Los verbos *accourir*, acudir; *croître*, crecer; *périr*, perecer; *apparaître*, aparecer; *disparaître*, desaparecer; se conjugan indiferentemente con cualquiera de los auxiliares *avoir* ó *être*; v. g. Habia crecido la gritería, y los leales hubieran perecido por haber acudido; *la criérie avoit ou s'était augmenté, e, et les loyaux auraient ou seraient péri, s, pour avoir ou être accouru, s.*

Rester y *demeurer*, significando quedarse uno en algun parage, toman el auxiliar *être*, y usan del *avoir* cuando solo espresan residencia; v. g. Tu padre ha quedado en Madrid, despues de haber vivido diez años en Paris; *ton père est resté ou demeuré à Madrid, après avoir resté ou demeuré dix ans à Paris.*

OBSERVACION TERCERA.

Por regla general, todo verbo transitivo, que así se llama aquel que va seguido de un régimen, debe construirse en sus tiempos compuestos con el auxiliar *avoir*. Por el contrario todo verbo intransitivo, ó aquel que no tiene régimen, requiere el auxiliar *être*; v. g. Mi hermano ha bajado tu libro, y ha vuelto á subir; *mon frère a descendu ton livre, et il est remonté.*

CONJUGACION DEL VERBO PASEARSE *SE PROMENER*, CON NEGACION.

PRIMITIVOS.

Ne pas se promener, promené, en ne se promenant pas, je ne me promène pas, tu ne te promènes pas, il ne se promène pas, je ne me promenai pas.

INDICATIVO.

PRESENTE; no me paseo :

Je ne me promène pas, tu ne te promènes pas, il ne se promène pas, nous ne nous promenons pas, vous ne vous promenez pas, ils ne se promènent pas.

PRETERITO IMPERFECTO ; no me paseaba :

Je ne me promenais pas, tu ne te promenais pas, il ne se promenait pas, nous ne nous promenions pas, vous ne vous promeniez pas, ils ne se promenaient pas.

PRETERITO SIMPLE ; no me paseé :

Je ne me promenai pas, tu ne te promenast pas, il ne se promena pas, nous ne nous promenâmes pas, vous ne vous promenâtes pas, ils ne se promenèrent pas.

PRETERITO COMPUESTO ; no me he paseado :

Je ne me suis pas promené, tu ne t'es pas promené, il ne s'est pas promené, nous ne nous sommes pas promenés, vous ne vous êtes pas promenés, ils ne se sont pas promenés.

PLUSQUAMPERFECTO ; no me habia paseado :

Je ne m'étais pas promené, tu ne t'étais pas promené, il ne s'était pas promené, nous ne nous étions pas promenés, vous ne vous étiez pas promenés, ils ne s'étaient pas promenés.

PRETERITO ANTERIOR ; no me hube paseado :

Je ne me fus pas promené, tu ne te fus pas promené, il ne se fut pas promené, nous ne nous fûmes pas promenés, vous ne vous fûtes pas promenés, ils ne se furent pas promenés.

FUTURO SIMPLE ; no me pasearé :

Je ne me promènerai pas ; tu ne te promèneras pas, il ne se promènera pas, nous ne nous promènerons pas, vous ne vous promèneriez pas, ils ne se promèneront pas.

FUTURO COMPUESTO ; no me habré paseado :

Je ne me serai pas promené, tu ne te seras pas promené, il ne se sera pas promené, nous ne nous serons pas promenés, vous ne vous serez pas promenés, ils ne se seront pas promenés.

CONDICIONAL PRESENTE ; no me pasearía :

Je ne me promènerais pas, tu ne te promènerais pas, il ne se promènerait pas, nous ne nous promènerions pas, vous ne vous promèneriez pas, ils ne se promèneraient pas.

CONDICIONAL COMPUESTO ; no me habria paseado :

Je ne me serais pas promené, tu ne te serais pas promené, il ne se serait pas promené, nous ne nous serions pas promenés, vous ne vous seriez pas promenés, ils ne se seraient pas promenés.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que no me pasee :

Que je ne me promène pas, que tu ne te promènes pas, qu'il ne se promène pas, que nous ne nous promenions pas, que vous ne vous promeniez pas, qu'ils ne se promènent pas.

PRETERITO PERFECTO ; que no me haya paseado :

Que je ne me sois pas promené , que tu ne te sois pas promené , qu'il ne se soit pas promené , que nous ne nous soyons pas promenés , que vous ne vous soyez pas promenés , qu'ils ne se soient pas promenés .

PRETERITO IMPERFECTO ; que no me pasease :

Que je ne me promenasse pas , que tu ne te promenasses pas , qu'il ne se promenât pas , que nous ne nous promenassions pas , que vous ne vous promenassiez pas , qu'ils ne se promenassent pas .

PLUSQUAMPERFECTO ; que no me hubiese paseado :

Que je ne me fusse pas promené , que tu ne te fusses pas promené , qu'il ne se fût pas promené , que nous ne nous fussions pas promenés , que vous ne vous fussiez pas promenés , qu'ils ne se fussent pas promenés .

IMPERATIVO.

No te pasees , ne te promène pas ; no nos paseemos , ne nous promenons pas ; no os paseeis , no se patee V. , no se paseen Vds. , ne vous promenez pas

CONJUGACION DEL VERBO PASEARSE SE PROMENER, CON INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE ; me paseo yo ?

Me promené-je , te promènes-tu , se promène-t-il , nous promenons-nous , vous promenez-vous , se promènent-ils ?

PRETERITO IMPERFECTO ; me paseaba yo ?

Me promenais-je , te promenais-tu , se promenait-il , nous promenions-nous , vous promeniez-vous , se promenaient-ils ?

PRETERITO SIMPLE ; me paseé yo ?

Me promenai-je , te promenastu , se promena-t-il , nous promenâmes-nous , vous promenâtes-vous , se promènèrent-ils ?

PRETERITO COMPUESTO ; me he paseado yo ?

Me suis-je promené , l'es-tu promené , s'est-il promené , nous sommes-nous promenés , vous êtes-vous promenés , se sont-ils promenés ?

PLUSQUAMPERFECTO; me habia paseado yo?

M'étais-je promené, t'étais-tu promené, s'était-il promené, nous étions-nous promenés, vous étiez-vous promenés, s'étaient-ils promenés?

PRETERITO ANTERIOR; me hube paseado yo?

Me fus-je promené, te fus-tu promené, se fut-il promené, nous fûmes-nous promenés, vous fûtes-vous promenés, se furent-ils promenés?

FUTURO SIMPLE; me pasearé yo?

Me promènerai-je, te promèneras-tu, se promènera-t-il, nous promènerons-nous, vous promènerez-vous, se promèneront-ils?

FUTURO COMPUESTO; me habré paseado yo?

Me serai-je promené, te seras-tu promené, se sera-t-il promené, nous serons-nous promenés, vous serez-vous promenés, se seront-ils promenés?

CONDICIONAL PRESENTE; me pasearia yo?

Me promènerais-je, te promènerais-tu, se promènerait-il, nous promènerions-nous, vous promèneriez-vous, se promèneraient-ils?

CONDICIONAL COMPUESTO; me habria paseado yo?

Me serais-je promené, te serais-tu promené, se serait-il promené, nous serions-nous promenés, vous seriez-vous promenés, se seraient-ils promenés?

CONJUGACION DEL VERBO PASEARSE SE PROMENER, CON INTERROGACION Y NEGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; no me paseo yo?

Ne me promène-je pas, ne te promènes-tu pas, ne se promène-t-il pas, ne nous promenons-nous pas, ne vous promenez-vous pas, ne se promènent-ils pas?

PRETERITO IMPERFECTO; no me paseaba yo?

Ne me promenais-je pas, ne te promenais-tu pas, ne se promenait-il pas, ne nous promenions-nous pas, ne vous promeniez-vous pas, ne se promenaient-ils pas?

PRETERITO SIMPLE; no me pasee yo?

Ne me promenai-je pas, ne te promenas-tu pas, ne se promena-t-il pas, ne nous promenâmes-nous pas, ne vous promenâtes-vous pas, ne se promènèrent-ils pas?

PRETERITO COMPUESTO; no me he paseado yo?

Ne me suis-je pas promené, ne t'es-tu pas promené, ne s'est-il pas promené, ne nous sommes-nous pas promenés, ne vous êtes-vous pas promenés, ne se sont-ils pas promenés?

PLUSQUAMPERFECTO; no me habia paseado yo?

Ne m'étais-je pas promené, ne t'étais-tu pas promené, ne s'était-il pas promené, ne nous étions-nous pas promenés, ne vous étiez-vous pas promenés, ne s'étaient-ils pas promenés?

PRETERITO ANTERIOR; no me hube paseado yo?

Ne me fus-je pas promené, ne te fus-tu pas promené, ne se fut-il pas promené, ne nous fîmes-nous pas promenés, ne vous fîtes-vous pas promenés, ne se furent-ils pas promenés?

FUTURO SIMPLE; no me pasearé yo?

Ne me promènerai-je pas, ne te promèneras-tu pas, ne se promènera-t-il pas, ne nous promènerons-nous pas, ne vous promèneriez-vous pas, ne se promèneront-ils pas?

FUTURO COMPUESTO; no me habré paseado yo?

Ne me serai-je pas promené, ne te seras-tu pas promené, ne se sera-t-il pas promené, ne nous serons-nous pas promenés, ne vous serez-vous pas promenés, ne se seront-ils pas promenés?

CONDICIONAL PRESENTE; no me pasearia yo?

Ne me promènerais-je pas, ne te promènerais-tu pas, ne se promènerait-il pas, ne nous promènerions-nous pas, ne vous promèneriez-vous pas, ne se promèneraient-ils pas?

CONDICIONAL COMPUESTO; no me habria paseado yo?

Ne me serais-je pas promené, ne te serais-tu pas promené, ne se serait-il pas promené, ne nous serions-nous pas promenés, ne vous seriez-vous pas promenés, ne se seraient-ils pas promenés?

OBSERVACION PRIMERA.

Se ha de tener presente que ciertos verbos pueden usarse como pronominales en castellano, pero nunca en frances; tales son aprovecharse que siempre se traducirá *profiter*; caerse, *tomber*; entrarse, *entrer*; morirse, *mourir*; y así de otros pocos que el uso enseñará, y que por lo regular son intransitivos.

Por el contrario los hay que toman á veces en frances la forma pronominal, traduciendo indiferentemente en castellano, como *se reposer* descansar y tambien descansar; *se rafraichir* refrescarse ó refrescar; v. g. Nos aprovechamos del buen tiempo para el viaje, pero el coche vulcó; nos entra-

mos en la posada, refrescamos y descansamos un rato; *nous profitâmes du beau temps pour le voyage, mais le carrosse tomba ó versa; nous entrâmes dans l'auberge, nous nous rafraichîmes, et nous nous reposâmes un peu.*

SEGUNDA.

Un tropiezo muy grande, y en el que suelen venir á dar con mucha frecuencia los españoles, es el siguiente : varios verbos, siendo tan solamente transitivos, toman muchas veces en la oracion la forma de pronominales, pudiendo usarse sin ella; v. g. Se dice en castellano : me tomo la capa para irme á casa, me bajo las escaleras, me salgo á la calle, me bebo una copa de aguardiente, me tropiezo y me caigo en la puerta. La lengua francesa no admite tanta latitud, ó si se quiere exige mas precision en el modo de espresarse; por tanto, no tolera la forma pronominal sino en aquellos verbos que real y forzosamente son pronominales, así dice : *Je prends le manteau pour aller au logis, je descends les escaliers, je sors á la rue, je bois une coupe d'eau-de-vie je bronche et je tombe á la porte.*

Esta observacion es de la mayor importancia, por ser el escollo comun de los que principian á hablar en frances; se hace pues preciso poner el mayor cuidado para distinguir quando los verbos son realmente ó no pronominales, para cuyo objeto servirá de mucha utilidad la definicion que damos de ellos.

TERCERA.

Por el contrario dicen algunos : *Je viens de promener, je vais rafraichir*, vengo de pasear, voy á refrescar; debiendo decir : *je viens de me promener, je vais me rafraichir*. Todo esto patentiza la grande importancia de la observacion anterior.

VERBOS IRREGULARES.

Algunos verbos se llaman irregulares, ya por tener sus primitivos particulares, ya por no seguir en ciertos tiempos la formacion regular. La tabla siguiente dará los tiempos primitivos de esos verbos, y anotará las irregularidades.

IR.

Aller, allé ó été, en allant, je vais ó je vas, tu vas, il va, j'allaí ó je fus.

INDICATIVO.

Presente; yo voy :

Je vais ó je vas, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.

FUTURO SIMPLE; yo iré :

J'irai, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo iría :

J'irais, tu irais, il irait, nous irions, vous iriez, ils iraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo vaya :

Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

IMPERATIVO.

Ve, va; vamos, allons; id, vaya V., vayan Vds., allez.

OBSERVACION.

Con el verbo *ir, aller*, se usa igualmente de los dos auxiliares *avoir* y *être*; v. g. Mi padre ha ido á Madrid, *mon père est allé à Madrid*; mi madre ha estado en París, *ma mère a été à Paris*. En el primer ejemplo el padre ha ido y no ha vuelto; en el segundo se espresa la ida y la vuelta de la madre, lo propio que en español.

Cuando *aller* es pronominal, lleva la partícula *en*, y se usa entónces del participio *allé* en lugar de *été*.

Lo mismo se estilan los dos auxiliares con : *aborder*, abordar; *accourir*, acudir; *apparaître*, aparecer; *comparaître*, comparecer; *disparaître*, desaparecer; *croître*, crecer, y sus compuestos; v. g. La tropa ha acudido, *la troupe a accouru*, ó est *accourue*.

CONJUGACION DEL VERBO IRSE *S'EN ALLER*.

PRIMITIVOS.

S'en aller, allé, en *s'en allant*, je m'en vais ó je m'en vas, tu l'en vas, il s'en va, je m'en allai ó je m'en fus.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo me voy :

Je m'en vais, ó je m'en vas, tu l'en vas, il s'en va; nous nous en allons, vous vous en allez, ils s'en vont.

PRETERITO IMPERFECTO; yo me iba :

Je m'en allais, tu l'en allais, il s'en allait, nous nous en allions, vous vous en alliez, ils s'en allaient.

PRETERITO SIMPLE; yo me fui :

Je m'en fus, tu l'en fus, il s'en fut, nous nous en fîmes, vous vous en fîtes, ils s'en furent; ó je m'en allai, tu l'en allas, il s'en alla, nous nous en allâmes, vous vous en allâtes, ils s'en allèrent.

PRETERITO COMPUESTO; yo me he ido :

Je m'en suis allé, tu l'en es allé, il s'en est allé, nous nous en sommes allés, vous vous en êtes allés, ils s'en sont allés.

PLUSQUAMPERFECTO; yo me había ido :

Je m'en étais allé, tu l'en étais allé, il s'en était allé, nous nous en étions allés, vous vous en étiez allés, ils s'en étaient allés.

PRETERITO ANTERIOR; yo me hube ido :

Je m'en fus allé, tu l'en fus allé, il s'en fut allé, nous nous en fîmes allés, vous vous en fîtes allés, ils s'en furent allés.

FUTURO SIMPLE; yo me iré :

Je m'en irai, tu l'en iras, il s'en ira, nous nous en irons, vous vous en irez, ils s'en iront.

FUTURO COMPUESTO; yo me habré ido :

Je m'en serai allé, tu l'en seras allé, il s'en sera allé, nous nous en serons allés, vous vous en serez allés, ils s'en seront allés.

CONDICIONAL PRESENTE; yo me iria :

*Je m'en irais , tu t'en irais , il s'en irait , nous nous en irions
vous vous en iriez , ils s'en iraient.*

CONDICIONAL COMPUESTO; yo me habria ido :

*Je m'en serais allé , tu t'en serais allé , il s'en serait allé , nous
nous en serions allés , vous vous en seriez allés , ils s'en seraient
allés.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo me vaya :

*Que je m'en aille , que tu t'en ailles , qu'il s'en aille , que nous
nous en allions , que vous vous en alliez , qu'ils s'en aillent.*

PRETERITO PERFECTO; que yo me haya ido :

*Que je m'en sois allé , que tu t'en sois allé , qu'il s'en soit allé ,
que nous nous en soyons allés , que vous vous en soyez allés ,
qu'ils s'en soient allés.*

PRETERITO IMPERFECTO; que yo me fuese :

*Que je m'en fusse , que tu t'en fusses , qu'il s'en fût , que nous
nous en fussions , que vous vous en fussiez , qu'ils s'en fussent ; ó
que je m'en allasse , que tu t'en allasses , qu'il s'en allât , que
nous nous en allassions , que vous vous en allassiez , qu'ils s'en
allassent ,*

PLUSQUAMPERFECTO; que yo me hubiese ido :

*Que je m'en fusse allé , que tu t'en fusses allé , qu'il s'en fût allé ,
que nous nous en fussions allés , que vous vous en fussiez allés ,
qu'ils s'en fussent allés.*

IMPERATIVO.

*Vete , va-t'en; vámonos , allons-nous-en , idos , váyase V. ,
váyanse Vds. , allez-vous-en.*

CONJUGACION DEL VERBO IRSE *S'EN ALLER*, CON NEGACION.

PRIMITIVOS.

*Ne pas s'en aller , allé , en ne s'en allant pas , je ne m'en vais pas ,
tu ne t'en vas pas , il ne s'en va pas , je ne m'en allai pas ó je ne
m'en fus pas.*

INDICATIVO.

PRESENTE; yo no me voy :

Je ne m'en vais pas, tu ne t'en vas pas, il ne s'en va pas, nous ne nous en allons pas, vous ne vous en allez pas, ils ne s'en vont pas.

PRETERITO IMPERFECTO; no me iba :

Je ne m'en allais pas.

PRETERITO SIMPLE; no me fui :

Je ne m'en fus pas, ó je ne m'en allai pas.

PRETERITO COMPUESTO; no me he ido :

Je ne m'en suis pas allé.

PLUSCUAMPERFECTO; no me había ido :

Je ne m'en étais pas allé.

PRETERITO ANTERIOR; no me hube ido :

Je ne m'en fus pas allé.

FUTURO SIMPLE; no me iré :

Je ne m'en irai pas.

FUTURO COMPUESTO; no me habré ido :

Je ne m'en serai pas allé.

CONDICIONAL PRESENTE; no me iria :

Je ne m'en irais pas.

CONDICIONAL COMPUESTO; no me habria ido :

Je ne m'en serais pas allé.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que no me vaya :

Que je ne m'en aille pas.

PRETERITO PERFECTO; que no me haya ido :

Que je ne m'en sois pas allé.

PRETERITO IMPERFECTO; que no me fuese :

Que je ne m'en fusse pas, ó ne m'en allasse pas.

PLUSCUAMPERFECTO; que no me hubiese ido :

Que je ne m'en fusse pas allé.

IMPERATIVO.

No te vayas, ne t'en vas pas; no nos vayamos, ne nous en allons pas; no os vayais, no se vaya V., no se vayan Vds., ne vous en allez pas.

CONJUGACION DEL VERBO IRSE *S'EN ALLER*, CON INTERROGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; me voy yo?

M'en vais-je, t'en vas-tu, s'en va-t-il, nous en allons-nous, vous en allez-vous, s'en vont-ils?

PRETERITO IMPERFECTO; me iba yo?

M'en allais-je?

PRETERITO SIMPLE; me fui yo?

M'en fus-je ó m'en allai-je?

PRETERITO COMPUESTO; me he ido yo?

M'en suis-je allé?

PLUSCUAMPERFECTO; me habia ido yo?

M'en étais-je allé?

PRETERITO ANTERIOR; me hube ido yo?

M'en fus-je allé?

FUTURO SIMPLE; me iré yo?

M'en irai-je?

FUTURO COMPUESTO; me habré ido yo?

M'en serai-je allé?

CONDICIONAL PRESENTE; me iria yo?

M'en irais-je?

CONDICIONAL COMPUESTO; me habria ido yo?

M'en serais-je allé?

CONJUGACION DEL VERBO IRSE *S'EN ALLER*, CON INTERROGACION Y NEGACION.

INDICATIVO.

PRESENTE; no me voy yo?

Ne m'en vais-je pas, ne t'en vas-tu pas, ne s'en va-t-il pas, ne nous en allons-nous pas, ne vous en allez-vous pas, ne s'en vont-ils pas?

PRETERITO IMPERFECTO; no me iba yo?

Ne m'en allais-je pas?

PRETERITO SIMPLE; no me fui yo?

Ne m'en fus-je pas, ó ne m'en allai-je pas?

PRETERITO COMPUESTO ; no me he ido yo ?

Ne m'en suis-je pas allé ?

PLUSQUAMPERFECTO ; no me he ido yo ?

Ne m'en étais-je pas allé ?

PRETERITO ANTERIOR ; no me hube ido yo ?

Ne m'en fus-je pas allé ?

FUTURO SIMPLE ; no me iré yo ?

Ne m'en irai-je pas ?

FUTURO COMPUESTO ; no me habré ido yo ?

Ne m'en serai-je pas allé ?

CONDICIONAL PRESENTE ; no me iria yo ?

Ne m'en irais-je pas ?

CONDICIONAL COMPUESTO ; no me habria ido yo ?

Ne m'en serais-je pas allé ?

ENVIAR.

Envoyer, envoyé, en envoyant, j'envoie, tu envoies, il envoie, j'envoyai.

INDICATIVO

PRESENTE ; yo envío :

J'envoie, tu envoies, il envoie, nous envoyons, vous envoyez, ils envoient.

FUTURO SIMPLE ; yo enviaré :

J'enverrai, tu enverras, il enverra, nous enverrons, vous enverrez, ils enverront.

CONDICIONAL PRESENTE ; yo enviaria :

J'enverrais, tu enverrais, il enverrait, nous enverrions, vous enverriez, ils enverraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo envie :

Que j'envoie, que tu envoies, qu'il envoie, que nous envoyions, que vous envoyiez, qu'ils envoient. Por él va : renvoyer, volver á enviar ó despedir.

HERVIR :

Bouillir, bouilli, je bous, tu bous, il bout, je bouillis. Por él va : rebouillir volver á hervir.

DORMIR :

Dormir, dormi, en dormant, je dors, tu dors, il dort, je dormis.
Por éi van : *rendormir*, volver á dormir; *se rendormir*, volverse á dormir; *endormir*, endormecer; *s'endormir*, endormecerse.

HUIR :

Fuir, fui, en fuyant, je suis, tu suis, il suit, je suis. Por
éi van : *refuir*, volver á huir; *s'enfuir*, huirse.

ABORRECER.

Hair, haï, en haïssant, je hais, tu hais, il hait, je haïs.
Por éi va : *rehair*, volver á aborrecer.

MENTIR :

Mentir, menti, en mentant, je ments, tu ments, il ment, je mentis. Por éi van : *rementir*, volver á mentir; *démentir*, desmentir; *se démentir*, desmentirse.

OFRECER :

Offrir, offert, en offrant, j'offre, tu offres, il offre, j'offris.
Por éi van : *réoffrir*, volver á ofrecer; *s'offrir*, ofrecerse; *se réoffrir*, volverse á ofrecer.

ABRIR :

Ouvrir, ouvert, en ouvrant, j'ouvre, tu ouvres, il ouvre, j'ouvris. Por éi van : *rouvrir*, reabrir; *s'ouvrir*, abrirse; *se rouvrir*, reabrirse.

MARCHARSE :

Partir, parti, en partant, je pars, tu pars, il part, je partis. Va por éi : *repartir*, volverse á marchar ó replicar; con todo *répartir*, distribuir, es regular.

SUFRIR :

Souffrir, souffert, en souffrant, je souffre, tu souffres, il souffre, je souffris. Va por éi : *resouffrir*, volver á sufrir:

SERVIR :

Servir, servi, en servant, je sers, tu sers, il sert, je servis.
Va por éi : *reservir*, volver á servir; *se servir*, servirse.

SENTIR :

Sentir, senti, en sentant, je sens, tu sens, il sent, je sentis.
Va por éi : *ressentir*, volver á sentir; *se ressentir*, estar sentido; *se sentir*, sentirse; *consentir*, consentir; *reconsentir*, volver á consentir.

DAÑAR :

Nuire, nui, en nuisant, je nuis, tu nuis, il nuit, je nuisis.
Va por éi : *renuire*, volver á dañar; *se nuire*, dañarse; *se renuire*, volverse á dañar; *luire*, lucir; *reluire*, relucir, volver á lucir.

CASCAR :

Battre, battu, en battant, je bats, tu bats, il bat, je battis.
Va por él : *rebattre*, volver á cascar; *se battre*, cascarse;
abattre, abatir; *rabattre*, rebajar ó volver á abatir; *s'abattre*,
abatisse.

CONCLUIR :

Conclure, conclu, en concluant, je conclus, tu conclus, il con-
clut, je conclus. Va por él : *reconclure*, volver á concluire;
se conclure, concluirse.

NACER :

Naitre, né, en naissant, je nais, tu nais, il nait, je naquis.
Va por él : *renaitre*, renacer.

MOVER :

Mouvoir, mu, en mouvant, je meus, tu meus, il meut, je mus.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo muevo :

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils
meuvent. Va por él : *remouvoir*, remover; *se mouvoir*, mo-
verse, *émouvoir*, conmover; *s'émouvoir*, conmoverse.

PODER :

Pouvoir, pu, en pouvant, je peux ó je puis, tu peux, il peut, je
pus.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo puedo :

Je peux ó je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez,
ils peuvent.

FUTURO SIMPLE; yo podrá :

Je pourrai, tu pourras, il pourra, nous pourrons, vous pour-
rez, ils pourront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo podría :

Je pourrais, tu pourrais, il pourrait, nous pourrions, vous
pourriez, ils pourraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo pueda :

Que je puisse, que tu puisses, etc.

SENTARSE :

S'asseoir, assis, en s'asseyant, je m'asseois, tu t'assoies, il s'as-
seoit, je m'assis.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo me siento :

Je m'asseois, tu l'asseois, il s'asseoit, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseoient.

FUTURO SIMPLE; yo me sentaré :

Je m'asseoirai, je m'assirai ó je m'assièrai, tu l'assièras, il s'assièra, nous nous assièrons, vous vous assièrez, ils s'assièront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo me sentaría :

Je m'asseoirai, je m'assirais ó je m'assièrais, tu l'assièrais, il s'assièrait, nous nous assièrions, vous vous assièriez, il s'assièraient. Va por él : *se rasseoir, volverse á sentar, tranquilizarse; rasseoir, volver á sentar una cosa.*

SABER :

Savoir, su, en sachant, je sais, tu sais, il sait, je sus.

INDICATIVO

PRESENTE; yo sé :

Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

PRETERITO IMPERFECTO; yo sabia :

Je savais, tu savais, il savait, nous savions, vous saviez, ils savaient.

FUTURO SIMPLE; yo sabré :

Je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons, vous saurez, ils sauront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo sabría :

Je saurais, tu saurais, il saurait, nous saurions, vous sauriez, ils sauraient.

IMPERATIVO.

Sache, sachons, sachez. Van por él : *resavoir, volver á saber; se savoir, saberse.*

VALER :

Valoir, valu, en valant, je vauz, tu vauz, il vaut, je valus.

FUTURO SIMPLE; yo valdré :

Je vaudrais, tu vaudras, il vaudra, nous vaudrons, vous vaudrez, il vaudront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo valdria :

Je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait, nous vaudrions, vous vaudriez, ils vaudraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo valga :

*Que je vaille , que tu vailles , qu'il vaille , que nous vallions ,
que vous valliez , qu'ils vaillent. Va por él : revaloir , vol-
ver á valer.*

VER :

Voir , vu , en voyant , je vois , tu vois , il voit , je vis.

INDICATIVO.

PRESENTE ; yo veo :

Je vois , tu vois , il voit , nous voyons , vous voyez , ils voient.

FUTURO SIMPLE ; yo veré :

*Je verrai , tu verras , il verra , nous verrons , vous verrez , ils
verront.*

CONDICIONAL PRESENTE ; yo vería :

*Je verrais , tu verrais , il verrait , nous verrions , vous verriez ,
ils verraient.*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo vea :

*Que je voie , que tu voies , qu'il voie , que nous voyions , que
vous voyiez , qu'ils voient. Va por él : revoir , volver á ver ;
se voir , verse.*

QUERER :

Vouloir , voulu , en voulant , je veux , tu veux , il veut , je voulus.

INDICATIVO.

PRESENTE ; yo quiero :

*Je veux , tu veux , il veut , nous voulons , vous voulez , ils veu-
lent.*

FUTURO SIMPLE ; yo querré :

*Je voudrai , tu voudras , il voudra , nous voudrons , vous vou-
drez , ils voudront.*

CONDICIONAL PRESENTE ; yo querría :

*Je voudrais , tu voudrais , il voudrait , nous voudrions , vous
voudriez , ils voudraient.*

— 85 —
SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo quiera :

Que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

IMPERATIVO.

Veillez.

BEBER :

Boire, bu, en buvant, je bois, tu bois, il boit, je bus.

INDICATIVO.

PRESENTE ; yo bebo :

Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE ; que yo beba :

Que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent. Va por él : *reboire ; volver à beber ; se boire, beberse.*

ESCRIBIR :

Ecrire, écrit, en écrivant, j'écris, tu écris, il écrit, j'écris. Van por él : *récrire, volver à escribir ; s'écrire, escribirse ; inscrire, inscribir ; réinscrire, volver à escribir ; s'inscrire, inscribirse ; transcrire, transcribir ; retranscrire, volver à transcribir ; se transcrire, transcribirse ; prescrire, prescribir ; se prescrire, prescribirse.*

ESCLUIR :

Exclure, exclu, en excluant, j'exclus, tu exclus, il exclut, j'exclus. Van por él : *réexclure, volver à escluir ; s'exclure, escluirse ; conclure, concluire ; reconclure, volver à conclure ; se conclure, concluirse ; recluir, recluir ; se recluir, recluirse ; inclure, inclure ; réinclure, volver à inclure ; s'inclure, incluire.*

LEER :

Lire, lu, en lisant, je lis, tu lis, il lit, je lus. Van por él : *relire, volver à leer ; se lire, leerse.*

PONER :

Mettre, mis, en mettant, je mets, tu mets, il met, je mis.

Van por él : *remettre*, reponer; *se mettre*, ponerse; *permettre*, permitir; *repermettre*, volver á permitir; *se permettre*, permitirse.

MORDER :

Mordre, mordu, en mordant, je mords, tu mords, il mord, je mordis. Van por él : *remordre*, volver á morder; *se mordre*, morderse; *tordre*, torcer; *retordre*, retorcer; *se tordre*, torcerse; *détordre*, detorceer; *se détordre*, detorcerse.

FUNDIR :

Fondre, fondu, en fondant, je fonds, tu fonds, il fond, je fondis. Van por él : *refondre*, refundir; *se fondre*, fundirse; *derretirse*; *tondre*, esquilar; *retondre*, volver á esquilar; *se tondre*, esquilarse; *pondre*, aovar; *repondre*, volver á aovar; *se pondre*, aovarse; *répondre*, responder; *se répondre*, responderse.

MOLER :

Moudre, moulu, en moulant, je mouds, tu mouds, il moud, je moulus. Van por él : *remoudre*, volver á mover; *se moudre*, molerse.

COSER :

Coudre, cousu, en cousant, je couds, tu couds, il coud, je cousis. Van por él : *recoudre*, volver á coser; *se coudre*, coserse.

RESOLVER :

Résoudre, résolu, en résolvant, je résouds, tu résouds, il résoud, je résolus.

PERDER :

Perdre, perdu, en perdant, je perds, tu perds, il perd, je perdis. Van por él : *reperdre*, volver á perder; *se perdre*, perderse.

TOMAR :

Prendre, pris, en prenant, je prends, tu prends, il prend, je pris. Van por él : *reprendre*, volver á tomar; *reprendre*, reprendre; *se prendre*, tomarse ó cogerse; *comprendre*, comprehender; *se comprendre*, comprehenderse.

REIR :

Rire, ri, en riant, je ris, tu ris, il rit, je ris. Van por él : *sourire*, sonreir; *se rire*, reirse.

ROMPER

Rompre, rompu, en rompant, je romps, tu romps, il rompt, je rompis. Van por él : *se rompre*, romperse; *corrompre*, corromper; *se corrompre*, corromperse.

BASTAR :

Suffire, suffi, en suffisant, je suffis, tu suffis, il suffit, je suffis.

SEGUIR :

Suivre, suivi, en suivant, je suis, tu suis, il suit, je suivis.
Van por él : *resuivre, volver à suivre; s'en suivre, seguirse; poursuivre, perseguir; repoursuivre, volver à perseguir; se poursuivre, perseguirse.*

VIVIR :

Vivre, vécu, en vivant, je vis, tu vis, il vit, je vécus. Va
por él : *revivre, revivir.*

ADQUIRIR :

Acquérir, acquis, en acquérant, j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, j'acquies.

INDICATIVO.

PRESENTE ; yo adquiero :

J'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquerez, ils acquièrent.

FUTURO SIMPLE ; yo adquiriré :

J'acquerrai, tu acquerras, il acquerra, nous acquerrons, vous acquerez, ils acquerront.

CONDICIONAL PRESENTE ; yo adquiriría :

J'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait, nous acquerrions, vous acquerriez, ils acquerraient. Van por él : *réacquérir, volver à adquirir; s'acquérir, adquirirse; requérir, requerir; se requérir, requerirse.*

CONFITAR :

Confire, confit, en confisant, je confis, tu confis, il confit, je confis. Va por él : *reconfire, volver à confitar.*

CREER :

Croire, cru, en croyant, je crois, tu crois, il croit, je crus.
Van por él : *recroire, volver à creer; se croire, creerse.*

COSER :

Coudre, cousu, en cousant, je couds, tu couds, il coud, je cousis. Van por él : *recoudre, volver à coser; se coudre, coserse.*

CORRER :

Courir, couru, en courant, je cours, tu cours, il court, je courus.

FUTURO SIMPLE ; yo correré :

Je courrai, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo correria :

Je courrais, tu courrais, il courrait, nous courrions, vous courriez, ils courraient. Van por él : *recourir, volver á correr; parcourir, recorer; concourir, concurrir; encourir, incurrir; accourir, acudir; secourir, socorrer.*

COGER :

Cueillir, cueilli, en cueillant, je cueille, tu cueilles, il cueille, je cueillis. Van por él : *recueillir, recoger; se recueillir, recogerse; tressaillir, sobresaltar.*

FUTURO SIMPLE; yo cogeré :

Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo cogeria :

Je cueillerois, tu cueillerois, il cueilleroit, nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleroient.

MORIR :

Mourir, mort, en mourant, je meurs, tu meurs, il meurt, je mourus.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo muero :

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

FUTURO SIMPLE; yo moriré :

Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo moriria :

Je mourrais, tu mourrais, il mourrait, nous mourrions, vous mourriez, ils mourraient.

DECIR :

Dire, dit, en disant, je dis, tu dis, il dit, je dis.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo digo :

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

IMPERATIVO.

Dis, disons, dites.

Van por él : *redire, volver á decir; se dire, decirse.*

CONTRADECIR :

Contredire, contredit, en contredisant, je contredis, tu contredis, il contredit, je contredis.

HACER :

Faire, fait, en faisant, je fais, tu fais, il fait, se fis.

INDICATIVO.

PRESENTE; yo hago ;

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

FUTURO SIMPLE; yo haré :

Je serai, tu seras, il sera, nous serons, vous serez, ils seront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo haria :

Je serais, tu serais, il serait, nous serions, vous seriez, ils seraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo haga :

Que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils fassent. Van por él : *refaire,*

volver à hacer; se faire, hacerse; contrefaire, contrahacer; surfaire, pedir demasiado; bien faire, hacer bien; mal faire, hacer mal : Los dos últimos siguen la construcción española desde el gerundio inclusive, con las voces : mal y bien.

VENIR :

Venir, venu, en venant, je viens, tu viens, il vient, je vins.

INDICATIVO.

PRESENTE, yo vengo :

Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

FUTURO SIMPLE; yo vendré :

Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

CONDICIONAL PRESENTE; yo vendria :

Je vendrais, tu vendrais, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

SUBJUNTIVO.

PRESENTE; que yo venga :

*Que je vienne, que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions,
que vous veniez, qu'ils viennent.*

VERBOS UNIPERSONALES.

Llaman verbo unipersonal al que no se usa sino á la tercera persona singular, la cual toma siempre el pronombre *il*, como se vé en los ejemplos siguientes :

HABER :

Y avoir. y ayant. il y a. il y avait. il y eut. il y a eu. il y eut eu. il y avait eu. il y aura. il y aura eu. il y aurait. il y aurait eu. qu'il y ait. qu'il y ait eu. qu'il y eût. qu'il y eût eu.

CON NEGACION.

NO HABER :

N'y avoir pas. ne pas eu. n'y ayant pas. il n'y a pas. il n'y avait pas. il n'y eut pas. il n'y a pas eu. il n'y avait pas eu. il n'y eut pas eu. il n'y aura pas. il n'y aura pas eu. il n'y aurait pas. il n'y aurait pas eu. qu'il n'y ait pas. qu'il n'y ait pas eu. qu'il n'y eût pas. qu'il n'y eût pas eu.

CON INTERROGACION.

Y a-t-il? y avait-il? y eut-il? y a-t-il eu? y avait-il eu? il eut-il eu? y aura-t-il? y aura-t-il eu? y aurait-il? y aurait-il eu?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

N'y a-t-il pas? n'y avait-il pas? n'y eut-il pas? n'y a-t-il pas eu? n'y avait-il pas eu? n'y eut-il pas eu? n'y aura-t-il pas? n'y aura-t-il pas eu? n'y aurait-il pas? n'y aurait-il pas eu?

SER MENESTER, SER PRECISO, TENER QUE :

Falloir. fallu. il faut. il fallait. il fallut. il a fallu. il avait fallu. il eut fallu. il faudra. il aura fallu. il faudrait. il aurait fallu. qu'il faille. qu'il ait fallu. qu'il fallût. qu'il eût fallu.

CON NEGACION.

Ne pas falloir. ne pas fallu, il ne faut pas, il ne fallait pas. il ne fallut pas. il n'a pas fallu. il n'avoit pas fallu. il n'eut pas fallu. il ne faudra pas. il n'aura pas fallu. il ne faudrait pas. il n'aurait pas fallu. qu'il ne faille pas. qu'il n'ait pas fallu. qu'il ne fallût pas. qu'il n'eût pas fallu.

CON INTERROGACION.

Faut-il? fallait-il? fallut-il? a-t-il fallu? avait-il fallu? eut-il fallu? faudra-t-il? aura-t-il fallu? faudrait-il? auroit-il fallu?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne faut-il pas? ne falloit-il pas? ne fallut-il pas? n'a-t-il pas fallu? n'avoit-il pas fallu? n'eut-il pas fallu? ne faudra-t-il pas? n'aura-t-il pas fallu? ne faudrait-il pas? n'aurait-il pas fallu?

LLOVER :

Pleuvoir. plu. en pleuvant. il pleut. il pleuvait. il plut. il a plu. il avait plu. il eut plu. il pleura. il aura plu. il pleuvrait. il aurait plu. qu'il pleuve. qu'il ait plu. qu'il plût. qu'il eût plu.

CON NEGACION.

Ne pas pleuvoir. ne pas plu. ne pleuvant pas. il ne pleut pas. il ne pleuvait pas. il ne plut pas. il n'a pas plu. il n'avoit pas plu. il n'eut pas plu. il ne pleura pas. il

*n'aura pas plu. il ne pleuvroit pas. il n'auroit pas plu.
qu'il ne pleuve pas. qu'il n'ait pas plu. qu'il ne plût pas.
qu'il n'eût pas plu.*

CON INTERROGACION.

*Pleut-il? pleuvoit-il? plut-il? a-t-il plu? avoit-il plu?
eut-il plu? pleuvra-t-il? aura-t-il plu? pleuvroit-il? au-
roit-il plu?*

CON INTERROGACION Y NEGACION.

*Ne pleut-il pas? ne pleuvoit-il pas? ne plut-il pas? n'a-t-il
pas plu? n'avoit-il pas plu? n'eut-il pas plu? ne pleuvra-
t-il pas? n'aura-t-il pas plu? ne pleuvroit-il pas? n'au-
rait-il pas plu?*

TRATARSE DE :

*S'agir de. agi de. en s'agissant de. il s'agit de. il s'agis-
sait de. il s'agit de. il s'est agi de. il s'était agi de. il se
fut agi de. il s'agira de. il se sera agi de. il s'agirait de.
il se serait agi de. qu'il s'agisse de. qu'il se soit agi de.
qu'il s'agit de. qu'il se fût agi de.*

CON NEGACION.

*Ne pas s'agir de. ne pas agi de. ne s'agissant pas de. il ne
s'agit pas de. il ne s'agissoit pas. il ne s'agit pas. il ne s'est
pas agi. il ne s'était pas agi. il ne se fut pas agi. il ne s'a-
gira pas. il ne se sera pas agi. il ne s'agiroyt pas. il ne se
seroit pas agi. qu'il ne s'agisse pas. qu'il ne se soit pas agi.
qu'il ne s'agit pas. qu'il ne se fût pas agi.*

CON INTERROGACION

*S'agit-il? s'agissoit-il? s'agit-il? s'est-il agi? s'était-il
agi? se fut-il agi? s'agira-t-il? se sera-t-il agi? s'agi-
roit-il? se seroit-il agi?*

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne s'agit-il pas? ne s'agissoit-il pas? ne s'agit-il pas? ne s'est-il pas agi? ne s'étoit-il pas agi? ne se fut-il pas agi? ne s'agira-t-il pas? ne se sera-t-il pas agi? ne s'agiroyt-il pas? ne se serait-il pas agi?

OBSERVACION.

Los unipersonales cuya conjugacion se acaba de ver con todos sus accidentes, llevan siempre el pronombre *il*, por nominativo; pero los siguientes, como se observará en los dos primeros que han de servir de modelo para los demas, toman á veces el demostrativo *cela* ó *ça*, que corresponde al castellano esto, eso ó aquello.

PODER SER :

Pouvoir être. pu être. il, cela ó ça peut-être. il, cela ó ça pouvait-être. il, cela ó ça put-être. il, cela ó ça a pu être. il, ó cela ça avait pu être. il, cela ó ça eut pu être. il, cela ó ça pourra être. il, cela ó ça aura pu être. il, cela ó ça pourrait être. il, cela ó ça aurait pu être. qu'il, que cela ó ça puisse être. qu'il, que cela ó ça ait pu être. qu'il, que cela ó ça pût être. qu'il, que cela ó ça eût pu être.

CON NEGACION.

Ne pas pouvoir être. ne pas pu être. ne pouvant pas être. il, cela ó ça ne peut pas être. il, cela ó ça ne pouvoit pas être. il, cela ó ça ne put pas être. il, cela ó ça n'a pas pu être. il, cela ó ça n'avoit pas pu être. il, cela ó ça n'eut pas pu être. il, cela ó ça ne pourra pas être. il, cela ó ça n'aura pas pu être. il, cela ó ça ne pourroit pas être. il, cela ó ça n'auroit pas pu être. qu'il, que cela ó ça ne puisse pas être. qu'il, que cela ó ça n'ait pas pu être. qu'il, que cela ó ça ne pût pas être. qu'il, que cela ó ça n'eût pas pu être.

CON INTERROGACION.

Peut-il être? pouvoit-il être? put-il être? a-t-il pu être. avoit-il pu être? eut-il pu être? pourra-t-il être? aura-t-il pu être? pourroit-il être? auroit-il pu être?

IDEM.

Cela, ça peut-il être? cela, ça pouvoit-il être? cela, ça put-il être. cela, ça a-t-il pu être? cela, ça avoit-il pu être? cela, ça eut-il pu être. cela, ça pourra-t-il être? cela, ça aura-t-il pu être? cela, ça pourroit-il être? cela, ça auroit-il pu être?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne peut-il pas être? ne pouvoit-il pas être? ne put-il pas être. n'a-t-il pas pu être? n'avoit-il pas pu être? n'eut-il pas pu être? ne pourra-t-il pas être? n'aura-t-il pas pu être? ne pourroit-il pas être? n'auroit-il pas pu être?

IDEM.

Cela, ça ne peut-il pas être? cela, ça ne pouvoit-il pas être? cela, ça ne put-il pas être? cela, ça n'a-t-il pas pu être? cela, ça n'avoit-il pas pu être? cela, ça n'eut-il pas pu être? cela, ça ne pourra-t-il pas être? cela, ça n'aura-t-il pas pu être? cela, ça ne pourroit-il pas être? cela, ça n'auroit-il pas pu être?

PODERSE :

Se pouvoir. pu. en se pouvant. il, cela ó ça se peut. il, cela ó ça se pouvait. il, cela ó ça se put. il, cela ó ça s'est pu. il, cela ó ça s'était pu. il, cela ó ça se fut pu. il, cela ó ça se pourra. il, cela ó ça se sera pu. il, cela ó ça se pourroit. il, cela ó ça se seroit pu. qu'il, que cela ó ça se puisse. qu'il, que cela ó ça se soit pu. qu'il, que cela ó ça se pût. qu'il, que cela ó ça se fût pu.

CON NEGACION.

Ne pas se pouvoir. ne pas pu. ne se pouvant pas. il, cela ó ça ne se peut pas, il, cela ó ça ne se pouvoit pas. il, cela ó ça ne se put pas. il, cela ó ça ne s'est pas pu. il, cela ó ça ne s'étoit pas pu. il, cela ó ça ne se fut pas pu. il, cela ó ça ne se pourra pas. il, cela ó ça ne se sera pas pu. il, cela ó ça ne se pourroit pas. il, cela ó ça ne se seroit pas pu. qu'il, que cela ó ça ne se puisse pas. qu'il, que cela ó ça ne se soit pas pu. qu'il, que cela ó ça ne se pût pas. qu'il, que cela ó ça ne se fût pas pu.

CON INTERROGACION.

Se peut-il? se pouvoit-il? se put-il? s'est-il pu? s'était-il pu? se fut-il pu? se pourra-t-il? se sera-t-il pu? se pourroit-il? se seroit-il pu?

IDEM.

Cela, ça se peut-il? cela, ça se pouvoit-il? cela, ça se put-il? cela, ça s'est-il pu? cela, ça s'étoit-il pu? cela, ça se fut-il pu? cela, ça se pourra-t-il? cela, ça se sera-t-il pu? cela, ça se pourroit-il? cela, ça se seroit-il pu?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne se peut-il pas? ne se pouvoit-il pas? ne se put-il pas? ne s'est-il pas pu? ne s'était-il pas pu? ne se fut-il pas pu? ne se pourra-t-il pas? ne se sera-t-il pas pu? ne se pourroit-il pas? ne se serait-il pas pu?

IDEM.

Cela, ça ne se peut-il pas? cela, ça ne se pouvoit-il pas? cela, ça ne se put-il pas? cela, ça ne s'est-il pas pu? cela, ça ne s'était-il pas pu? cela, ça ne se fut-il pas pu? cela, ça ne se pourra-t-il pas? cela, ça ne se serait-il pas pu? cela, ça ne se pourrait-il pas? cela, ça ne se seroit-il pas pu?

ACONTECER :

Arriver, arrivé. en arrivant. il arrive. il arrivait. il arriva. il est arrivé. il était arrivé. il fut arrivé. il arrivera. il sera arrivé. il arriverait. il serait arrivé. qu'il arrive. qu'il soit arrivé. qu'il arrivât. qu'il fût arrivé.

CON NEGACION.

Ne pas arriver. ne pas arrivé. n'arrivant pas. il n'arrive pas. il n'arrivoit pas. il n'arriva pas. il n'est pas arrivé. il n'étoit pas arrivé. il ne fut pas arrivé. il n'arrivera pas. il ne sera pas arrivé. il n'arriveroit pas. il ne seroit pas arrivé. qu'il n'arrive pas. qu'il ne soit pas arrivé. qu'il n'arrivât pas. qu'il ne fût pas arrivé.

CON INTERROGACION.

Arrive-t-il? arrivoit-il? arriva-t-il? est-il arrivé? était-il arrivé? fut-il arrivé? arrivera-t-il? sera-t-il arrivé? arriveroit-il? seroit-il arrivé?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

N'arrive-t-il pas? n'arrivoit-il pas? n'arriva-t-il pas? n'est-il pas arrivé? n'était-il pas arrivé? ne fut-il pas arrivé? n'arrivera-t-il pas? ne sera-t-il pas arrivé? n'arriveroit-il pas? ne seroit-il pas arrivé.

PARECER :

Paraître. paru. en paraissant. il paraît. il paraissait. il parut. il a paru. il avait paru. il eut paru. il paraîtra. il aura paru. il paraîtrait. il aurait paru. qu'il paraisse. qu'il ait paru. qu'il parût. qu'il eût paru.

CON NEGACION.

Ne pas paraître. ne pas paru. ne paraissant pas. il ne paraît pas. il ne paraissait pas. il ne parut pas. il n'a pas paru. il n'avoit pas paru. il n'eut pas paru. il ne paraîtra pas. il n'aura pas paru. il ne paroîtroit pas. il n'auroit pas.

pas paru. qu'il ne paroisse pas. qu'il n'ait pas paru. qu'il ne parût pas. qu'il n'eût pas paru.

CON INTERROGACION.

Paroît-il? paroissait-il? parut-il? a-t-il paru? avait-il paru? eut-il paru? paraîtra-t-il? aura-t-il paru? paraîtrait-il? aurait-il paru?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne paroît-il pas? ne paraissait-il pas? ne parut-il pas? n'a-t-il pas paru? n'avait-il pas paru? n'eut-il pas paru? ne paraîtra-t-il pas? n'aura-t-il pas paru? ne paraîtrait-il pas? n'aurait-il pas paru?

CONVENIR :

Convenir. convenu. en convenant. il convient. il convenait. il convint. il est convenu. il était convenu. il fut convenu. il conviendra. il sera convenu. il conviendrait. il serait convenu. qu'il convienne. qu'il soit convenu. qu'il convint. qu'il fût convenu.

CON NEGACION.

Ne pas convenir. ne pas convenu. ne convenant pas. il ne convient pas. il ne convenoit pas. il ne convint pas. il n'a pas convenu. il n'avait pas convenu. il n'eut pas convenu. il ne conviendra pas. il n'aura pas convenu. il ne conviendrait pas. il n'aurait pas convenu. qu'il ne convienne pas. qu'il n'ait pas convenu. qu'il ne convint pas. qu'il n'eût pas convenu.

CON INTERROGACION.

Convient-il? convenait-il? convint-il? a-t-il convenu? avait-il convenu? eut-il convenu? conviendra-t-il? aura-t-il convenu? conviendrait-il? aurait-il convenu?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

*Ne convient-il pas? ne convenait-il pas? ne convint-il pas?
n'a-t-il pas convenu? n'avoit-il pas convenu? n'eut-il pas
convenu? ne conviendra-t-il pas? n'aura-t-il pas convenu?
ne conviendrait-il pas? n'auroit-il pas convenu?*

GUSTARME Ó DARMER LA GANA :

*Me plaire. plu. en me plaisant. il me plait. il me plai-
sait. il me plut. il m'a plu. il m'avait plu. il m'eut plu.
il me plaira. il m'aura plu. il me plairait. il m'aurait plu.
qu'il me plaise. qu'il m'ait plu. qu'il me plût. qu'il m'eût
plu.*

CON NEGACION.

*Ne pas me plaire. ne pas plu. ne me plaisant pas. il ne me
plait pas. il ne me plaisait pas. il ne me plut pas. il ne m'a
pas plu. il ne m'avoit pas plu. il ne m'eut pas plu. il ne
me plaira pas. il ne m'aura pas plu. il ne me plairait pas.
il ne m'auroit pas plu. qu'il ne me plaise pas. qu'il ne m'ait
pas plu. qu'il ne me plût pas. qu'il ne m'eût pas plu.*

CON INTERROGACION.

*Me plait-il? me plaisait-il? me plut-il? m'a-t-il plu?
m'avoit-il plu? m'eut-il plu? me plaira-t-il? m'aura-t-il
plu? me plairait-il? m'auroit-il plu?*

CON INTERROGACION Y NEGACION.

*Ne me plait-il pas? ne me plaisait-il pas? ne me plut-il pas?
ne m'a-t-il pas plu? ne m'avoit-il pas plu? ne m'eut-il pas
plu? ne me plaira-t-il pas? ne m'aura-t-il pas plu? ne me
plairait-il pas? ne m'auroit-il pas plu?*

VALER MAS :

*Valoir mieux. mieux valu. en valant mieux. il vaut mieux.
il valait mieux. il valut mieux. il a mieux valu. il avait
mieux valu. il eut mieux valu. il vaudra mieux. il aura*

mieux valu. il vaudrait mieux. il aurait mieux valu. qu'il vaille mieux. qu'il ait mieux valu. qu'il vallût mieux. qu'il eût mieux valu.

CON NEGACION.

Ne pas valoir mieux. ne pas valu mieux. ne valant pas mieux. il ne vaut pas mieux. il ne valoit pas mieux. il ne valut pas mieux. il n'a pas mieux valu. il n'avoit pas mieux valu. il ne vaudra pas mieux. il n'aurait pas mieux valu. il ne vaudroit pas mieux. il n'auroit pas mieux valu. qu'il ne vaille pas mieux. qu'il n'ait pas mieux valu. qu'il ne valût pas mieux. qu'il n'eût pas mieux valu.

CON INTERROGACION.

Vaut-il mieux? valoit-il mieux? valut-il mieux? a-t-il mieux valu? avoit-il mieux valu? eut-il mieux valu? vaudra-t-il mieux? aura-t-il mieux valu? vaudrait-il mieux? auroit-il mieux valu?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne vaut-il pas mieux? ne valoit-il pas mieux? ne valut-il pas mieux? n'a-t-il pas mieux valu? n'avoit-il pas mieux valu? ne vaudra-t-il pas mieux? n'aura-t-il pas mieux valu? ne vaudroit-il pas mieux? n'auroit-il pas mieux valu?

BASTAR :

Suffire. suffi. en suffisant. il suffit. il suffisait. il suffit. il a suffi. il avoit suffi. il eut suffi. il suffira. il aura suffi. il suffirait. il aurait suffi. qu'il suffise. qu'il ait suffi. qu'il eût suffi.

CON NEGACION.

Ne pas suffire. ne pas suffi. ne suffisant pas. il ne suffit pas. il ne suffisoit pas. il ne suffit pas. il n'a pas suffi. il

n'avoit pas suffi. il n'eut pas suffi. il ne suffira pas. il n'aura pas suffi. il ne suffiroit pas. il n'aurait pas suffi. qu'il ne suffise pas. qu'il n'ait pas suffi. qu'il ne suffit pas. qu'il n'eût pas suffi.

CON INTERROGACION.

Suffit-il? suffisoit-il? suffit-il? a-t-il suffi? avoit-il suffi. eut-il suffi? suffira-t-il? aura-t-il suffi? suffiroit-il? auroit-il suffi?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne suffit-il pas? ne suffisoit-il pas? ne suffit-il pas? n'a-t-il pas suffi? n'avoit-il pas suffi? n'eut-il pas suffi? ne suffira-t-il pas? n'aura-t-il pas suffi? ne suffiroit-il pas? n'auroit-il pas suffi?

SEGUIRSE :

S'en suivre, suivi. s'en suivant. il s'en suit. il s'en suivait. il s'en suivit. il s'en est suivi. il s'en était suivi. il s'en fut suivi. il s'en suivra. il s'en sera suivi. il s'en suivrait. il s'en serait suivi. qu'il s'en suive. qu'il s'en soit suivi. qu'il s'en suivit. qu'il s'en fût suivi.

CON NEGACION.

Il ne s'en suit pas. il ne s'en suivait pas. il ne s'en suivit pas. il ne s'en est pas suivi. il ne s'en était pas suivi. il ne s'en fut pas suivi. il ne s'en suivra pas. il ne s'en sera pas suivi. il ne s'en suivrait pas. il ne s'en serait pas suivi. qu'il ne s'en suive pas. qu'il ne s'en soit pas suivi. qu'il ne s'en suivit pas. qu'il ne s'en fût pas suivi.

CON INTERROGACION.

S'en suit-il? s'en suivait-il? s'en suivit-il? s'en est-il suivi? s'en était-il suivi? s'en fut-il suivi? s'en suivra-t-il? s'en sera-t-il suivi? s'en suivrait-il? s'en serait-il suivi?

CON INTERROGACION Y NEGACION.

Ne s'en suit-il pas? ne s'en suivait-il pas? ne s'en suivit-il pas? ne s'en est-il pas suivi? ne s'en était-il pas suivi? ne s'en fut-il pas suivi? ne s'en suivra-t-il pas? ne s'en sera-t-il pas suivi? ne s'en suivroit-il pas? ne s'en seroit-il pas suivi?

ESTAR EN LA MANO Ó EN PODER DE :

Ne tenir qu'à. ne tenant qu'à, il ne tient qu'à. il ne tenait qu'à. il ne tint qu'à. il n'a tenu qu'à. il n'avait tenu qu'à. il n'eut tenu qu'à. il ne tiendra qu'à. il n'aura tenu qu'à. il ne tiendrait qu'à. il n'aurait tenu qu'à. qu'il ne tienne qu'à. qu'il n'ait tenu qu'à. qu'il ne tint qu'à. qu'il n'eût tenu qu'à.

CON INTERROGACION

Ne tient-il qu'à? ne tenoit-il qu'à? ne tint-il qu'à? n'a-t-il tenu qu'à? n'avoit-il tenu qu'à? n'eut-il tenu qu'à? ne tiendra-t-il qu'à? n'aura-t-il tenu qu'à? ne tiendrait-il qu'à? n'aurait-il tenu qu'à?

OBSERVACION PRIMERA.

Lo mismo se irán conjugando con el pronombre *il*, hacer calor ó frio, *faire froid ou chaud*; hacer bueno ó malo, *faire beau ou mauvais*; y tambien *faire beau temps ou mauvais temps*; relampaguear, *faire des éclairs*; tronar, *tonner*; helar, *geler*; nevar, *neiger*; granizar, *grêler*; lloviznar, *bruiner*.

SEGUNDA.

Se considera tambien como unipersonal, todo verbo cuyo nominativo no está conocido ó determinado; pero en tal caso se pone *on* en lugar de *il* con la tercera persona del singular, aunque en español esté el verbo en tercera del plural; v. g. Se dice, *on dit*; dicen, *on dit*; dice uno, *on dit*; unos dicen, *on dit*; traduciendo uno y unos por *on*.

Lo mismo se hace con los pronominales; v. g. Se pasean, *on se promène*; uno se pasea, *on se promène*; unos se pasean, *on se promène*.

Como los mas verbos pueden tomar esta forma unipersonal, pondremos dos ejemplos que harán patente todo su mecanismo.

PRIMER EJEMPLO.

Se dice, dicen, dice uno, dicen unos :

On dit. on disoit. on dit. on a dit. on avoit dit. on eut dit. on dira. on aura dit. on diroit. on auroit dit. qu'on dise. qu'on ait dit. qu'on dit. qu'on eût dit.

No se lleva, no llevan, no lleva uno, no llevan unos :

On ne porte pas. on ne portoit pas. on ne porta pas. on n'a pas porté. on n'avoit pas porté. on n'eut pas porté. on ne portera pas. on n'aura pas porté. on ne porteroit pas. on n'auroit pas porté. qu'on ne porte pas. qu'on n'ait pas porté. qu'on ne portât pas. qu'en n'eût pas porté.

Se vé? ven? vé uno? ven unos?

Voit-on? voyoit-on? vit-on? a-t-on vu? avoit-on vu? eut-on vu? verra-t-on? aura-t-on vu? verroit-on? auroit-on vu?

No se instruye? no instruyen? no instruye uno? no instruyen unos?

N'instruit-on pas? n'instruisoit-on pas? n'instruisit-on pas? n'a-t-on pas instruit? n'avoit-on pas instruit? n'eut-on pas instruit? n'instruira-t-on pas? n'aura-t-on pas instruit? n'instruiroit-on pas? n'auroit-on pas instruit?

SEGUNDO EJEMPLO.

Se pasean, se pasea uno, se pasean unos.

On se promène. on se promenoit. on se promena. on s'est promené. on s'était promené. on se fut promené. on se promènera. on se sera promené. on se promèneroit. on se seroit promené. qu'on se promène. qu'on se soit promené. qu'on se promenât. qu'on se fût promené.

No se golpean, no se golpea uno, no se golpean unos :

On ne se bat pas. on ne se battoit pas. on ne se battit pas. on ne s'est pas battu. on ne s'étoit pas battu. on ne se fut pas battu. on ne se battra pas. on ne se sera pas battu. on ne se

battroit pas. on ne se seroit pas battu. qu'on ne se batte pas. qu'on ne se soit pas battu. qu'on ne se battit pas. qu'on ne se fût pas battu.

Se ofrecen? se ofrece uno? se ofrecen unos?

S'offre-t-on? s'offroit-on? s'offrit-on? s'est-on offert? s'étoit-on offert? se fut-on offert? s'offrirá-t-on? se será-t-on offert? s'offriróit-on? se seroit-on offert?

No se complacen? no se complace uno? no se complacen unos?

Ne se plait-on pas? ne se plaisoit-on pas? ne se plut-on pas? ne s'est-on pas plu? ne s'étoit-on pas plu? ne se fut-on pas plu? ne se plaira-t-on pas? ne se será-t-on pas plu? ne se plairóit-on pas? ne se seroit-on pas plu?

VERBOS DEFECTIVOS.

Verbo defectivo es aquel que no está en uso en todos sus tiempos; van señalados los que se estilan. Aquel que tiene participio se usa en todos los tiempos compuestos.

FALTAR :

Faillir. failli. yo falté : je faillis.

OIR :

Ouïr. ouï que yo oyese : que j'ouïsse.

BUSCAR :

Quérir, se emplea siempre con los verbos envoyer, venir, aller; v. g. Envie V. á buscar, envoyer, quérir, ou chercher; vaya V. á buscar, aller quérir, ou chercher.

SALIR DE LA LINEA PERPENDICULAR :

Saillir. sailli. sale, il saille. salen, ils saillent. salia, il saillait. salian, ils saillaient. saldrá, il saillera. saldria, il saillerait.

ASALTAR :

Assaillir. assailli. yo asalto, j'assaille. yo asaltaré, j'assaillirai. yo asalteria, j'assaillirais. Va por él : tressaillir, estremecer.

CAER :

Choir, solo se usa en esta frase : se ha dejado caer : il s'est laissé choir.

DECAER :

Décheoir, déchu. yo decaigo, je dechois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient. decaí, je déchus. yo decaeré, je décherrai. yo decaeria, je décherrais. que yo decaiga, que je déchoie. que yo decayese, que je déchusse.

SER CONVENIENTE Ó SENTAR BIEN :

Seoir. es conveniente, *il sied.* son convenientes, *ils sièent.* era conveniente, *il sèyait.* eran convenientes, *ils sèyaient.* será conveniente, *il sièra.* serán convenientes, *ils sièront.* sería conveniente, *il sièrait.* serian convenientes, *ils sièraient.*

OBSERVACION.

Tambien se dice : no es conveniente, *il n'est pas séant*; no es cosa conveniente, *ce n'est pas une chose séante.* sito, sis; una casa sita en la calle de los judios, *une maison sise dans la rue des juifs.* el Rey sentado en su trono, *le Roi séant en son lit de justice.*

CAER, TOCAR Ó CABER EN SUERTE :

Echoir, échéant. *échu.* toca en suerte, *il échet.* tocan en suerte, *ils échéent.* yo cupé en suerte, *j'échus.* yo caeré en suerte, *j'écherrai.* yo caería en suerte, *j'écherrais.* que toque en suerte, *qu'il échée.* que toquen en suerte, *qu'ils échéent.* que yo tocase en suerte, *que j'échusse.*

REBUZNAR :

Braire. *il braît.* ils braient. *il braira.* ils brairont. *il brairait.* ils brairaient.

ORDEÑAR :

Traire. trayant. *trait.* je trais. je trayais. je trairai. je trairais. que je traie. Van por él : atraer, *attirer.* distraer, *distraire.* extraer, *extraire.* volver á ordeñar, *retraire.* sustraer, *soustraire.*

ZURRIR :

Bruire. bruyant. *il bruyait.* ils bruyaient. dicese, ondas ruidosas, *des flots bruyans;* trompeta estrepitosa, *trompette bruyante.*

FREIR :

Frîre. frit. yo frío, *je fris,* tu fris, *il frit.* yo friré, *je frirai.* yo freiria, *je frirais.* frie, *fris.*

CERRAR :

Clore. clos. yo cierro, *je clos,* tu clos, *il clot.* yo cerraré, *je clorai.* yo cerraría, *je clorais.* cierra, clos. Van por él : encerrar, *enclorre;* volver á cerrar, *renclorre.*

ABRIRSE LA FLOR :

Éclore. éclos. *il éclot.* ils éclosent. Los compuestos se conjugan con *être.*

VENCER :

Vaincre. vaincu. vainquant. je suis vainqueur ó je vains. je vainquois. je vainquis. vence, vains, vainquons, vainquez; que yo venza, que je vaille. Va por él : convaincre, convaincre. je convaincs, tu convaincs, il convainc.

CONJUGACION DE DEBER Ó HABER DE, DEVOIR.

Aunque este verbo sea regular, lo conjugaremos aquí con la locucion haber de, por tener alguna dificultad; observando que *devoir* se pone en los mismos tiempos en que se halla haber.

Haber de, *devoir*. habido de, *dû*. habiendo de, *devant*. haber habido de, *avoir dû*. habiendo habido de, *ayant dû*. yo he de, *je dois*. yo habia de, *je devais*. yo hube de, *je dus*. Yo he habido de, *j'ai dû*. yo habia habido de, *j'avais dû*. yo hube habido de, *j'eus dû*. yo habré de, *je devrai*. yo habré habido de, *j'aurai dû*. yo habria de, *je devrais*. yo habria habido de, *j'aurais dû*. que yo haya de, *que je doive*. que yo haya habido de, *que j'aie dû*. que yo hubiese de, *que je dusse*. que yo hubiese habido de, *que j'eusse dû*.

OBSERVACION.

Cuando haber de puede volverse por el futuro ó condicional del verbo que sigue, se traduce con elegancia por dichos tiempos; v. g. Tu hermano ha de venir mañana, *ton frère viendra demain*; es decir vendrá.

REVISTA Y EXAMEN

DE ESTE

SEGUNDO LIBRO.

Esta segunda parte la mas importante sin duda alguna y la mas esencial, está espuesta y tratada con el mayor orden y esmero; los auxiliares están conjugados en toda su estension, y con todos los accidentes que ofrecen en la oracion con el fin de que, vista su construccion, se queden antes gravados en la memoria; y esto se hace tanto mas necesario, que en sabiendo los auxiliares, se tiene ya sabida la mitad de los verbos franceses, pues de ellos se forman los tiempos compuestos de los demas.

La tabla de los tiempos primitivos, y la formacion de los derivados acerca de cuyo mecanismo se han de ejercitar los discípulos con el mayor cuidado y detencion, están analizadas y aplicadas á todos los casos particulares que pueden ocurrir. Sigue un ejemplo de un verbo transitivo y otro pronominal, conjugados con todos los accidentes, como los auxiliares, para que sirvan de norma cada cual á los de su especie.

Vienen despues los irregulares con el mismo orden y claridad; y como los unipersonales propios son pocos y muy usados, nos ha parecido de mayor utilidad conjugarlos todos, y en toda su estension, con las particularidades que requieren.

Enfin los unipersonales impropios, por su diversa aplicacion

á todas las clases de verbos indistintamente, desvanecen todas las dificultades á que podian dar lugar; y los defectivos llevan consigo las esplicaciones aclaratorias para su uso.

Hecha esta reseña, entraremos en el pormenor de algunas particularidades relativas á los verbos.

El imperativo lleva por lo comun cinco personas, pero propiamente hablando no tiene mas que tres, y son las que nosotros espresamos, las otras dos pertenecen al subjuntivo tanto por la forma, como por el sentido, por cuyo motivo nos parece escusado repetir las.

El presente de infinitivo, en la negativa, suena mucho mejor estando pospuesto al *pas*; v. g. El enemigo se sorprendió de no hallar obstáculos, *l'ennemi fut étonné de ne pas trouver d'obstacles*; y no: *de ne trouver pas*.

No obstante, con los verbos auxiliares cuadra igualmente bien antes como despues; v. g. Me temo de no ser aprobado; *je crains de ne pas être, ó de n'être pas approuvé*.

En los tiempos compuestos, el *pas* va siempre antes del participio, aun cuando se interponga algun adverbio; v. g. El mundo no ha siempre existido; *le monde n'a pas toujours existé*.

En la interrogativa los pronombres van siempre ligados al verbo con una rayta, por lo que nada puede ni debe interponerse; con todo, en ciertos verbos, la primera persona singular del presente de indicativo, en vez de posponer el pronombre *je*, toma una circonlocucion para mayor suavidad en la pronunciacion; v. g. Corré yo? miento yo? *est-ce que je cours? est-ce que je ments?* y no: *cours-je? ments-je?*

En ninguno de los tiempos del subjuntivo cabe interrogacion, pues tan solamente espresan opcion ó mando, admiracion ó imprecacion.

Cuando el pronombre *vous*, que siempre requiere el verbo en plural, califica á una sola persona, el adjetivo ó participio que sigue queda en singular; v. g. Madre mia, es V. demasiado buena; hijo mio, sea V. hombre de bien, y será estimado. *Ma mère, vous êtes trop bonne; mon fils, soyez homme de bien, et vous serez estimé*.

En todos los tiempos compuestos del verbo ser, el participio concuerda siempre con el nominativo en singular y plural, masculino y femenino, lo mismo que en castellano; v. g. Señora, sois apreciada, y sus hijas de V. estan obsequiadas, *Madame, vous êtes estimée, et vos filles sont recherchées*.

La *c*, en el verbo *recevoir* y sus compuestos, lleva una cedilla cuando ha de preceder inmediatamente á la *o* y á la *u*, la cual

le dá entonces el sonido de la *s*; lo mismo se practica con todos los verbos terminados en *cer*, como *bercer*, *déplacer*, antes de las vocales *a* y *o*, y en todos los casos en que la *c* debe sonar dulce delante de dichas letras.

Otra particularidad tienen los verbos que finalizan en *ger*, como *bouger*, *manger*, y es que la *g* para conservar el sonido suave toma una *e* muda, siempre que le ha de seguir una *a* ó una *o*; v. g. *nous bougeons*, *je bougeai*.

En los tiempos por cuya formacion resultaria una *e* muda en cada una de las dos últimas ó penúltimas sílabas, se pone un acento grave en la primera, ó se la hace española duplicando la consonante; v. g. De *renouveler* viene *je renouvele*, *je renouvelerai*; las que se han de escribir: *je renouève*, *je renouvèlerai*, *ô bien je renouève*, *je renouvèllerai*.

Hay con todo algunos verbos en que no se puede duplicar la consonante, como son los acabados en *ever*, *eser*, *ener*; en estos solo se acentúa la *e*; v. g. De *crever*, viene *crève*, *crèverai*.

La reiterada en frances se espresa con las sílabas *re*, *ré*, ó con solo la *r*, de este modo: la *re* se antepone á los verbos que principian con consonante, ó *h* aspirada; la *ré* á los que principian con vocal cualquiera, ó *h* muda, que no sea una *e*, exceptuándose tan solamente *rouvrir*, reabrir; *rabattre*, rebatir; en fin la *r* se combina con los que principian con una *e*, apesar de que hay alguna escepcion, como se vé en *réédifier*, reedificar, *réexclure*, escluir segunda vez, y algun otro.

TERCERA PARTE.

SINTÁXIS.

La sintáxis ó construccion de la frase en frances, se diferencia en poco de la española; por lo tanto, siguiendo el plan que nos hemos propuesto, bastará anotemos aquí los casos en que no van de acuerdo los dos idiomas.

DEL PRONOMBRE.

Cuando en una frase no hay nombre espresado que sirva de nominativo al verbo, ú otra cualquiera dición que haga sus veces, se ha de poner pronombre; v. g. Pedro era muy loco, pero en fin murió bien, y morir bien es el colmo de la sabiduría; *Pierre était très fou, mais enfin il mourut bien, et bien mourir est le comble de la sagesse.*

Si dos ó mas sugetos, en distintas personas, sirven á la vez de nominativo á un verbo, este lleva siempre el pronombre que le corresponde, v. g. El Rey é yo quedamos prisioneros de guerra; *le Roi et moi nous restâmes prisonniers de guerre.*

Pero no espresando distintas personas, se sigue la construccion castellana; v. g. El Rey y sus guardias de corps quedaron prisioneros de guerra; *le Roi et ses gardes-du-corps restèrent prisonniers de guerre; y no ils restèrent.*

En los casos en que los pronombres *moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles*, se hallan seguidos del relativo *qui*, este sirve de nominativo; v. g. Yo que soy pobre, y tu que eres rico, somos iguales ante Dios; *moi qui suis pauvre, et toi qui es riche, nous sommes égaux devant Dieu; y no: moi qui je suis, toi qui tu es.*

Cuando concurren dos ó mas verbos en una frase, debe repetirse el pronombre delante de cada uno; v. g. Sostengo y probaré lo que digo; *je soutiens, et je prouverai ce que j'avance*.

Se exceptúan de esta regla los cuatro casos siguientes :

1.º Hallándose los verbos á un mismo tiempo y persona, unidos con la conjuncion *et*, puede ó no repetirse el pronombre; v. g. Se encamina hacia la ciudad, y pregunta por su hijo; *il marche vers la ville, et demande son fils*; ó bien: *et il demande son fils*.

2.º Si en vez de la conjuncion *et*, se hallase la partícula *ni*, entonces por fuerza debe suprimirse el pronombre; v. g. No comimos ni bebimos en todo el dia; *nous ne mangémes ni ne búmes de tout le jour*; y no: *ni nous ne búmes*.

3.º Cuando los verbos tienen régimen, y están en tercera persona, se repite ó no el pronombre segun mejor suena; v. g. Mentor toma un broquel, ordena los soldados, marcha á su frente y se avanza con buen orden; *Mentor prend un bouclier, ordonne les soldats, marche à leur tête, et s'avance en bon ordre*; ó bien: *il ordonne, il marche, et il s'avance*.

4.º Si el régimen es un pronombre, este se ha de repetir; v. g. Mentor le consuela, abraza, anima cuanto es dable; *Mentor le console, l'embrasse, l'anime autant qu'il est possible*; y no: *Mentor le console, embrasse, anime*.

Parece indiferente en castellano el lugar que ocupa el nominativo; pero en frances debe anteponerse siempre al verbo; v. g. Al gigante filisteo mató David con su honda; *David tua le géant philistin avec sa fronde*. Tiró el caballo al ginete; *le cheval jetta le cavalier*. Por el mes de junio fué cuando me caí enfermo; *je tombai malade vers le mois de juin, ó ce fut vers le mois de juin que je tombai malade*.

Sin embargo puede pasarse sobre está regla, sea cual fuere la frase :

1.º Siempre que algun pronombre distingue el nominativo del régimen; v. g. Escribió la carta el general; *Ecrivit-il la lettre le général*?

El pronombre *il* denota aqui que el general es nominativo.

2.º Cuando al verbo precede una de las partículas que, donde, como; v. g. El trono que ocupa el Rey; *le trone qu'occupe le Roi*.

3.º En la admiracion ó indignacion; v. g. Sí, ha venido tu madre, y...! *Oui, elle est venue ta mère, et....!*

DEL ARTICULO.

Cuando van de seguido dos ó mas sustantivos, y que el primero lleva artículo, este ha de repetirse delante de cada uno; v. g. El marido, muger é hijos se han marchado; *le mari, la femme et les enfans s'en sont allés.*

Pero si el primer sustantivo no lleva artículo, entonces por fuerza debe callarse en todos; v. g. Los hombres, mugeres, niños, ancianos fueron todos sepultados en las ruinas; *hommes, femmes, enfans, vieillards, tous furent ensevelis sous les ruines.*

Se usa del artículo *du, de la, des*, con el verbo *venir*, y todos los que espresan vuelta; igualmente con el verbo *aller*, y todos los que espresan ida se pone *au, à la, aux*, cuando no sigue nombre propio de comarca, Reino, villa ó aldea; v. g. Voy á misa, subo á palacio, me dirijo á casa; *je vais à la messe, je monte au palais, je me dirige à la maison*; siendo forastero: *au logis*. Salgo de misa, vengo de caza, vuelvo de pesca; *je sors de la messe, je viens de la chasse, je reviens de la pêche.*

La misma regla se observa con Méjico, que admite el artículo; tambien le requieren las cuatro partes del mundo, solo con el verbo *venir* y todos los que espresan vuelta; v. g. Vuelvo de Méjico, de Europa, Asia, Africa, América; *je reviens du Mexique, de l'Europe, de l'Asie, de l'Afrique, de l'Amérique*. Voy á Méjico; *je vais au Mexique.*

Si dicho verbo *aller*, y todos los que espresan ida, está unido con algun nombre propio de comarca á Reino perteneciente á la Europa, rige tan solamente la partícula *en*; v. g. Voy á Francia, y despues pasaré á Rusia; *je vais en France, et ensuite je passerai en Russie.*

Con los nombres propios de provincia, ciudad, villa, aldea, así como de comarca ó Reino no perteneciente á la Europa, se sigue la construccion castellana, tanto con *aller* como con *venir*, y los que espresan ida y vuelta; v. g. Voy á la Bretaña, á Paris, al Brasil, á la China; *Je vais à la Bretagne, à Paris, au Brésil, à la Chine*. vengo de la Bretaña, de Paris, del Brasil, de la China; *je viens de la Bretagne, de Paris, du Brésil, de la Chine.*

Los nombres de comarcas y Reinos en sentido personificado ó definido, llevan el artículo correspondiente; v. g. La urbanidad y pundonor de Francia, el interés y espíritu mercantil de Inglaterra son conocidos en el mundo; *la politesse et le point*

d'honneur de France, l'intérêt et l'esprit marchand de l'Angleterre sont connus dans le monde; y nò : de France, d'Angleterre.

Se dice en español : Francia es hermosa tierra, España es mas fértil que Austria; se traduce con artículo : *La France est un beau pays, l'Espagne est plus fertile que l'Autriche.*

Bien, en sentido de mucho, lleva artículo; v. g. Tuve bien pena en separarme de mis padres; *j'eus bien de la peine à me séparer de mes parens.*

Con los días de la semana, cuando espresan fecha, se calla el artículo; v. g. *Marcho el domingo, y volveré el jueves; je pars dimanche, et je reviendrai jeudi.*

Pero no espresando fecha, y tomados en sentido definido ó determinado, admiten artículo; v. g. Mi hermana murió el miércoles de ceniza; *ma sœur mourut le mercredi des cendres.* El lunes de cada semana; *le lundi de chaque semaine.*

EJERCICIO.

Después de haber estudiado también los verbos, nada me estraña, querido Luis, de que desees pasar á la sintaxis para poner la última mano á lo que has aprendido ya; si sigues aplicándote como hasta aquí, te aseguro que en breve saldrás con la tuya en traducir, escribir y hablar perfectamente la lengua francesa. A ver tu tarea?

TEMA.

Messieurs, dit un voyageur qui venoit de faire le tour du monde, je veux bien condescendre à vos desirs, et satisfaire votre curiosité, mais comme le récit de mon voyage nous fournira matière pour plusieurs soirées, je crois que nous devons déterminer d'avance les jours de nos réunions. Ce sera bien assez trois fois par semaine: aujourd'hui mardi la première, jeudi la seconde, et la troisième viendra à merveille dimanche; de cette manière, nos conférences auront lieu le dimanche, le mardi et le jeudi. Sans perdre plus de temps, j'aborde mon sujet, et j'entre en matière.

Au plus fort de la République Française, lorsque l'anarchie, cette hydre à cent têtes, avilissoit, ravalait, et dévorait notre patrie, je sollicitai et j'obtins mon passe-port de Robespierre: incontinent je pris la mal-le-poste, et trois jours après j'étois à Bordeaux.

Je ne tardai pas, ni eus beaucoup de peine à faire connoissance avec grand nombre de personnes qui se trouvoient dans la même position que moi, qui vou-loient assurer leur existence menacée, et désiroient émigrer. Mais la plupart d'elles, qui tâchoient de se soustraire aux regards et aux recherches de la police, et moi qui n'avois rien à craindre, qui étois en règle, nous ne pouvions, ni devions nous entendre sur les moyens d'effectuer notre sortie, ou plutôt notre éva-sion. Forcé donc de me ménager seul, j'entre en con-seil avec moi-même; je pense, je réfléchis, je con-fronte mille idées, j'approuve, je désapprouve; des ré-solutions diverses se succèdent, se croisent, se répè-tent dans mon esprit. Ma volonté ballotée par les en-fantemens d'une imagination altérée; prend des partis que bientôt elle repousse; elle les adopte, et les re-pousse encore; enfin elle se fixe.

Je connoissois un capitaine de vaisseau, je m'abou-che, et lie relations secrètes avec lui; nous agitions la question, nous traitons et nous convenons du prix de mon trajet jusqu'au Pérou. Il m'indique le jour du dé-part, me détermine l'heure, me découvre ses menées avec la police, me dit ses rapports à l'extérieur, et me met au fait du plan qu'il a conçu pour surmonter tous les obstacles. De mon côté je le prie, le presse, le conjure de bien prendre ses mesures; je lui offre, lui donne la moitié de la somme convenue, et lui promets

de le satisfaire au double, s'il me sauve du péril imminent de tomber prisonnier.

Le jour et l'heure fixés étant venus, je sors de mon logis à onze heures et demie du soir avec mon domestique, seul confident de nos projets. Après avoir avancé quelques pas dans la rue, je fus saisi d'un frémissement intérieur. Bientôt, pieds, bras jambes, en un mot, toutes les parties de mon corps, se virent en proie à une convulsion active. L'usage de tous mes sens se trouvoit suspendu, et comme absorbé par le sentiment de la crainte. Après bien des inquiétudes, des saisissemens et des angoisses, nous arrivâmes au rendez-vous tant désiré, où notre bon capitaine nous attendoit. Lorsqu'il me vit si triste, si abattu, si consterné, il m'en demanda la cause; et me prenant par la main, il me rassura tellement sur notre position, qu'il me rendit à la fois la vie, le sentiment et l'espérance.

Dès-lors, je regardai cet homme comme un Dieu tutélaire. Je lui déclarai que je me sentois la force de le suivre dans toutes les parties du monde, en Asie, en Afrique, en Amérique; de courir avec lui de région en région, de province en province; d'aller de l'Égypte à la Perse; du Japon à la Chine, du Mexique au Chili.

Après une telle protestation de courage, nous nous glissons dans un esquif, et nous gagnons le large. A peine avons-nous fait deux milles, qu'un boulet de canon, qui vint effleurer nos têtes, nous annonça que nous étions découverts. Un quart-d'heure après, nous fûmes abordés par une corvette angloise; on nous prit, et nous mena prisonniers en Angleterre.

ESPLICACION.

Querido Luis, muchas particularidades observo en este tema; tan pronto callas el pronombre delante de los verbos que se siguen, tan pronto lo repites delante de cada uno; lo mismo haces con el artículo, que en ciertas frases lo callas, y en otras no, especialmente con los días de la semana. Otra cosa no menos digna de atencion es que ciertos nombres rigen la proposicion *en*, y otros llevan el artículo, lo mismo que en castellano. Explícame en que consisten todas estas diferencias?

DE LAS VOCES SEÑOR, SEÑORA etc.

Las palabras Señor, Señores, Señora, Señoras, Señorita, Señoritas, que quieren decir únicamente en frances, *Sieur, Sieurs, Dame, Dames, Demoiselle, Demoiselles*, pueden emplearse en dos sentidos:

1.º En sentido determinado, ó cuando se habla de persona ya conocida.

2.º En sentido indeterminado, ó cuando se habla de persona no todavía conocida.

REGLA PRIMERA.

Cuando dichas voces se emplean en sentido indeterminado, siguen la construccion castellana, y se traducen literalmente; v. g. Esta Señora se paseaba ayer tarde con las señoritas que vienen; *cette Dame se promenait hier au soir avec les demoiselles qui viennent.*

OBSERVACION.

Se exceptúan de esta regla las dos voces Señor, Señores, y las equivalentes caballero, caballeros, que se traducen siempre por *Monsieur, Messieurs*; v. g. Aquel Señor ó Caballero que baila, es primo de aquellos Señores ó Caballeros que se pasean; *ce Monsieur qui danse, est cousin de ces Messieurs qui se promènent.*

Sólo cuando habla la autoridad, á que se refieren sus actos

se estila decir *sieur, sieurs*; v. g. El tribunal condena al Señor Dupont á tres años de presidio; *le tribunal condamne le sieur Dupont à trois ans de galères.*

REGLA SEGUNDA.

Cuando dichas voces se emplean en sentido determinado, vuelvénse siempre en frances por *Monsieur, Messieurs, Madame, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles*, que equivalen en español, á mi Señor, mis Señores, mi Señora, mis Señoras, mi Señorita, mis Señoritas.

Se suprimen siempre los artículos ó pronombres; pero si en la frase viene espresado algun título, este lleva artículo; v. g. El Señor San-Marcos, *Monsieur Saint-Marc*; la Señora de Maintenon, *Madame de Maintenon*; el Caballero Marques, *Monsieur le Marquis*; perdone V. Señor cura, *pardon Monsieur le curé.*

OBSERVACION PRIMERA.

Señor, dirigiéndose al Rey, tiene por equivalente *Sire*, y hablando de Dios *Seigneur*; v. g. Señor, dije al Rey, somos perdidos, *Sire, dis-je au Roi, nous sommes perdus.* El Señor crió el cielo y la tierra; *le Seigneur créa le ciel et la terre.*

SEGUNDA.

Señor, Señores, designando algun personage en sentido indeterminado, se traducen *Seigneur, Seigneurs*; v. g. Un Señor llegó ayer, y preguntó por V.; *un Seigneur arriva hier, et demanda de vos nouvelles.*

Se dice tambien *Monseigneur, Messeigneurs*, hablando á Cardenales, Arzobispos, Obispos, hermano del Rey, Delfin y sus hijos, Plenipotenciarios, Duques y Pares.

TERCERA.

Caballero, Caballeros, siéndolo de alguna órden, se traducen *Chevalier, Chevaliers*; v. g. Mi padre es caballero de la Legion de Honor; *mon père est Chevalier de la Légion-d'Honneur.*

DE LOS TÍTULOS.

Las voces Usía, Usías, Usted, Ustedes, Vos, no tienen otra traduccion en frances que la del pronombre *vous*, el cual pide siempre el verbo á la segunda persona del plural; v. g. Usía, Usías, Usted, Ustedes canta ó cantan; *vous chantez*.

Los demas títulos, aun el de Magestad, pueden traducirse por *vous*, y entonces se sigue la regla dada; v. g. Vuestra Alteza tiene razon; *vous avez raison*.

Pero quando el título se espresa literalmente, se conserva la construccion castellana; v. g. Vuestra Alteza tiene razon; *vo-tre Altesse a raison*.

Si el título viene despues del nombre propio á que se refiere, toma el artículo; v. g. Alejandro Magno, *Alexandre le Grand*.

OBSERVACION PRIMERA.

Los relativos *le, la, los, las, les*, preceden alguna vez á los títulos, pero no se traducen nunca; v. g. Yo le diré á Vuestra Alteza; *je vous dirai*, ó *je dirai à Votre Altesse*. Les enviaré á Vds. pan; *je vous enverrai du pain*. se lo contaré al hermano de V.; *je le raconterai à votre frère*.

La partícula *de* antepuesta á un apellido, denota nobleza, lo mismo que en castellano; v. g. El Señor de Turena; *Monsieur de Turenne*.

SEGUNDA.

El pronombre, adjetivo ó participio, que viene unido á cualquier título, concierda siempre con él; v. g. Vuestra Magestad, que siempre he admirado, es dichoso; posee el corazon de los pueblos. *Votre Magesté que j'ai toujours admirée, est heureuse; elle possède le cœur des peuples*.

TERCERA.

Las Señoras de los militares no se denominan con los grados que tienen sus maridos; no se dice: *Madame la colonelle, Madame la capitaine, Madame la générale*; se vuelve por *la femme, ó l'épouse de*.

EXERCICIO.

Lorsque nous arrivâmes à Londres, on nous mena chez Monsieur le Surintendant de police, auquel on remit en même temps le certificat de notre arrestation conçu en ces termes : le commandant de la corvette, le *Cygne*, à l'honneur de remettre en votre pouvoir trois individus capturés en haute mer. D'après la déposition de ces Messieurs, il paraît que le sieur Ducos, capitaine de vaisseau, commandoit l'esquif, et qu'il s'étoit engagé à transporter au Pérou Monsieur le Marquis de Gaston, avec Henri son domestique. Monseigneur le Surintendant nous remit à Monsieur le Président des Ministres, et celui-ci nous conduisit chez le Roi.

Sa Magesté nous fit un accueil favorable ; elle nous fit entendre quelle désiroit savoir le but de notre voyage, et les motifs de notre sortie de France. Sire, lui répondit Monsieur Ducos, vous n'ignorez pas les maux qui affligent notre malheureux pays ; Monsieur le Marquis et moi, nous n'avons prétendu que sauver notre vie. Votre Magesté peut s'informer de notre position sociale, et de l'incorruptibilité de nos principes politiques. Des milliers d'émigrés français vous diront, Sire, qui nous avons été, et qui nous sommes.

Cet appel sur notre profession de foi politique, produisit tout l'effet que nous devions en attendre : le bruit de notre arrestation circula à l'instant dans la haute société.

Le jour suivant, nous fûmes visités par Monsieur le Duc et Madame la Duchesse de Tver, de son Excel-

lence Monseigneur le Cardinal de Vivoli, de Messieurs les Evêques de Blois et de Tours, de Madame la Maréchale de Wal avec Mesdemoiselles ses filles, qui furent bientôt suivis de Monsieur Dartigue, de Madame Castaing, de Mademoiselle Cabaré, de divers chevaliers et grand nombre de dames de distinction.

Tous ces Messieurs nous demandèrent avec empressement des nouvelles de leurs amis de France, nous rassurèrent sur notre sort, firent leur rapport au Roi, et trois heures après, nous fûmes mis en liberté.

Nous nous retirâmes au meilleur hôtel; et après nous être refaits de nos fatigues, Monsieur Ducos désira connoître certains personnages qui nous avoient honorés de leur visite. Je le satisfis en peu de mots : Ce Monsieur qui est entré le premier, lui dis-je, est Monseigneur l'Evêque de Blois; la Dame assise à sa droite, étoit Madame de Ranteau, belle-sœur de ces Demoiselles placées tout près d'elle. Ce Monsieur qui étoit sur ma gauche, est Monsieur de Labadie, époux de la Dame qui étoit à votre droite, et père des Demoiselles qui étoient en face de moi. Pour les autres Messieurs et Dames, je doute que vous les connoissiez, et ainsi il est inutile que je vous les nomme. Demain nous commencerons à rendre nos visites; maintenant il convient que nous allions nous reposer. Sur cela, nous fûmes nous coucher.

ESPLIACION.

Poco se me ocurre preguntarte en esta tarea, Luis, una dificultad sola se me ofrece, que no puedo darte razon de ella; y es esa variacion de *Sieur*, *Monsieur*, *Dame*, *Madame*, y despues esa trasmutacion y supresion del artículo con las personas

tituladas; en fin no deja de estrañarme esa repetición de *vous* con el mismo Rey; se usa igualmente con los demás títulos?

DE LAS VOCES AQUI, ACA, ALLI, ALLA, AHI.

Las partículas aquí, acá, allí, allá, ahí admiten tres versiones :

1.º Cuando van solas en la frase sin hacer relación á ninguna cosa ya mencionada, se traducen : aquí, acá por *ici*; allí, allá, por *là-bas*; ahí por *là*; v. g. Aquí hay peras, ahí manzanas, y allí ciruelas; *ici il y a des poires, là des pommes, et là-bas des prunes.*

2.º Se traducen por *ci*, *là*, después de un sustantivo en la forma siguiente; v. g. Este hombre aquí es pariente de aquella Señora; *cet homme-ci est parent de cette dame-là.*

Lo mismo se hace con el imperativo del verbo *ver*, ó con otros verbos que pueden volverse por él; v. g. Ved allá el ejército, ahí va el general, aquí viene mi hermano, allí está su batallón; *voilà l'armée, voilà le général, voici mon frère qui vient, voilà son bataillon.*

3.º Cuando dichas partículas, bien sean espresadas ó tácitas, hacen relación á un lugar á que se va, ó en que se está, ó que en la frase puede sosentenderse uno de los pronombres á él, á ellos, á ella, á ellas, á esto, á aquello, se pone la partícula *y*; v. g. Voy á la florida, quieres ir? *je vais à la floride, veux-tu y aller?* es decir allí.

Pero cuando hacen relación á un lugar de que se viene, ó que en la frase pueden suplirse los pronombres de él, de ellos, de ella, de ellas, de esto, de aquello, se usa de la partícula *en*; v. g. He comprado peras, le enviaré á V. algunas; *j'ai acheté des poires, je vous en enverrai quelques-unes*; es decir de ellas.

OBSERVACION PRIMERA.

Observese que *y en* se anteponen inmediatamente al verbo; v. g. si compras uvas, comeremos; *si tu achètes des raisins, nous en mangerons.* Mi hermano va á bañarse, voy con él; *mon frère va se baigner, j'y vais avec lui.*

SEGUNDA.

Cuando las dos particulas *yen* concurren en la misma frase, la *y* va primera; v. g. Tomaré caldo si lo hay; *je prendrai du bouillon s'il y en a*; es decir aquí de esto. Mi padre ha comprado zapatos en el mercado; si voy, me compraré un par; *mon père a acheté des souliers au marché; si j'y vais, j'y en achèterai une paire.*

TERCERA.

En el imperativo afirmativo, *y, en*, bien sean juntos ó sueltos, seposponen inmediatamente al verbo, antes del pronombre cuando está en singular, y despues del pronombre si está en plural; v. g. Estamos en la florida; paseate, paseemonos en ella; *nous sommes à la floride; promènes-y-toi, promenons-nous-y.* Vete al teatro, y verás titiriteros; *va au théâtre, et tu y verras des joueurs de marionnettes.* Vete tú, y verás tambien; *vas-y toi, et tu y en verras aussi.*

En el imperativo negativo se anteponen; v. g. Padre tengo ganas de ver las corridas, quiere V. que vaya? no, no vayas; *Mon père j'ai envie de voir les courses, voulez-vous que j'y aille? non, n'y va pas.*

EJERCICIO.

Après avoir fait un premier somme, Monsieur Ducos me dit qu'il conjecturoit que son vaisseau arriveroit le lendemain; qu'en conséquence nous devions penser à faire nos provisions pour le trajet. Je lui promis de l'accompagner aussitôt après notre lever, et je prévins Henri pour qu'il nous reveillât de bonne heure. A sept heures du matin nous sortîmes du logis; nos provisions doivent être complètes, me dit Monsieur Ducos, parce que nous n'en trouverons pas sur la route. Y trouverons-nous du pain et du vin, Monsieur Ducos? D'aucune manière, il faut y en porter, si nous voulons

en manger; à peine pourrons-nous nous y procurer de l'eau. On ne mange donc pas de pain dans ces pays-là? Dans certains on y en mange, quoique très-peu; et dans d'autres on n'y en mange pas, à peine en connoit-on l'usage. On y broie certaines graines, ou du poisson sec; on en fait une espèce de pâte, que l'on mange crue. Pour le vin et les liqueurs, ils y sont ignorés; on n'y en voit jamais, si ce n'est que les voyageurs y en apportent. Hola! parbleu, cette halle est très bien fournie; voici des fruits de toute espèce, voilà des jambons en abondance, là-bas je vois de la volaille, du gibier; ici l'on vend des pommes, là des citrons, plus loin je vois des chataignes. Voici des poulets et des pigeons, en achèterons-nous? Oui, achetez-en, nous en ferons justice. A l'extrémité de cette rue, il y a une boucherie, allons-y; si l'on y vend du mouton, nous y en achèterons. Toi, Henri, vois là-bas une boutique, cours-y; si l'on y débite du fromage, achètes-en. Monsieur, il n'y a pas de fromage, ce sont des oies et des canards que l'on y vend; eh bien, retournes-y, apporte-nous-en une demi-douzaine.

De cette manière nous courûmes toutes les places et les boutiques, et après avoir fait toutes nos emplettes, nous nous en retournâmes au logis, à l'heure du dîner. Le couvert étoit mis, et de but en blanc nous nous mimes à la besogne. Je fais les honneurs de la table. Monsieur Ducos, voulez-vous de la soupe? J'en prendrai peu, mais très peu, en voilà assez. Vous plait-il du bouilli? Non, je n'en mange jamais. Y a-t-il du rôti? Oui, il y a un gigot de mouton. Veuillez me verser un peu de vin, s'il y en a de bon. il n'en manque pas, mais j'en ignore la qualité. Nous en sommes au des-

sert; ce plat là-bas parait de figues; veuillez m'en faire passer quelques-unes. Voulez-vous du thé? Bien obligé, je n'en prends jamais. Nous pouvons aller dormir la méridienne; plus tard nous irons faire nos visites, et prendre conget de toutes nos connaissances.

ESPLICACION.

Estas partículas, *y, en*, muy á menudo se repiten, querido Luis; unas veces vienen juntas, y otras no; aquí van antepuestas al verbo, y allá pospuestas; esplicame por Dios su significacion, y cual es su mecanismo.

DEL APOSTROFO.

Cuando el artículo masculino singular *le, du, au*, se halla antes de voz que principia con vocal ó *h* muda, se vuelve por el femenino, *la, de la, à la*, suprimiendo la *a*, y poniendo un poco arriba una comita, que llaman apóstrofo, en esta forma: *l', de l', à l'*; v. g. El niño, del niño, al niño; *l'enfant, de l'enfant, à l'enfant*. El hombre, del hombre, al hombre; *l'homme, de l'homme, à l'homme*.

Asimismo toman apóstrofo delante de cualquiera vocal ó *h* muda, los monosílabos, *je, me, te, se, de, que, se, le, la*; y lo propio hace *quelque* alguno, delante de los pronombres *un, autre*; v. g. *Quelqu'un*, alguno; *quelqu'autre*, algun otro.

Entre *entre*, toma tambien apóstrofo delante de *eux, elles, autres*; v. g. *Entr'eux*, entre ellos; *entr'elles*, entre ellas; *entr'autres*, entre otros.

Lo propio hace *jusque* hasta, antes de, *à, au, aux, ici*; v. g. Hasta Paris, *jusqu'à Paris*; hasta el cielo, *jusqu'au ciel*; hasta los infiernos, *jusqu'aux enfers*; hasta aquí, *jusqu'ici*.

La *i* se suprime tambien en la partícula condicional *si*, delante de *il, ils*; v. g. Si lleva, *s'il porte*; si llevan, *s'ils portent*.

OBSERVACION.

El monosílabo *le*, no toma apóstrofo delante de las voces *oui, si*; y *onzième*, undécimo; v. g. el si y el no; *le oui et le non*. El undécimo siglo; *le onzième siècle*; y no: *l'oui, l'onzième*.

DE LOS POSESIVOS.

Cuando se siguen dos ó mas sustantivos con posesivo tácito, se espresa en frances dicho posesivo delante de cada uno; v. g. Tu bondad, buena fé y honor, no lo permiten; *ta bonté, ta bonne foi, et ton honneur, ne le permettent pas.*

Estos modos de hablar en castellano: un amigo mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, etc., se vuelven siempre en frances por uno de mis, de tus, de sus, de nuestros, de vuestros amigos; v. g. Un hermano mio; *un de mes frères.* Una carta de V. ó vuestra; *une de vos lettres.*

Es mio, es tuyo, etc., se vuelven por es á mí, es á tí; v. g. Este libro es mio, es tuyo, suyo, nuestro, vuestro; *ce livre est à moi, à toi, à lui, à eux, à nous, à vous.* Estas plumas son mias, tuyas, suyas, nuestras, vuestras; *ces plumes sont à moi, à toi, à lui, à eux, à nous, à vous.*

Mio, mia, tuyo, tuya, nuestro, nuestra, etc., pospuestos al sustantivo, se anteponen en frances; v. g. Hermanos míos; *mes frères.* Tu hermana es cuñada mia; *ta sœur est ma belle-sœur.* Es amigo suyo; *c'est son ami.* Es pariente nuestro; *c'est notre parent.*

Se suprime alguna vez en castellano el pronombre posesivo, pero siempre se ha de espresar en frances; v. g. Madre, donde está la hermana? *Ma mère, où est ma sœur?* Amiguito, á que hora llegó el padre? *Mon petit ami, à quelle heure arriva ton père?*

DEL UNIPERSONAL SER, ÊTRE.

Cuando el verbo *être* se usa como unipersonal, y le sigue un adjetivo, toma el pronombre *il*; v. g. Es justo; *il est juste.*

En todos los demas casos se pone *ce*, para singular y plural, y aun cuando le sigue adjetivo tomado adverbialmente; v. g. Es dinero; *c'est de l'argent.* Soy yo; *c'est moi.* son ellos; *ce sont eux.* Era bastante; *c'était assez.* Fué horrible; *ce fut horrible.* Fueron ladrones; *ce furent des voleurs.*

Si en los casos que se estila *il*, siguiese algun infinitivo, se le antepondrá la partícula *de*; v. g. Dificil es hallar un verdadero amigo; *il est difficile de trouver un vrai ami.*

Pero en los casos con *ce*, se añade *que de* al infinitivo que

siguiendo. Es la diversion de los hombres mas peligrosa, cazar á javalis; *c'est l'amusement des hommes le plus périlleux, que de chasser aux sangliers.*

DEL VERBO SEGUIDO DE GERUNDIO.

REGLA PRIMERA.

Cuando cualquier verbo va unido á un gerundio, y que los dos espresan una misma y sola accion, dicho gerundio se vuelve por el propio tiempo en que se halla el verbo, y este no tiene traduccion; v. g. Estoy cenando, es decir ceno; *je soupe*. Se va cansando, es decir se cansa; *il se fatigue*.

REGLA SEGUNDA.

Si el verbo y gerundio espresasen cada uno por sí, una accion distinta, se traducirian literalmente; en cuyo caso el gerundio lleva siempre *en*; v. g. Vengo corriendo, es decir vengo y corro; *je viens en courant*. Entra gritando: viva el Rey! es decir, entra y grita; *il entre en criant: vive le Roi!*

OBSERVACION.

Se esceptúa el verbo seguir, en sentido de continuar, que se traduce por *continuer* ó *persister*, el cual vuelve el gerundio por el presente de indicativo con *á*; v. g. Siguió matando, es decir continuó á matar; *il continua à tuer*.

Cuando dicho verbo seguir, va unido al gerundio de decir, hay dos casos que notar: ó la frase espresa que persiste uno en decir lo dicho ya antes, ó bien que se prosigue la oracion; en el primer caso rige la observacion anterior, y en el segundo la segunda regla; v. g. Tu hermano sigue diciendo que eres un picaro; *ton frère persiste à dire que tu es un coquin*. Sigo diciendo que la virtud abre las puertas del cielo; *je continue, ó je poursuis en disant que la vertu ouvre les portes du ciel*.

CUANDO, Y LA CONDICIONAL SI.

En castellano se usa con elegancia del presente de subjuntivo

en vez del futuro, delante de otro futuro, y tambien despues de cuando; pero la lengua francesa no admite tales licencias, por lo que se ha de espresar el futuro; v. g. Cuando venga mi padre, le pediré dinero; *quand mon père viendra, je lui demanderai de l'argent*. El chico que trabaje, será premiado; *l'enfant qui travaillera sera récompensé*.

Hallándose el verbo en el preterito imperfecto de subjuntivo, despues de la particula condicional *si*, debe traducirse en frances por el preterito imperfecto de indicativo; v. g. Si mi padre pudiese volver, le veria con gusto; *si mon père pouvait venir, je le verrais avec plaisir*.

Cuando dicho verbo está en futuro de subjuntivo, se construye en frances por el presente de indicativo, con tal que le siga otro futuro, tácito ó espresado; pero siguiéndole condicional, se vuelve por el preterito imperfecto de indicativo; v. g. Si ganares, comprarás pan; *si tu gagnes, tu achèteras du pain*. Si ganares, comprarías pan; *si tu gagnais, tu achèterais du pain*. Si ganares que gusto! (será ó seria) *si tu gagnes, ó si tu gagnais, quel plaisir?*

Siguen la misma regla, á ser, á no ser; á venir, á no venir; y otros semejantes, que se vuelven por, si es, si no es; si viene, si no viene; v. g. A no llegar este hombre, me mataba; *si cet homme n'était pas arrivé, je me tuais*. A no ser portí, le castigo; *si ce n'est pour toi, je le châtie*. A no venir á las doce, no comías; *si tu n'étois venu à midi, tu ne dînais pas*.

Cuando el verbo se halla en pluscuamperfecto de subjuntivo se usa indiferentemente en frances del pluscuamperfecto de subjuntivo ó de indicativo; v. g. Si hubiesemos querido, quanto dinero hubiesemos ahorrado; *si nous eussions, ó avions voulu, combien d'argent nous aurions épargné!*

Cuando vienen dos verbos en la frase, el segundo conserva su tiempo de subjuntivo con la particula *que*, v. g. Si mi madre estuviese aqui, y viese lo que haces, te reñiria; *si ma mère était ici, et qu'elle vit ce que tu fais, elle te gronderait*.

DE LAS PREPOSICIONES PARA, POR, CON.

La preposicion para, se traduce siempre *pour*, menos en los casos siguientes:

1.º Señalando plazo, tiene por equivalente *au, à la, aux*; v. g. vendré para San Martin; *je viendrai à la Saint-Martin*.

2.º Con el verbo estar, se traduce *être près de*, ó *sur le point de*; v. g. Está para morir; *il est près de mourir*, ó *sur le point de mourir*.

Con todo, si espresa falta de humor, se traduce por *n'être pas en humeur de*, ó *en train de*, ó *pour*; v. g. No estoy para fiestas, *je ne suis pas en humeur de*, *en train de*, *pour m'amuser*.

Si denotase imposibilidad se traduciría, por *n'être pas capable de*, ó *en état de*; v. g. No estoy para viajar; *je ne suis pas capable*, ó *en état de voyager*.

3.º Para con, se dice *envers*, y para cuando, *quand*; v. g. Para con V.; *envers vous*. Para cuando venga el maestro; *quand le maître viendra*.

La preposición por, se traduce *par* en todos los casos, á escepcion de los siguientes :

1.º Siempre que se halle en sentido de *para*, ó que pueda volverse por él, se traducirá *pour*; v. g. Lo digo por su bien de V.; *je le dis pour votre bien*.

2.º En sentido de *sin*, tiene por traduccion *sans*, ó *à*; v. g. Estoy aun para escribir á mis padres; *je suis encore à*, ó *sans écrire à mes parents*.

3.º Por, ó por mas, se dice *tout* ó *quelque*; v. g. Por doctos, ó por mas doctos que seais; *tout*, ó *quelque savants que vous soyez*.

4.º Ir por, es *aller chercher*; venir por, *venir chercher*; enviar por, *envoyer chercher*; v. g. Vete por tu libro; *va chercher ton livre*.

5.º Por no, indicando falta, se traduce *pour*, ó *faute de*; v. g. Murió por no tener quien le asistiese; *il mourut pour n'avoir personne qui l'assistât*, ó *faute de quelqu'un qui l'assistât*. Por no tener dinero; *pour n'avoir pas d'argent*, ó *faute d'argent*.

6.º Por mas que, tiene por equivalente *avoir beau*, el cual requiere el verbo que sigue en presente de infinitivo, y *avoir* en la misma persona que tenia aquel, pero siempre en indicativo; v. g. Por mas que digo; *j'ai beau dire*. por mas que hiciésemos; *nous avons beau faire*. Por mas que te canses; *tu as beau te fatiguer*.

7.º Por fin, se dice *enfin*; y por entre, ó por medio, se traduce *à travers le*, *la*, *les*, y tambien *au travers du*, *de la*, *des*; v. g. por fin se abrió camino por entre los enemigos; *enfin, il s'ouvrit un chemin à travers les ennemis*, ó *au travers des ennemis*.

8.º Por lo que hace, se dice *à l'égard de*, ó *pour*; v. g. Por

lo que hace á lo que me decis; *à l'égard de ce que vous me dites, ó pour ce que vous me dites.*

9.º Por lo que toca á, se traduce *pour ce qui regarde*, ó *pour*; v. g. Por lo que toca á mí; *pour ce qui me regarde*, ó *pour moi*.

La preposicion con, se traduce siempre por *avec*. se esceptúan los casos siguientes :

1.º En sentido de sobre, se traduce *sur*; v. g. Lleva consigo un par de pistolas; *il porte sur lui une paire de pistolets.*

2.º Significando aun que, es *en*, con gerundio; v. g. Con hablar mucho no adelantas nada; *tu ne gagnes rien en parlant beaucoup.*

3.º Con tal que, se dice *pourvu que*; v. g. Poco importa, con tal que diga la verdad; *peu importe, pourvu que je dise la vérité.*

4.º En sentido de por medio de, es *par*; v. g. Dios nos rescató con su muerte; *Dieu nous racheta par sa mort.*

5.º Con que, en sentido de así, se traduce *ainsi*; v. g. Con que, á Dios; *ainsi, adieu*. Con que, nos vamos; *ainsi, nous nous en allons.*

DE LAS PREPOSICIONES, A, DE, EN, COMO.

La preposicion á, no varia en frances, menos en los casos siguientes :

1.º Hallándose delante de un régimen directo, se suprime; pero se conserva con el indirecto; v. g. He visto á tus hermanos que daban pan á un pobre; *j'ai vu les frères qui donnoient du pain à un pauvre.*

Asimismo se calla despues del verbo ir, y delante de los de precio; v. g. Voy á pasear; *je vais me promener*. A como vale este cortaplumas? *Combien vendez-vous ce canif.*

2.º Delante de los nombres de reinos y provincias, se vuelve por *en*, pero no varia delante de ciudades y villas; v. g. Voy á Francia, á Inglaterra; *je vais en France, en Angleterre*. Voy á Lisboa, á Londres; *je vais à Lisbonne, à Londres.*

3.º A que, apostando, se traduce, *je gage*, ó *je parie*; v. g. A que tu primo estudia leyes? *Je gage, ó je parie que ton cousin étudie en droit.*

4.º La partícula á, con los numerales, se vuelve por *le*; v. g. A seis de agosto; *le six août.*

5.º La espresion de edad de, se dice, *à l'âge de*, ó *âgé de*

v. g. Murió de edad de treinta años; *il mourut à l'âge de, ó agé de trente ans.*

La preposicion *de*, no varia en frances, á no ser en los casos que siguen :

1.º Cuando *de*, está en sentido de para, espresando el uso de las cosas, se traduce *à*; v. g. Jarra de agua; *pot à l'eau*. Caja de tabaco; *boite à tabac*.

2.º Entender *de*, se dice *s'entendre à*, ó *se connaitre à*; v. g. Este chico entiende de dibujo; *cet enfant s'entend, ó se connaît au dessin.*

3.º Ser amigo *de*, seguido de verbo, se dice *aimer à*; y seguido de nombre, *être ami de*, ó *aimer le, la, les*; v. g. Eres amigo de reir; *tu aimes à rire*. Eres amigo de naypes; *tu es ami des cartes*, ó *tu aimes les cartes*.

4.º Es *de*, en sentido impersonal, y seguido de infinitivo, se traduce *il est à*, y por el verbo *falloir* cuando espresa precision; v. g. Es de temer; *il est à craindre*. es de cartigarse ese delito; *il faut châtier ce délit*.

La preposicion *en*, no varia en frances, escepto en los casos siguientes :

1.º Cuando va con sustantivo acompañado de artículo ó pronombre, se traduce *dans*; v. g. Está en el coche, en mi cuarto; *il est dans le carrosse, dans ma chambre*.

Pero si al sustantivo no acompaña artículo, ni pronombre, se pone *en*; v. g. Voy en coche; *je vais en carrosse*.

Sin embargo se dice, en la presencia *de*, *en présence de*; v. g. En la presencia de Dios; *en la présence de Dieu*.

2.º Hablando de autores, es *dans*; v. g. Este verso se halla en Virgilio; *ce vers se trouve dans Virgile*.

3.º Cuando está en sentido de sobre, se traduce *sur*; v. g. Los gatos riñen en el tejado; *les chats se battent sur le toit*.

3.º Delante de los nombres de ciudades, villas, se vuelve por *à*; v. g. Tengo conocidos en Paris, en Roma; *j'ai des connaissances à Paris, à Rome*. Mi hermano vive en Madrid, é yo estoy en Londres; *mon frère demeure à Madrid, et moi je suis à Londres*.

La preposicion como, se traduce ordinariamente *comme*; pero en esta frase : obra como Rey; y otras semejantes, tiene por equivalente *en*, y tambien *en qualité de*; v. g. Obra como Rey; *il agit en Roi, ó bien en qualité de Roi*.

Siendo interrogativo es *comment*; v. g. Como hace V. eso? *Comment faites-vous cela?*

En sentido de Porque, *es pourquoi*; v. g. Como no haces tu tarea? *Pourquoi ne fais-tu pas ton devoir?*

En la comparacion es *que*; v. g. Mi libro es tan hermoso como el tuyo *mon livre; est aussi beau que le tien.*

Con los verbos de precio se traduce *combien*; v. g. A como vende V. la cántara de vino? *combien vendez-vous la cruche de vin?*

En sentido de con tal que, *es pourvu que*; y en sentido de *si*, se traduce *si*; v. g. Como me pague, no se me da nada; *pourvu qu'il me paye, ça ne me fait rien.* Como me des un beso te daré bonbones; *si tu me donnes un baiser, je te donnerai des bonbons.*

CONCORDANCIA DEL ADJETIVO.

Cuando un adjetivo se refiere á dos ó mas sustantivos en nominativo, toma siempre la señal del plural; v. g. Mi padre y madre están contentos; *mon père et ma mère sont contents.* El Rey y el pastor, despues de muertos, son iguales; *le Roi et le berger sont égaux après la mort.* Su firmeza y paciencia son admiradas; *sa fermeté et sa patience sont admirées.*

OBSERVACION PRIMERA.

Los sustantivos á que se refiere el adjetivo, pueden espresar personas ó cosas; en cualquiera de los dos casos, cuando dichos sustantivos son de diverso género, el adjetivo se pone en plural masculino; v. g. El hombre y la muger han muerto; *l'homme et la femme sont morts.* La cabra y la serpiente son amigas; *la chèvre et le serpent sont amis.* La virtud, el saber y la ciencia han de estimarse en un jóven; *la vertu, le savoir et la science doivent être estimés dans un jeune homme.*

SEGUNDA.

Cuando los sustantivos espresan tan solamente cosas, pueden ocurrir dos casos :

1.º Si están en nominativo, se siguen las reglas anteriores, y el adjetivo toma el plural; v. g. El trabajo y el valor reunidos, y largo tiempo sostenidos, le han hecho superar todos los obs-

tâcunos, le travail et la valeur réunis, et long-temps soutenus, lui ont fait surmonter tous les obstacles.

2.^o Si están en régimen, el adjetivo concierta tan solamente con el último; v. g. Tenia la boca y ojos abiertos; *il avait la bouche et les yeux ouverts*. Tenia los ojos y boca abiertos; *il avait les yeux et la bouche ouverte*.

EJERCICIO.

Vers trois heures du soir, Henri, d'après l'ordre qu'il en avoit reçu, vint nous éveiller, et nous annonça une de nos connoissances; c'étoit Monsieur de Peyrelongue, cousin de Monsieur Ducos, et son adjudant. Il avoit été un de mes amis intimes, et mon compagnon de collège, et quoiqu'il ne se fut écoulé qu'une huitaine d'années, ce ne fut qu'avec la plus grande peine que nous nous reconnûmes. Il est clair que tout en nous favorisoit la méprise; nos traits, notre physionomie, notre voix, nos gestes, notre position, notre costume même, le sien militaire, et le mien romantique à la républicaine, tout avoit changé en nous. Cependant lui avoit conservé dans sa mine, son air et sa démarche, un je ne sais quoi d'indéfinissable qui me frappoit; tant il est vrai que nous conservons dans notre extérieur, nos manières, nos regards, nos paroles, et jusqu'au ton de notre voix, des marques permanentes, inéfaçables qui sont à nous, et qui ne sont qu'à nous. Ces indices caractéristiques réveilloient, il est certain, en moi des idées, mais c'étoient des souvenirs si éloignés, si vagues, qu'à peine laissoient-ils quelques traces dans mon imagination. Il n'est pas facile d'expliquer tous les efforts que je fis pour aider ma mémoire. Je revins sur mes voyages, mes rencontres, mes liaisons, mes entretiens, sur ma vie passée et pré-

sente, mais ce fut inutilement, et bientôt je me convainquis que c'étoit en pure perte que je travaillois mon esprit, que ce seroit chose impossible que de me remettre cette figure. Cependant notre conversation continuoit, et se fixa peu à peu à des temps antérieurs à l'époque; temps de paix et de tranquillité, années de joie et de bonheur, jours consacrés à nos études! Ce fut alors que Monsieur de Peyrelongue se mit à ma portée. Il parla des collèges qu'il avoit fréquentés, des divers professeurs qu'il avoit eus, et termina en rappelant les tristes circonstances qui l'avoient arraché des études, avec quelques-uns de ses camarades, pour les jeter dans les armes. A ce nouveau trait qui me fut commun avec lui, mes yeux s'ouvrirent; je lui saute au cou, je l'embrasse, et sa surprise est égale à la mienne, lorsqu'il apprend qui je suis.

Si vous ne m'eussiez appris qui vous êtes, me dit-il, jamais je ne vous aurois reconnu. Si nos entretiens, lui répondis-je, n'avoient roulé sur des événemens antérieurs à la révolution, et que vous n'eussiez parlé du cours de vos études, nous ne serions pas tombés au fait sur notre méprise. Si nous pouvions revoir de même nos compagnons de collège, et que le hasard nous réunît tous, quel jour de fête et de plaisir seroit-ce pour nous! Quand les troubles intérieurs cesseront, alors peut-être pourrons-nous les voir, quelque éloignés et quelque dispersés qu'ils soient aujourd'hui. Dans l'état d'effervescence où se trouvent les esprits en France, tous les gens de bien ont gagné le large, chacun a tiré par où il a pu, chacun s'est ouvert un chemin à travers les bois et les montagnes, chacun s'est sauvé au travers de mille périls et de mille dangers. C'est en

efecto le plus sûr parti qui reste, car on a beau prendre des précautions, on aura beau adopter les mesures les plus prudentes, tôt ou tard on est décelé. Quant aux républicains, ils ont beau faire, il ont beau verser du sang, ils ne porteront pas loin la peine de leurs crimes. Robespierre lui-même périra; il a beau s'environner de sicaires, il tombera avec ses clubistes, ses septembriseurs, ses sans-culottes, sous le tranchant même du couteau assassin, dont il a armé leurs bras sanguinaires.

Mais il est bientôt quatre heures, dit Monsieur Ducos, il ne faut pas oublier nos visites; et à l'instant nous nous dirigeâmes les trois à l'hôtel de Monseigneur le Duc de Twer.

ESPLIAGION.

Como entiendes esta variacion de *il est, c'est, il étoit, il fut, c'étoit, ce fut*. Esos pretéritos imperfectos de indicativo despues de la condicional si, estos futuros, estos condicionales; y por último esta locucion *avoir beau*, como se entiende?

OBSERVACIONES DIVERSAS.

Cuando se habla de reyes, se dice *premier, second*; v. g. Francisco primero, segundo; *François premier, second*. pero desde tercero arriba, se dice *trois*, y no *troisième*; v. g. Fernando tercero, septimo, *Ferdinand trois, sept*.

Para los papas es indiferente; v. g. Gregorio catorce; *Grégoire quatorze*, ó *quatorzième*. Hablando del emperador Carlos Quinto, y del Papa Sixto Quinto; se dice: *Charles Quint, Sixte Quint*.

Medio *demi*, hallándose delante de sustantivo, no concierta con él, v. g. Media libra; *demi livre*.

Pero en iendo despues concierta siempre; v. g. Libra y media; *une livre et demié*.

Mi, se dice tambien por *demí*, mitad, mediados de; v. g. A mitad del camino; à *mi chemin*. A mediados de agosto: à *la mi-août*.

Hablando de horas en frances, se suple al artículo la palabra *heure*; v. g. Es la una; *il est une heure*. Son las dos; *il est deux heures*. Diciendo siempre *il est*.

Difunto, en sentido de que Dios haya, se traduce por *feu*, invariable cuando no le precede artículo ó pronombre, y variable en el caso contrario; v. g. La difunta Reina, *mi difunta madre*; *feu la Reine*, *feu ma mère*, ó bien: *la feu Reine*, *ma feu mère*.

Cumpleaños de, dias de, se traduce por *anniversaire de la naissance de*, *fête de*; v. g. Hoy es el cumpleaños de mi abuelo; *c'est aujourd'hui l'anniversaire de la naissance de mon grand-père*. Mañana son mis dias, los dias del Rey; *demain c'est ma fête*, *la fête du Roi*.

El dia de, hablando de los santos que hacen época en el año, puede traducirse sin la palabra *fête*; v. g. El dia de San Pedro; *la fête de Saint Pierre*, ó *la Saint-Pierre*.

Par, se traduce *paire*, ó *couple*; se usa del primero con cosas que suelen ir juntas, y del otro en los demas casos; v. g. Un par de botas; *une paire de bottes*. Un par de pichones; *une couple de pigeons*. Si se entendiera de hembra y macho, se dice: *un couple*, ó *une paire de pigeons*. Observando que en este último caso, y otros semejantes, *couple* es masculino.

El adjetivo *nu* desnudo, antepuesto al sustantivo, no concierta, y pospuesto concierta; v. g. Piernas desnudas, *nue-jambes*, *jambes nues*.

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas, sin preposicion, se traducen *dont*, con el artículo *le*, *la*, *les*; v. g. El Rey, cuyo gobierno es justo; *le Roi dont le gouvernement est juste*.

Pero si à dichos pronombres precede preposicion, se traducen por *du quel*, *de la quelle*, *des quels*, *des quelles*; v. g. El Rey, con cuyo ejército; *le Roi avec l'armée du quel*.

Cuyo, cuya, con interrogacion, se traducen por *à qui*; v. g. Cuyo son estos campos? *à qui sont ces champs*.

Cual, en sentido de tal cual, se traduce *tel que*; v. g. Esta gramática es cual la quieres; *cette grammaire est telle que tu la veux*.

Cual, cuales, acompañados del verbo ser, y seguidos de sustantivo, es: *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*; v. g. Cuales son en el dia los grandes hombres? *Quels sont, de nos jours, les grands hommes*.

Cerca de, tiene por equivalente *près de*, y *proche de*; con la advertencia que, *près de*, es para todos los casos, y *proche de*, se emplea solo por el lugar; v. g. Ha recibido cerca de trescientos francos; *il a reçu près de trois cents francs*; y no: *proche de*. Vive cerca de la ciudad; *il demeure près de la ville*, ó *proche de la ville*.

Prêt à, equivale á pronto para; y *près de*, cerca de, ó en peligro de; v. g. Estoy para marchar; *je suis prêt à partir*. Estoy para caer; *je suis prêt, ó sur le point de tomber*. Cerca de la ciudad; *près de la ville*.

Cuando se siguen dos ó mas adjetivos terminados en *ment*, se repite en cada uno dicha terminacion; v. g. No he visto batalla mas valerosa, sábia é ingeniosamente dirigida; *Je n'ai pas vu de bataille plus valeureusement, plus sagement, et plus ingénieusement dirigée*.

Se dice en castellano los Reyes, los Príncipes, los Condes, etc. Hablando del Rey y Reina, Príncipe y Princesa, Conde y Condesa; en frances es preciso espresar cada uno por sí; v. g. Los Reyes están buenos; *le roi et la Reine se portent bien*.

Lo mismo se hace con padres, que se traducen *le père et la mère*, y tambien *les parens*; v. g. Tus padres marchan mañana; *ton père et la mère, ó tes parens partent demain*.

El adjetivo que precede á la voz *gens*, es del género femenino, y el que sigue es masculino; con todo se exceptúa *tout* que siempre es masculino, se halle antes ó despues; v. g. Los viejos son muchas veces pesados; *les vieilles gens sont souvent importuns*.

Las preposiciones *attendu*, *vu*, son invariables; v. g. Atendida su enfermedad, y vistos sus grandes méritos; *attendu son infirmité, et vu ses grands mérites*.

El adverbio *soir* tarde, lleva *au*, y *matin* mañana, no toma nada; v. g. Ayer tarde; *hier au soir*. Mañana por la mañana; *demain matin*.

Tan, en sentido ponderativo es *si*; v. g. Ya se vé, el camino es tan malo; *en effet, le chemin est si mauvais*.

Las preposiciones *dans*, *hors*, *sous*, *sur*, no deben confundirse con los adverbios, *dedans*, *dehors*, *dessous*, *dessus*; los primeros tienen siempre régimen, y los segundos nunca; v. g. Estoy dentro del cuarto; *je suis dans la chambre*; y no: *dedans la chambre*. Estoy dentro; *je suis dedans*; y no *dans*.

La misma nota se ha de hacer con *autour*, y á *l'entour*; este es adverbio, y aquel preposicion; v. g. Está al rededor del fuego; *il est autour du feu*. Está al rededor; *il est à l'entour*.

Antes, seguido de que, se traduce por *avant*, y nunca *devant*; v. g. Antes que llegamos; *avant que nous arrivâmes*, y no: *devant*.

La frase *être en campagne*, no debe confundirse con esta otra: *être à la campagne*; la primera se dice de la tropa que está en campaña, y la segunda significa estar uno en el campo; v. g. Mi padre ha ido al campo; *mon père est allé à la campagne*. El ejército se ha puesto en campaña; *l'armée s'est mise en campagne*.

Igual observacion se ha de hacer con *être en ville*, y *être à la ville*; en el primer caso se espresa que está uno fuera de casa, andando por la ciudad, y en el segundo que habita uno en la ciudad, ó bien que ha ido ó venido de ella; v. g. *Où est ton frère? Il est en ville. Et ta sœur? Elle est allée à la ville*.

Hay diferenciencia entre *tomber par terre*, y *tomber à terre*; lo primero se dice de lo que, tocando á la tierra, cae; lo segundo se emplea en los casos en que, no tocando á la tierra, cae; v. g. Este hombre, este árbol han caido por tierra; *cet homme, cet arbre sont tombés par terre*. Esta teja ha caido por tierra; *cette tuile est tombée à terre*.

Se diferencian *mal parler*, y *parler mal*; el primero significa que se está diciendo malas palabras, y el segundo que se habla con impropiedad; v. g. Ser mal hablado, es propiedad de la gente que no tiene educacion; *mal parler est le propre des gens sans éducation*. Hablar mal, es cosa comun entre gente no educada; *parler mal est commun parmi les gens non instruits*.

Cher querido, se antepone siempre al sustantivo; y *cher caro*, se pospone; v. g. Querido amigo, *cher ami*. Libro caro, *livre cher*.

Nótese la diferenciencia que hay entre estas dos frases, y otras semejantes: le vi á V. volviendo del paseo; *je vous vis en revenant de la promenade*; ó bien: *je vous vis revenant de la promenade*. En el primer caso soy yo que vuelvo, y V. vuelve en el segundo.

Tampoco se debe confundir *tout à coup*, y *tout d'un coup*; el primero quiere decir repentinamente, y el segundo á un tiempo; v. g. El ladrón se presentó repentinamente, y se tiró á mí de golpe; *le voleur se présenta tout à coup, et se jetta tout d'un coup sur moi*.

Davantage mas, reconoce tres casos en los que debe suplirse por *plus*.

1.º Cuando le sigue *de*; v. g. Este hombre tiene mas virtud; *cet homme a plus de vertu*, y no: *davantage*.

2.º Cuando en la misma frase sigue un *que* comparativo; v. g. Es mas amable que hermosa; *elle est plus aimable que belle*; y no : *davantage*

3.º Cuando significa mas, ó lo mas; v. g. De todos los seres, el hombre sobresale mas; *de tous les êtres, l'homme se distingue le plus*; y no : *davantage*. En los demas casos *plus*, y *davantage* se emplean indiferentemente el uno por el otro.

Cuando *même*, se halla unido á un pronombre personal por medio de un guion, toma una *s* para plural; v. g. El mismo; *lui-même*. Ellos mismos; *eux-mêmes*. En los demas casos se queda invariable.

El pretérito simple ó definido, que en los dos idiomas expresa un tiempo enteramente pasado, no admite escepcion alguna en frances; ni puede emplearse de ningun modo por un tiempo de que queda alguna parte; v. g. Ví ayer á tu padre; *je vis hier ton père*; y no : *j'ai vu hier ton père*. Ví esta mañana á tu padre; *j'ai vu ce matin ton père*; y no *je vis*. Así se dice : *J'ai vu aujourd'hui, cette année, ton père*; he visto hoy, este año, á tu padre; porque dura el día, dura el año.

Si la frase no lleva particula que determine el tiempo, se usa igualmente de los dos pretéritos; v. g. Dios crió el cielo y la tierra en seis dias; *Dieu créa, ó a créé le ciel et la terre en six jours*.

Las voces veinte *vingt*, ciento *cent*, no toman nunca *s*, cuando les sigue un numeral; v. g. Doscientos noventa; *deux cent quatre-vingt-dix*.

No siguiéndoles numeral, toman la *s* característica del plural; v. g. Doscientos hombres; *deux cents hommes*. Ochenta caballos; *quatre-vingts chevaux*.

Mil espresando fecha, se traduce por *mil*; v. g. En mil seiscientos; *en mil six cents*.

En los demas casos se escribe *mille*, y no toma nunca *s*; v. g. Dos mil caballos; *deux mille chevaux*.

En el año de mil, á diez del mes de, y otras frases semejantes, se vuelven en frances del modo siguiente : en mil, el diez tal; v. g. Sali de mi casa, en el año de mil ochocientos treinta, á doce de noviembre; *je sortis de chez moi en mil huit cent trente, le douze novembre*.

Los numerales van siempre despues de los nombres propios y pronombres, así como tambien despues de los sustantivos que espresan fecha, y no tienen artículo; v. g. *Charles Trois. Il partit lui sixième. Chapitre dix, ou dixième*. Pero si el sustantivo lleva artículo la colocacion del numeral es indiferente; v. g. *On*

voit ce texte au troisième livre, ó au livre troisième; au sixième chapitre, ó au chapitre sixième.

A fines, á últimos de; hasta fines, hasta últimos de, se traducen : *sur, ó vers la fin de*; v. g. A fines del año; *sur, ó vers la fin de l'année*. Hasta últimos del mes; *jusqu'à la fin du mois*.

Los años, los días treinta y cinco, y otras frases semejantes se traducen : *l'an, le jour trente cinquième*; v. g. Alejandro murió á los trescientos treinta y tres años, antes de la venida de Jesucristo, y á los ocho días de su enfermedad; *Alexandre mourut l'an trois cent vingt troisième avant la venue de Jésus-Christ, et le huitième jour de sa maladie*.

El femenino *grande*, toma algunas veces apóstrofo delante de sustantivos que principian con consonante; v. g. la misa mayor; *la grand'messe*.

Los nombres de mas de una sílaba, terminados en *ent*, ó *ant* pierden la *t* en el plural; v. g. El niño, *l'enfant*; los niños, *les enfans*.

La voz *tout*, aunque de una sola sílaba, pierde tambien la *t* en el plural; v. g. Todos, *tous*.

Todos, sin sustantivo y en sentido indeterminado, es *tout le monde*; v. g. Todos le quieren; *tout le monde l'aime*.

Al pronombre *on*, se añade algunas veces una *t* en esta forma : *l'on*, para suavizar la pronunciación; así se dice : *ce qu'on dit*, y tambien *ce que l'on dit*.

En los verbos cuya primera persona del singular de indicativo termina por una *e* muda, se añade una *s* en el imperativo, cuando dicha persona está seguida de las preposiciones *y* ó *en*; v. g. Lleva de esto á tu hermano; *portes-en à ton frère*. Entra allá; *entres-y*.

Lo mismo se hace con *va*, imperativo del verbo *aller*; v. g. Vete allí; *vas-y*.

Con todo si la *y* sigue un verbo en infinitivo, no muda; v. g. Vete allí á poner orden; *va y mettre ordre*.

Se dice sin apóstrofo, ni liquidación : *le onze, du onze, au onze*; *sur les onze heures, sur les une heure du soir*; que se pronuncian como antes de consonante.

El uso general del día quiere se escriba : *vingt et un ans accomplis, quarante et un jours passés*; y no : *Vingt et un an accomplis. Quarante et un jour passés*.

Cuando se siguen dos imperativos en segunda persona, afirmativos y unidos por las conjunciones *et*, *ou*, hay cierta elegancia en anteponer el pronombre al segundo; v. g. *Pliez cette lettre, et la portez à la poste*.

Cuando un sustantivo está acompañado de dos ó mas adjetivos que espresan cualidades opuestas, se ha de repetir el artículo y pronombre delante de cada uno; v. g. Los viejos y nuevos soldados; *les vieux et les nouveaux soldats. Sa bonne et sa mauvaise conduite.*

Pero cuando espresan cualidades sinónimas, el artículo ó pronombre se repite ó no á voluntad; v. g. *Le sage et pieux Fénelon. Cette belle et aimable fille. Le sage et le pieux Fénelon. Cette belle et cette aimable fille.*

CONCORDANCIA DEL PARTICIPIO.

REGLA PRIMERA.

Cuando el participio está acompañado en frances del verbo *être*, concierta siempre con el nominativo; v. g. La carta está escrita; *la lettre est écrite*. Mi hermana ha llegado; *ma sœur est arrivée*. Mis amigos se han paseado; *mes amis se sont promenés*.

REGLA SEGUNDA.

Cuando el participio está acompañado del verbo *avoir*, no concierta nunca con su nominativo; v. g. mi esposa ha bailado; *Mon épouse a dansé*. Los cómicos han bailado; *les comédiens ont dansé*.

REGLA TERCERA.

Cuando el participio está acompañado del verbo *avoir* ó *être*, y precedido al mismo tiempo de su régimen directo, concierta siempre con este régimen; v. g. La carta que yo he escrito; *la lettre que j'ai écrite*. Las lecciones que ha dado mi hermano; *les leçons que mon frère a données*. La muerte que se ha dado Lucrecia, la ha immortalizado; *la mort que Lucrèce s'est donnée, l'a immortalisée*.

OBSERVACION PRIMERA.

Obsérvese que el régimen ha de ser directo, por que si fuese indirecto, no habria concordancia; v. g. Mi cuñada se ha dado alabanzas; *ma belle-sœur s'est donné des louanges*.

SEGUNDA.

El régimen que precede puede no ser del participio, pero si de un infinitivo que sigue; entonces no hay concordancia; v. g. Las virtudes que habeis oído alabar; *les vertus que vous avez entendu louer*. Los discípulos que he visto castigar; *les écoliers que j'ai vu châtier*.

TERCERA.

Tampoco tienen concordancia los participios de verbos unipersonales y neutros; v. g. Los calores que ha hecho este año; *les chaleurs qu'il a fait cette année*. Los días que hemos vivido; *les jours que nous avons vécu*. Tres semanas que ha llovido; *trois semaines qu'il a plu*.

CUARTA.

La partícula *en*, que algunas veces precede al sustantivo, puede ser régimen directo ó indirecto; en el primer caso, el participio queda invariable; v. g. *J'ai vu votre frère, et il m'a rendu plus de services que je ne lui en avois demandé*.

Cuando *en*, está en régimen indirecto, el participio concierta siempre; v. g. *J'ai vu votre frère, et je suis charmé des services que j'en ai reçus*.

QUINTA.

Estas tres simples reglas con sus observaciones siendo bien entendidas, no dejarán ninguna dificultad al discípulo, y le escusarán pasar por el verdadero laberinto de esplicaciones que dan los autores.

EJERCICIO.

Monsieur le Duc de Twer étoit en ville, et Madame la Duchesse nous fit l'honneur de recevoir notre visi-

te. Elle nous manifesta la peine justement sensible qu'elle éprouvoit de se voir privée, depuis quelques mois, de la correspondance de ses deux filles qu'elle avoit laissées en France, et dont l'éducation avoit été confiée à des maîtres particuliers, sous la direction et la surveillance d'une de leur tante. Je leur ai écrit une infinité de lettres, nous dit-elle, j'ignore si elles leur sont parvenues, si elles se sont égarées, ou si elles sont retenues à la poste; le fait est, que je n'en ai reçu aucune réponse. Madame, lui dis-je, il est à croire que vos lettres, où celles de Mesdemoiselles vos filles, sont interceptées en route. La surveillance que l'on exerce est si active, les mesures que la police adopte si outrées, que mon assertion est plus que probable. Mais notre vaisseau part demain, et nous nous ferions un devoir, Madame, de profiter de la meilleure occasion sur notre traversée pour leur faire parvenir votre lettre, si vous voulez leur récrire. Je suis très sensible à vos bontés, me répondit la Comtesse, je me ferai un plaisir de profiter d'une si belle occasion; je le participerai à mon époux, et je ne doute pas qu'il ne soit ravi d'apprendre les offres obligeantes que vous avez eu la bonté de nous faire. Sur le soir un page nous apporta deux lettres: l'une de Monsieur le Comte à ses filles, et l'autre de Madame la Comtesse à sa belle-sœur. Je conserve cette dernière; je vais vous en faire lecture, car il nous fut impossible de les faire tenir.

Ma très chère belle-sœur,

Voici la douzième lettre que je t'ai écrite; j'ignore si les antérieures te sont parvenues; mais en tout cas,

si celle-ci arrive à bon port, elle le devra aux soins de M. le Marquis de Gaston. Il y a bientôt six mois, que nous n'avons vu de lettres de toi ni de nos enfans; je suis sûre que vous nous en avez écrit, mais nous n'en avons reçu aucune. Les mauvais temps qu'il a fait, les grands orages qui ont passé, et trois mois entiers qu'il a plu, en auront pu être la cause. Quoiqu'il en soit, fais en sorte de nous tirer d'incertitude, et de dissiper les craintes que nous avons conçues à ce sujet. En attendant je te répète de ne pas perdre de vue l'éducation que nous avons déterminé de donner à nos enfans. Tiens la main à ce que les maîtres donnent assidûment les leçons qu'ils ont convenu qu'ils donneroient. Que celui qui enseigne les principes de la langue française, apporte le plus grand soin à l'explication des règles sur l'accord des participes. Cette partie, la plus difficile sans contredit, est aussi celle sur laquelle l'on juge en société du degré d'éducation qu'a reçu une personne. Il est vrai, que l'on fait communément grâce aux Dames de l'observation de ces règles; mais il est bien plus honorable, de ne pas se mettre en même de mériter une telle faveur. Voici quelques exemples sur l'accord des participes, que tu pourras toi-même leur analyser en particulier.

Les sciences ont toujours été protégées par les gouvernemens éclairés. Du temps d'Abraham, les menaces de Dieu étoient redoutées par Pharaon; mais dans le temps de Moïse, cette nation s'étoit pervertie.

O toi qui vois la honte où je suis descendue,
Implacable Vénus, suis-je assez confondue ?

Racine.

Les Romains ont triomphé des nations les plus belliqueuses. Les Amazones ont acquis de la célébrité.

Tout lassé que j'étois, ma frayeur et mon zèle
M'ont donné pour courir une force nouvelle.

Idem.

Les hommes que j'ai plaints, les accidens que j'ai craints, les dangers que j'ai fuis, tout a contribué, dit une Reine, à ce que je fusse plus crainte qu'aimée. Les personnes que vous avez instruites à dessiner, ont parfaitement profité de vos leçons. Que de peines je me suis données inutilement!

Mais que vos yeux sur moi se sont bien exercés!
Qu'ils m'ont vendu bien cher, les pleurs qu'ils ont versés!
De combien de remords m'ont-ils rendu la proie!
Je souffre tous les maux que j'ai faits devant Troie.

St.-Lamb.

La leçon que vous ont donnée vos maîtres, mes chères filles, vous ont mises à portée de lire les ouvrages qu'a écrits ce grand Racine, qui a dit :

Ces yeux que n'ont ému ni soupirs ni terreur...

La langue latine qu'ont écrite Cicéron et Virgile, étoit déjà fort changée du temps de Quintilien. Les tribuns réclamèrent la parole que leur avoit donnée le consul Valérius.

Pauvre Didon, où ta réduite
De tes maris le triste sort!

L'un en mourant cause ta fuite;
L'autre en fuyant, cause ta mort.

Charpentier.

Adam et Eve que Dieu avoit créés innocens. La ville de Tyr s'étoit rendue florissante par son commerce. Ces petits détails dans lesquels je suis entrée, je les ai crus nécessaires. Les ennemis se sont rendus maîtres de cette ville, qui n'étoit rien autre fois ; le commerce l'a rendue florissante ; elle s'est acquis une grande renommée, elle s'est assujetti les nations, et s'est rendue la Reine du monde.

De soins plus importants je t'ai crue agitée.
Je t'ai rendue horrible à ses yeux inhumains.

Racine.

Cette dame s'est trouvée guérie. Les Amazones se sont rendues célèbres. Cette fille s'est trouvée mal ce matin. Tu as plus de richesses que je ne t'en ai donné. Nous avons lu plus de lettres que vous n'en avez écrit. Il a fait plus d'explois que d'autres n'en ont lu. La faveur que j'en ai reçue. Les sommes que j'en ai perçues. Les soins que ceci a exigés, et les peines que cela a causées. La lettre dont j'ai parlé est arrivée à propos. Les profits auxquels nous avons participé, sont considérables. Les philosophes se sont fait des objections. Cette dame s'est donnée bien des soins pour vivre, tandis que Lucrèce s'est donnée la mort. De la façon que j'ai dit, il n'y a pas de difficulté ; et de la manière que j'ai parlé, on a dû m'entendre. Cette mère s'est proposée pour modèle à ses enfans, et s'est aussi proposé de leur enseigner la grammaire. Quelle fâcheuse aventure vous est-il arrivé, pour ne pas venir nous voir cette année ? Rien autre chose que

les chaleurs qu'il a fait en été, les froids qui ont sévi en hiver, et les horreurs qu'il y a eu à Paris. La maison que j'ai fait bâtir. Les figures que vous avez appris à dessiner. Imitiez les vertus que vous avez entendu louer. Ce sont les mesures que vous m'avez dit de prendre. La règle que j'ai commencé à expliquer. Cette demoiselle s'est laissé séduire, et ensuite elle s'est laissée mourir de chagrin.

Ne m'a-t-il pas caché le sang qui m'a fait naître ?

Voltaire.

Les mathématiques que vous n'avez pas voulu que j'étudiasse. Les affaires que j'avois prévu que ce procès vous donneroit. La résolution que vous avez prise d'aller à la campagne.

Cette nuit je l'ai vue arriver en ces lieux.

Mazaël, tu m'as vue avec inquiétude

Trainer de mon destin la triste incertitude.

Crébillon.

Connoissez-vous ma sœur ? Oui, je l'ai vue peindre. Et ma mère ? Je l'ai vu peindre. Savez-vous où est ma tante ? Je l'ai entendue chatier. Et ma nièce ? Je l'ai entendu chatier. Une personne s'est présentée à la porte, je l'ai fait passer. Cette femme se portoit mieux, ce remède l'a fait mourir. Tous les jours que cet homme a vécu, je lui ai rendu les services que j'ai pu, que j'ai dû, que j'ai voulu ; mais il m'a toujours payé les sommes qu'il m'a dues. Il veut fortement les choses qu'il a une fois voulues ; mais il n'a pas voulu toutes les choses qu'il a pu. Cette ville est moins grande que je

ne l'avois cru, et elle offre plus de beautés que je ne me l'étois imaginé.

Tous ces exemples, ma chère belle-sœur, sur l'accord des participes, je les ai tirés des meilleurs auteurs classiques. Comme ils embrassent tous les cas, ils pourront te servir pour exercer les enfans dans tes momens de loisir, par voie de passe-temps. Dans cette douce persuasion, je te salue de tout mon cœur.

ESPLICACION.

Cuan estraña me parece, querido Luis, esta concordancia del participio! Cuanta variedad observo en sus construcciones! Unas veces concierta con el nominativo, como en castellano, otras lo verifica con el régimen, y hay casos en que se queda invariable. Esplicame en que consiste esta variedad, que tanta importancia le dan los franceses; y para que me haga mejor cargo, analizame frase por frase toda tu tarea.

REVISTA Y EXAMEN



TERCER LIBRO.

En esta parte que trata de la sintaxis, nada nos parece haber omitido para patentizar la índole de la lengua francesa, y sus relaciones con la española. La regla de los participios está espuesta con el mayor orden y claridad.

Si omitimos ciertas particularidades de que tratan algunos gramáticos, es porque las hemos conceptuado del todo inútiles, por ser comunes á las dos lenguas; y si por el contrario hablamos de otras, aunque comunes, es para corregir el abuso que se suele hacer de ellas. Así pues, á nuestro corto modo de ver, para completar esta tercera parte, solo nos queda hacer algunas observaciones acerca de ciertas construcciones y concordancias que constituyen unos verdaderos galicismos.

La diccion *quelque chose*, quiere *de* antes del adjetivo que le sigue, en cuyo caso es siempre masculino; v. g. Deme V. alguna cosa buena; *donnez-moi quelque chose de bon, quelque chose qui soit bon.*

En los casos en que el adjetivo precede á la voz *chose*, la locucion es femenina; v. g. *Donnez-moi quelque bonne chose.*

La voz sugeto, en sentido indeterminado se traduce por *quelqu'un*, ó *une personne*; v. g. Un sugeto me ha dicho; *quel-*

qu'un, ó une personne m'a dit. He hablado á varios sugetos; *j'ai parlé à plusieurs personnes.*

PRONOMBRES INDEFINIDOS SEGUIDOS DE QUE.

Qui que ce soit, sin negacion equivale á *quiconque*; se refiere á personas, y es siempre masculino; v. g. *Qui que ce soit qui vienne, dites que je suis occupé.* A *qui que ce soit que nous parlions.* Con negacion, hace veces de *personne*; v. g. *On ne doit jamais parler mal de qui que ce soit.*

Qui que ce soit, se dice tan solamente de cosas; sin negacion, significa *quelque chose que ce soit*; v. g. *quoique ce soit qu'il fasse, il se distrair en un clin-d'œil.* Con negacion, es lo mismo que *rien*, v. g. *Il n'excelle en quoi que ce soit.*

Se dice tambien con un tiempo de subjuntivo; *quoi que ce soit, quoi que ce fût*; v. g. *Qui que ce fût qui lui parlât, il ne répondait rien.* *Quoi que ce soit qu'on lui fasse, il est insensible.*

Quoique, siempre masculino, no se dice mas que de cosas; significa *quelque chose que*; v. g. *Quoi que vous disiez, vous ne vous justifierez pas.* A *quoi que vous travailliez, vous ne réussirez pas.*

Quelque.. que, unido á un sustantivo, significa *quel que soit le*, en cuyo caso concierda con dicho sustantivo; v. g. *Quelque rang que vous occupiez, quelques richesses que vous possédiez.*

La misma regla se observa aunque el sustantivo esté precedido ó seguido de algun adjetivo; v. g. *Quelques belles actions qu'il fasse. Quelques peines affreuses qu'il dévore.*

Pero cuando *quelque.. que* va unido á un adjetivo separado de su sustantivo, entónces significa *à quelque point que*, y queda invariable, porque llega á ser adverbio; v. g. *Les hommes quelque opposés qu'ils soient. Les Rois quelque puissants qu'ils prétendent être.*

Cuando *quelque* está seguido inmediatamente de verbo en subjuntivo, concierda siempre con el sustantivo, para lo cual se descompone en *quel que, quels que, quelle que, quelles que*; v. g. *Quel que soit votre mérite. Quelle que fût sa science. Quelles que soient nos richesses. leurs talens quels qu'ils fussent. Votre adresse quelle qu'elle soit.*

DE LA VOZ TOUT.

Tout, se emplea algunas veces adverbialmente, como : *il parle tout haut. Il lui dit tout froidement. Tout comme il vous plaira.*

Puede tambien hacer veces de *quoique*, *très*, *entièrement*, *quelque*; en cuyo caso sigue las reglas siguientes :

1.º Cuando *tout* tiene lugar de una de estas cuatro voces, queda invariable delante de un adjetivo masculino; v. g. *Les chevaux de ce poil-là sont tout bons, ou tout mauvais. Les enfans tout aimables qu'ils soient.*

2.º *Tout*, tomado en el sentido anterior, queda todavia invariable delante de un adjetivo femenino que principia con vocal, y concierta cuando dicho adjetivo principia con consonante; v. g. *Ces fleurs sont tout autres que les premières. La vertu tout aimable qu'elle est. Ces Dames furent toutes surprises de nous voir. C'est une tête toute vide.*

3.º *Tout*, siempre en el mismo sentido, queda invariable aun antes de adjetivo femenino que empieza con consonante, cuando le sigue inmediatamente un adverbio; v. g. *Elles sont tout aussi fraîches. Elle est tout ainsi que vous ; tout comme vous. Cette eau coule tout doucement.*

DEL PRONOMBRE CE.

El pronombre *ce* puede juntarse á un sustantivo, á un verbo, ó á un relativo; v. g. *Ce sentiment vous fait honneur. Récompenser le mérite, c'est l'encourager. Ce à quoi on pense le moins, c'est qu'on est mortel.*

La aplicacion general del pronombre *ce*, en estos casos, queda esplicada en las reglas anteriores; con todo, como las construcciones con dicho pronombre, que á la par son muy comunes, son las que ofrecen mayor dificultad á los españoles, añadiremos algunas particularidades para dilucidar mas y mas su mecanismo.

Cuando dicho *ce* está unido al verbo *être*, es siempre del género masculino; requiere el verbo en singular, á no ser cuando se halla delante de la tercera persona del plural; v. g. *C'est toi, c'est moi, c'est lui, c'est nous, c'est vous.* Pero se ha de decir : *ce sont eux, ce sont elles, ce furent vos ancêtres, qui etc.*

Esta combinacion de *ce* con el verbo *être*, comunica cierta fuerza y gracia á la espresion; así la frase siguiente : *Les Romains furent les premiers qui, etc.* Se espresa con mas elegancia : *Ce furent les Romains qui, etc.*

De esta combinacion nace el picante de ciertos galicismos; v. g. *C'est encourager le mérite, que de le récompenser. C'est ne pas connoître l'esprit de la science, que de la mépriser. C'est une passion terrible que la haine.*

Ce tiene lugar á veces de la persona ó cosa de que se ha hablado, y se pone por *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*; v. g. *Lisez Homère et Virgile; ce sont deux grands poètes. Avez-vous lu Platon? C'est le plus beau génie de l'antiquité.*

Pero cuando al verbo *être* le sigue tan solamente un adjetivo, ó un sustantivo tomado adjetivamente, se hace uso de *il* ó *elle*, *ils* ó *elles*; v. g. *Lisez Démosthène et Cicéron; ils sont très éloquens. Connoissez-vous Drusus? Il est homme à grands projets.*

Cuando el pronombre *ce* está unido al relativo *qui*, *que*, *dont*, *quoi*, forma con dicho relativo y el verbo que les sigue un conjunto, que sirve de nominativo á otra frase cuyo verbo es siempre *être*, á este verbo *être* puede seguir otro verbo, un adjetivo, ó un sustantivo, en cuyos casos se observará lo siguiente :

1.º Si dicho verbo *être* está seguido de otro verbo, toma el pronombre *ce*; v. g. *Ce que j'aime le plus, c'est d'être seul. Ce à quoi on ne pense pas, c'est à bien mourir.*

2.º Cuando á *être* le sigue adjetivo, no toma nada; v. g. *Ce que vous dites, est véritable. Ce dont vous parlez, est admirable.*

3.º Si lo que sigue á *être* es un sustantivo en singular, se repite ó no, á voluntad, el pronombre *ce*; v. g. *Ce que je dis, c'est ó est la vérité. Ce dont vous parlez, c'est ó est un crime de lèse-majesté.*

Pero si el sustantivo está en plural, ó que en vez de sustantivo, siguiese un pronombre personal, entónces por fuerza debe repetirse *ce*; v. g. *Ce qui m'indigne, ce sont les injustices. Ce qui m'arrache au sentiment qui m'accable, c'est vous.*

DE LOS POSESIVOS SU Y SUS.

Los posesivos *su* y *sus*, pueden referirse á personas, á cosas personificadas, ó á cosas simplemente.

Cuando hacen relacion á personas, ó cosas personificadas, se traducen literalmente por *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*; v. g. La zorra no es hermosa, pero me admiro de su destreza; *le renard n'est pas joli, mais j'admire son adresse.*

Si dichos posesivos se refieren tan solamente á cosas, se han de traducir por *en*, siempre que el sustantivo principal á que hacen relacion no se halle en la misma frase; así, bien podrá decirse : *l'église a ses privilèges. Si la ville a ses agrémens, la campagne a ses douceurs.* Aquí *église, ville, campagne*, son los sustantivos principales á que se refiere *ses*, y se hallan en la misma frase.

Pero se deberá decir hablando de la iglesia : *Les privilèges en sont grands.* De una ciudad : *Les agrémens en sont multipliés.* Y no : *ses privilèges sont grands; ses agrémens sont multipliés.*

OBSERVACION.

En materia de ciencias puede no hacerse uso de *en*; así se dice muy bien hablando de un triángulo : *ses angles, ses côtés.* De una palabra : *Sa signification.* De un discurso : *Sa division.* De la gramática : *Sa syntaxe.*

Es un error tan grave como repetido entre comerciantes, el escribir al principiar sus cartas : *j'ai reçu la vôtre en date de;* debiendo decir : *j'ai reçu votre lettre en date de.*

Se sustituye alguna vez el pronombre posesivo por el personal, cuando el nombre de cosas se toma por él de personas; v. g. No hay pluma mejor que la suya; *il n'y a point de meilleure plume que lui.* No hay en el mundo mejor espada que V.; *il n'y a point au monde meilleure épée que vous.*

DEL PRONOMBRE *LE*.

El pronombre *le*, puede representar un sustantivo, un adjetivo, ó una locucion entera.

Cuando dicho pronombre tiene lugar de una locucion, se queda invariable; v. g. *On doit s'accomoder à l'humeur des autres, autant qu'on le peut. Nous devons protéger nos parens, quand nous pouvons le faire sans injustice.*

Si *le* se refiere á un sustantivo ó á un adjetivo tomado sustantivamente, concierta con él en género y número; v. g. *Madame, êtes-vous la mère de cet enfant? Oui, je la suis. Mesdames, êtes-vous les parentes dont on m'a parlé? Oui, nous les sommes.* Es decir : *Je suis sa mère; nous sommes ces parentes. Etes-vous la malade de cette maison? Oui, je la suis. Mesdames, êtes-vous les étrangères qu'on vient d'annoncer? Oui, nous les sommes.* Es decir : soy la enferma, somos las estrangeras.

Cuando le hace veces de adjetivo, ó de un sustantivo tomado adjetivamente, no concierta en género ni número; v. g. *Madame, êtes-vous enrhumée? Oui, je le suis. Mesdames, êtes-vous contentes de ce discours? Oui, nous le sommes. Fut-il jamais une fille plus malheureuse que je le suis!* El pronombre le representa aquí los adjetivos *enrhumée, contentes, malheureuse. Mesdames, êtes-vous parentes? Oui, nous le sommes. Madame êtes-vous mère? Oui, je le suis. Elle est fille, et le sera toute sa vie.* Los sustantivos *parentes, mère, fille*, están tomados adjetivamente.

Por razones análogas se dirá : *êtes-vous la mariée? Etes-vous la fille de M. le Duc? Oui, je la suis.* Pero se habrá de decir : *êtes-vous nouvellement mariée? Etes-vous fille de M. le Duc? Oui, je le suis.* En los dos primeros ejemplos el adjetivo está tomado sustantivamente, y en los segundos el sustantivo lo está adjetivamente. Se dice hablando de una muger: *elle a l'air bon, elle a l'air mauvais*; tiene el semblante bueno, malo. Los adjetivos conciertan en este caso con el sustantivo *air*; lo que se observa siempre que el nominativo se refiere á persona ó cosa personificada. De lo contrario se dirá : *Cette poire a l'air mauvaise; cette pomme a l'air bonne.* Los adjetivos *bonne, mauvaise* conciertan con los sustantivos *poire et pomme*. Seria quizás mejor decir : *cette poire a l'air d'être bonne.* Y así en los demas casos semejantes.

CUARTA PARTE.

DE LAS PREPOSICIONES.

Es muy esencial no confundir las preposiciones con los adverbios; las preposiciones tienen siempre régimen tácito ó expresado; v. g. Dentro del cuarto, *dans la chambre*. los adverbios no tienen nunca; v. g. Adentro, *dedans*.

Dividiremos las preposiciones en tres clases;

1.^a Las que rigen *à*.

2.^a Las que rigen *de*.

3.^a Las que no rigen partícula alguna.

LAS PREPOSICIONES QUE PIDEN *à*, SON :

Hasta. { <i>Jusqu'à, au, aux.</i>	En cuanto <i>à</i> , tocante <i>à</i> , <i>quant à</i> .
Con respecto <i>à</i> , <i>par rapport à</i> .	V. g. Hasta la casa, <i>jusqu'à la maison</i> .

LAS PREPOSICIONES QUE PIDEN *DE*, SON :

Cerca de, junto de, {	En los alrededores, <i>aux envi-</i>
En comparacion { <i>auprès de.</i>	<i>rons de.</i>
de.	A fuerza de, <i>à force de.</i>
Cerca de, <i>près de.</i>	A costa de, <i>au prix de.</i>
Inmediato <i>à</i> , <i>proche de.</i>	En razon de, <i>à raison de.</i>

Por falta de, <i>faute de</i> .	Frente por frente, <i>vis-à-vis</i>
Por lo que toca á, <i>à l'égard</i>	<i>du, de la, des.</i>
de.	En frente, <i>à l'opposite de.</i>
A lo largo de, <i>le long de.</i>	En lugar de, <i>au lieu de.</i>
En seguida de, <i>ensuite de.</i>	Por medio de, <i>au moyen de.</i>
A causa de, <i>à cause de.</i>	A riesgo de, <i>au péril de, au</i>
Sin saberlo, <i>à l'insu de.</i>	<i>risque de.</i>
A escepcion de, <i>à l'exception</i>	En medio de, <i>au milieu de.</i>
<i>de.</i>	A flor de, <i>à fleur de.</i>
A cubierto de, <i>à couvert de.</i>	A nivel de, <i>au niveau de.</i>
Al abrigo de, <i>à l'abri de.</i>	Al lado de, <i>à côté de.</i>
Del lado de acá de, <i>au deçà de.</i>	A favor de, <i>à la faveur de.</i>
Del lado de allá de, <i>au-delà de.</i>	A costa de, <i>aux dépens de.</i>
Encima de, <i>au-dessus de.</i>	A despecho de, <i>à pesar de, en</i>
Debajo de, <i>au-dessous de.</i>	<i>dépít de.</i>
Delante de, <i>au-devant de.</i>	A modo de, <i>à la mode de, à la</i>
Detras de, <i>au derrière de.</i>	<i>manière de.</i>
Al rededor de, <i>autour de.</i>	

LAS PREPOSICIONES QUE NO PIDEN NADA, SON:

A, <i>à.</i>	Tocante á, <i>touchant.</i>
De, <i>de.</i>	Por lo concerniente á, <i>concer-</i>
Antes de, <i>avant</i>	<i>nant.</i>
Delante de, <i>devant.</i>	Sin, <i>sans.</i>
Detras de, <i>derrière.</i>	Para, por, <i>pour, par.</i>
Con, <i>avec.</i>	Mediante de, <i>moyennant.</i>
En atencion á, en vista de, <i>at-</i>	No obstante de, sin embargo
<i>tendu, vu.</i>	<i>de, non obstant.</i>
En casa de, entre, <i>chez.</i>	A escepcion de, escepto, <i>ex-</i>
Despues de, <i>après.</i>	<i>cepté.</i>
Desde, <i>depuis.</i>	Excepto, fuera de, <i>hormis.</i>
En, dentro de, <i>en, dans.</i>	Salvo, fuera de, <i>sauf.</i>
Durante, <i>durant.</i>	Fuera, menos, <i>hors.</i>
Mientras, <i>pendant.</i>	A pesar de, <i>malgré.</i>
Entre, <i>entre.</i>	A demas de, <i>oultre.</i>
En el número de, en medio	Sobre, <i>sur.</i>
de, <i>parmi.</i>	Bajo, debajo de, <i>sous.</i>
Cerca de, <i>environ.</i>	Encima de, <i>dessus.</i>
Hácia, con direccion á, <i>vers.</i>	Debajo de, <i>dessous.</i>
Con, para con, <i>envers.</i>	Por encima de, <i>par-dessus.</i>

Segun , *selon*.
Conforme á , *suivant*.
Como , *comme*,
Contra , junto á , *contre*.

Por debajo de , *par-dessous*.
Por aquí , *par-deçà*.
Por allá , *par-delà*.

DE LOS ADVERBIOS.

Los adverbios se dividen en muchas clases , que reuniremos en dos , á saber : simples y compuestos.

Los simples son los que tienen una sola voz ; v. g. Mañana , *demain*

Los compuestos son aquellos que tienen dos ó mas partes distintas ; v. g. Al punto , *sur-le-champ*.

En frances , como en español , se forma el adverbio de la terminacion femenina añadiendo la voz *ment* , que equivale á mente ; v. g. Alta , *haute* ; altamente , *hautelement*.

Pero si el adjetivo terminase en el masculino por una vocal , se formaria de este , añadiéndole la terminacion *ment* ; v. g. Verdadero , *vrai* ; verdaderamente , *vraiment*.

Los adjetivos terminados en *ant* ó *ent* , forman el adverbio , mudando dichas finales en *amment* ó *emment* ; v. g. Prudente *prudent* , prudentemente *prudemment* ; docto *savant* , doctamente *savamment*.

Pero se dice *lentement* de *lent* lento , y *présentement* de *présent* , presente.

Entre los adverbios unos se anteponen al verbo , otros se posponen , y en fin otros se anteponen ó posponen como mejor suena.

LOS QUE SE ANTEPONEN AL VERBO

SON :

Donde , adonde , *où*.
De donde , *d'où*.
Por donde , *par où*.
Hasta donde , *jusqu'où*.
Porque , *pourquoi* , *parce que*.
Cuanto , *combien*.

Cuantas veces , *combien de fois*.
Cuando ? *quand* ?
Como ? *comment* ?
V. g. Cuantas veces lo he dicho , *combien de fois l'ai-je dit*.

LOS QUE SE POSPONEN AL VERBO SON :

1.º Todos los adverbios compuestos, con corta diferencia, que se hallan en la tabla siguiente.

2.º Todos los que están terminados en *ment*, salvo unos cuantos que no tienen regla.

LOS QUE SE ANTEPONEN Ó POSPONEN Á VOLUNTAD, Ó QUE SOLO SE POS- PONEN SEGUN LA REGLA ANTERIOR SON :

Hoy, *aujourd'hui*.

Inmediatamente, *sur-le-champ*.

Ahora mismo, *à cette heure*.

Al instante, *à l'instant*.

Pronto, *vite*.

Ayer, *hier*.

Antes de ayer, *avant-hier*.

En otro tiempo, *autrefois, ja-
dis*.

Poco ha, *depuis peu*.

No ha mucho, *naguère*.

Antes, *auparavant*.

Recientemente, *récemment*.

La última vez, *la dernière fois*.

El otro día, *l'autre jour*.

Hasta ahora, *jusqu'à présent*.

Mañana, *demain*.

Pasado mañana, *après demain*.

El día siguiente, *le lendemain*.

Luego, *bientôt*.

Luego, á la tarde, *tantôt*.

En adelante, de aquí adelante,
désormais, dorénavant.

En lo venidero, en lo futuro, á
l'avenir.

En otra parte, *ailleurs*.

En todas partes, *partout*.

Aquí y allí, *ça et là*.

A la derecha, *à droite*.

A la izquierda, *à la gauche*.

Antes, *avant*.

Después, *après*.

En seguida, *ensuite*.

Inmediatamente, *tout de suite*.

Sucesivamente, *tour-à-tour*.

A un tiempo, *à la fois*.

En fin, *enfin*.

Al fin, *à la fin*.

Por orden, *par ordre*.

Enteramente, *de fond en com-
ble*.

Lo de arriba abajo, *sens des-
sus dessous, pêle-mêle*,

Al revés, *sens devant derrière*,
à l'envers.

Todo al revés, *tout à rebours*,
tout au rebours.

Un si es no es, *tant soit peu*.

Mucho, *beaucoup*.

Poco mas ó menos, *à peu près*.

- Desde luego, *d'abord*.
 Rara vez, *rarement*.
 De repente, *soudain*.
 Cuanto antes, *au plutôt*.
 A mas tardar, *au plus tard*.
 Cuanto mas pronto, *au plus vite*.
 A todas horas, *à toute heure*.
 A cada instante, *à tout bout de champ*.
 Sin cesar, *sans cesse*.
 Sin embargo, *cependant*.
 Casi siempre, *presque toujours*.
 Casi nunca, *presque jamais*.
 Las mas veces, *la plupart du temps*.
 Temprano, *de bonne heure*.
 Todavía no, *pas encore*.
 Entónces, *alors*.
 Por entónces, *pour lors*.
 Aun, *encore*.
 De nuevo, *de rechef, de nouveau*.
 Despacio, *à loisir*.
 A punto fijo, *à point nommé*.
 A propósito, *à propos*.
 En un abrir y cerrar de ojos,
En un clin-d'œil, dans un tour de main.
 En tiempo y lugar, *en temps et lieu*.
 Arriba, *en haut*.
 Aquí encima, *ici-dessus*.
 Aquí abajo, *ici-bas*.
 En tierra, *à bas*.
 Abajo, *en bas*.
 Allí abajo, *là-bas*.
 De lo alto, *d'en haut*.
 De abajo, *d'en bas*.
 Dentro, *dedans*.
 Fuera, *dehors*.
 Al rededor, *à l'entour*.
 En las cercanías, *aux environs*.
 Cerca de, *environ*.
 Con muy corta diferiencia, *à peu de chose près*.
 Cuanto mas, *tout au plus*.
 A lo menos, *au moins*.
 Barato, *à bon marché*.
 A buen precio, *à grand marché*.
 A precio infimo, *à vil prix*.
 A medias, *à demi*.
 Hasta el infinito, *à l'infini*.
 Del todo, *tout-à-fait*.
 Cuantas veces, *combien de fois*.
 De punta en blanco, *de but en blanc*.
 A satisfaccion, *à plaisir, à souhait*.
 Apenas, *à peine*.
 Con sentimiento, *à regret*.
 De mala gana, *à contre-cœur*.
 Gustosamente, *de plein gré*.
 De buena voluntad, *de bon gré*.
 A lo natural, *au naturel*.
 A reculones, *à reculons*.
 Hacia atrás, *en arrière*.
 Boca arriba, *à la renverse*.
 A tientas, *à tâtons*.
 A todas luces, *de tout sens*.
 Con razon, *à bon droit, avec raison*.
 Sin razon, *à tort, sans raison*.
 A competencia, *à l'envie*.
 A sangre fria, *de sang froid*.
 Ex profeso, *exprès*.
 De propósito, *à dessein*.
 Buenamente, *tout de bon*.
 Por risa, *pour rire*.
 De su cabeza, *de son chef*.
 Con aturdimiento, *à l'étourdié*.
 De priesa, *à la hâte*.
 Inadvertidamente, *par mégarde*.
 Equivocadamente, *par méprise*.

Lejos, <i>loin.</i>	Casualmente, <i>par hazard.</i>
Cerca, <i>près.</i>	De acuerdo, <i>d'accord.</i>
Cerquita, <i>tout proche.</i>	De improviso, <i>à l'improviste.</i>
En frente, <i>vis-à-vis.</i>	Amigablemente, <i>à l'amiable.</i>
Al lado, <i>à côté.</i>	Como amigo; <i>en ami.</i>
Delante, <i>devant.</i>	A flor de agua, <i>à fleur d'eau.</i>
Detras, <i>derrière.</i>	Descansadamente, <i>en repos.</i>
Encima, <i>dessus.</i>	En vacío, <i>à vide.</i>
Debajo, <i>dessous.</i>	En seco, <i>à sec.</i>
En alguna parte, <i>quelque part.</i>	Sin cumplimiento, <i>sans façon.</i>
En ninguna parte, <i>nulle part.</i>	De peor en peor, <i>de pis en pis.</i>
De través, <i>de travers.</i>	Cada vez mejor, <i>de mieux en mieux.</i>
A nivel, <i>de niveau.</i>	Con mas razon, <i>à plus forte raison.</i>
En parte, <i>en partie.</i>	Sobre todo, <i>surtout.</i>
Otro tanto, <i>tout autant.</i>	Despues de todo, <i>après tout.</i>
A un mismo tiempo, <i>tout à la fois.</i>	
A solas, <i>à l'écart.</i>	

DE LAS CONJUNCIONES.

Entre las conjunciones, unas rigen al verbo que sigue en indicativo, otras en subjuntivo, y en fin algunas no tienen régimen particular.

LAS QUE QUIEREN INDICATIVO SON:

Con el bien entendido que, <i>bien entendu que.</i>	Por esto es que, <i>c'est pour cela que.</i>
A condicion de que, <i>à condition que.</i>	Cuando, <i>lorsque.</i>
Bajo el supuesto de que, <i>à la charge que.</i>	En el tiempo que, <i>dans le temps que.</i>
Así como, <i>de même que, ainsi que.</i>	Mientras que, <i>pendant que.</i>
Tambien como, <i>aussi bien que.</i>	Entretanto que, <i>tandis que.</i>
Tanto como, <i>autant que.</i>	En tanto que, <i>miétras, tant que.</i>
No mas que como, <i>non plus que.</i>	Despues que, desde que, <i>depuis que.</i>
Ademas de que, fuera de que, <i>outré que.</i>	Luego que, <i>dès que.</i>
	Al punto que, <i>aussitôt que.</i>
	A lo que, <i>à ce que.</i>

Porque, pues que, *parce que.*
A causa de que, *à cause que.*
En atencion á que, *attendu que.*
Visto que, en vista de que, *vu que.*
Puesto que, pues que, *puisque.*

A medida que, *à mesure que.*
Puede ser que, *peut-être que.*
Sin embargo, *néanmoins.*
Pues, *car.*
No obstante, *nonobstant.*

LAS QUE QUIEREN SUBJUNTIVO SON:

A fin de que, *afin que.*
A menos que, *à moins que.*
Antes que, *avant que.*
En el caso de que, *au cas que.*
En caso de que, *en cas que.*
Siendo así, *en ce cas.*
Apesar que, *malgré que.*
Bien que, *bien que.*
Aun que, *quoique.*

De miedo que ó de, *de peur que ó de.*
Hasta que, *jusqu'à ce que.*
Puesto que, *posé que.*
Supuesto que, *supposé que.*
Para que, *pour que.*
Con tal que, *pourvu que,*
Sin embargo de que, *encore que.*

LAS QUE NO TIENEN RÉGIMEN PARTICULAR, SON :

Y, *é, et.*
Ó, *ú, ou.*
Ni, *ni.*
Ó bien, *ou bien.*
Sea, ora sea, *soit.*
Tambien, *aussi.*
Sino, *sinon.*
Sino que, *mais.*
Sino es que, *si ce n'est que.*
Pero, mas, *mais.*
Con todo, *pourtant.*
Sea lo que quiera ó fuese, *quoiqu'il en soit.*
A la verdad, *à la vérité.*
En buena hora que, *à la bonne heure que.*
Aun cuando, *quand, quand même.*

Noporque, *non que, non pas que.*
A saber, *savoir.*
Como, *comme.*
Es decir, esto es, *c'est-à-dire.*
Sin mas, ni menos, *ni plus ni moins.*
Ademas, por otra parte, *d'ailleurs.*
Ademas, *de plus.*
Por lo demas, *au surplus.*
Por lo menos, *pour le moins.*
Puesto que, pues que, *puisque,*
De que proviene, ó viene que, *d'où vient que.*
Es así que, *c'est ainsi que.*
Luego, *donc.*
Por consiguiente, *par conséquent.*

De tal manera, <i>tellement que.</i>	A propósito, <i>à propos.</i>
En efecto, <i>en effet.</i>	Después de todo, <i>après tout.</i>
Por lo demás, <i>au reste.</i>	

DE LAS INTERJECCIONES.

Las interjecciones pueden ser de dolor, de alegría, de temor, de aversion, de burla, de admiracion, de consentimiento, de sorpresa, de estimacion, de aviso, de llamada, de silencio.

Las de dolor : Ay! *aïe!* Ah! *ah!* Ay! *ouf!* Ay de mí! *hélas!*

Las de alegría : Ah! *ah!* Bueno! *bon!* Que gusto! *quel plaisir!*

Las de temor : Ay! *ha!* He! *hé!*

Las de aversion : Quita! *fi!* Quita allá! *fi donc!* Fuera! *fi le vilain!*

Las de burla : Va! *ah!* Vaya! *eh!* En vaya! *zest!*

Las de admiracion : Oh! *oh!*

Las de consentimiento : Con gusto! *soit, volontiers!*

Las de sorpresa : Ay! *oh!* Jesús! *bon Dieu!*

Los de estímulo : Ea! *orça!* Vaya ea! *ça allons.* Animo! *courage.* Firme! *ferme!*

Las de aviso : Cuidado! *gare, garde à vous.!* Agua va! *gare l'eau!* Hola! *holà!* Hé! *hem!*

Las de llamada : Hé! *hé.*

Las de silencio : Chito! *chut.* Silencio! *silence, paix.* Chiton, *st.*

SUPLEMENTO GENERAL.

DIALOGOS.

1.º CON PERSONAS DE DISTINCION, Ó DE GRANDE ETIQUETA.

Caballero, beso á V. su mano (a); celebro verle á V. tan bueno.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer; je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

Lo celebro igualmente por V. caballero; sírvase V. tomar asiento y sentarse.

Monsieur, je suis charmé de voir que vous jouissez du même avantage; veuillez vous donner la peine de prendre un siège et de vous asseoir.

2.º CON PERSONAS QUE PERMITEN ALGO DE SATISFACCION.

Caballero, beso á V. su mano (a); como lo pasa V.

Monsieur; j'ai l'honneur de vous saluer; Comment va l'état de votre santé? (b)

Muy bien Señora, para servir á V.; y V?

Très bien, Madame, disposé à vous rendre mes devoirs; et vous-même?

Igualmente bien, para servir á V.

Fort bien aussi, à votre service.

Me alegro mucho; sírvase V. tomar asiento y sentarse.

J'en suis charmé (c); veuillez vous donner la peine de prendre un siège, et de vous asseoir. (d)

- Caballero, aprecio el favor y atencion de V. *Monsieur, vous êtes bien honnête; pour condescendre à vos bontés. (e)*
- Su esposo de V., como está? *Monsieur votre époux, comment se porte-t-il?*
- Goza de perfecta salud, para servir á V.; me ha dado espresiones para V. *Il jouit d'une parfaite santé; vous lui faites bien de l'honneur (h); il m'a chargé de vous présenter ses respects (i).*
- Tengo por una de mis obligaciones, el hacerle una visita, si esto no le incomoda. *Je me ferai un devoir de lui faire une petite visite, si cela ne l'incomode pas.*
- Tendrá mucho gusto en recibir esta honra. *Ce sera avec beaucoup de plaisir qu'il recevra cet honneur.*
- A qué hora podrá ir á verle? *A quelle heure pourrai-je lui présenter mes respects?*
- Cuando V. quiere por la mañana. *A l'heure que vous voudrez dans la matinée.*
- Y sus hermanas de V. como están? *Et Mesdemoiselles vos sœurs, comment se portent-elles?*
- No están muy buenas, están algo resfriadas. *Elles ne sont pas très bien portantes (j); elles éprouvent les atteintes d'un petit rhume.*
- Lo siento mucho; estimaré las de V. mil espresiones. *J'en suis bien fâché; ce serait pour moi une satisfaction bien sensible, si vous vouliez vous donner la peine de les assurer de mes respects.*
- Será V. servido; V. las honra mucho. *Avec le plus grand plaisir; je n'y manquerai pas, vous leur faites beaucoup d'honneur.*

5.º CON PERSONAS DE POCA ETIQUETA.

- Buenos dias tenga V. caballero. *Bon jour, Monsieur.*
- Tengalos V. muy felices. *Je vous souhaite bien le bonjour.*
- Cómo está V.? *Comment vous portez-vous?*
- Muy bien Señora para servir á V.; y V.? *Fort bien, Madame, à votre service; et vous?*
- Bien, para servir á V. *Bien à votre service (k).*
- Tome V. asiento. *Prenez un siège (l)*

- Está en casa su hermana de V? *Votre sœur, est-elle à la maison?*
 No Señora, ha salido. *Non Madame, elle est en ville (g).*
- Lo siento; tenía que volverle una visita. *Tant pis; j'avais à lui rendre une visite.*
- Si no es hoy, será otro día; y su hermano de V., como está? *Si ce n'est pas aujourd'hui, ce sera un autre jour; et votre frère, comment se porte-t-il?*
- No muy bueno; está algo indispueto. *Il ne se porte pas trop bien (m); il est un peu indisposé.*
- Que tiene? *Qu'à-t-il?*
 Está resfriadísimo. *Il est très enrhumé.*
- Lo siento; déle V. muchas expresiones. *J'en suis fâché; dites-lui mille choses honnêtes de ma part (n).*
- Será V. servido. *Je n'y manquerai pas.*
- Es verdad, hace tiempo que no le veo. *Il y a assez de temps, il est vrai, que je ne le vois plus.*
- Se vé precisado á no salir del cuarto. *Il est obligé de garder la chambre.*
- Tengo que ir á verle mañana. *J'irai le voir demain.*
 Se alegrará mucho. *Il en sera bien aise.*
- Nada impide que vaya V. ahora. *Vous pouvez y aller maintenant, si vous voulez.*
- No puedo, tengo mucha prisa. *Je ne puis pas, je suis très pressé.*
- O bien esta tarde. *Ou bien ce soir.*
- No tengo lugar; estoy muy atareado, y no he despachado aun el correo. *Je n'ai pas le temps; je suis accablé d'affaires, et je n'ai pas encore écrit la correspondance.*
- En este caso, cuando V. quiera, y le venga bien. *Dans ce cas, quand vous le jugerez à propos.*
- Ya, ya, aprovecharé la primera ocasion. *Bien, bien, je profiterai de la première occasion.*
- Con que, voy á despedirme de V. *Ainsi donc, je vais vous dire adieu.*
- Vaya V. con Dios, Señora. *A Dieu, Madame, votre serviteur.*
- Quédese V. con Dios, Caballero. *Votre très humble, de tout mon cœur.*
- Páselo V. bien. *Portez-vous bien.*
- Hasta mas ver. *A l'honneur, au plaisir de vous revoir.*
- Muchas memorias en casa. *Mes complimens chez vous (o)*

Será V. servido.

A Dios.

A Dios,

Je n'y manquerais pas.

Adieu.

Adieu.

4.º CON AMIGOS.

A Dios amigo ; cómo vá ?

Muy bien ; y tú , cómo lo pasas ?

Sin novedad , cómo vés.

Me alegro.

Cuando has llegado de Madrid ?

El martes pasado.

Hombre ! y porqué no vinistes ayer ?

Estuve todo el dia con mal de muelas.

Lo siento , porque te hubieras hallado con todos los amigos en un banquete que tuvimos.

Y en celebridad de qué ?

Con motivo de ser los dias del padre.

Cáspita , no haberme hallado !

Tuvimos dia de campo , cazamos toda la mañana , y la tarde se pasó á la pesca ; enfin , amigo , estuvimos de mucha broma.

Os volvisteis temprano ?

A eso de las nueve ; pero habia una luna muy hermosa.

Apostaria que has dormido bien esta noche.

La he pasado en un sueño.

Adieu mon cher ami ; comment va-t-il ? (p)

Très bien , et toi , comment te portes-tu ? (q)

Toujours tout de même , comme tu vois.

J'en suis bien aise.

Quand es-tu arrivé de Madrid (r) ?

Mardi dernier.

Et pourquoi ne vins tu pas hier ?

J'eus mal de dents toute la journée.

Tant pis , car tu aurais vu tous nos amis dans un banquet que nous célébrâmes.

Et à quel honneur ?

C'était la fête de mon père.

Va la malepeste , ne m'y être pas trouvé !

Nous fîmes à une partie de plaisir dans la campagne ; nous passâmes toute la matinée à la chasse , et le soir à la pêche. Enfin , mon cher , nous nous divertîmes beaucoup.

Revintez-vous de bonne heure ?

Vers neuf heures ; mais il faisait un très beau clair de lune.

Je gagerai que tu as bien dormi cette nuit.

Je n'ai fait qu'un somme.

No puedo decir otro tanto: no he pegado los ojos; y generalmente paso las noches sin dormir nada.

Es efecto del ardor; necesitas tomar baños.

Lo sé, pero la estacion no es para ello.

Amigo, el mejor tiempo es el de la necesidad,

Que hora tenemos?

Pienso que serán las cuatro y media

Es preciso que me vaya; ec-memos á las cinco.

Vaya pues, á Dios hasta la noche.

Sí, sí, nos veremos por ahí, y hablaremos mas detenidamente.

A Dios.

A Dios.

Je ne puis pas en dire autant; je n'ai pas fermé l'œil; et en général, je passe la plupart des nuits dans une insomnie continuelle.

C'est un effet de l'échauffement; tu as besoin de prendre quelques bains.

Je le sais, mais la saison n'est pas propre à cela.

Mon cher, le meilleur temps est celui de la nécessité.

Quelle heure est-ce? (s)

Je pense qu'il s'en va quatre heures et demie.

Il faut que je m'en aille; nous dinons à cinq heures.

Adieu donc, jusqu'à ce soir.

Oui, oui; nous nous verrons par-là, et nous nous entre-tiendrons plus à loisir.

Adieu.

Adieu.

NOTA. Lo que se ha dicho con Señor, Señora, Monsieur, Madame, puede decirse con Señores, Señoras, Señorita, Señoritas, Messieurs, Mesdames, Mademoiselle, Mesdemoiselles.

a—Igual da: A los pies de V. Señora. b—*Votre santé comment va-t-elle? Comment vous portez-vous?* c—*J'en suis bien aise.* d—*Veillez vous donner la peine de prendre un siège. Veillez vous donner la peine de vous asseoir. Veillez bien prendre un siège. Veillez bien vous asseoir.* e—*Vous avez bien de la bonté.* h—*Vous lui faites beaucoup d'honneur.* i—*Il m'a chargé de vous faire agréer ses respects. Il m'a chargé de vous faire ses complimens. Il m'a chargé de vous dire mille choses honnêtes. Il m'a chargé de vous saluer de sa part.* j—*Elles ne sont pas en très bonne santé. Elles ne se portent pas trop bien. Elles ne se portent pas bien.* k—*Bien à votre service, et vous?* l—*Asseyez-vous.* g—*Elle est sortie.* m—*Il n'est pas en très bonne santé. Il n'est pas très bien portant.* n—*Faites lui mes complimens. Dites lui mille choses honnêtes.* o—*Bien des complimens chez vous, ó á la maison, ó á la famille.* p—*A Dieu cher ami, comment va-t-il?*

A Dieu mon cher, comment va la santé? A Dieu mon ami, comment te va-t-il? q—Fort bien. r—Quand est-ce que tu es arrivé de Madrid? s—Quelle heure est-il? Quelle heure avons-nous?

FRASES SUELTAS QUE SE OFRECEN EN LA CONVERSACION.

Tengo sed; déme V. vino.
Aquí está; es bueno?
Pruébele V.; no es malo.
A ver si este es mejor,
Creo que sí.
A la salud de V.
Muchas gracias; buen provecho.
Voy á paseo; quiere V. venir?
V. está triste; que tiene?
Estoy malo.
Que dice V.
Lo que es; de veras.
Cúbrase V.; está V. cansado?
No mucho.
Eche V. un traguito, una copa de licor.
No tengo sed.

*J'ai soif; donnez-moi du vin.
En voici; est-il bon?
Goûtez-le; il n'est pas mauvais.
Voyons si celui-ci est meilleur.
Je crois que oui.
A votre santé.
Bien obligé; bien vous fasse.
Je vais à la promenade; voulez-vous venir?
Vous êtes triste; qu'avez-vous?
Je suis malade.
Que dites-vous.
Ce qui en est; tout de bon.
Couvrez-vous; êtes-vous fatigué?
Non pas beaucoup.
Buvez un petit coup, un verre de liqueur.
Je n'ai pas soif.*

2.º IDEM.

Oiga V. Caballero? una palabra.
Que se ofrece, Señora?
Conoce V. aquella Señorita?
La conozco de vista.
Cómo se llama?
No me acuerdo.
Y este Señorito, quien es?
No sabré decir á V. quien es.
No lo creo; V. se burla.

*Ecoutez, Monsieur, un mot.
Que souhaitez-vous Madame?
Connoissez-vous cette Demoiselle?
Je la connois de vue.
Comment s'appelle-t-elle.
Je ne m'en souviens pas.
Et ce petit Monsieur, qui est-il?
Je ne saurais vous dire qui il est.
Je ne le crois pas; vous vous moquez.*

Creame V.	<i>Croyez-moi.</i>
Es un euento, una mentira.	<i>C'est un conte, un mensonge.</i>
Tiene V. razon; lo digo de chanza.	<i>Vous avez raison; je le dis pour badiner.</i>
Enhorabuena.	<i>A la bonne heure.</i>
Sabe V. que he logrado un empleo?	<i>Savez-vous que j'ai obtenu un emploi?</i>
Sea enhorabuena.	<i>Je vous en fais mon compliment.</i>
Muchas gracias.	<i>Je vous remercie.</i>
Está á la disposicion de V.	<i>Il est á votre service</i>
V. lo disfrute muchos años.	<i>Je désire que vous en jouissiez long-temps,</i>
A Dios; me voy.	<i>Adieu; je m'en vais.</i>
No volverá V.?	<i>Ne reviendrez-vous pas?</i>
Perdone V.	<i>Je vous demande pardon.</i>
Estoy con V. hasta despues.	<i>Je suis á vous; sans adieu.</i>

5.º IDEM.

Que hace V.?	<i>Que faites-vous?</i>
Estudio mi leccion.	<i>J'étudie ma leçon.</i>
Que aprende V.? el frances?	<i>Qu'apprenez-vous? le français?</i>
Si Señor; pero soy perezoso.	<i>Oui Monsieur; mais je suis paresseux.</i>
De cuando acá, le estudia V.?	<i>Depuis quand l'étudiez-vous?</i>
De un mes á esta parte.	<i>Depuis un mois.</i>
Sabe V. leer? á ver, lea V.	<i>Savez-vous lire? voyons, lisez.</i>
No le entiendo á V.; lea V. mas recio.	<i>Je ne vous entends pas; lisez plus haut.</i>
No se dé V. prisa; no tan de prisa.	<i>Ne vous pressez pas; n'allez pas si vite.</i>
Está muy bien; lee V. tal cual.	<i>C'est très bien; vous lisez passablement.</i>
Esfuérzese V. en hablar.	<i>Efforcez-vous á parler.</i>
Hablo algo, algunas palabras.	<i>Je parle un peu; je dis quelques mots.</i>
No repare V. en errar, ni decir disparates.	<i>Ne craignez pas de vous tromper, ni de dire des sottises.</i>
Siga V. amigo; hará progresos	<i>Continuez, mon cher, vous ferez des progrès.</i>

4.º IDEM.

Sabes la lección?

No la sé muy bien.

Si te riñe el maestro, bien lo tienes merecido.

Porqué pues? no he dejado el libro.

A que sirve? no haces mas que enredar.

A que hora das la lección?

A las diez poco mas ó menos.

A Dios, me voy; hasta mañana.

Si Dios quiere.

Lllaman; será el maestro.

No, es tu hermano; habla frances?

Vaya, bien lo creo; ha vivido en Francia.

De dónde vienes?

Vengo de casa, y voy á visitar á mi tío.

Estáte quieto; apártate.

Quitate de ahí; vete.

Deja eso; ven por aquí.

Es mas breve; no, es más largo.

A quien buscas?

Al que no hallo.

Es verdad? seria posible?

Es eso posible? de veras?

No estás errado?

Nada creo; lo dudo.

Quieres embocármelo.

Te chancas; quieres divertirte.

Hombre no, es un hecho.

No es sino muy cierto.

Cómo salir de este apuro?

El Señor lo ha presenciado.

Sais-tu la leçon?

Je ne la sais pas très bien.

Si le maître te gronde, tu l'auras bien mérité.

Pourquoi donc? je n'ai pas posé le livre.

A quoi cela sert-il? tu ne fais que t'amuser.

A quelle heure prends-tu leçon?

A dix heures environ.

Adieu; je m'en vais, jusqu'à demain.

S'il plaît à Dieu.

On frappe; Ce sera le maître.

Non c'est ton frère; parle-t-il français?

Peste, je le crois bien; il a demeuré en France.

D'où viens-tu?

Je viens de la maison, et je vais visiter mon oncle.

Reste tranquille; retire-toi.

Ote-toi de là, va-t'en.

Laisse cela; viens par ici.

C'est le plus court; non, c'est le plus long.

Qui cherches-tu?

Celui que je ne trouve pas.

Est-ce vrai? serait-il possible?

Est-ce possible? tout de bon?

N'es-tu pas dans l'erreur?

Je n'en crois rien; j'en doute.

Tu veux m'en faire accroire.

Tu te moques; tu veux t'amuser.

Non, c'est un fait.

Ce n'est que très certain.

Comment sortir de ce pas?

Monsieur en est témoin.

Tiene razon ; no hay duda.	<i>Il a raison ; il n'y a pas de doute.</i>
Todos te lo dirán.	<i>Tout le monde te le dira.</i>
No puede ser ; niego el hecho.	<i>Cela ne se peut pas ; je nie le fait.</i>
Nada de eso es.	<i>Il n'y a rien de cela.</i>

5.º IDEM.

Hágame V. este gusto, esta gracia, esta honra.	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grace, cet honneur.</i>
Concédame V. este favor.	<i>Accordez-moi cette faveur.</i>
Me haria V. un favor muy singular.	<i>Vous me rendrez un service signalé.</i>
No puede V. hacerme mayor favor.	<i>Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.</i>
Se le agradecería á V. infinito.	<i>Vous m'obligeriez infiniment.</i>
Cuente V. con mi reconocimiento.	<i>Comptez sur ma reconnaissance.</i>
Quedaré muy agradecido á V.	<i>Je vous en aurai beaucoup d'obligation.</i>
Lo tendré presente miéntras viva.	<i>Je m'en souviendrai toute ma vie.</i>
Se lo pido á V. por favor.	<i>Je vous le demande en grace.</i>
No deseche V. mi súplica.	<i>Ne refusez pas ma prière.</i>
Ruegóselo á V. ; suplicóselo á V.	<i>Je vous en prie ; je vous en supplie.</i>
Sírvase V. decirme.	<i>Ayez la bonté de me dire.</i>
Disimúleme V. que le interrumpa.	<i>Pardon, si je vous interromps.</i>
Permítame V. le haga presente.	<i>Permettez-moi de vous observer.</i>
Dóyle á V. mil gracias.	<i>Je vous remercie.</i>
Sírvase V. aceptar esta ligera demostracion de mi reconocimiento.	<i>Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.</i>
Se lo ofrezco á V. de muy buena gana.	<i>Je vous l'offre de très bon cœur.</i>
Tenga V. á bien admitir este obsequio.	<i>Veuillez agréer cet hommage.</i>
Cuento con V.	<i>Je compte sur vous.</i>
Creo que mis esperanzas no saldrán vanas.	<i>J'espère que mes espérances ne seront pas trompées.</i>

DE LA COMIDA Y PASEO.

Vamos á comer.

La comida está pronta.

La sopa está en la mesa.

Sentémonos á la mesa.

Que sopa tan buena!

Tambien la vaca está esquisi-
ta.

Qué vino quieren Vds. Seño-
res?

Una botella de tinto, y otra de
blanco.

Trinche V. esta perdiz?

No está asada; está á la fran-
cesa.

Eche V. de beber; pruebe V.
este vino.

Eche V. un traguito.

Brindo á la salud de V.

Muchas gracias.

He comido bastante.

Aun este pedacito.

Lo estimo, ya se acabó.

Señores, vamos á tomar el
sol.

Adonde hemos de ir? al cam-
po?

Sí, pasemos por este prado.

Que bello está el campo!

Que frondosos están los árbo-
les?

Oyen Vds. el gorgceo de los pá-
jaros?

Qué gusto? qué encanto?

Mucho gusta el campo.

Volvamos á casa; ya es tarde.

Me ha sentado muy bien este
paseo.

No hay cosa mejor para la sa-
lud.

Allons diner.

Le diner est prêt.

La soupe est servie.

Mettons-nous à table.

Quelle bonne soupe!

Le bœuf aussi est délicieux.

*Messieurs, de quel vin voulez-
vous?*

*Une bouteille de vin rouge, et
une autre du blanc.*

Découpez cette perdrix.

*Elle n'est pas bien cuite; c'est à
la française.*

Versez à boire; goûtez ce vin.

Buvez un petit coup.

*J'ai l'honneur de boire à votre
santé.*

Bien obligé.

J'ai assez mangé.

Encore ce petit morceau.

Bien obligé; c'est fini.

*Messieurs, allons nous prome-
ner au soleil.*

Où irons-nous? dans les champs?

Oui, passons par ce pré-ci.

Que la campagne est belle!

Que les arbres sont touffus.

*Entendez-vous le gazouillement
des oiseaux?*

Quel plaisir! quel charme!

*La campagne a mille attraits.
Retournons à la maison; il
est déjà tard.*

*Cette promenade m'a fait beau-
coup de bien.*

*Il n'y a rien de meilleur pour la
santé.*

DEL TIEMPO.

Que tiempo hace hoy?	<i>Quel temps fait-il aujourd'hui?</i>
Ni bueno ni malo.	<i>Ni beau ni mauvais.</i>
Corre un aire muy fresco.	<i>Il fait un vent très froid.</i>
Ha helado, y aun está helando.	<i>Il a gelé, et il gèle encore.</i>
Las mañanas son frias.	<i>Les matinées sont froides.</i>
El frio me ha entorpecido las manos.	<i>Le froid m'a engourdi les mains.</i>
El rio debe estar helado.	<i>La rivière doit être prise.</i>
Esta noche va á caer una fuerte helada.	<i>Il va faire une forte gelée cette nuit.</i>
Se halla uno mejor en casa que en la calle.	<i>Il fait meilleur dans la maison que dans la rue.</i>
Se muda el tiempo; está como nevando.	<i>Le temps change; on dirait qu'il neige.</i>
No ves que es escarcha lo que cae? y tambien caen grandes copos de nieve.	<i>Ne vois-tu pas qu'il fait du verglas? et il tombe aussi de gros flocons de neige.</i>
Cae una lluvia muy menudita.	<i>Il tombe une pluie très fine.</i>
Sí, esta llovizna hace el piso resvaladizo.	<i>Oui, cette bruine rend le pavé glissant.</i>
En fin, el sol sale.	<i>Enfin le soleil se lève.</i>
Hoy tendrémós buen dia.	<i>Nous aurons aujourd'hui une belle journée.</i>
Si por cierto, que calor hace!	<i>Oui en vérité, qu'il fait chaud!</i>
Hace bochorno.	<i>Il fait une chaleur étouffante.</i>
Esta tarde no nos escapamos de tempestad.	<i>Nous aurons certainement de l'orage ce soir.</i>
El viento se acrecia; está tronando á lo lejos.	<i>Le vent se lève; il tonne au loin.</i>
Caen relámpagos.	<i>Il fait des éclairs.</i>
Suenan truenos.	<i>Le tonnerre gronde.</i>
Cae piedra.	<i>Il tombe de la grêle.</i>
Que trueno! ha caído un rayo.	<i>Quel coup de tonnerre? la foudre est tombée.</i>
Tengo miedo á los truenos.	<i>J'ai peur du tonnerre.</i>
Va á llover á cántaros, á jarros.	<i>Il va pleuvoir à verse.</i>
Hace un tiempo perverso.	<i>Il fait un temps détestable.</i>
Hay lodo, barro, cieno.	<i>Il fait sale, de la crotte, de la boue.</i>

Otra vez ha caído un rayo.	<i>Le tonnerre est tombé de nouveau.</i>
Parece que se asienta el tiempo.	<i>Il paraît que le temps se remet.</i>
Mire V. la veleta.	<i>Regardez la girouette.</i>
Se ha mudado el aire.	<i>Le vent est changé.</i>
Las nubes se van poco á poco.	<i>Les nuages se dissipent peu à peu.</i>

DE LA HORA.

Quien llama á la puerta?	<i>Qui frappe á la porte?</i>
Quien está ahí?	<i>Qui est là?</i>
Abra V.; cómo, todavía en la cama!	<i>Ouvrez; comment, encore au lit!</i>
Pues, que hora es?	<i>Quelle heure est-il donc?</i>
Es muy de día; serán las ocho.	<i>Il est grand jour; il sera huit heures.</i>
Hombre es imposible; si acabo de acostarme!	<i>C'est impossible! je viens de me coucher.</i>
Pues, á que hora se recogió V. anoche.	<i>A quelle heure vous êtes-vous donc retiré ce soir?</i>
De la una y media, á las dos menos cuarto; é iban á dar las tres cuando llegué á casa.	<i>Vers une heure et demie, á deux heures moins un quart; et trois heures allaient sonner quand j'arrivai á la maison.</i>
Si así es, no hay que extrañar, si se levanta V. tarde.	<i>S'il en est ainsi, il ne faut pas s'étonner si vous vous levez tard.</i>
Acababan de dar las cinco cuando me he levantado.	<i>Cinq heures venaient de sonner quand je me suis levé.</i>
Siempre me levanto yo á las seis poco mas ó menos.	<i>Je me lève toujours vers six heures.</i>
A ver, la hora está dando.	<i>L'horloge sonne; voyons.</i>
Yo pienso que son las once.	<i>Je pense que c'est onze heures.</i>
No he contado mas que diez.	<i>Je n'en ai compté que dix.</i>
En todo caso, vamos almorzar.	<i>En tout cas, allons déjeuner.</i>
Como V. quiera.	<i>Comme vous voudrez.</i>
Entremos en una fonda; tomaremos un gabinete particular.	<i>Entrons dans un restaurateur; nous prendrons un cabinet particulier.</i>
Mozo, la lista.	<i>Garçon, la carte.</i>

Que postres pedirémos?

Que demanderons-nous pour dessert?

No tenemos mas que escoger; la lista está bien provista.

Nous n'avons qu'à choisir; la carte est bien garnie.

Hay almendrados, bizcochos, fresas, guindas, etc.

Il y a des macarons, des biscuits, des fraises, des cerises, etc.

Eso es bastante.

En voilà assez.

Que hora trae V. en su reloj.

Quelle heure avez-vous dans votre montre.

Las once y media dadas.

Onze heures et demie sonnées.

Debe ser mas; son las doce por lo menos.

Ce doit être plus; il est midi pour le moins.

Mire V. el suyo.

Voyez la vôtre

No anda; está parado desde ayer.

Elle ne va pas; elle est arrêtée depuis hier.

Déle V. cuerda, y arrégle le V.

Montez-la, et réglez-la,

Está algo descompuesto; y á cada instante se adelanta ó se atrasa.

Elle est un peu derrangée, et à chaque instant elle avance ou retarde.

Es lástima, parece bueno.

C'est dommage, elle paraît bonne.

Vamos, me marchó.

Allons, je m'en vais.

Que prisa tiene V.?

Qui vous presse?

Tengo que hacer una visita.

J'ai une visite à faire.

Hombre, harto tiempo tiene V.

Vous avez bien le temps.

No hay de sobra.

Il n'y en a pas de reste.

Pues, tanta prisa tiene esa visita?

Elle est donc si pressée cette visite?

Amigo, cada uno entiende de sus negocios.

Mon ami, chacun s'entend dans ses affaires.

Váyase V. con mil santos ó demonios.

Allez-vous-en au diantre; allez vous faire fiche.

DEL CORREO.

Hoy es día de correo.

C'est aujourd'hui jour de courrier.

Tengo que escribir una carta.

J'ai une lettre à écrire.

A quien escribes?

A qui écris-tu?

Voy á responder á mi padre.

Je vais répondre á mon père.

Tambien ha escrito tu hermana.

Ta sœur a écrit aussi

Pero no ha firmado , ni puesto
la fecha.

A cuantos estamos del mes ?

Estamos á dos , á tres , á cua-
tro.

Dobla esa carta , y ciérrala.

Pon el sobre , y llevala al cor-
reo.

Todas las cartas que recibo
vienen atrasadas.

*Mais elle n'a pas signé, ni mis la
date.*

*Combien tenons-nous du mois ? à
combien sommes-nous du
mois ? quel est le quantième
du mois. ?*

C'est le deux, le trois, le quatre.

Plie cette lettre, et cachète-la.

*Mets l'adresse, et porte-la à la
poste.*

*Toutes les lettres que je reçois
sont arriérées.*

DEL JUEGO.

Quiere V. que juguemos ?

Si es su gusto , echarémos unas
cuantas mesas.

El juego que me gusta mas ,
es el de los naipes.

Pues bien ; muchacho , saca
una baraja.

A cuanto el tanto ?

A dos cuartos , si V. quiere.

Si , basta ; juego solo por di-
version.

Dé V. ; no , á V. le toca dar.

Soy pues mano ; alce V.

Triunfo , el rey de bastos.

A mí me toca jugar.

Que juego tan malo ! ni un
triunfo. !

Vamos , el as de copas.

No tengo , y fallo.

Está visto , V. gana.

Así lo creo yo tambien.

Juguemos á las damas.

No se bien ese juego.

Ni yo tampoco.

Donde está el tablero ?

Aquí está.

Voulez-vous que nous jouions ?

*Si c'est votre plaisir, nous jou-
rons quelques parties.*

*Le jeu qui me plaît davantage,
est celui des cartes.*

*Hé bien ; garçon, donne-nous
un jeu de cartes.*

A combien le point.

A un sou, si vous voulez.

*Oui, c'est assez ; je joue seule-
ment pour m'amuser.*

Faites ; non, c'est à vous à faire.

Je suis donc premier ; coupez.

Atout, le roi de trèfle.

C'est à moi à jouer.

*Quel mauvais jeu ! pas une
triomphe !*

Voyons, l'as de cœur.

Je n'en ai pas, et je coupe.

C'est visible ; vous gagnez.

Je le pense aussi.

Jouons aux dames.

Je ne connais pas bien ce jeu.

Ni moi non plus.

Où est le damier ?

Le voici.

Ahí tiene V. las negras.

Igual da blancas ó negras.

Vaya, quien empieza.

Empiece V. si gusta.

Coma V. este; y yo comeré dos.

Bien, como tres, y entro dama.

He perdido esta partida.

No lo creo; mis peones están muy desparramados.

De que me sirve eso? V tiene dos damas.

Prenez les noirs.

C'est égal blancs ou noirs.

Voyons, qui commence?

Commencez s'il vous plait.

Prenez celui-ci, et j'en prendrai deux.

Bien, j'en prends trois, et vais à Dame.

J'ai perdu cette partie.

Je ne le crois pas; mes pions sont trop épars.

A quoi cela me sert-il? vous avez deux dames.

DE LA COMEDIA.

Va V. á la comedia esta noche?

Si, ayer ví el cartel, y me gustó el título.

Va V. al patio, ó tiene V. palco?

No, mas me gusta la luneta.

Que le parece á V. el teatro?

Las decoraciones son primorosas.

Buenos papeles tiene esta compañía.

Que dice V. de la graciosa.

Me gusta mucho su modo de representar.

Tambien el gracioso, y el primer galan trabajan tal cual.

Lo mismo la primera dama.

Las mas comedias en el dia son peligrosas para la juventud.

Allez-vous ce soir á la comédie?

Oui, je vis l'affiche hier, et le titre me plut.

Allez-vous au parterre, ou avez-vous pris une loge?

Non, je préfère le parquet.

Que pensez-vous du théâtre?

Les décorations sont charmantes.

Cette troupe a de bons acteurs.

Que dites-vous de la soubrette?

Son jeu me plait infiniment.

Le comique ó le valet, et le premier amoureux jouent aussi passablement bien leur rôle.

Il en est de même de celle qui fait les premiers rôles.

La plupart des comédies de nos jours sont dangereuses pour la jeunesse.

DEL ENFERMO.

Señor doctor, estoy malo.

Que tiene V.

Monsieur le médecin, je suis malade.

Qu'avez-vous?

Tengo muy mala correa.	<i>Je me sens un malaise bien grand.</i>
Que dolor siente V.?	<i>Quel mal sentez-vous?</i>
Tengo mal de tripas, y estoy desazonado.	<i>J'ai mal de ventre, et je ressens beaucoup de langueur.</i>
Enseñeme V. la lengua.	<i>Montrez-moi votre langue.</i>
Todo el cuerpo me arde.	<i>J'ai le corps tout en feu.</i>
Está algo puerca; está V. constipado del vientre?	<i>Elle est un peu chargée; êtes-vous constipé?</i>
Hace como unos tres dias que no he salido.	<i>Il y a deux ou trois jours que je ne suis pas allé du ventre.</i>
A ver el pulso; V. no tiene calentura.	<i>Voyons votre pouls; vous n'avez pas de fièvre.</i>
Es menester que se sangre V.	<i>Il faut vous faire saigner.</i>
Tengo miedo á la sangría.	<i>Je crains la saignée.</i>
No hay que temer nada; guarde V. dieta.	<i>Vous n'avez rien à craindre; faites diète.</i>
Este V. en la cama un par de dias.	<i>Gardez le lit un ou deux jours.</i>
Arropese V. bien.	<i>Couvrez-vous bien.</i>
En fin procurar sudar, y beber tisana.	<i>Enfin tâcher de suer, et boire de la tisane.</i>
Tiene V. muchos enfermos?	<i>Avez-vous beaucoup de malades?</i>
No precisamente enfermos; malas correas.	<i>Non précisément des malades; des indispositions.</i>
El dia está para ello.	<i>Le jour est propre à cela.</i>
Yo no siento dolor alguno; pero tengo tan mala correa que me quita toda gana de trabajar.	<i>Pour moi je ne me sens aucune douleur; mais j'ai tant de paresse que je n'ai du goût pour rien faire.</i>



GALICISMOS.

ó

MODOS DE HABLAR MUY USADOS ENTRE LOS FRANCESES.

<i>Parler, discourir d'abondance.</i>	Hablar, perorar espontaneamente.
<i>Du premier abord.</i>	A primera vista.
<i>Accommoder le feu.</i>	Componer la lumbre.
<i>Etre, tomber, rester d'accord sur.</i>	Estar, venir, quedar conformes en.
<i>Un homme achevé; un fou achevé.</i>	Un hombre perfecto; un tonto rematado.
<i>Par manière d'acquit.</i>	Por cumplir.
<i>Des tours d'adresse; mon adresse.</i>	Juegos de mano; las señas de mi casa.
<i>Mélez-vous de vos affaires.</i>	Métase V. en sus negocios.
<i>Voilà votre affaire.</i>	Esto es lo quo os conviene.
<i>Tirer, se tirer d'affaire.</i>	Sacar, salirse de algun apuro.
<i>Avoir des affaires par-dessus la tête.</i>	Estar abrumado de negocios.
<i>N'avoir aucune affaire.</i>	No tener nada que hacer.
<i>Faire un affront.</i>	Hacer un desaire.
<i>Aimer ses aises.</i>	Gustar de sus comodidades.
<i>Il y va de la vie.</i>	En esto va la vida.
<i>Il s'en va midi, trois heures, etc.</i>	Son cerca de las doce, de las tres, etc.
<i>Cela va sans dire.</i>	Esto va por supuesto.
<i>Souhaiter la bonne année.</i>	Dar el año nuevo.
<i>Dessiner d'après nature.</i>	Dibujar al natural.
<i>Mesurer les autres à son aune.</i>	Medir á los demas con la misma vara.
<i>Etre tout autre.</i>	Ser otro enteramente.
<i>Plier bagage.</i>	Marcharse.
<i>Baisser pavillon.</i>	Arriar bandera.

Faire main basse sur l'ennemi.

Mettre chapeau bas.

A bas le tyran, le ministre etc.

Il l'a échappé belle.

Il nous l'a donné belle.

Payer en argent blanc.

Ce papier boit.

Manger, boire à tire-larigot.

Triste comme un bonnet de nuit.

Pousser sa patience à bout.

Brisons là-dessus; passons sur ce chapitre.

Broder comme il faut.

Se brouiller avec quelqu'un.

Etre en butte à

De pied en cap; des pieds à la tête.

Rire sous cape; demeurer capot.

Parler d'une manière cavalière.

Faire sauter la cervelle à quelqu'un.

Donner le change; ne pas prendre le change.

Bâtir des châteaux en Espagne.

De son chef; chemin faisant.

Chercher midi à quatorze heures.

Apprendre, savoir par cœur.

Se parler cœur à cœur.

Coiffer une bouteille.

Pour comble de malheur.

Il en a pour son compte.

A son compte; à ce compte.

Prendre sur son compte; être de bon compte.

Perdre connaissance; se trouver mal.

Les oreilles lui cornent.

A corps perdu; quel drôle de corps!

Pasar á cuchillo al enemigo.

Quitarse el sombrero.

Muera el tirano, el ministro etc.

De buena se libró.

Buen chasco nos ha dado.

Pagar en moneda de plata.

Este papel se cala.

Comer, beber, cuanto se pueda.

Triste como la noche.

Apurar á uno su-paciencia.

Dejemos de hablar de eso.

Inventar cuentos á lo largo.

Quebrar la amistad con uno.

Estar espuesto á, ser el blanco de.

De pies á cabeza.

Reir para sí; quedar sin saber que decir.

Hablar con descaro.

Levantar á uno la tapa de los sesos.

Chasquear; no dejarse chasquear.

Formar castillos en el aire.

Por sí; de camino.

Buscar quisquillas.

Aprender, saber de memoria.

Hablarle sin reserva.

Tapar con lacre una botella.

Por mayor desgracia.

Tiene lo suyo.

Segun su opinion; siendo así.

Tomar por su cuenta; ser razonable.

Perder sentido; desmayarse.

Le zumban los oidos.

A todo trance; que gracioso de hombre!

<i>Coucher par écrit.</i>	Sentar por escrito.
<i>Chaque coup portoit; à coup sûr.</i>	No se perdía tiro; á cosa hecha.
<i>Sans coup férir; couper court.</i>	Sin dar golpe; abreviar.
<i>A dater de; de par le Roi.</i>	Contando desde; en nombre del Rey.
<i>Une bonne, une belle défaite.</i>	Un bueno, hermoso efugio.
<i>Une taille dégagée; un air dégagé.</i>	Un cuerpo airoso; un aire despejado.
<i>Je n'ai rien à démêler avec lui.</i>	No tengo nada que ajustar con él.
<i>Il n'y en a pas à demi.</i>	No es poco lo que hay.
<i>Ne pas desserrer les dents.</i>	No despegar los labios.
<i>Soit dit, sans vous déplaire.</i>	Digase pues, sin que V. se agravie.
<i>Rire à gorge déployée.</i>	Reír á moco tendido.
<i>Voilà de quoi rire; il n'y a pas de quoi rire.</i>	Es digno de risa; no es asunto de reír.
<i>Une rue, un chemin détourné.</i>	Una casa, un camino estraviado.
<i>Dût-il m'en coûter la vie.</i>	Aunque debiese costarme la vida.
<i>Prendre le devant.</i>	Tomarla delantera.
<i>Devoir au tiers et au quart.</i>	Deber por todas partes.
<i>Se mettre en devoir de.</i>	Prepararse á.
<i>Piquer des deux.</i>	Meter las dos espuelas al caballo.
<i>Cela soit dit en passant.</i>	Digamos de paso.
<i>Ce vin donne à la tête.</i>	Este vino sube á la cabeza.
<i>Donnier dans le piège, dans le panneau.</i>	Caer en la trampa.
<i>Doubler le pas; doubler un habit.</i>	Apretar el paso; forrar un vestido.
<i>Dire des duretés; les cheveux lui dressent.</i>	Decir sequedades; se le erizan los cabellos.
<i>Qui trop embrasse, mal étreint.</i>	Quien mucho abarca poco aprieta.
<i>Il s'en faut de beaucoup; en pure perte.</i>	Muy lejos de esto; sin efecto ninguno.
<i>J'en suis de même; le plus bel endroit de sa vie.</i>	Lo mismo me sucede; lo mejor de su vida.
<i>Autant de pris sur l'ennemi.</i>	Del lobo un pelo.
<i>Il lui prit envie d'aller à.</i>	Le vino la gana de venir á.

<i>Presser l'ennemi l'épée dans les reins.</i>	Ir á los alcances del enemigo.
<i>Menton à double éage; être de son pays.</i>	Barba con papada; ser simple.
<i>Être bon cheval de trompette.</i>	No alterarse para nada.
<i>Donner les étrivières.</i>	Dar una zurra.
<i>Qu'est-ce que cela me fait ?</i>	Que tengo yo que ver con eso;
<i>S'en est fait; comment se fait-il que ?</i>	Esto es hecho, como es que ?
<i>Un faux feu; se faufiler.</i>	Dar fogonazo; introducirse.
<i>Un feu de joie; des feux d'artifice.</i>	Una candelada; fuegos artificiales.
<i>Un village de vingt, de cent feux.</i>	Un pueblo de veinte, cien casas.
<i>C'est un fier menteur.</i>	Es un terrible embustero.
<i>C'est un franc menteur, ivrogne, etc.</i>	Es un perfecto embustero, borracho, etc.
<i>Se flanquer devant; flanquer un souflet.</i>	Ponerse delante de; descargar un bofetón.
<i>Être, se tenir sur ses gardes; prendre garde de.</i>	Estar alerta; poner cuidado en.
<i>Je n'y vois goutte; une goutte de bon sens.</i>	No entiendo nada; una pizca de juicio.
<i>Paroles grossières; table d'hôte.</i>	Desvergüenzas; mesa redonda.
<i>Se jouer de quelqu'un; jouer le rôle de.</i>	Burlarse de uno; hacer el papel de.
<i>Au premier jour; sur ces vieux jours.</i>	Cualquier día; en su vejez.
<i>Prendre le large; lâcher, verser de l'eau.</i>	Largarse; hacer aguas.
<i>Lier conversation; tenir lieu, la place de.</i>	Entrar en conversacion; hacer veces de.
<i>Dans un clin d'œil, dans un tour de main.</i>	En un abrir y cerrar de ojos.
<i>Manger de la vache enragée.</i>	Pasar muchos trabajos.
<i>Manquer la messe; à bon marché.</i>	Quedarse sin misa; barato.
<i>Ménager sa santé; des menus plaisirs.</i>	Mirar por la salud; gastos de faltriquera.
<i>Bon mot; gros mot; mot à mot.</i>	Agudeza; grosería; palabra por palabra.
<i>Être pair à pair; être, rester quittes.</i>	Estar tantas á tantas; estar, quedar en paz.

<i>Percer d'outre en outre , de part en part.</i>	Pasar de parte á parte.
<i>Cela m'est passé de la tête.</i>	Me ha pasado por alto.
<i>Aller bon train , grand train.</i>	Ir á buen paso.
<i>Rire aux éclats ; rire à gorge déployée.</i>	Reir á carcajadas.
<i>Pleurer à chaudes larmes.</i>	Llorar á mares.
<i>Frapper à tour de bras.</i>	Dar á toda fuerza.
<i>Tirer , être à brule-pour-point.</i>	Tirar , estar á quema ropa , á boca de jarro.
<i>Manger à ventre déboutonné.</i>	Comer á reventar.
<i>Regarder du coin de l'œil.</i>	Mirar de socarrón.
<i>Regarder en tapinois.</i>	Mirar de medio ojo.
<i>Parler à cœur ouvert.</i>	Hablar á pechoabierto.
<i>Parler à tort et à travers.</i>	Hablar á tontas y locas.
<i>Etre debout.</i>	Estar en pie.
<i>Se tenir debout.</i>	Estar en pie.
<i>Etre accroupi.</i>	Estar de cuclillas.
<i>Etre à la renverse , être ventre en haut.</i>	Estar boca arriba.
<i>Aller sur la pointe du pied , à reculons.</i>	Andar de puntillas ; hácia atrás.
<i>Aller à toute bride , bride abattue , ventre à terre.</i>	Andar á toda brida.
<i>Aller à toutes jambes , à tatons.</i>	Andar á todo correr ; á ciegas.
<i>Aller à n'en pouvoir plus.</i>	Andar á no poder mas.
<i>Aller à califourchon , à quatre pattes.</i>	Andar á horcajadas ; á gatas.
<i>Il en fut , il en resta tout ébahi , tout hébété.</i>	Se quedó santiguándose , haciendo cruces.
<i>Parbleu ! morbleu ! sacrebleu !</i>	Voto á !.. voto á sanes , á Dios , á San Crispin etc., etc.
<i>Ne le fais pas , de grâce , ó je te prie.</i>	Por Dios , no lo hagas.
<i>Peste ! diantre ! malepeste !</i>	Caramba ! caspita !



HISPANISMOS.

ó

MODOS DE HABLAR EN ESPAÑOL,

GUYA TRADUGGION PRESENTA

ALGUNA DIFICULTAD.

Adolecer de.	<i>Etre en proie à.</i>
A ser así; á no ser así.	<i>S'il en est, était, fut, ainsi; s'il n'en est pas etc. ainsi.</i>
Así.. como.	<i>Comme.</i>
A pesar suyo.	<i>Malgré soi, lui, eux.</i>
Abrir, abrirse por mitad.	<i>Ouvrir, s'ouvrir, fendre, se fendre par le milieu.</i>
Amar, detestar en extremo.	<i>Aimer, détester extrêmement.</i>
A peticion de.	<i>A la demande de.</i>
A medida de su deseo.	<i>Au gré de ses desirs.</i>
Arrollar al enemigo.	<i>Mettre l'ennemi en déroute.</i>
Acriminar la conducta.	<i>Critiquer la conduite.</i>
Avistáronse los ejércitos.	<i>Les armées vinrent en présence.</i>
Arrojarse espada en mano.	<i>Se précipiter l'épée à la main.</i>
Ajustar paces.	<i>Faire la paix.</i>
Arrebatar la admiracion.	<i>Exciter l'admiration.</i>
A pie enjuto.	<i>A pied sec.</i>
Ardientes arenales.	<i>Sables brûlants.</i>
Al paso que.	<i>Tandis que.</i>
Algun día; dia alguno.	<i>Un jour; aucun jour.</i>
Ruena, mal éxito.	<i>Bon, mauvais succès.</i>
Con el progreso del tiempo.	<i>Dans la suite; dans la suite des temps.</i>
Carro tirado por.	<i>Char attelé de.</i>
Cada cuatro, cinco, seis etc. días, años.	<i>Tout les quatre, cinq, six etc. jours, ans.</i>
Cortar de raíz.	<i>Couper la racine à.</i>
Coger el flanco á los enemigos.	<i>Prendre les ennemis en flanc.</i>
Clavar la espada, el dardo en.	<i>Enfoncer l'épée, le dard dans.</i>

Caer en el desagrado de.	<i>Encourir la disgrâce de.</i>
Contar con.	<i>Compter sur.</i>
Cebat la ambicion.	<i>Assouvir l'ambition.</i>
Con capa de.	<i>Sous prétexte, sous les apparences de.</i>
Do, donde quiera; por do, por donde quiera.	<i>Partout où.</i>
Dar de palos, de puñaladas.	<i>Donner des coups de bâtons, de poignards etc.</i>
Dar lástima, miedo.	<i>Faire pitié, peur.</i>
De un lado á otro.	<i>D'un côté et d'autre.</i>
Dar gracias.	<i>Rendre grâces, remercier.</i>
Dar márgen.	<i>Donner lieu.</i>
Dar un paso, la vuelta de.	<i>Faire un pas, le tour de.</i>
Dar sus descargos.	<i>Présenter ses justifications.</i>
Dar garrote.	<i>Etrangler.</i>
Dar muerte.	<i>Tuer, faire mourir.</i>
Dar principio á.	<i>Commencer le, la, les.</i>
Doblar la cerviz al yugo.	<i>Courber la tête sous le joug.</i>
Dar en rehenes.	<i>Donner en otage.</i>
En sentir de.	<i>Au sentiment de, à la manière de voir de.</i>
Echar de ver.	<i>Voir.</i>
Echar menos ó de menos.	<i>Regretter, appercevoir.</i>
Echar á rodar, á perder etc.	<i>Rouler, perdre: faire rouler, faire perdre.</i>
Echar, echarse á correr, á reir, etc.	<i>Se mettre à courir, à rire etc.</i>
Echar á la cárcel, á los grillos.	<i>Jeter en prison, dans les fers.</i>
Echar á presidio, á casa.	<i>Envoyer aux galères, chez lui eux, elle.</i>
Echar de casa.	<i>Chasser, chasser de la maison.</i>
Echar en cara.	<i>Reprocher á.</i>
Envanecerse con.	<i>S'enfler de, s'enorgueillir de.</i>
Echar arengas, discursos, etc.	<i>Prononcer des harengues, des discours etc.</i>
Echar á pique un navio.	<i>Couler á fond.</i>
Equilibrar las fuerzas.	<i>Egaler les forces.</i>
Emprender su marcha.	<i>Se mettre en marche.</i>
Estar á pique de.	<i>Etre sur le point de.</i>
Escesos de comida y bebida.	<i>Excès dans le boire et le manger.</i>
El estruendo de las armas.	<i>Le bruit des armes.</i>

Entrégase á rienda suelta.	<i>Se livrer sans retenue.</i>
Lograr la dicha.	<i>Avoir le bonheur.</i>
Estar resentido.	<i>Avoir sur le cœur.</i>
Ser duro de cabeza, ligero.	<i>Avoir la tête dure, légère,</i>
Ser corto de vista.	<i>Avoir la vue basse.</i>
Tener garbo.	<i>Avoir bonne grâce.</i>
Tener espíritu, talento.	<i>Avoir du cœur, du talent.</i>
Tener bastante descaro; tener descaro.	<i>Avoir le front de; avoir du front.</i>
No perder de vista.	<i>Avoir l'œil sur.</i>
Ser ancho de conciencia.	<i>Avoir la conscience large.</i>
Reñir de palabras con.	<i>Avoir des propos avec.</i>
No falta quien dice etc.	<i>Il y en a, avait, eut, aura, au- rait, qui disent etc.</i>
Palmotear.	<i>Battre des mains.</i>
Llevar el compas.	<i>Battre la mesure.</i>
Acuñar moneda.	<i>Battre monnaie.</i>
Ser cerero.	<i>Battre le pavé.</i>
Estar delirando.	<i>Etre en délire, battre la campa- gne.</i>
La yema de los dedos.	<i>Le bout des doigts.</i>
La punta de la nariz, de la lengua.	<i>Le bout des doigts, de la langue.</i>
Un hombrecillo.	<i>Un petit homme; un bout d'hom- me,</i>
Una casualidad, un rayo.	<i>Un coup de hasard, un coup de foudre.</i>
Un ensayo.	<i>Un essai; un coup d'essai.</i>
Una ojeada.	<i>Un coup d'œil.</i>
Echar un trago.	<i>Boire un coup.</i>
Estar en su juicio.	<i>Etre en son bon sens.</i>
Llegar á las manos.	<i>En venir aux mains, aux prises.</i>
Estár muriendo.	<i>Etre à l'article de la mort.</i>
Cartearse.	<i>Etre en relations.</i>
Traer prisa, estar de prisa.	<i>Etre pressé.</i>
Estar en ayunas.	<i>Etre à jeun.</i>
Estar hecho una agua.	<i>Etre tout en eau, tout en sueur.</i>
Estar rebosando de salud.	<i>Etre en pleine santé.</i>
Cumplir con su obligación.	<i>Faire son devoir.</i>
Me duele la cabeza, la pierna.	<i>La tête, la jambe, etc. me fait mal.</i>
Hacer de grande, de doctor.	<i>Faire le grand, le docte etc.</i>
Presumir de entendido.	<i>Faire le bel esprit.</i>

Recortar el pelo.	<i>Faire les cheveux.</i>
No dar cuartel; ir matando.	<i>Faire main basse.</i>
Cumplir con la iglesia.	<i>Faire ses pâques.</i>
Comulgar.	<i>Faire ses dévotions.</i>
Pegar un chasco.	<i>Jouer un tour.</i>
Hacer habilidades.	<i>Faire des tours.</i>
Hacer alarde, la parada.	<i>Faire parade, faire la parade.</i>
Abrirse camino.	<i>S'ouvrir jour.</i>
Dar limosna.	<i>Faire l'aumone, la charité.</i>
Comer regaladamente.	<i>Faire bonne chère.</i>
Viajar con.	<i>Faire route avec.</i>
Avergonzar, perjudicar,	<i>Faire honte, faire tort.</i>
Comer de carne, de viernes.	<i>Manger gras, manger maigre.</i>
Estudiar leyes.	<i>Faire son droit.</i>
Comprar.	<i>Acheter, faire emplette.</i>
Persignarse.	<i>Se signer, faire le signe de la croix.</i>
Anticipar dinero.	<i>Faire des avances.</i>
Meterse soldado, fraile.	<i>Se faire soldat, moine etc.</i>
Despedirse.	<i>Faire ses adieux à, prendre congé de.</i>
Los hombres de bien, la gente de bien.	<i>Les hommes de bien, les honnêtes gens.</i>
Los hombres bonazos.	<i>Les bonnes gens, les braves gens.</i>
La gente sosa, tonta, baja.	<i>Les plat'es, les sottes gens, les gens de rien.</i>
Los pobres, los grandes.	<i>Les pauvres gens, les gens de marque.</i>
La gente mundana, del campo.	<i>Le gens du monde, de la campagne.</i>
Los fiscales, los soldados.	<i>Les gens du Roi, de guerre, de troupe.</i>
La plebe, los literatos.	<i>Les petites gens, les gens de lettres.</i>
Los viejos, los togados.	<i>Les vieilles gens, les gens de robe.</i>
Los plumistas, los eclesiásticos, los marineros.	<i>Les gens d'affaires, d'église, de mer.</i>
Entrar á fuego y sangre.	<i>Mettre à feu et à sang.</i>
Sacar la espada.	<i>Mettre l'épée à la main.</i>
Asomarse á la ventana.	<i>Se mettre à la fenêtre.</i>
Aparse.	<i>Mettre pied à terre.</i>
Causar cuidado, estar con cuidado.	<i>Mettre en peine, être en peine.</i>

Multar, hacerse á la vela.
Disponer sus cosas.
Ponerse al abrigo.
Poner en pie.
Rendirse.
Aprovecharse de.
Sacudir toda preocupacion.

Echar fuera.
Tomar mi, tu, su resolucion.
Ponerse serio.
Tomar fiado.
Ponerse de luto.
Tomar á pecho, á bien, á mal.

Coger á uno la palabra.
Dar en hacer, en decir, etc.
Formar concepto.
Hacer como que.
Hacer servicios.
Hacer correr una moneda.
Hacer presente.
Hacer gran destrozo.
Hincarse de rodillas.
Hacer, hacerse Señor de.
Ir á menos.
Ir, irse á decir, á contar etc.
Incurrir en la pena.
Inclinar la balanza.
Uno despues de otro, uno tras de otro.

Levantar una estatua.
Los restantes, los demas.
Los sazonzados gustos.
Los vastos y dilatados desiertos.
Lo cierto es que.
Mover tumultos, discordias etc.

Mandar decir.
Morir á manos de.
Mediar entre, hablando de personas.

Mettre à l'amende, à la voile.
Mettre ordre à ses affaires.
Se mettre à couvert, à l'abri.
Mettre sur pied.
Se rendre, mettre bas les armes.
Mettre à profit.
S'élever, se mettre au dessus des préjugés.

Mettre à la porte.
Prendre mon, ton, son parti.
Prendre un air sérieux.
Prendre à crédit.
Prendre le deuil.
Prendre à cœur, en bonne, en mauvaise part.

Prendre quelqu'un au mot.
Prendre à tâche de faire, de dire.
Former une idée.

Faire semblant de.
Rendre des services.
Donner cours à une monnoie.
Représenter.

Faire un grand carnage.
Se mettre à genoux.
Rendre, se rendre maître de.
Diminuer.

Aller dire, raconter etc.
Encourir la peine.
Faire pencher la balance.
L'un après l'autre.

Eriger une statue.
Le reste, les autres.
Les douceurs.
Les longs et vastes déserts.

Il est certain que.
Exciter des tumultes, des discordes etc.

Envoyer dire.
Mourir des mains de.
Etre médiateur entre.

Mediar entre, hablando de cosas.	<i>Se trouver entre.</i>
Multar en.	<i>Condamner à une amande de.</i>
Marchar en busca de.	<i>Aller chercher.</i>
Ojalá que así sea!	<i>Plût à Dieu qu'il en soit ainsi!</i>
Obrar de órden de.	<i>Agir par ordre de.</i>
Mandar de parte de.	<i>Ordonner de la part de.</i>
No poder dejar de, no poder menos de.	<i>Ne pouvoir s'empêcher.</i>
No quiera Dios.	<i>A Dieu ne plaise.</i>
No por cierto.	<i>Non certainement.</i>
Nada menos decir que, esperar que etc.	<i>Ne dire, n'espérer rien moins que.</i>
Por cuya razon; ¿por cuya razon?	<i>C'est pourquoi; pour quelle raison?</i>
Por lo mismo.	<i>Par, pour cela même.</i>
Pues, como iba, estaba diciendo.	<i>Ainsi, comme je disais.</i>
Primero morir que.	<i>Plutôt mourir que.</i>
Tramar conspiracion.	<i>Former une conspiration.</i>
Tomar por asalto.	<i>Prendre d'assaut.</i>
Trabar un combate reñido.	<i>Livrer un violent combat.</i>
Querer mas morir, sufrir que...	<i>Préférant mourir, souffrir que.</i>
Quieren decir algunos..	<i>Quelques-uns prétendent; il y en a qui disent.</i>
Resistir á pie quieto.	<i>Endurer, supporter, résister de pied ferme.</i>
Servirse,	<i>Se servir; avoir la bonté de.</i>
Sobre ser justo, bueno etc.	<i>Outre que c'est ó qu'il est juste, bon etc.</i>
Salir al encuentro.	<i>Aller au devant, à la rencontre.</i>
Ser, estar de por vida.	<i>Etre à vie.</i>
Soltar las riendas.	<i>Lâcher la bride.</i>
Ser acreedor á surtir su efecto.	<i>Etre digne de produire son effet.</i>
Vivir ó hacer una vida.	<i>Mener une vie,</i>
Volverse á uno de ellos.	<i>Se tourner vers l'un d'eux.</i>
Valido de.	<i>Soutenu de.</i>
Tomar un veneno.	<i>Prendre du poison.</i>
Tener entendido.	<i>Savoir,</i>
Llenar de elogios, de alabanzas etc.	<i>Comblér d'éloges, de louanges.</i>
Llegar á oídos.	<i>Parvenir à la connaissance.</i>

Uno de los muchos.
Un corto número.

Un parmi le grand nombre.
Un petit nombre.

MODO DE AFRANCESAR POR VÍA DE ANALOGÍA.

Los sustantivos y adjetivos que terminan en *able, ible, oble, uble*, no mudan en francés por lo regular; v. g. *Miserable, Misérable.*

Los en *ado, ato*, hacen *at*; v. g. soldado, *soldat*; ingrato, *ingrat*.

Los en *al* no mudan; v. g. mal, *mal*.

Los en *ancia, encia*, hacen *ance, ence*; v. g. constancia, *constance*; prudencia, *prudence*.

Los en *ano*, hacen *ain* y *an*; v. g. mano, *main*; océano, *océan*.

Los en *anco* hacen *anc*; v. g. banco, *banc*.

Los en *ante, iente* hacen *ant* y *ent*; v. g. constante, *constant*; paciente, *patient*.

Los en *ario*, hacen *aire*; v. g. salario, *salaire*.

Los en *dad* hacen *té*; v. g. bondad, *bonté*.

Los en *ia* hacen *ie*; v. g. analogía, *analogie*.

Los en *icio, icia*, hacen *ice*; v. g. oficio, *office*; justicia, *justice*.

Los en *ido*, hacen *ide*; v. g. árido, *aride*.

Los en *ino*, hacen *in*; v. g. lino, *lin*.

Los en *in*, hacen *in*; v. g. jardín, *jardin*.

Los en *ismo*, hacen *isme*; v. g. ateísmo, *athéisme*.

Los en *ista*, hacen *iste*; v. g. lista, *liste*.

Los en *ivo*, hacen *if*; v. g. activo, *actif*.

Los en *or*, hacen *eur*; v. g. dolor, *douleur*.

Los en *orio, oria*, hacen *oire*; v. g. purgatorio, *purgatoire*; historia, *histoire*.

Los en *oso*, hacen *eux*; v. g. generoso, *généreux*.

Los en *ulo, ula*, hacen *ule*; v. g. bula, *bule*; crédulo, *crédule*.

Los en *ular*, hacen *ulier*; v. g. regular, *régulier*.

Los en *ura*, hacen *ure*; v. g. figura, *figure*.



VOCES QUE FORMAN UNA ESPRESION IDÉN-
TICA CON EL VERBO Á QUE SE
REFIEREN.

AVOIR, Faim, soif, dessein, honte, coutume, pitié, compas-
sion, froid, chaud, mal, besoin, part, envie, raison.

CHERCHER, Fortune, querelle, midi à quatorze heures, minuit
en plein midi.

COURIR, Fortune, risque, péril, chance, terres et mers.

DEMANDER, Raison, vengeance, justice, grâce, pardon.

DIRE, Vrai, faux, matines, vêpres.

DONNER, Prise, envie, jour, parole, avis, atteinte, leçon,
cours, rendez-vous, caution, reçu, quittance, congé, au-
dience.

ENTENDRE, Raison, raillerie, malice.

FAIRE, Cas, tort, vie, bonne chère, envie, réflexion, honte,
honneur, peur, plaisir, alliance, marché, argent, provision,
semblant, route, front, face, difficulté, choix, fortune, ban-
queroute, voile, naufrage, compagnie, visite, soleil, beau,
mauvais, froid, chaud, bien, mal, pitié, compassion.

GAGNER, gros.

METTRE, Fin, ordre.

PARLER, Vrai, raison, bon sens, latin, anglais, français, espa-
gnol.

PORTER, Envie, bonheur, malheur, compassion.

PRENDRE, Garde, patience, séance, médecine, congé, conseil,
parti, jour, leçon, garde, racine.

RENDRE, Service, amour pour amour, visite, compte, témoi-
gnage.

SENTIR, Bon, mauvais.

TENIR, Parole, ferme, bon.



DE LOS NUMERALES.

LOS NUMERALES SE DIVIDEN EN CARDINALES Y ORDINALES.

LOS CARDINALES SON:

1	un ó une.	51	cinquante et un. <i>L.</i> <i>sencantéun</i>
2	deux.	56	cinquante-six.
3	trois.	60	soixante.
4	quatre.	61	soixante et un. <i>L. soa-</i> <i>santéun.</i>
5	cinq.	62	soixante et deux. <i>L.</i> <i>soasandoux.</i>
6	six.	63	soixante et trois.
7	sept.	64	soixante et quatre.
8	huit.	65	soixante et cinq.
9	neuf.	66	soixante et six.
10	dix.	67	soixante et sept.
11	onze.	68	soixante et huit.
12	douze.	69	soixante et neuf.
13	treize.	70	soixante et dix.
14	quatorze.	71	soixante et onze. <i>L.</i> <i>soasantéons.</i>
15	quinze.	72	soixante et douze.
16	seize.	73	soixante et treize.
17	dix-sept.	74	soixante et quatorze.
18	dix-huit.	75	soixante et quinze.
19	dix-neuf.	76	soixante et seize.
20	vingt.	77	soixante et dix-sept.
21	vingt et un. <i>L. ventéun</i>	78	soixante et dix-huit.
22	vingt et deux. <i>L. ven-</i> <i>deux.</i>	79	soixante et dix-neuf.
30	trente.	80	quatre-vingts.
31	trente et un. <i>L. tran-</i> <i>téun.</i>	81	quatre-vingt-un. <i>L.</i> <i>catrven-un.</i>
34	trente et quatre. <i>L.</i> <i>trancatr.</i>	82	quatre-vingt-deux.
40	quarante.	90	quatre-vingt-dix.
41	quarante et un. <i>L. ca-</i> <i>rantéun.</i>	91	quatre-vingt-onze. <i>L.</i> <i>catrven-ons.</i>
43	quarante-cinq.		
50	cinquante.		

100	cent.	1000	mille.
101	cent un. <i>L. san-un.</i>	1100	onze cents.
102	cent deux.	1200	douze cents.
200	deux cents.	1300	treize cents.
300	trois cents.	1400	quatorze cents.
400	quatre cents.	1500	quinze cents.
500	cinq cents.	1600	seize cents.
600	six cents.	1700	dix-sept cents.
700	sept cents.	1800	dix-huit cents.
800	huit cents.	1900	dix-neuf cents.
900	neuf cents.		

Desde 2000, deux mille, y arriba, se cuenta como en español.

LOS ORDINALES SON :

Primero, *premier* ó *unième* segundo, *second* ó *deuxième*; tercero, *troisième*; cuarto, *quatrième*; quinto, *cinquième*, etc.

Todos los ordinales á escepcion de *premier* y *second*, se forman de los cardinales de este modo; los que finalizan en *f* mudan dicha letra en *vième*; v. g. nueve, *neuf*; nóveno, *neuvième*. los terminados en *e* muda la mudan en *ième*; v. g. cuatro, *quatre*; cuarto, *quatrième*: enfin, los demas toman la terminacion *ième*; v. g. seis, *six*; sexto, *sixième*.

El ordinal *unième* se junta con las decenas, empezando por veinte; *vingt et unième*, *quarante et unième*, etc.

Para espresar: unos 8, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 100, dias, hombres, etc. se dice:

Une huitaine.

Une quinzaine.

Une vingtaine.

Une trentaine.

Une quarantaine.

Une cinquantaine.

Une soixantaine.

Une centaine de jours, d'hommes, etc.



MODO DE CONTAR EN FRANCÉS.

Un ochavo. *Un liard.*

Un cuarto. *Deux liards.*

Dos cuartos. *Un sou. Cinq centimes.*

Cuatro cuartos. *Deux sous. Dix centimes.*

1 real.	1 réal.	5 sous.	25 centimes.	
2 reales.	2 réaux.	10 sous.	50 centimes.	
3 reales.	3 réaux.	15 sous.	75 centimes.	
4 reales.	4 réaux.	20 sous.	1 franc.	
5 reales.	5 réaux.	25 sous.	1 franc	25 cent.
6 reales.	6 réaux.	50 sous.	1 franc	10 sous. 1 fr. 50 cent.
7 reales.	7 réaux.	55 sous.	1 franc	15 sous. 1 fr. 75 cent.
8 reales.	8 réaux.	40 sous.	2 francs.	
9 reales.	9 réaux.	45 sous.	2 francs	5 sous. 2 fr. 25 cent.
10 reales.	10 réaux.	50 sous.	2 francs	10 sous. 2 fr. 50 cent.
11 reales.	11 réaux.	55 sous.	2 francs	15 sous. 2 fr. 75 cent.
12 reales.	12 réaux.	un écu.	5 francs.	
13 reales.	13 réaux.	3 livres 5.	5 francs	5 sous. 3 fr. 25 cent.
14 reales.	14 réaux.	3 livres 10.	5 francs	10 sous. 3 fr. 50 cent.
15 reales.	15 réaux.	3 livres 15.	5 francs	15 sous. 3 fr. 75 cent.
16 reales.	16 réaux.	4 francs.		
17 reales.	17 réaux.	4 livres 5.	4 francs	5 sous. 4 fr. 25 cent.
18 reales.	18 réaux.	4 livres 10.	4 francs	10 sous. 4 fr. 50 cent.
19 reales.	19 réaux.	4 livres 15.	4 francs	15 sous. 4 fr. 75 cent.
20 reales.	20 réaux.	5 francs.	100 sous.	
21 reales.	21 réaux.	5 livres 5.	5 francs	5 sous. 5 fr. 25 cent.
22 reales.	22 réaux.	5 livres 10.	5 francs	10 sous. 5 fr. 50 cent.
23 reales.	23 réaux.	5 livres 15.	5 francs	15 sous. 5 fr. 75 cent.
24 reales.	24 réaux.	6 francs.		
40 reales.	40 réaux.	10 francs.		
80 reales.	80 réaux.	20 francs.		
Media onza.	40 francs.			
Una onza.	80 francs.	Une quadruple.		
96 reales.	96 réaux.	Un louis d'or.		
192 reales.	192 réaux.	Un double louis.		

OBSERVACION.

Se usa tambien entre los traficantes de la moneda imaginaria *pistole* y *écu*; la primera corresponde á cuatro escudos de vellon imaginarios, ó cuarenta reales; la segunda viene á ser el ducado, pues su valor es de tres francos; v. g. he vendido un par de bueyes en mil doscientos reales, y voy á comprar un cerdo por cuarenta ducados; *j'ai vendu une paire de bœufs trente pistoles, et je vais acheter un porc pour quarente écus.*

PRONOMBRES INDETERMINADOS.

Alguno, a; algunos, as, sin sustantivo.	<i>Quelqu'un, une; quelques-uns, unes.</i>
Alguno, a; algunos, as, con sustantivo.	<i>Quelque; quelques.</i>
Uno, a; unos, as, con sustantivo.	<i>Un, une; des.</i>
El uno, la una; los unos, las unas.	<i>L'un, l'une; les uns, les unes.</i>
Otro, a; otros, as.	<i>Un autre, une autre; d'autres.</i>
De ó á otro, a; os, as, en sentido de prójimo.	<i>D'autrui, à autrui.</i>
Uno y otro; unos y otros.	<i>L'un et l'autre; les uns et les autres.</i>
Una y otra; unas y otras.	<i>L'une et l'autre; les unes et les autres.</i>
Ni uno, ni otro; ni una ni otra.	<i>Ni l'un, ni l'autre; ni l'une, ni l'autre.</i>
Ni unos, ni otros; ni unas ni otras.	<i>Ni les uns, ni les autres; ni les unes, ni les autres.</i>
Ninguno, a.	<i>Aucun, aucune; nul, nulle; pas un, pas une.</i>
Sea el que ó la que fuere.	<i>Quel qu'il soit, ó quelle qu'elle soit; quel ó quelle que soit.</i>
Quien sea; sea quien fuere.	<i>Qui que ce soit.</i>
Un sujeto, en sentido de alguno.	<i>Une personne; quelqu'un.</i>
Fulano y zutano; fulana y zutana.	<i>Un tel, un tel; une telle, une telle.</i>
Fulano, fulana.	<i>Un tel, une telle.</i>
Tal, un tal, en sentido de cierto.	<i>Certain; un certain.</i>
Tal, tales.	<i>Tel, telle; tels telles.</i>
Cualquier, cualquiera, sin sustantivo.	<i>Quiconque.</i>
Cualquier, cualquiera, con sustantivo.	<i>Quelque; quelconque; tout.</i>
El que, la que, quien, en sentido de cualquiera que.	<i>Quiconque.</i>

Cualquiera que.
 Todos, sin sustantivo.
 Todo, a; todos, as.
 Cada.
 Cada uno, cada una.
 Mucho, a; muchos, as.
 Poco, a; pocos, as.
 Tanto, a; tantos, as.

Tout autre que.
Tout le monde.
Tout, toute; tous, toutes.
Chaque; en sentido de todo: tout.
Chacun, chacune.
Beaucoup de; plusieurs.
Un peu de; un petit nombre de.
Tant de.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

<i>L'abeille bourdonne, et l'âne brait.</i>	La abeja zumba, y el asno re- buzna.
<i>Le bœuf mugit, et la brebis bêle.</i>	El buey brama, y la oveja bala.
<i>Le chat miaule, et le cheval hennit.</i>	El gato maya, y el caballo re- lincha.
<i>Le chien aboie, et le porc grogne.</i>	El perro ladra, y el cerdo gruñe.
<i>Le corbeau croasse, et le lion rugit.</i>	El cuervo grazna, y el leon ruge.
<i>La grenouille croasse, et le loup hurle.</i>	La rana grazna, y el lobo ahulla.
<i>Le petit chien avec le renard glapit, et le serpent sifle.</i>	El perrito con el zorro gañe, y la serpiente silva.
<i>Le pigeon roucoule, et la perdrix cacale.</i>	La paloma arrulla, y la perdiz castañetea.
<i>La cigogne craquète, et le paon braille.</i>	La cigüeña crotora, y el pavo- real vocea.
<i>La poule caquète, et la dinde avec le poulet piaule.</i>	La gallina cacarea, y el pavo con el pollo pia.
<i>Le perroquet parle, le lièvre crie, et le coq chante.</i>	El loro habla, la liebre chillar, el pollo canta.



DE LOS ADJETIVOS MAS USUALES.



No es indiferente en francés, el lugar que ocupa el adjetivo; unos se colocan antes del sustantivo, otros despues, y en fin otros van antes ó despues segun mejor suena.

LOS QUE VAN ANTES DEL SUSTANTIVO SON :

Hermoso, a; *Beau, belle.*
Bueno, a; *Bon, bonne.*
Querido, a; *Cher, chère.*
Ruin, *Chétif, chétive.*
Grande, *Grand, grande.*
Grueso, a; *Gros, grosse.*
Viejo, a; *Vieux, vieille.*
Viejo, a, *Ancien, ancienne.*
Nuevo, a; *Nouveau, nouvelle.*
Largo, a; *Long, longue.*
Malo, a; *Mauvais, e.*
Malvado, a; *Méchant, e.*
Mejor, *Meilleur, e.*

Pequeño, a, *Petit, e.*
Verdadero, a, *Vrai, e.*
Lindo, a, *Joli, e.*
Santo, a, *Saint, e.*
Valiente, *Vaillant, e.*
Alto, a, *Haut, e.*
Guapo, a, *Brave.*
Jóven, *Jeune.*
Menor, *Moindre.*
Pobre, *Pauvre.*
Amplio a, *Ample.*
Peor, *Pire.*

OBSERVACION.

Repárese que estos adjetivos se anteponen y posponen á voluntad, si les precede adverbio, ó cuando van dos de ellos juntos; v. g. es un jóven y bello caballo; *c'est un cheval jeune et beau.* Es una muy buena casa; *c'est une très-bonne maison.* ó bien: *c'est un jeune et beau cheval; c'est une maison très-bonne.*

LOS QUE VAN ANTES Ó DESPUES, SON:

Dichoso, a; *Heureux, se.*

Amable, *Aimable.*

Gracioso, a; *Gracieux, se.*

Y todos los que espresan cualidades morales, sean malas ó buenas.

LOS QUE VAN DESPUES DE SUSTANTIVO SON:

Todos.	<i>Tous</i> , sin sustantivo.
cualquiera.	<i>Quelconque</i> .
Caliente.	<i>Chaud</i> , e.
Frio, a.	<i>Froid</i> , e.
Envidiable.	<i>Digne d'envie</i> .

Y todos los demas que en español se posponen, no hallándose comprendidos en las dos reglas anteriores.

Hay adjetivos que antepuestos al sustantivo, tienen una significacion muy diferente de la que tienen propuestos; y son los siguientes:

<i>Une chose certaine.</i>	Una cosa cierta.
<i>Une certaine chose.</i>	Cierta cosa.
<i>Un esprit malin.</i>	Un espíritu maligno.
<i>Le malin esprit.</i>	El demonio.
<i>Un homme pauvre.</i>	Hombre pobre.
<i>Un pauvre homme.</i>	Un pobreton.
<i>Un galant homme.</i>	Hombre político.
<i>Un homme galant.</i>	Hombre galante.
<i>Gentilhomme.</i>	Gentilhombre.
<i>Homme gentil.</i>	Hombre jobial.
<i>Un plaisant homme.</i>	Hombre ridículo.
<i>Un homme plaisant.</i>	Hombre gracioso.
<i>Un homme bon.</i>	Hombre bueno, justo.
<i>Un bon homme.</i>	Un simple ó buen Juan.
<i>Un vilain homme.</i>	Hombre feo.
<i>Un homme vilain.</i>	Un Ruin un cicatero.
<i>Un homme honnête.</i>	Hombre atento.
<i>Un honnête homme.</i>	Hombre de bien.
<i>Du vin nouveau.</i>	Vino recién hecho.
<i>De nouveau vin.</i>	Vino diferente.
<i>Un homme brave.</i>	Hombre valiente.
<i>Un brave homme.</i>	Hombre de probidad.
<i>Un histoire vraie</i>	Historia verdadera.

<i>Une vraie histoire.</i>	Cuento, mentiron.
<i>Une femme sage.</i>	Mujer sabia.
<i>Une sage-femme</i>	Una partera.
<i>Une femme grosse.</i>	Mujer embarazada.
<i>Une grosse femme.</i>	Mujer gorda.
<i>L'air grand.</i>	Fisonomía noble.
<i>Le grand air.</i>	Grande aire.
<i>L'air mauvais.</i>	Esterior temible.
<i>Mauvais air.</i>	Esterior despreciable.
<i>L'année dernière.</i>	El año pasado.
<i>La dernière année de.</i>	El año último de.
<i>Une langue pauvre.</i>	Lengua sin términos.
<i>Une pauvre langue.</i>	Lengua sin valor.
<i>Le haut ton.</i>	El hablar arrogante.
<i>Le ton haut.</i>	La voz alta.
<i>Furieux animal.</i>	Animal enorme.
<i>Animal furieux.</i>	Animal furioso.

Entre los adjetivos, unos no tienen régimen y siguen la construcción castellana; otros á veces tienen, y á veces no; otros en fin piden las preposiciones de ó à. La aplicación de esta regla, que depende toda del uso, viene á ser de la mayor dificultad para los estrangeros; por lo tanto van señalados los mas adjetivos que tienen régimen fijo, el uso y la lectura enseñarán los demas.

LOS QUE PIDEN DE, SON.

Digno, a; <i>Digne de.</i>	Fatigado, a; <i>Fatigué, e; de.</i>
Indigno, a; <i>Indigne de.</i>	Cansado, a; <i>las, lasse; de.</i>
Capaz, <i>Capable de.</i>	Contrito, a; <i>Contrit, e; de.</i>
Incapaz, <i>Incapable de.</i>	Rabioso, a; <i>Enragé, e; de.</i>
Contento, a; <i>Aise de.</i>	Loco, a; <i>Fou, folle; de.</i>
Transportado, a; <i>Ravi, e, de.</i>	Ansioso, a; <i>Avide; de.</i>
Contento, a; <i>Content, e, de.</i>	Fastidiado, a; <i>Ennuyé, e; de.</i>
Descontento, a; <i>Mecontent, e; de.</i>	Libre, <i>libre; de.</i>
Colmado, a; <i>Comblé, e; de.</i>	Calificado, a; <i>qualifié, e; de.</i>
Tasado, a; <i>Taxé, e; de.</i>	Vacio, a; <i>Vide; de.</i>
	Furioso, a; <i>Furieux, se; de.</i>

Encargado, a; <i>Chargé, e; de.</i>	Dependiente, <i>Dépendant, e; de.</i>
Lleno, a; <i>Plein, e; de.</i>	Satisfecho, a; <i>Satisfait, e; de.</i>
Acusado, a; <i>Accusé, e; de.</i>	

LOS QUE PIDEN Á SON:

Útil, <i>Utile, à.</i>	Igual, <i>pareil, eille; à.</i>
Inútil, <i>Inutile, à.</i>	Propenso, a; <i>porté, e; à.</i>
Sensible, <i>Sensible, à.</i>	Inclinado, a; <i>Enclin, à.</i>
Insensible, <i>insensible, à.</i>	Dado, a; <i>Adonné, e; à.</i>
Astuto, a; <i>Souple, à.</i>	Sujeto a; <i>Sujet, e; à.</i>
Cómodo, a; <i>Aisé e; à.</i>	Propio, a; <i>Propre, à.</i>
Fácil, <i>Facile, à.</i>	Inexorable, <i>Inéxorable, à.</i>
Diestro, a; <i>Adroit, e; à.</i>	Desagradable, <i>Désagréable, à.</i>
Bueno, a; <i>Bon, ne; à.</i>	Ágil, <i>Agile, à.</i>
Hermoso, a; <i>Beau, Belle; à.</i>	Alerta, <i>Alerte, à.</i>
Feo, a; <i>laid, e; à.</i>	Hábil, <i>Habile, à.</i>
Agradable, <i>Agréable, à.</i>	Ardiente, <i>Ardent, e; à.</i>
Ingenioso, a; <i>Ingénieur, se; à.</i>	Áspero, a; <i>Apré, à.</i>
Contrario, a; <i>Contraire, à.</i>	Lento, a; <i>lent, e; à.</i>
Opuesto, a; <i>Opposé, e; à.</i>	Perjudicial, <i>Nuisible, à.</i>
Conforme, <i>Conforme, à.</i>	Pronto, a; <i>Prompt, e; à.</i>
Semejante, <i>Semblable, à.</i>	Dispuesto, a; <i>Prêt, e; à.</i>

OBSERVACION.

Los adjetivos que no tienen régimen, son todos aquellos que completan el sentido de la frase, sean ó no de los ya enunciados, y en esto congenian los dos idiomas; v.g. este hombre es hábil para la guerra; *cet homme est habile à la guerre.* es un hombre hábil; *c'est un homme habile.* un hombre contento con su suerte; *un homme content de son sort.* un hombre contento; *un homme content.*



DE LOS VERBOS MAS USUALES.



Entre los verbos, unos rigen con *de* el infinitivo que sigue, otros con *à*, y en fin hay unos cuantos que resisten toda preposición. Daremos los usados en cada una de estas tres clases.

LOS QUE RIGEN *de*, SON:

Abstenerse <i>de</i> , <i>S'abstenir de</i> .	Aprehender <i>de</i> , <i>Apréhender de</i> .
Afligirse <i>de</i> , <i>S'affliger de</i> .	Ecsijir <i>de</i> , <i>Exiger de</i> .
Cesar <i>de</i> , <i>Cesser de</i> .	Admirarse <i>de</i> , <i>S'étonner de</i> .
Mandar <i>de</i> , <i>Commander de</i> .	Acelerarse <i>de</i> , <i>Se hâter de</i> .
Aconsejar <i>de</i> , <i>Conseiller de</i> .	Fingir <i>de</i> , <i>Feindre de</i> .
Convencer <i>de</i> , <i>Convaincre de</i> .	Acabar <i>de</i> , <i>Finir de</i> .
Conjurar <i>de</i> , <i>Conjurer de</i> .	Jurar <i>de</i> , <i>Jurer de</i> .
Convenir <i>de</i> , <i>Convenir de</i> .	Notificar <i>de</i> , <i>Notifier de</i> .
Forzar <i>de</i> , <i>Contraindre de</i> .	Descuidar <i>de</i> , <i>Négliger de</i> .
Encargarse <i>de</i> , <i>Se charger de</i> .	Amenazar <i>de</i> , <i>Menacer de</i> .
Temer <i>de</i> , <i>Craindre de</i> .	Reñir <i>de</i> , <i>Réprimander de</i> .
Prohibir <i>de</i> , <i>Défendre de</i> .	Omitir <i>de</i> , <i>Omettre de</i> .
Descargar <i>de</i> , <i>Décharger de</i> .	Permitir <i>de</i> , <i>Permettre de</i> .
Decir <i>de</i> , <i>Dire de</i> .	Suplicar <i>de</i> , <i>Supplier de</i> .
Impedir <i>de</i> , <i>Empêcher de</i> .	Procurar <i>de</i> , <i>Tâcher de</i> .
Escribir <i>de</i> , <i>Ecrire de</i> .	Prescribir <i>de</i> , <i>Prescrire de</i> .
Excusarse <i>de</i> , <i>S'excuser de</i> .	Presumir <i>de</i> , <i>Présumer de</i> .
Emprender <i>de</i> , <i>Entreprendre de</i> .	Recomendar <i>de</i> , <i>Recommander de</i> .
Rehusar <i>de</i> , <i>Refuser de</i> .	Cuidar <i>de</i> , <i>Se soucier de</i> .
Sugerir <i>de</i> , <i>Suggérer de</i> .	Jactarse <i>de</i> , <i>Se vanter de</i> .
Arrepentirse <i>de</i> , <i>Se repentir de</i> .	Apresurarse <i>de</i> , <i>Se presser de</i> .
Enfadarse, desanimarse <i>de</i> . <i>Se rebuter de</i> .	Rabiar con, <i>Enrager de</i> .
Acabar <i>de</i> , <i>Achever, finir de</i> .	Inspirar, <i>Inspirer de</i> .
Afectar <i>de</i> , <i>Affecter de</i> .	Juzgar à propósito <i>de</i> , <i>Juger à propos de</i> .
Decretar <i>de</i> , <i>Arrêter de</i> .	

Advertir de, <i>Avertir de.</i>	Impacientarse con, al, <i>S'impacienter de.</i>
Apercebirse de, <i>S'apercevoir de.</i>	Lisonjearse de, <i>Se flatter de.</i>
Entristarse de, <i>S'altrister de.</i>	Indignarse con, <i>S'indigner de.</i>
Vituperar por, <i>Blâmer de.</i>	Meditar, <i>Méditer de.</i>
Censurar por, <i>Censurer de.</i>	Ofrecer, <i>Offrir de.</i>
Consolarse con, <i>Se consoler de.</i>	Pedir, <i>Prier de.</i>
Desconsolarse con, <i>Se désoler de.</i>	Pedir por favor de, <i>Demander en grâce de.</i>
Determinar, <i>Déterminer de.</i>	Prometer, <i>Promettre de.</i>
Disgustar con, por, <i>Dégoûter de.</i>	Recelar de, <i>Redouter de.</i>
Despacharse de, <i>Se dépêcher de.</i>	Echar en cara de, <i>Reprocher de.</i>
Desacostumbrarse de, <i>Se désaccoutumer de.</i>	Sospechar de, al, <i>Soupçonner de.</i>
Edificarse en, <i>S'édifier de.</i>	Escandalizarse con, de, <i>Se scandaliser de.</i>
Ecsimirse de, <i>S'exempter de.</i>	Recordarse de, <i>Se ressouvenir de.</i>
Espantarse de, <i>S'épouvanter de.</i>	Lamentarse, quejarse de, <i>Se plaindre de.</i>
Escusarse de, <i>S'excuser de.</i>	Picarse con, por, <i>Se piquer de.</i>
Apresurarse á, <i>S'empreser de.</i>	
Envanecerse con, <i>S'enorgueillir de.</i>	
Quedarse soprehendido de, <i>Etre surpris de.</i>	

LOS QUE RIGEN Á, SON :

Procurar, tratar de, <i>Chercher à.</i>	Inclinar á, <i>Incliner à.</i>
Aprender á, <i>Apprendre à.</i>	Determinar á, <i>Porter à.</i>
Enseñar á, <i>Enseigner à.</i>	Empujar á, estimular á, <i>Pousser à.</i>
Prepararse, disponerse á. <i>S'apprêter à,</i>	Ayudar á, <i>Aider à.</i>
Invitar á, convidar á, <i>Inviter à.</i>	Llegar á, <i>Parvenir à.</i>
Destinar á, <i>Destiner à.</i>	Ponerse á, <i>Se mettre à.</i>
Disponerse á, <i>Se disposer à.</i>	Obligarse á, <i>S'engager à.</i>
Incitar á, <i>Inciter à.</i>	Determinarse á, <i>Se déterminer à.</i>
Exhortar á, <i>Exhorter à.</i>	Resolverse á, <i>Se résoudre à.</i>
Habituarse en, á, <i>Habituer à.</i>	Esponerse á, <i>S'exposer à.</i>
Habituarse en, á, <i>S'habituer à.</i>	Prepararse á, <i>Se préparer à.</i>
Acostumbrar á, <i>Accoutumer à.</i>	Disponerse á, <i>Se disposer à.</i>
Acostumbrarse á, <i>S'accoutumer à.</i>	Reducirse á, ceñirse á, <i>Se retrancher à.</i>

Haber que, tener que, <i>Avoir à.</i>	Ecsitar en, <i>Exciter à.</i>
Gustar de, <i>Aimer à.</i>	Ejercitarse en, <i>S'exercer à.</i>
Alentar para, <i>Enhardir à.</i>	Perder en, <i>Perdre à.</i>
Condenar en, á, <i>Condamner à.</i>	Condescender en, <i>Condescendre à.</i>
Autorizar en, á, para, <i>Autoriser à.</i>	Complacerse en, tener gusto en, <i>Se plaire à.</i>
Contribuir en, á, <i>Contribuer à.</i>	Persistir en, <i>Persister à.</i>
Habitar en, vivir en, <i>Demeurer à.</i>	Pensar en, <i>Penser à.</i>
Tardar en, <i>Tarder à.</i>	Pensar en, soñar en, <i>Songer à.</i>
Dar que, para, <i>Donner à.</i>	Ocuparse en, <i>S'occuper à.</i>
Animar á, dar valor para, <i>Encourager à.</i>	Encapricharse en, <i>S'opiniâtrer à.</i>
Empeñar en, <i>Engager à.</i>	Obstinarse en, <i>S'obstiner à.</i>

LOS QUE RESISTEN TODA PREPOSICION SON :

Creer, <i>Croire.</i>	Considerar, <i>Considérer.</i>
Contar, <i>Compter.</i>	Ver, <i>Voir.</i>
Esperar, <i>Espérer.</i>	Deber, <i>Devoir.</i>
Desear, <i>Désirer.</i>	Poder, <i>Pouvoir.</i>
Entender, oir, <i>Entendre.</i>	Saber, <i>Savoir.</i>
Oir, <i>Oùir.</i>	Querer, <i>Vouloir.</i>
Querer mas ó mas bien, <i>Aimer mieux.</i>	Mirar, <i>Regarder.</i>
Ir por, <i>Aller chercher.</i>	Imaginar, <i>S'imaginer.</i>
Venir por, <i>Venir chercher.</i>	Dejar, <i>Laisser.</i>
Enviar por, <i>Envoyer chercher.</i>	Dignarse, <i>Daigner.</i>
Volver á traer, <i>Rapporter.</i>	Pretender, <i>Prétendre.</i>
Parecer, <i>Paraître, sembler.</i>	Osar, atreverse, <i>Oser.</i>
Ser necesario, <i>Falloir.</i>	Valer mas, <i>Valoir mieux.</i>
	Testificar, <i>Témoigner.</i>

LISTA DE LOS SUSTANTIVOS MAS USUALES.

Dios, <i>Dieu.</i>	El redentor, <i>Le rédempteur.</i>
Jesucristo, <i>Jésus-Christ.</i>	El criador, <i>Le créateur.</i>
El espiritu santo, <i>Le saint-esprit.</i>	Nuestra señora, <i>Notre-dame.</i>
	La santísima virgen, <i>La sainte Vierge.</i>

Un espíritu, <i>Un esprit.</i>	El sacristan, <i>Le sacristain.</i>
Un angel, <i>Un ange.</i>	Las estaciones, <i>les saisons.</i>
Un santo, <i>Un saint.</i>	El verano, <i>L'été.</i>
Un bienaventurado, <i>Un bien-heureux.</i>	El otoño, <i>L'automne.</i>
Un martir, <i>Un martyr.</i>	El invierno, <i>L'hiver.</i>
Un profeta, <i>Un prophète.</i>	El agosto, <i>La moisson.</i>
Un evangelista, <i>Un évangeliste</i>	Las vacaciones, <i>Les vacances.</i>
Un apóstolo, <i>Un apôtre.</i>	Las vendimias, <i>Les vendanges.</i>
Las ánimas, <i>Les âmes.</i>	El esquila, <i>La tonte.</i>
El diablo, <i>Le diable.</i>	El carnaval, <i>Le carnaval.</i>
El demonio, <i>Le démon.</i>	Martes de carnestolendas, <i>Mardi gras.</i>
Los condenados, <i>Les damnés.</i>	Miércoles de ceniza, <i>Mercredi des cendres.</i>
El cielo, <i>Le ciel.</i>	La cuaresma, <i>Le carême.</i>
El infierno, <i>L'enfer.</i>	La semana santa, <i>La semaine sainte.</i>
El purgatorio, <i>Le purgatoire.</i>	El domingo de ramos, <i>Le dimanche des rameaux.</i>
La iglesia, <i>L'église.</i>	Pascua de resurreccion, <i>La pâque.</i>
Un templo, <i>Un temple.</i>	Pentecóstes, <i>pentecôte.</i>
Una capilla, <i>Une chapelle.</i>	El corpus, <i>la fête-Dieu.</i>
El coro, <i>le chœur.</i>	Dia de todos los santos, <i>La Toussaint.</i>
La sacristia, <i>la sacristie.</i>	Dia de difuntos, <i>Le jours des morts.</i>
El altar mayor, <i>le maître autel.</i>	El adviento, <i>L'avent.</i>
El púlpito, <i>la chaire.</i>	Navidad, <i>Noël.</i>
El campanario, <i>le clocher.</i>	La vigilia, <i>La vigile.</i>
Una campana, <i>une cloche.</i>	El día del ayuno, <i>Le jour de jeûne.</i>
La cruz, <i>la croix.</i>	El día de viérnes, <i>Le jour maigre,</i>
La missa, <i>la messe.</i>	El día de carne, <i>Le jour gras.</i>
Misa cantada, <i>la grand-messe.</i>	El tiempo, <i>Le temps.</i>
Misa rezada, <i>une messe basse.</i>	El día, <i>Le jour.</i>
El clero, <i>le clergé.</i>	La jornada, <i>La journée.</i>
El papa, <i>le pape.</i>	La mañana, <i>Le matin, la matinée.</i>
El prelado, <i>le prélat.</i>	El mediodia, <i>Midi.</i>
El cardenal, <i>la cardinal.</i>	La noche, <i>La nuit, le soir.</i>
El arzobispo, <i>l'archevêque.</i>	El amanecer, <i>Le point ó la</i>
El obispo, <i>l'évêque.</i>	
El sacerdote, <i>le prêtre.</i>	
El cabildo, <i>le chapitre.</i>	
El dean, <i>le doyen.</i>	
El canónigo, <i>le chanoine.</i>	
El cura párroco, <i>le curé.</i>	
El vicario, <i>le vicaire.</i>	
El prior, <i>le prieur.</i>	

<i>pointe du jour.</i>	El corazon, <i>Le cœur.</i>
El ponerse el sol, <i>Le coucher du soleil.</i>	Las entrañas, <i>Les entrailles.</i>
El anochecer, <i>La brune.</i>	El dedo, <i>Le doigt.</i>
Media noche, <i>Minuit.</i>	El dedo pulgar, <i>Le pouce.</i>
Un día de trabajo, <i>Un jour ouvrier.</i>	Los muslos, <i>Les cuisses.</i>
Un minuto, <i>Une minute.</i>	Las rodillas, <i>Les genoux.</i>
Una hora, <i>Une heure.</i>	Las piernas, <i>Les jambes.</i>
Un mes, <i>Un mois.</i>	Las uñas, <i>Les ongles.</i>
Un año, <i>Un an, une année.</i>	El pelo, <i>Le poil.</i>
Un siglo, <i>Un siècle.</i>	La vista, <i>La vue.</i>
Días y meses, <i>Jours et mois.</i>	El oído, <i>L'ouïe.</i>
Domingo, <i>Dimanche.</i>	El olfato, <i>L'odorat.</i>
Lunes, <i>Lundi.</i>	El gusto, <i>Le goût.</i>
Martes, <i>Mardi.</i>	El tacto, <i>Le tact.</i>
Miércoles, <i>Mercredi.</i>	La salud, <i>La santé.</i>
Juésves, <i>Jeudi.</i>	El semblante, <i>La mine.</i>
Viérnes, <i>Vendredi.</i>	El talle, <i>La taille.</i>
Sábado, <i>Samedi.</i>	El aliento, <i>L'haleine.</i>
Enero, <i>Janvier.</i>	El estornudo, <i>L'éternument.</i>
Febrero, <i>Février.</i>	El hipo, <i>Le hoquet.</i>
Marzo, <i>Mars.</i>	El sueño, <i>Le sommeil, somme.</i>
Abril, <i>Avril.</i>	Un sueño, <i>Un songe.</i>
Mayo, <i>Mai.</i>	Enfermedades, <i>Maladies.</i>
Junio, <i>Juin.</i>	Una berruga, <i>Une verrue.</i>
Julio, <i>Juillet.</i>	Un grano, <i>Un bouton.</i>
Agosto, <i>Août.</i>	Una corcoba, <i>Une bosse.</i>
Setiembre, <i>Septembre.</i>	Un resfriado, <i>Un rhume.</i>
Octubre, <i>Octobre.</i>	Una herida, <i>Une blessure.</i>
Noviembre, <i>Novembre.</i>	Un manoton, <i>Un soufflet, une tape.</i>
Diciembre, <i>Décembre.</i>	Una patada, <i>Un coup de pied.</i>
El cuerpo, <i>Le corps.</i>	Un papirote, <i>Une chiquenaude.</i>
La cabeza, <i>La tête.</i>	Las pintas de viruelas, <i>Les marques de petite vérole.</i>
La frente, <i>Le front.</i>	El sarampion, <i>La rougeole.</i>
La cara, el rostro, <i>Le visage.</i>	La sarna, <i>La galle.</i>
Las facciones, <i>Les traits.</i>	La jaqueca, <i>La migraine.</i>
El paladar, <i>Le palais.</i>	La gota coral, <i>Le haut mal.</i>
Las muelas, <i>Les grosses dents.</i>	Un desmayo, <i>Un évanouissement.</i>
La barba, <i>Le menton.</i>	Un sabañon, <i>Une engelure.</i>
Las barbas, <i>La barbe.</i>	Los vestidos, <i>Les habits.</i>
El pecho, <i>La poitrine.</i>	

La ropa, *Les hardes*.
 La ropa blanca, *Le linge*.
 El sombrero, *Le chapeau*.
 Los calzones, *Les culottes*.
 El chaleco, *Le gilet*.
 El pantalon, *Le pantalon*.
 La faltrihuera, *La poche*.
 La camisa, *La chemise*.
 El tirante, *La bretelle*.
 Los zapatos, *Les souliers*.
 Las medias, *Les bas*.
 Las calcetas, *Les chaussettes*,
 les bas de fil.
 Las botas, *Les bottes*.
 Los guantes, *Les gants*.
 La capa, *Le manteau*.
 El corsé, *Le corset*.
 Los pendientes, *Les pendans*
 d'oreilles.
 La sortija, *La bague*.
 El guardapiés, *Le jupon*.
 El delantal, *Le tablier*.
 El abanico, *L'éventail*.
 El tocador, *La toilette*.
 El espejo, *Le miroir*.
 El cepillo, *Les vergettes*, *la*
 brosse.
 El pañuelo, *Le mouchoir*.
 Las ligas, *Les jarretières*.
 Los botones, *Les boutons*.
 El baston, *La canne*, *le bâton*.
 Un quitasol, *Un parasol*.
 Un paraguas, *Un parapluie*.
 La navaja, *Le couteau*.
 La navaja de afeitar, *Le rasoir*.
 El peine, *Le peigne*.
 Un alfiler, *Une épingle*.
 Una ahuja, *Une aiguille*.
 Un dedal, *Un dé*.
 La mesa, *La table*.
 Los manteles, *La nappe*.
 Las servilletas, *Les serviettes*.

Una toalla, *Un essuie-main*.
 Un cubierto, *Un couvert*.
 El tenedor, *La fourchette*.
 La cuchara, *La cuiller*.
 La fuente, *Le plat*.
 El plato, *L'assiette*.
 El vaso, *Le verre*.
 El puchero, *Le pot*.
 La sal, *Le sel*.
 El aceite, *L'huile*.
 El vinagre, *Le vinaigre*.
 El salero, *La salière*.
 Las vinagreras, *L'huilier*.
 El almuerzo, *Le déjeuner*.
 La comida, *Le dîner*.
 La merienda, *Le goûter*.
 La cena, *Le souper*.
 El asado, *le rôti*.
 La carne, *la viande*.
 El caldo, *le bouillon*.
 El cocido, *le bouilli*.
 Vaca, *du Bœuf*.
 Carnero, *du Mouton*.
 Ternera, *du Veau*.
 Tocino, *du lard*.
 Una tajada, *Une tranche*.
 La leche, *le lait*.
 El queso, *le fromage*.
 El azúcar, *le sucre*.
 Un principio, *Une entrée*.
 El primer cubierto, *le premier*
 service.
 Los postres, *le dessert*.
 Los helados, los sorbetes, *les*
 glaces.
 El pan casero, *le pain de mé-*
 nage.
 El pan moreno, *le pain bis*.
 El vino blanco, *le vin blanc*.
 El vino tinto, *le vin rouge*.
 El vino generoso, *le vin de li-*
 queur.

El vino añejo, <i>le vin vieux.</i>	El principe, <i>le prince.</i>
El 'aguardiente, <i>l'eau-de-vie.</i>	La princesa, <i>la princesse.</i>
El café, <i>le café.</i>	El infante, <i>l'infant.</i>
El tè, <i>le thé.</i>	La infante, <i>l'infante.</i>
El chocolate, <i>le chocolat.</i>	El duque, <i>le duc.</i>
El parentesco, <i>la parenté.</i>	El conde, <i>le comte.</i>
El padre, <i>le père.</i>	El virey, <i>le vice-roi.</i>
La madre, <i>la mère.</i>	El diputado, <i>le député.</i>
El abuelo, <i>le grand-père.</i>	El propio, <i>l'exprès.</i>
La abuela, <i>la grand-mère.</i>	El juez, <i>le juge.</i>
El tatarabuelo, <i>le trizaïeul.</i>	El corregidor, <i>le maire.</i>
El nieto, <i>le petit-fils.</i>	El regidor, <i>l'adjoïnt.</i>
La nieta, <i>la petite-fille.</i>	El abogado, <i>l'avocat.</i>
El biznieto, <i>l'arrière-petit-fils.</i>	El alguázil, <i>l'huissier.</i>
Los nietos, <i>les neveux.</i>	El escribano, <i>le secrétaire.</i>
El hijo mayor, <i>le fils aîné.</i>	El notario, <i>le notaire.</i>
El hijo segundo, <i>le cadet.</i>	El carcelero, <i>le geôlier.</i>
El tío, <i>l'oncle.</i>	El pregonero, <i>le crieur public.</i>
La tia, <i>la tante.</i>	El verdugo, <i>le bourreau.</i>
El sobrino, <i>le neveu.</i>	Las ciencias y artes, <i>les Sciences et arts.</i>
El primo, <i>le cousin.</i>	Las artes liberales, <i>les arts libéraux.</i>
La prima, <i>la cousine.</i>	La retórica, <i>la rhétorique.</i>
El cuñado, <i>le beau-frère.</i>	Un retórico, <i>Un rhétoricien.</i>
La cuñada, <i>la belle-sœur.</i>	Un teólogo, <i>Un théologien.</i>
El padrastro, <i>le beau-père.</i>	La filosofía, <i>la philosophie.</i>
La madrastra, <i>la belle-mère.</i>	La medecina, <i>la médecine.</i>
El hijastro, <i>le beau-fils.</i>	La cirujía, <i>la chirurgie.</i>
La hijastra, <i>la belle-fille.</i>	Un cirujano, <i>Un chirurgien.</i>
El padrino, <i>le parrain.</i>	Las matemáticas, <i>les mathématiques.</i>
La madrina, <i>la marraine.</i>	La geometría, <i>la géométrie.</i>
El abijado, <i>le filleul.</i>	La arquitectura, <i>l'architecture.</i>
El dote, <i>la dot.</i>	Un arquitecto, <i>Un architecte.</i>
El matrimonio, <i>le mariage.</i>	La pintura, <i>la peinture.</i>
El esposo, el marido, <i>l'époux, le mari.</i>	Un pintor, <i>Un peintre.</i>
La esposa, la mujer, <i>l'épouse, la femme.</i>	La imprenta, <i>l'imprimerie.</i>
Las dignidades, <i>les dignités.</i>	La música, <i>la musique.</i>
El emperador, <i>l'empereur.</i>	Un músico, <i>Un musicien.</i>
La imperatriz, <i>l'impératrice.</i>	La botica, <i>la pharmacie.</i>
El rey, <i>le roi.</i>	Un boticario, <i>Un pharmacien.</i>
La reina, <i>la reine.</i>	

Los oficios, <i>les métiers.</i>	La encrucijada, <i>le carrefour.</i>
Un oficial, <i>Un ouvrier.</i>	El arrabal, <i>le faux-bourg.</i>
El aprendiz, <i>l'apprenti.</i>	El barrio, <i>le quartier.</i>
El sastre, <i>le tailleur.</i>	La bolsa, <i>la bourse.</i>
El zapatero, <i>le cordonnier.</i>	La pescadería, <i>la poissonnerie.</i>
El zapatero remendon, <i>le sa-</i>	El matadero, <i>l'abatis, la tue-</i>
<i>vetier.</i>	<i>rie.</i>
El sombrerero, <i>le chapelier.</i>	La cárcel, <i>la prison.</i>
El confitero, <i>le confiturier, le</i>	El ayuntamiento, <i>la municipa-</i>
<i>confiseur.</i>	<i>lité</i>
El platero, <i>l'orfèvre.</i>	Los vecinos, <i>les bourgeois.</i>
El calderero, <i>le chaudronnier.</i>	La vecindad, <i>la bourgeoisie.</i>
El herrero, <i>le forgeron.</i>	La casa, <i>la maison.</i>
El carpintero, <i>le charpentier.</i>	Casa de un grande, <i>hôtel.</i>
El ebanista, <i>le menuisier, l'é-</i>	El palacio, <i>le palais.</i>
<i>béniste.</i>	El palacio de campo, <i>le cha-</i>
El cantero, <i>le tailleur de pierre</i>	<i>teau.</i>
El sillero de á caballo, <i>le sel-</i>	El corral, <i>la basse-cour.</i>
<i>lier.</i>	La caballeriza, <i>l'écurie.</i>
El sillero, tornero, <i>le tourneur</i>	Un piso, <i>Un étage.</i>
El quinquillero, <i>le quincaillier.</i>	La cerradura, <i>la serrure.</i>
El tendero, <i>le marchand par</i>	El picaporte, <i>le loquet.</i>
<i>menu.</i>	La llave, <i>la clef.</i>
El cordelero, el cordonero, <i>le</i>	El patio, <i>la cour.</i>
<i>cordier.</i>	La almohada, <i>l'oreiller.</i>
El barbero, <i>le barbier.</i>	La funda, <i>la taie.</i>
El peluquero, <i>le perruquier.</i>	El orinal, <i>le pot de chambre.</i>
El carnicero, <i>le boucher.</i>	El brasero, <i>le brasier.</i>
La carnicería, <i>la boucherie.</i>	Las ascuas, <i>les braises.</i>
El panadero, <i>le boulanger.</i>	La ceniza, <i>la cendre.</i>
La panadería, <i>la boulangerie.</i>	El fuelle, <i>le soufflet.</i>
El pastelero, <i>le pâtissier.</i>	El humo, <i>la fumée.</i>
El relojero, <i>l'horloger.</i>	La llave maestra, <i>le passe-par-</i>
El armero, <i>l'armurier.</i>	<i>tout.</i>
El herrador, <i>le maréchal.</i>	La aldaba, <i>le heurtoir.</i>
El librero, <i>le libraire.</i>	El granero, <i>le grenier.</i>
El correo, <i>le courrier.</i>	La bodega, <i>la cueva, la cave.</i>
El arriero, <i>le voiturier, le rou-</i>	La despensa, <i>la dépense.</i>
<i>lier.</i>	La repostería, <i>l'office.</i>
El tabernero, <i>le cabaretier.</i>	El comedor, <i>la salle à manger.</i>
La ciudad, <i>la ville.</i>	El comun, <i>les commodités.</i>
La capital, <i>la capitale.</i>	El horno, <i>le four.</i>

La maleta, <i>la malle, la valise.</i>	Un camello, <i>un chameau.</i>
La cortina, <i>le rideau.</i>	Un oso, <i>un ours.</i>
Las sábanas, <i>les draps.</i>	Un lobo, <i>un loup.</i>
La sobrecama, <i>la courte-poin-</i>	Una loba, <i>une louve.</i>
<i>te.</i>	Un corzo, <i>un chevreuil.</i>
El gergon, <i>la paillasse.</i>	Un ciervo, <i>un cerf.</i>
Las tenazas, <i>les pincettes.</i>	Una cierva, <i>une biche.</i>
La paleta, <i>la pelle.</i>	Un javali, <i>un sanglier.</i>
El hollin, <i>la suie.</i>	Un zorro, <i>un renard.</i>
Las pajuelas, <i>les allumettes.</i>	Una liebra, <i>un lièvre.</i>
El eslabon, <i>le briquet.</i>	Un conejo, <i>un lapin.</i>
La yesca, <i>l'amadou.</i>	Un toro, <i>un taureau.</i>
El asador, <i>la broche.</i>	Un buey, <i>un bœuf.</i>
El candelero, <i>le chandelier.</i>	Una vaca, <i>une vache.</i>
La vela, <i>la chandelle.</i>	Una ternera, <i>un veau.</i>
Del estudio, <i>De l'étude.</i>	Una yegua, <i>une jument.</i>
Papel de estraza, <i>Du papier</i>	Un caballo entero, <i>un cheval</i>
<i>gris.</i>	<i>entier.</i>
Una mano, <i>Une main.</i>	Un caballo de tiro, <i>un cheval</i>
El pliego, <i>la feuille double.</i>	<i>de trait.</i>
La hoja, <i>la feuille.</i>	Un caballo de posta, <i>un cheval</i>
La tinta, <i>l'encre.</i>	<i>de poste.</i>
El tintero, <i>l'encrier, l'écritoire</i>	Un caballo de alquiler, <i>un che-</i>
Las obleas, <i>le pain à cacheter.</i>	<i>val de louage.</i>
El mapa, <i>la carte.</i>	Un caballo ozombradizo, <i>un</i>
El retrato, <i>le portrait.</i>	<i>cheval ombrageux.</i>
El sello, <i>le cachet.</i>	Un caballo desbocado, <i>un che-</i>
El lapiz, <i>le crayon.</i>	<i>val sans bouche.</i>
La cartera, <i>le porte-feuille.</i>	Un caballo falso, <i>un cheval ré-</i>
La carta, <i>la lettre.</i>	<i>tif.</i>
Del servicio, <i>du service.</i>	Un macho, <i>un mulet.</i>
El criado, <i>le domestique.</i>	Un burro, <i>un asno, un âne.</i>
La criada, <i>la servante.</i>	Una borrica, <i>une bourrique.</i>
La nodriza, <i>la nourrice.</i>	Una oveja, <i>une brebis.</i>
La doncella, <i>la fille ó la femme</i>	Un carnero, <i>un mouton.</i>
<i>de chambre.</i>	Un cordero, <i>un agneau.</i>
De los animales, <i>des animaux.</i>	Una cabra, <i>une chèvre.</i>
Una fiera, <i>une bête féroce.</i>	Un chibo, <i>un bouc.</i>
Una caballería, <i>une monture.</i>	Un puerco, <i>un cochino, un co-</i>
Una acemilla, <i>une bête de som-</i>	<i>chon, un porc.</i>
<i>me ó de charge.</i>	Un cerdo, <i>un pourceau.</i>
Un leon, <i>un lion.</i>	Una cochina, <i>une truie.</i>

Un mastin, <i>un mâtin.</i>	El pajarero, <i>l'oïseleur.</i>
Un galgo, <i>un lévrier.</i>	De los insectos, <i>des insectes.</i>
Un alano, <i>un dogue.</i>	Una serpiente, <i>un serpent.</i>
Un perro de aguas, <i>un barbet.</i>	Un lagarto, <i>un lézard.</i>
Un perdiguero, <i>un chien couchant.</i>	Una araña, <i>une araignée.</i>
Un sabueso, <i>un chien courant.</i>	Una sanguijuela, <i>une sangsue.</i>
Un gato, <i>un chat.</i>	Una abeja, <i>une abeille, une mouche à miel.</i>
Un liron, una rata, <i>un rat.</i>	Una colmena, <i>une ruche.</i>
Un raton, <i>une souris.</i>	Un enjambre, <i>un essaim.</i>
Un erizo, <i>un hérisson.</i>	Una rana, <i>une grenouille.</i>
Un topo, <i>une taupe.</i>	Un sapo, <i>un crapaud.</i>
De las aves, <i>des oiseaux.</i>	Un caracol, <i>un limaçon.</i>
Una ave de repiña, <i>un oiseau de proie.</i>	Una oruga, <i>une chenille.</i>
Una águila, <i>un aigle.</i>	Una hormiga, <i>une fourmi.</i>
Una cigüeña, <i>une cigogne.</i>	Una pulga, <i>une puce.</i>
Una grulla, <i>une grue.</i>	Un piojo, <i>un pou.</i>
Un gavilan, <i>un épervier.</i>	Una chinche, <i>une punaise.</i>
Un cuervo, <i>un corbeau.</i>	Una mariposa, <i>un papillon.</i>
Un gallo, <i>un coq.</i>	De la pesca, <i>de la pêche.</i>
Un capon, <i>un chapon.</i>	La caña, <i>la ligne.</i>
Una gallina, <i>une poule.</i>	El anzuelo, <i>l'hameçon.</i>
Un pollo, <i>un poulet.</i>	El cebo, <i>l'appât.</i>
Un pavo, <i>un dindon.</i>	El sollo, <i>le brochet.</i>
Un pichon, <i>un pigeon.</i>	El atun, <i>le thon.</i>
Una paloma, <i>une colombe.</i>	El salmon, <i>le saumon.</i>
Una tórtola, <i>une tourterelle.</i>	La trucha, <i>la truite.</i>
Una perdiz, <i>une perdrix.</i>	La carpa, <i>la carpe.</i>
Una codorniz, <i>une caille.</i>	La tenca, <i>la tanche.</i>
Un gorrion, <i>un moineau.</i>	La anguila, <i>l'anguille.</i>
Un canario, <i>un serin.</i>	El cangrejo, <i>l'écrivisse.</i>
Una aloya, <i>une alouette.</i>	Las ostras, <i>les huitres.</i>
Un mirlo, <i>un merle.</i>	La merluza, <i>la morue.</i>
Un ruiseñor, <i>un rossignol.</i>	El bacalao, <i>la morue sèche.</i>
Una urraca, <i>une pie.</i>	Del campo, <i>de la campagne.</i>
Un grajo, <i>un geai.</i>	La llanura, <i>la plaine.</i>
Un papagayo, <i>un perroquet.</i>	El prado, <i>le pré.</i>
El pico, <i>le bec.</i>	El bosque, <i>le bois.</i>
El nido, <i>le nid.</i>	El seto, <i>la haie.</i>
La jaula, <i>la cage.</i>	La mata, <i>le buisson.</i>
La trampa, <i>le piège.</i>	El trigo, <i>le blé.</i>
	El centeno, <i>le seigle.</i>

La liga, *la glue*,
 El racimo, *la grappe*.
 La uva, *le raisin*.
 La vindimia, *la vendange*.
 La guadaña, *la faulx*.
 La hoz, *la faucile*.
 El jardín, *le jardin*.
 La huerta, *le jardin potager*.
 Las setas, los hongos, *les po-
 tirons*.
 La verdura, *la verdure*.
 La berza, *le chou*.
 El repollo, *le chou pommé*.
 La lechuga, *la laitue*.
 La cebolla, *l'oignon*.
 El peregil, *le persil*.
 Los coliflores, *les choux-fleurs*.
 Las zanahorias, *les carottes*.
 Las lentejas, *les lentilles*.
 Las habas, *les fèves*.
 Las judias, *les haricots*.
 Las patatas, *les patates, les
 pommes de terre*.
 De los frutos, *des fruits*.
 La pera, *la poire*.
 La manzana, *la pomme*.
 La ciruela, *la prune*.
 La cereza, *la cerise*.
 La cereza garrafal, *le bigarreau*.
 Las fresas, *les fraises*.
 El membrillo, *le coing*.
 La naranja, *l'orange*.
 La nuez, *la noix*.
 La avellana, *la noisette, l'ave-
 line*.
 La castaña, *la chataigne*.
 El melocoton, el albrerchico, *la
 pêche*.
 El palillo de la fruta, *la queue*.
 El troncho, *le trognon*.
 De los árboles, *des arbres*.
 El encino, *le chêne*.

La viña, *la vigne*.
 El chopo, *l'aulne*.
 El laurel, *le laurier*.
 El box, *le buis*.
 El sauco, *le sureau*.
 La caña, *le roseau*.
 La higuera, *le figuier*.
 El manzano, *le pommier*.
 El pino, *le pin*.
 El nogal, *le noyer*.
 De la navegacion, *de la navi-
 gation*.
 El mar, *la mer*.
 Un golfo, *un golfe*.
 Un estrecho, *un détroit*.
 Una bahia, *une baie*.
 Una embarcacion, *un bâtiment*.
 Una fragata, *une frégate*.
 Un navio, *un navire, un vais-
 seau*.
 Un brulote, *un brûlot*.
 Un barco, *une barque*.
 Una chalupa, *une chaloupe*.
 Una barca, *un bateau*.
 Las áncoras, *les ancres*.
 Las velas, *les voiles*.
 Los cables, *les câbles*.
 La proa, *la proue*.
 La popa, *la poupe*.
 La tripulacion, *l'équipage*.
 Los marineros, *les matelots*.
 Los remos, *les rames*.
 Un piloto, *un pilote*.
 La brújula, *la boussole*.
 Personas viciosas, *personnes
 vicieuses*.
 Un bribon, *un vaurien*.
 Un pícaro, *un coquin*.
 Un travieso, *un méchant*.
 Un libertino, *un libertin*.
 Un tramposo, *un trompeur*.
 Un embustero, *un imposteur*.

El fresno, <i>le frêne.</i>	España, <i>l'Espagne.</i>
El tilo, <i>le tilleul.</i>	Francia, <i>la France.</i>
Un ratero, <i>un filou.</i>	Inglaterra, <i>l'Angleterre.</i>
Un ladrón, <i>un larron.</i>	Portugal, <i>le Portugal.</i>
Un estafador, <i>un escroc.</i>	Escocia, <i>l'Ecosse.</i>
Un brujo, <i>un sorcier.</i>	Irlanda, <i>l'Irlande.</i>
Una bruja, <i>une sorcière.</i>	Holanda, <i>la Hollande.</i>
Un tunante, <i>un gueux.</i>	Flandes, <i>la Flandre.</i>
Un goloso, <i>un gourmand.</i>	Alemania, <i>l'Allemagne.</i>
Un hipócrita, <i>un hypocrite.</i>	Boemia, <i>la Bohême.</i>
Un presumido, <i>un présomp-</i>	Sajonia, <i>la Saxe.</i>
<i>tureux.</i>	Prusia, <i>la Prusse.</i>
Un avaro, <i>un avare.</i>	Hungria, <i>la Hongrie.</i>
Reinos y estados, <i>royaumes et</i>	Polonia, <i>la Pologne.</i>
<i>états.</i>	Dinamarca, <i>le Danemark.</i>
Un estado, <i>un état.</i>	Rusia, <i>la Russie.</i>
Un reino, <i>un royaume.</i>	Austria, <i>l'Autriche.</i>
Un imperio, <i>un empire.</i>	Italia, <i>l'Italie.</i>
Republica, <i>république.</i>	Piamonte, <i>le Piémont.</i>
Provincia, <i>province.</i>	Sicilia, <i>la Sicile.</i>
Una isla, <i>une île.</i>	Turquia, <i>la Turquie.</i>
Europa, <i>l'Europe.</i>	Persia, <i>la Perse.</i>
Asia, <i>l'Asie.</i>	China, <i>la Chine.</i>
Africa, <i>l'Afrique.</i>	Grecia, <i>la Grèce.</i>
América, <i>l'Amérique.</i>	

NOMBRES DE PILA MAS USUALES.

Adriano, <i>Adrien.</i>	Luis, <i>Louis.</i>
Ines, <i>Agnès.</i>	Luisa, <i>Louise.</i>
Alberto, <i>Albert.</i>	Luisita, <i>Louissette.</i>
Alejandro, <i>Alexandre.</i>	Lucas, <i>Luc.</i>
Alejo, <i>Alexis.</i>	Magdalena, <i>Magdeleine.</i>
Alonso, <i>Alonse.</i>	Marcos, <i>Saint-Marc.</i>
Ambrosio, <i>Ambroise.</i>	Margarita, <i>Marguerite.</i>
Andres, <i>André.</i>	Maria, <i>Marie.</i>
Ana, <i>Anne.</i>	Mariquita, <i>Mariette.</i>
Anita, <i>Annette.</i>	Mateo, <i>Mathieu.</i>
Anselmo, <i>Anselme.</i>	Miguel, <i>Michel.</i>
Antonio, <i>Antoine.</i>	Narciso, <i>Narcisse.</i>

Antonia, <i>Antoinette</i> .	Juan, <i>Jean</i> .
Agustin, <i>Augustin</i> .	Juana, <i>Jeanne</i> .
Barbara, <i>Barbe</i> .	Juanita, <i>Jeannette</i> .
Bartolomé, <i>Barthélemi</i> .	Josef, <i>Joseph</i> .
Basilio, <i>Basile</i> .	Josefa ó Pepa, <i>Joséphine</i> .
Benito, <i>Benoit</i> .	Julian, <i>Julien</i> .
Bernardo, <i>Bernard</i> .	Justo, <i>Juste</i> .
Blas, <i>Blaise</i> .	Justino, <i>Justin</i> .
Bonifacio, <i>Boniface</i> .	Lázaro, <i>Lazare</i> .
Catalina, <i>Catherine</i> .	Lorenzo, <i>Laurent</i> .
Cárlas, <i>Charles</i> .	Patricio, <i>Patrice</i> .
Carlota, <i>Charlotte</i> .	Pablo, <i>Paul</i> .
Carlitos, <i>Charlot</i> .	Pedro, <i>Pierre</i> .
Cristoval, <i>Christophe</i> .	Perico, <i>Pierret, Pierrot, Pier- rillon</i> .
Ciriaco, <i>Cyriaque</i> .	Remigio, <i>Rémi</i> .
Clara, <i>Claire</i> .	Ricardo, <i>Richard</i> .
Claudio, <i>Claude</i> .	Roque, <i>Roch</i> .
Clemente, <i>Clément</i> .	Rosa, <i>Rose</i> .
Dámaso, <i>Damase</i> .	Rosita, <i>Rosette</i> .
Dionisio, <i>Denis</i> .	Rosalía, <i>Rosalie</i> .
Domingo, <i>Dominique</i> .	Sebastian, <i>Sébastien</i> .
Dorotea, <i>Dorothée</i> .	Sixto, <i>Sixte</i> .
Eduardo, <i>Edouard</i> .	Teodoro, <i>Théodore</i> .
Enrique, <i>Henri</i> .	Teresa, <i>Thérèse</i> .
Enriqueta, <i>Henriette</i> .	Vicente, <i>Vincent</i> .
Estevan, <i>Etienne</i> .	Victoria, <i>Victoire</i> .
Eugenio, <i>Eugène</i> .	Victoriano, <i>Victorien</i> .
Eusebio, <i>Eusèbe</i> .	Victor, <i>Victor</i> .
Felipe, <i>Philippe</i> .	Nombres de nacion, <i>Noms de nation</i> .
Fernando, <i>Ferdinand</i> .	Européo, <i>Européen</i> .
Francisco, <i>François</i> .	Asiático, <i>Asiatique</i> .
Francisca, <i>Françoise</i> .	Americano, <i>Américain</i> .
Gerónimo, <i>Jérôme</i> .	Africano, <i>Africain</i> .
Gregorio, <i>Grégoire</i> .	Español, <i>Espagnol</i> .
Guillermo, <i>Guillaume</i> .	Francés, <i>Français</i> .
Hilario, <i>Hilaire</i> .	Ingles, <i>Anglais</i> .
Ignacio, <i>Ignace</i> .	Portugues, <i>Portugais</i> .
Inocencio, <i>Innocent</i> .	Escoces, <i>Ecossais</i> .
Isabel, <i>Elizabeth</i> .	Irlandes, <i>Irlandais</i> .
Isidoro, <i>Isidore</i> .	Holandes, <i>Hollandais</i> .
Jaime, Diego, Santiago, <i>Jac- ques</i>	

Flamenco, *Flamand.*
 Aleman, *Allemand.*
 Sajon, *Saxon.*
 Boemo, *Bohémien.*
 Prusiano, *Prussien.*
 Polaco, *Polonais.*
 Sueco, *Suèdois.*
 Danes, *Danois.*
 Húngaro, *Hongrois.*
 Austriaco, *Autrichien.*

Italiano, *Italien.*
 Piamontes, *Piémontais.*
 Napolitano, *Napolitain.*
 Siciliano, *Sicilien.*
 Suizo, *Suisse.*
 Turco, *Turc.*
 Persa, *Perse ó Persan.*
 Chino, *Chinois.*
 Griego, *Grec.*

DE CIERTOS SUSTANTIVOS.

Hay sustantivos que varían de género según su significación.

LOS MAS SON:

Asistente, *un aide.*
 Águila, ave; *un aigle.*
 Aliso, árbol, *un aulne.*
 Abanderado, *un enseigne.*

Ejemplo, *un exemple.*
 El que guarda, siendo hombre,
 un garde.
 Archivo, *un greffe.*
 Himno de los páganos, *un*
 hymne.
 Libro, *un livre.*
 Jornalero, *un manoeuvre.*
 Memorial, *un mémoire.*
 Modo, *un mode.*
 Grumete, *un mousse.*
 Oficio, *un office.*
 Page, *un page.*
 Comparación, *un parallèle.*
 Péndola, *un pendule.*

Asistencia, *une aide.*
 Águila, figura, *une aigle.*
 Ana, *une aune.*
 Bandera, señal de fondas y
 tiendas, *une enseigne.*
 Muestra, *une exemple.*
 Guardia, la de tropa, guarni-
 ción de sable, *la garde.*
 Engerto, *une greffe.*
 Himno de los cristianos, *une*
 hymne.
 Libra, *une livre.*
 Maniobra, *une manoeuvre.*
 Memoria, *la mémoire.*
 Moda, *une mode.*
 Musgo, espuma, *une mousse.*
 Repostería, *une office.*
 Página, *une page.*
 Línea paralela, *une parallèle.*
 Relox con péndola, *une pen-*
 dule.

Lo mas alto grado, <i>le période.</i>	Periodo, de tiempo, de frases, <i>une période.</i>
Estufa, <i>un poêle.</i>	Sarten, <i>une poêle.</i>
Puesto, <i>un poste.</i>	Posta, <i>une poste.</i>
Sueño, <i>un somme.</i>	Suma, <i>une somme.</i>
Sonrisa, <i>un souris.</i>	Raton, <i>une souris.</i>
Templo, <i>un temple.</i>	Sien de la cabeza, <i>une tempe.</i>
Vuelta, rodeo, torno, <i>un tour.</i>	Torre, <i>une tour.</i>
Triunfo de honor, <i>un triom- phe.</i>	Triunfo, de juego, <i>une triom- phe.</i>
Trompeta, soldado, <i>un trom- pette.</i>	Trompeta, instrumento, <i>une trompette.</i>
Vaso, <i>un vase.</i>	Limo de rio, <i>la vase.</i>
Velo, <i>un voile.</i>	Vela, <i>une voile.</i>

DIVERSA

ACEPCION DE LAS VOCES.



ACABAR, en todas sus acepciones: *finir....* acabar con: *détrui-
re* ó *venir à bout de....* si es con un viviente: *tuer....* acabar
de: *venir de....* acabose: *c'est fini; c'en est fait.*

AHOGAR, en el agua: *noyer....* en los demas casos, *étouffer.*

ALGO, en sentido de alguna cosa es: *quelque chose....* si no
puede suplirse por alguna cosa, equivale á: *un peu.*

ALZAR, dar elevacion: *élever....* dar mas elevacion: *hausser....*
quitar alguna cosa: *ôter....* en los naipes: *couper.*

AÑO, precedido de artículo, pronombre, ó adjetivo: *année....*
en los demas casos: *an; v. g.* hace veinte años que no he
visto frios como en este; *il y a vingt ans que je n'ai pas vu de
froids coamne cette année.*

APOSTAR, gente con algun fin: *aposter....* haciendo apuesta:
gager ó *parier; v. g.* que quieres apostar? *que veux-tu gager* ó
parier?

APUNTAR, con fusil: *mettre* ó *coucher en joue....* con el cañon:

pointer ó *braquer le canon*.... en un escrito : *annoter*.... en el teatro : *souffler*.

ARAÑA, El insecto : *araignée*.... el adorno de sala : *lustre*.

ARMAR, en todas sus acepciones : *armer*.... una cosa que se desarma : *monter*.... una tienda : *tendre*.... si es de campaña : *dresser*.... lazos ó redes : *tendre des pièges, des filets*.... un sombrero : *relaper un chapeau*.... pleito : *intenter procès*.

ARRUGA, en la cara ó cuerpo : *ride*; v. g. una cara arrugada ; *un visage ridé* ó *couvert de rides*.... en los demas casos : *pli*.

ATACAR, una arma de fuego : *bourrer*.... en sentido de embestir : *attaquer*.... de atar : *attacher*.

BARBA, una parte de la cara : *menton*.... el pelo que nace en eilla : *barbe*.

BAJAR, lo contrario de alzar : *baisser*.... lo contrario de subir : *descendre*.... los precios : *diminuer les prix*.

BENEFICIO, el bien que se hace ó recibe : *bienfait*.... beneficio eclesiástico : *bénéfice*.... en sentido de provecho : *profit*.

BEBIDA, para apagar la sed : *boisson*.... para remedio : *breuvage*.

CAJA, por lo comun : *boite*.... para el dinero : *caisse*.... el tambor : *caisse* y tambien *tambour*.... para tabaco : *tabatière*, y tambien *boite à tabac*.

BOCA, para las personas, el caballo, asno, camello, elefante : *bouche*.... para los demas animales : *gueule*.... para los hornos, los pucheros, los sacos : *gueule*.... la boca del cañon : *l'embouchure du canon*.... boca calle : *l'entrée de la rue*.... familiarmente se dice *gueule*, hablando de personas ; v. g. cuando bostezas abres una boca de dos palmos ; *quand tu bailles, tu ouvres une gueule de deux palmes*.

BOMBA, para sacar agua : *pompe*.... la que sale del mortero : *bombe*.

BORRACHO, el que tiene costumbre de emborracharse : *ivrogne*.... el que está borracho : *ivre*, y tambien *soûl*.

CABO, por lo comun : *bout*.... en la geografia : *cap*.... en la infantería : *caporal*.... en la caballería : *brigadier*.

CAER, por lo regular : *tomber*.... en sentido de advertir ó acertar : *penser, connaître*.... en él de redundar en : *retomber sur* ó *à*.... caer un plazo : *échoir un terme*.... caer una ventana hácia algun paraje : *donner sur*; v. g. la ventana de mi cuarto cae á la calle ; *la fenêtre de ma chambre donne sur la rue*.... caer en gracia : *plaire*; v. g. le cae en gracia ; *il lui plait*.

CALLE, de la ciudad : *rue*.... de árboles : *allée*.

CAMPO, en sentido indeterminado : *campagne*; v. g. el campo está hermoso; *la campagne est belle....* en sentido determinado: *champ*; v. g. el campo de batalla; *le champ de bataille....* estos campos: *ces champs....* el campo en que acampa el ejército: *le camp*.

CAPELLAN, el que sirve una capellanía: *chapelain....* capellan de regimiento, de casa real, de un grande: *aumonier*.

CARA, por el rostro: *visage....* por el semblante: *figure*, y también *mine....* por fachada: *face....* por el lado mas hermoso de un paño: *endroit*.

CARNE, en todas sus acepciones: *chair....* la que se vende en la carnicería: *viande*.

CARRERA, en sentido de corrida: *course....* sitio para correr, el curso de la vida, y también el tiempo en que se ha ejercido un empleo: *carrière....* carrera en todas las demas acepciones es: *cours*; v. g. he concluido la carrera de medicina; *j'ai terminé mon cours en médecine....* sin embargo se dice: seguir la carrera de las armas: *suivre la carrière des armes....* hacer su carrera: *suivre sa carrière....* carrera en las medias: *maille....* de baquetas: *tour*.

CASAR, *marier....* casarse *se marier....* casarse con: *épouser....* casarse con: *se marier avec*.

CAJON, de transporte: *caisse....* de armario ó mesa: *tiroir*.

CAZA, la accion de cazar: *chasse....* lo que se caza: *gibier*.

CABALLERO, de casa noble: *gentilhomme....* de alguna orden ó condecoracion: *chevalier....* en sentido de señor: *monsieur*.

CENTINELA, de á pie: *sentinelle....* de á caballo: *vedette*.

CERDA, de cerdo y de javalí: *soie....* de los demas animales: *crin*.

CERRAR, en sentido de guardar bien una cosa, ó de apretar: *serrer....* para el tiempo: *prendre....* para los animales que no indican mas su edad: *marquer....* en todas sus acepciones: *fermer*.

COGER, flores, fruta, legumbres: *cueillir....* las cosas de cosecha: *recueillir*.

COLA, la de los animales: *queue....* para pegar: *colle*.

COMPONER, por lo regular: *arranger....* hablando de escritos: *composer....* de la ropa: *raccommoder*.

CONDENAR, en todas sus acepciones: *condamner....* á la pena eterna: *damner*.

CONFESAR, los pecados al confesor: *confesser....* en las demas acepciones: *avouer*.

CONFITERO, el que vende dulces: *confiseur*...el que los hace: *confiturier*.

CONSAGRAR, las personas: *sacrer*; v. g. la persona del sacerdote es sagrada; *la personne du prêtre est sacrée*.... hablando de cosas: *consacrer*.

CORREO, en todas sus acepciones: *courrier*, y tambien *malleposte*, hablando del coche que lleva las cartas.... las oficinas donde se reciben: *la poste*.

COSTILLA, para comer: *côtelette*.... en los demas casos: *côte*.

COSTUMBRES, en sentido de usos ó hábitos: *coutumes*.... en el moral ó modo de vivir de uno: *mœurs*.

CRIADO, el del ayuntamiento: *valet de ville* ó *sergent de police*.... del verdugo: *valet du bourreau*.... ayuda de cámara: *valet de chambre*.... en las demas acepciones: *domestique*, y tambien algunas veces: *serviteur* ó *servante*.

CRÍAR, sacar algo de la nada: *créer*.... v. g. Dios crió el mundo; *Dieu créa le monde*.... en sentido de producir: *produire*.... de alimentar: *nourrir*.... de educar: *élever*.... v. g. un jóven bien criado; *un jeune homme bien élevé*.... en sentido de engendrar: *engendrer*.... v. g. la suciedad cria sabandijas; *la malpropreté engendre la vermine*.

CURA, en general: *abbé*; v. g. señor cura, sea V. bien venido; *monsieur l'abbé, soyez le bien venu*.... el cura párroco y tambien aquel que goza de algun curato: *curé*.

CURIOSO, en sentido de aseado: *propre*.... el que es amigo de saber: *curieux*.

DESPACHAR, en sentido de darse prisa: *se dépêcher, se hâter*.... de vender: *débiter, vendre*.... despachar órdenes, negocios: *négocier*.... despachar un correo, una estafeta: *dépêcher un courrier, une estafette*.... despachar el correo, es decir las cartas que tienen que enviarse por él: *écrire la correspondance*; v. g. tengo que despachar hoy un correo muy largo; *j'ai à écrire aujourd'hui une très-longue correspondance*.

DESPEDIR, á un criado, y tambien á las tropas: *congédier*.... á una visita: *conduire*.... despedirse de: *prendre congé de*, y tambien: *faire ses adieux à*.

DESTERRAR, por el rey: *exiler*... por un tribunal: *bannir*.

DIARIO, los papeles públicos: *journal*.... lo que se hace cada dia, y tambien el peon: *journalier*.

DIENTE, por lo regular: *dent*.... las muelas: *les grosses dents*.

DISCÍPULO, el que sigue la doctrina de alguno : *disciple....* en las demas acepciones : *écolier, élève, disciple.*

DOLOR, siempre que pueda suplirse por mal, se traduce : *mal*; y cuando no, por : *douleur* ; v. g. dolor de muelas ; *mal de dents....* el dolor de verme prisionero ; *la douleur de me voir prisonnier.*

DONCELLA, especie de criada : *fille de chambre* ; y tambien : *femme de chambre....* en los demas casos : *filles* ; y tambien : *pu-celle,*

EDIFICAR, moralmente, dando buenos ejemplos : *édifier....* en sentido de construir : *édifier, construire, bâtir, ériger.*

EMPEÑO, en sentido de enganchamiento : *engagement....* de proteccion : *protection....* de esfuerzo : *efforts....* de prenda : *gage....* empeñar : *engager....* empeñarse : *s'endetter.*

ENCONTRAR, por casualidad : *rencontrer...* de intento : *trouver..* en sentido de hallar, bien sea casualmente ó no : *trouver.*

ENSEÑAR, decir como una cosa se hace ó dice : *enseigner....* hacer ver algo : *montrer,* y tambien : *faire voir.*

ENTRETENIMIENTO, en sentido de conversacion : *entretien.....* de diversion : *amusement ..* de mantenimiento : *subsistance,* y tambien : *entretien.*

ESCUADRA, de navíos : *escadre....* de soldados : *escouade....* la del arquitecto : *équierre.*

ESCALERA, de casa : *escalier....* la de manos : *échelle.*

ESCUSARSE, alegar disculpas : *s'excuser....* en sentido de esimirse : *s'exempter,* y tambien *s'éviter la peine.*

ESPERAR, en sentido de aguardar : *attendre....* cuando tiene una esperanza de algo : *espérer.*

ESPÍRITU, en sentido de valor : *valeur, courage....* en las demas acepciones : *esprit, ó talent.*

ESPUMA, en todas sus acepciones : *écume....* la del vino y cerveza : *mousse.*

ESTAR EN, en sentido de tener intento : *avoir dessein,* y tambien : *avoir envie* ; v. g. estoy en volverme á casa ; *j'ai dessein, ó j'ai envie de revenir à la maison....* en sentido de entender alguna cosa, quedar enterado : *y être* ; v. g. está V. en ello ? *y êtes-vous ?* ya, ya estoy : *j'y suis* ; y tambien : *je sais ce que c'est....* en sentido de discurrir : *penser* ; v. g. ya estaba en que no venias ; *je pensais que tu ne venais pas.*

FAMILIA, la que lo es por la sangre ; *famille....* los dependientes ó criados : *gens, maison, domestiques.*

FUENTE, en todas sus acepciones : *fontaine....* en sentido de

alberca para lavar, ó el adorno de los jardines: *bassin*.... el origen ó principio de una cosa: *source*.... el plato grande: *plat*.... llaga abierta para la evacuacion de los humores: *caulère*.

GASTAR, en sentido de llevar: *porter*; v. g. no gasto sombrero: *je ne porte pas de chapeau*.... en sentido de tomar: *prendre*; y en el de hacer: *faire*; v. g. los que gastan tabaco, no gastan siempre cumplimientos: *ceux qui prennent du tabac, ne font pas toujours des compliments*.... en sentido de usar: *faire usage*; v. g. no gasta aceite; *il ne fait pas usage d'huile*.... en los demas casos gastar es: *dépenser*; v. g. gasto mucho: *je dépense beaucoup*.... gastar el tiempo, chanzas: *employer le temps, entendre raillerie*.

GÉNERO, en sentido de modo: *façon*.... de mercancías: *marchandise*.... en las demas acepciones: *genre*.

GENEROSO, por lo regular: *généreux*.... en sentido de hermoso: *beau*.... hablando de vino: *vin de liqueur*.

GORDO, en sentido de espeso: *gros*.... en los demas casos: *gras*.

GRADO, en todas sus acepciones: *degré*.... en sentido de graduacion: *grade*.... de gusto y voluntad: *gré*.... en astronomía: *dégré*, con dos acentos.

GRANO, el que sobreviene en el cuerpo: *bouton*.... en los demas casos: *grain*.

GUARNICION, de adorno: *garniture*.... de sable ó espada: *garde*.... de soldados: *garnison*.... para los caballos: *harnais*... el guarnicionero: *bourrelier*.

GUISAR, de oficio: *faire la cuisine*.... en sentido de sazonar: *accommoder, fricasser*.

HACER, por lo regular: *faire*.... en sentido de volver: *rendre*; v. g. la ciencia le hace sobervio: *la science le rend superbe*.... hablando del tiempo: *avoir*; v. g. hace tres años: *il a trois ans*... en sentido de caber: *tenir ó contenir*; v. g. este pellejo hace seis cántaras: *cette outre tient ó contient six cruches*.... hacer papel: *faire figure, figurer, jouer un rôle*.... hacer cama: *garder le lit*.... hacer noche: *loger, coucher*.... hacer mala obra, en sentido de dañar: *nuire*.... de incomodar: *incommoder, gêner*.

HACHA, para partir: *hache*.... en los demas casos: *flambeau*... hacha que sirve en la iglesia: *cierge*.... la de pascuas: *cierge pascal*.

HAZ, manojo de alguna cosa: *botte*.... si es de leñas ó yerbas verdes: *fagot*.

HOJA, la del árbol, planta, papel: *feuille*.... de algun cortante: *lame*.... de puerta: *battant*; y tambien: *heurtoir*.... hoja de lata: *fer-blanc*.

HUESO, del animal: *os*.... de la fruta: *noyau*.

JARDIN, solo para flores: *parterre*.... para legumbres y árboles: *verger*, *jardin-potager*.... para los dos usos: *jardin*.... solo para legumbres: *potager*.... los jardines de los sitios reales: *les parcs*.

INTELIGENTE, en general: *intelligent*.... el que lo es en alguna ciencia ó arte: *connaissanceur*.

JURAMENTO, el que se presta ante el juez: *serment*.... en los demas casos: *jurement*.... así se dice en el primer caso: *jurer*, ó *prêter serment*; y en el segundo: *jurer*.

LACAYO, los del rey, principes: *valets de pied*.... en los demas casos: *laquais*.

LÁSTIMA, si va con el verbo ser: *dommage*.... con cualquier otro verbo: *pitié*, *compassion*.

LLEVAR, en la mano ó áuestas: *porter*.... traer en el mismo sentido: *apporter*.... llevar en sentido de conducir: *conduire* ó *mener*.... traer en el mismo sentido: *amener*.... llevar en sentido de robar: *prendre*, *enlever*.... en sentido de quitar: *emporter*; v. g. un cañonazo me llevó el brazo; *un boulet m'emporta le bras*.... en el de esceder á: *passer*, *l'emporter sur*, *surpasser*; v. g. mi caballo lleva al tuyo cuatro dedos; *mon cheval passe, surpasse le tien, l'emporte sur le tien de quatre doigts*.... en el de padecer: *souffrir*, *supporter*; v. g. lleva su desgracia con valor; *il souffre*, ó *supporte sa disgrâce avec courage*.... en la aritmética: *retenir*; v. g. en doce pongo dos, y llevo una; *à douze je pose deux, et je retiens un*.... en sentido de llevarse los ojos, la atencion: *attirer* ó *fixer les regards*, *fixer l'attention*; v. g. esta guerra lleva la atencion de la Europa; *cette guerre fixe l'attention de l'Europe*.

LUGAR, indicando oportunidad: *lieu*; v. g. no ha tenido lugar tu peticion; *ta pétition n'a pas eu lieu*.... cuando puede suplirse por sitio: *place*.... un parage determinado, ó alguna poblacion: *endroit*.... hablando de tiempo: *temps*; v. g. no tengo lugar; *je n'ai pas le temps*.

MALO, siendo sustantivo: *mal*; v. g. mal de garganta; *mal de gorge*.... siendo adjetivo: *mauvais*; v. g. un mal hombre; *un mauvais homme*.... en sentido de enfermo: *malade*; v. g. estoy malo; *je suis malade*.

LA MAÑANA, determinando una parte de ella: *le matin*.... ha-

blando de todo el tiempo que comprende : *la matinée*.... mañana : *demain* ; v. g. vendrás mañana ; *tu viendras demain*.... por la mañana ; *au matin*.... nos divertiremos toda la mañana : *nous nous divertirons toute la matinée*.

MANO, de persona : *main*.... de los animales que tienen casco y pezuña : *pied* ; v. g. la mano del caballo ; *le pied du cheval*.... de los demas animales : *patte* ; v. g. la mano del gato ; *la patte du chat*,

MARCHAR, en sentido de andar ; tambien de avanzar hacia á ó contra : *marcher*.... en el de partir : *partir* ; v. g. marchó mañana ; *je pars demain*.... marcharse, partir : *s'en aller* ; v. g. marcháte ; *pars, va-t'en*.

MARINERO, el que sirve sobre el mar : *matelot*.... el de los rios : *marinier*.... el marinero ó práctico en el mar : *marin*.

MAYOR, el que tiene mas de 25 años : *majeur*.... en los demas casos : *plus grand*.

MEDIO, el que se toma para conseguir algun fin : *moyen*.... la mitad de una cosa : *moitié*.... en los números : *demi* ; v. g. dos y media ; *deux et demie*.

MISERABLE, en sentido de avaro : *avare*.... en los demas casos : *mouiller*.

MOJAR, en sentido de empapar : *tremper*.... en los demas casos : *miserable*.

MONO, el animal : *singe*.... en sentido de lindo : *gentil, joli*.

MONTE, lugar cubierto de árboles : *bois*.... en los demas casos : *mont, montagne*.

MOVER, por lo regular : *mouvoir, remuer*.... en sentido de escitar á : *pousser à, porter à* ; v. g. tu conducta me mueve á decirte ; *ta conduite me porte à te dire*.

MUDAR, en todas sus acepciones : *changer*.... las aves de pluma : *muer*.... mudarse de ropa : *changer*.... de casa : *déménager*.

MUERTO, en sentido de matar : *tuer*.... en los demas casos : *mort*.

NEGAR, en sentido de rehusar : *refuser*.... en los demas casos : *nier*.

NEGRO, en todas sus acepciones : *noir*.... el natural de Africa, ó América : *nègre*.

NOVIO, el que está para casarse : *prétendu, futur*... el recién casado : *nouveau marié*.

NOCHE, en general : *nuit* ; v. g. es de noche ; *il est nuit*.... hablando de cualquiera parte del tiempo que media entre una ho-

ra, poco mas ó menos, ántes de anoecer y media noche: *soir*; v. g. llegué ayer noche por las ocho: *j'arrivai hier au soir à huit heures....* todo ese tiempo en general: *soirée*; v. g. hemos tenido una noche muy alegre; *nous avons joui d'une soirée bien agréable.*

NUEVO, en sentido de recién hecho: *neuf....* como hecho por la primera vez: *nouveau.*

OBRA, en general: *ouvrage....* la que es efecto de las pasiones y talento: *œuvre*; v. g. una obra de caridad: *une œuvre de charité....* las obras de Voltaire: *les œuvres de Voltaire.*

OFICIAL, el de un oficio: *ouvrier....* el de una oficina: *commis..* el de ejército: *officier....* la oficialidad: *le corps d'officiers.*

OFRECER, en general: *offrir....* en sentido de prometer: *promettre.*

OLOR, echar olor: *sentir....* en sentido de percibir olor: *sentir, flairer.*

OLOR, en general: *odeur....* estando precedido de la cosa que echa olor: *senteur*; v. g. que olor tan agradable? parece agua de olor; *quelle odeur si charmante? on dirait eau de senteur.*

PARIR, las mugeres: *accoucher, enfanter....* la virgen: *enfanter....* los animales grandes: *mettre bas....* los pequeños, desde los perros: *faire ses petits....* parir, en sentido de dar á luz: *mettre au monde, au jour, accoucher, enfanter, faire paraître.*

PAISANO, el que es de un mismo pais: *compatriote, pays....* el que no es militar: *bourgeois, habitant....* el paisanage, los paisanos: *la bourgeoisie, les bourgeois, les habitants.*

PALACIO, en el campo, en los sitios reales: *château....* en las ciudades: *palais....* en sentido de castillo: *château.*

PARTIR, en sentido de cortar: *couper*; v. g. pãta V. pan; *coudez du pain....* en el de romper ó rayar: *fendre....* en el de marcharse: *partir....* en la aritmética: *diviser.*

PASCUAS, de resurreccion: *pâque....* de natividad: *noël....* de pentecostés: *pentecôte.*

PATIO, de una casa: *cour....* de un teatro: *parterre.*

PLUMAR, cosa de aves: *plumer....* en los demas casos: *peter.*

PELO, en sentido de cabello: *cheveu....* el de los metales y diamantes: *paille....* en los demas casos: *poil.*

PELEJO, en general: *reau....* el que sirve para llevar líquidos: *oultre.*

PEON, el infante: *santassin....* el de albañil: *manœuvre....* en el juego: *pion.*

PERSEGUIR, ir à los alcances: *poursuivre*.... suscitar trabajos à uno: *persécuter*.

PEZ, especie de resina: *poix*.... el animal: *poisson*.

PIERNA, de reses, ó animales muertos que sirven de alimento al hombre: *cuisse*.... en las demas acepciones: *jambe*.

PODER, siendo verbo: *pouvoir*.... en sentido de dominio: *puissance*; v. g. el poder del rey: *la puissance royale*.... en los demas casos: *pouvoir*; v. g. caí en poder del enemigo; *je tombai au pouvoir de l'ennemi*.

PONER, en general: *mettre*... hablando de las aves: *pondre*... v. g. la gallina pone; *la poule pond*.... en sentido de volverse: *devenir*; v. g. te pones flaco; *tu deviens maigre*.... para los astros: *coucher*; v. g. el sol se pone; *le soleil se couche*.... ponerse colorado: *rougir*.... poner el nombre de: *donner le nom de*, ó *nommer*.

PORQUÉ, si se pregunta: *pourquoi* si se responde: *parce que*; v. g. porqué no vienes? porqué no me da la gana; *pourquoi ne viens-tu pas? parcequ'il ne me plait pas*.... porqué, y tambien pues, dando una especie de satisfaccion de lo que está hecho, ó que se está haciendo: *car*; v. g. tu amigo ha llegado, pues ó porqué le he visto esta mañana; *ton ami est arrivé, car je l'ai vu ce matin*.

PORTERO, en general: *portier*.... el de la iglesia, y casa de un grande: *suisse*..

PRINCIPIO, en general: *commencement*.... los principios de una arte ó ciencia: *les principes*.... máximas, causas primitivas: *principes*.... el principio del mundo; *le commencement du monde*.... desde el principio; *dès le principe*.... principio en la mesa: *entrée*.

PROBAR, cosa de vestidos: *essayer*.... de comer: *goûter*.... en lógica: *prouver*.... en sentido de experimentar: *éprouver*.

PROCURAR, en sentido de proporcionar: *procurer*.... de esforzarse: *tâcher*.

PUEBLO, los habitantes: *peuple*.... en los demas casos: *ville*, *bourg*, *village*, *endroit*.

QUERER, denotando la voluntad de: *vouloir*.... significando amar: *aimer*, *chérir*.

RARO, lo que escasea: *rare*.... el que lo es por carácter: *barbare*.

REGISTRAR, asentar en un libro: *enregistrer*.... en los demas casos: *fouiller*, *visiter*

REGULAR, en general: *régulier*.... lo acostumbrado: *ordinaire*.

REÑIR, con palabras: *disputer*.... con golpes: *se battre*.... en sentido de reprender: *gronder*.

RICO, el que tiene dinero: *riche*.... en sentido de hermoso: *beau*.... de sabroso: *excellent*.

ROMPER, en general: *casser* ó *rompre*.... lo que se rasga: *déchirer*.... lo que se rompe haciéndolo pedazos: *briser*; v. g. he roto el vaso, el pañuelo; *j'ai rompu* ó *cassé le verre*, *j'ai déchiré le mouchoir*.... he hecho pedazos la botella; *j'ai brisé la bouteille*.... romper la amistad, la correspondencia, etc.: *rompre*; v. g. he roto con él; *j'ai rompu avec lui*.... romper en: *éclater en*; v. g. rompe en amenazas; *il éclate en menaces*.... romper en hablar: *commencer à parler*.... al romper el día: *au point du jour*.

PREÑADA, hablando de la mujer: *grosse* y tambien *enceinte*.... de los animales: *pleine*.... la preñez: *la grossesse*.

SABIO, el juicioso: *sage*.... el que tiene ciencia: *savant*.

SACAR, en general: *tirer*.... en sentido de manifestar: *montrer*.... de quitar: *ôter*.... de inferir: *inférer*, *conjecturer*.... sacar á bailar: *inviter à danser*, *faire danser*.... sacar de pila: *tenir sur les fonts*.... sacar los ojos: *crever les yeux*.... sacar á la vergüenza: *mettre au carcan*.... sacar en limpio: *mettre au net*.... sacar la cara á: *prendre le parti de*: v. g. me sacó la cara; *il prit mon parti*.

SALIR, en general: *sortir*.... los astros: *se lever*.... las producciones de la tierra: *pousser*... en sentido de costar: *revenir*, *coûter*, *monter à*; v. g. este paño me sale á treinta francos; *ce drap me revient, me coûte trente francs*; monte á treinta francos... salir á luz: *paraître*; v. g. ha salido un libro, un decreto, una moda; *il a paru un livre, un décret, une mode*.... salir á campaña: *entrer en campagne*... salir al campo: *aller aux champs*... si es para batirse: *entrer en lice*, *s'avancer dans l'arène*, *aller à un rendez-vous*, *se rendre*, *se transporter sur le terrain*.... salir victorioso, condenado, aprobado, etc. *être victorieux, condamné, approuvé*, etc.

SENTENCIA, de un tribunal superior *arrêt*.... de un inferior: *sentence*.... de un rey: *édit*; y tambien *décret*.... de la iglesia, el papa, los concilios: *décret*.... en los demas casos: *sentence*.

SITIO, el lugar á propósito para poner una cosa: *endroit*.... el lugar que ocupa ordinariamente una cosa: *place*.... en la guerra: *siège*.... sitio, hablando de establecimientos en el

CÁMPO : *maison de plaisance* ; v. g. sitio real : *maison de plaisance du roi, de la reine, de la famille royale*.

SUBIR, en general : *monter*.... hablando de precios : *augmenter* ; v. g. se ha subido el vino ; *on a augmenté le vin* ; y tambien : *on a augmenté le prix du vin*.

SUEÑO, las ganas que tiene uno [de dormir : *sommeil*.... el tiempo que se ha dormido : *somme*.... lo que se sueña : *songe* ; y en lo familiar : *rêve*.

TABLA, en sentido de mesa : *table*... en los demas casos : *planche*.... las tablas de la ley : *les tables de la loi*.... las tablas reales : *le trictrac*.

TELA, si es de seda : *étouffe*.... de tisú : *drap*.... de cañamo, lino, algodón : *toile*, y por cualquiera cosa de lenceria ; en las demas acepciones se dice : *drap*, y no se usa de *étouffe*, mas que para espresar la buena ó mala calidad del paño ; v. g. mi vestido es de un hermoso paño : *mon habit est d'un beau drap* ó *d'une belle étouffe*.... encerado : *toile cirée*.... telaraña : *toile d'araignée*.

TEMPLAR, hablando de las pasiones : *modérer, tempérer*... de los instrumentos de música : *accorder*.... de los metales para endurecerlos : *tremper, donner la trempe*.

TENAZAS, las de varios oficios : *tenaille*.... si es muy grande : *pince*.... en las chimeneas : *pincettes*.

TIENDA, en el ejército : *tente*.... para vender : *boutique*.

TIERRA, en general : *terre*.... donde ha nacido uno ó vive : *pays*.

TRIPAS, de las personas : *boyaux*.... de los animales : *tripes* ; y tambien : *boyaux*.... en sentido de entrañas : *entrailles*.

TRIUNFAR, en general : *triumpher*.... en el juego : *jouer* ó *faire tout ó triompher*.

UÑAS, de las personas : *ongles*.... de los animales que acometen con ellas : *griffes*.... de las aves de rapiña : *serres*.... de los que tienen casco : *corne*.... en fin de los demas puede decirse : *ongles*.

VACA, la hembra del toro : *vache*.... la que se vende en la carnicería : *bœuf*.

VECINO, el que vive cerca : *voisin*.... el avecindado : *bourgeois*, por una ciudad.. . el de aldea : *habitant*.... la vecindad ó cercanía : *le voisinage*.

VELA, de sebo : *chandelle*.... de cera : *bougie*.... la acción de velar de noche, y tambien vigilia ó vispera : *veille*.... las vis-

peras del oficio divino : *les vépres*.... vela en sus demas acepciones : *voile*.

VERDAD, como sustantivo *vérité*.... v. g. una verdad ; *une vérité*.... como adverbio : *vrai* ; v. g. es verdad ; *c'est vrai*.

VIEJO, como adjetivo : *vieux, vieille* ; v. g. es una historia vieja ; *c'est une vieille histoire*.... como sustantivo : *vieillard, vieille* ; v. g. ved un venerable anciano ; *voilà un vénérable vieillard*.

VIGILIA, en sentido de vela : *veille*.... de ayuno : *vigile*... falta de sueño : *insomnie*.

VIVIR, en general : *vivre* ; v. g. vive aun tu padre ? *ton père vit-il encore* ?.... en sentido de habitar : *demeurer* ; y tambien : *habiter* ; v. g. vive en Francia ; *il demeure en France, ó il habite la France*.

Vivo, en sentido de viviente : *vivant* ; v. g. los vivos y los muertos : *les vivans et les morts*.... en sentido de estar en vida : *être en vie* ; v. g. está aun vivo : *il est encore en vie*.... vivo, en las demas acepciones : *vis* ; v. g. es un cavallo muy vivo ; *c'est un cheval très-vis*.

VOLVER, al paraje de donde ha salido uno : *revenir, retourner*. lo que se ha quitado : *rendre*.... en sentido de hacerse : *devenir, rendre* ; v. g. te vuelves malo ; *tu deviens ó tu te rends mauvais*.... volver una cosa : *tourner*.... volver en si : *rentre en soi*. si es un desmayo ó cosa semejante : *revenir à soi*.... volver una chaqueta : *retourner une veste*.

VOTO, en una votacion : *suffrage*... en sentido de imprecacion : *imprécation*.... por religion ó espresando algun deseo : *vœu* ; v. g. mis votos se han llenado ; *mes vœux sont remplis*.

VOZ, el propio sonido : *voix*.... en sentido de palabra : *mot, parole*.... de rumor : *bruit*.

ZELOSO, por el bien propio ó ageno : *zélé*.... el que tiene zelos ó envidia : *jaloux*.



DE LA CIVILITÉ.



ENTRETIEN

DU PÈRE, DE PAULIN ET DE FÉLICIE.

LE PÈRE.

Le mot de *civilité*, mes enfans, dérive d'un autre mot qui signifie *ville, cité*; ainsi, dans sa signification primitive, *civilité* veut dire *manière de vivre des habitans d'une cité entr'eux*. La *civilité* renferme effectivement toutes les règles par lesquelles nous devons nous conduire dans la société. Elle est très-bien nommée *civilité* : car en rendant le commerce des hommes entr'eux plus facile et plus agréable, elle contribue beaucoup à leur civilisation. En effet, une société où personne ne se gênerait, où l'on n'aurait aucun égard les uns pour les autres, offrirait fort peu d'agrément, et rendrait les hommes à l'état sauvage. Cette légère contrainte, que nous nous sommes imposée réciproquement, n'est pas, comme quelques personnes qui ne réfléchissent point sont tentées de le croire, une simple convention, une étiquette inutile; c'est une loi née du besoin, c'est une branche du grand principe de la nature : *Fais à autrui ce que tu veux qu'il te soit fait*; et, dans le fait, si je suis bien aise qu'on me salue agréablement, ne dois-je pas saluer les autres de même? Quand je m'abstiens de tout ce qui peut choquer ceux avec qui je me trouve, n'est-ce pas pour qu'ils usent des mêmes ménagemens à mon égard? Telle est la base de la *civilité* parmi les hommes.

Nous l'avons déjà dit, nous sommes pleins d'imperfections morales et physiques; il est donc de notre devoir d'en dérober une partie aux yeux d'autrui, et de supporter celles que les autres ne veulent ou ne peuvent point nous cacher: voilà le but de la *civilité* et par-là même elle devient un devoir.

PAULIN.

Quelle différence y a-t-il entre *politesse* et *civilité* ?

LE PÈRE.

On confond ces deux termes assez souvent ; mais la coutume qui donne aux mots leur acception véritable, les sépare ainsi : par la *civilité* on entend tous les égards que l'on est tenu d'avoir les uns pour les autres ; et par la *politesse*, de simples attentions qui tiennent à la coutume, et qui n'ont rien d'utile par elles-mêmes : ainsi, faire une offre obligeante, s'abstenir de quelque chose qui blesserait autrui, voilà de la civilité ; mais faire un petit compliment, présenter la main à une personne qui peut bien marcher seule, n'est que de la politesse. La première vient donc de la morale, et l'autre de l'amour-propre.

PAULIN.

Dans ce cas, je puis donc me dispenser d'être poli ?

LE PÈRE.

Un instant, mon fils ; je vous fais distinguer ce qui est utile de ce qui ne tient qu'à l'usage, afin que vous donniez plus à l'un qu'à l'autre ; mais si je vous engageais à ne vivre, dans ce qui a rapport aux coutumes, que selon la stricte raison, je vous rendrais un fort mauvais service. Je vais vous le faire mieux sentir par une supposition.

Imaginez un homme qui, dans le monde, veut se faire une règle de conduite selon les simples lois du bon sens ; il sera un parfait honnête homme, vous n'aurez rien que d'obligeant à attendre de sa part ; mais il paraîtra ridicule aux yeux du public, non parce qu'il sera ridicule en effet, mais parce qu'il sera différent de tout le monde. Si l'on a un vêtement étroit, il en voudra un qui soit ample, parce qu'il est plus commode ; il ne portera aucune *santé* en buvant ; il ne s'inclinera point devant la personne qui éternue ; il entrera sans façon le premier dans

un appartement ; il prendra une chaise s'il est fatigué , se couvrira le tête devant vous, vous demandera comment vous vous portez, sans saluer ; enfin, il prendra de la civilité tout ce qui est réellement obligeant pour les autres, et laissera de côté les cérémonies, qui n'en sont que les signes extérieurs. Il n'aura pas grand tort, mais on le regardera comme un original ; et les gens qui ne jugent de la politesse d'autrui que sur les révérences qu'on leur fait, l'appelleront grossier personnage.

Il est donc bien plus raisonnable pour lui de se conformer aux usages reçus ; il est même d'autant plus raisonnable d'agir ainsi, que la conduite contraire peut blesser beaucoup de gens. Il y a des personnes à qui une simple omission de politesse à leur égard fait plus de peine qu'un véritable manque de procédé ; elles s'imaginent aussitôt qu'on a eu l'intention de les insulter : c'est une petitesse d'esprit, il faut les plaindre ; mais puisque si peu de chose leur fait tant de plaisir, pourquoi le leur refuser ? D'ailleurs, c'est qu'on ne porte honneur aux gens que suivant leur manière de voir : vouloir les honorer d'une façon qui les choquerait, serait nécessairement produire l'effet opposé. Il n'y a point de doute à cela. Ainsi, mon fils, comme dans toutes les circonstances de la vie il faut marquer de la bienveillance à ses semblables, soyez poli, suivant les usages du temps et du pays où vous vivez.

FÉLICIE.

Mais, mon papa, pourquoi, en nous recommandant d'être polis, ajoutez-vous : *suivant les usages du temps et du pays où vous vivez ?*

LE PÈRE.

Parce que le sentiment qui nous porte à être polis entre nous est toujours le même ; la manière dont s'exprime la politesse change avec le temps, et diffère d'un pays à l'autre. Par exemple, chez nous, offrir à boire dans un verre sans l'avoir rincé auparavant, serait regardé comme une impolitesse ; et, dans le fait, c'est une malpropreté : dans quelques cantons de la Hollande, au contraire, c'est une honnêteté que le maître de la

maison fait à ses convives, que de leur présenter à boire dans le verre qu'il vient de vider le premier. Celui qui refuserait de se conformer à cet usage, manquerait, dans ce cas, d'égard à des personnes qui n'auraient intention que de lui faire honneur. C'est donc à l'intention qu'il faut répondre, sans prendre garde à la manière qui nous la fait entendre.

En Amérique, quand les naturels du pays veulent apprendre à un de leurs hôtes qu'ils le mettent au nombre de leurs amis, ils lui présentent le *calumet*, qui est une espèce de pipe, après y avoir fumé les premiers dedans. Sans doute un Européen délicat se passerait bien de mettre dans sa bouche cette pipe, qui a déjà passé sous les lèvres malpropres d'une quantité de sauvages : mais quoi ! faut-il, pour une petite répugnance, affliger un honnête homme qui me dit à sa manière : Je suis ton ami ? Ce serait alors plus qu'une grossièreté ; ce serait un manque de bienveillance. Si l'on peut s'excuser sans offenser personne, on aura raison ; mais s'il n'y en a pas moyen, il faut en passer par-là ; car, pour tout dire en deux mots, la politesse n'est pas de faire la cérémonie qui nous plaît, mais celle qui plaît aux autres.

N'allez pas croire cependant que je veuille vous rendre esclaves de cette politesse que je vous recommande : je vous exhorte au contraire très-fort à ne jamais imiter ces gens qui sont sans cesse à l'affût de toutes les petites cérémonies, qui vous fatiguent de leurs attentions, et vous forcent à chaque minute à leur rendre une révérence, à leur répondre un *je vous remercie*. Ces sortes de gens sont de petits esprits, qui pensent se donner de la considération, et se rendent seulement ridicules. Soyez bons, soyez bienveillans, et vous saurez facilement jusqu'à quel point vous devez être polis.

Au surplus, mes enfans, ce que je vous dis ici est plutôt pour l'avenir, quand les années vous auront placés parmi les hommes, que pour l'instant ; maintenant vous êtes en quelque sorte dans la dépendance de tout le monde ; c'est à vous de prévenir les autres par vos attentions : on ne doit encore rien à votre âge, et vous devez tout à celui des autres ; ce qui vous conviendra à trente ans, ne vous convient pas aujourd'hui. Ainsi prenez garde à distinguer, dans mes instructions, ce qui est pour le présent, de ce qui est pour l'avenir.

DU LEVER.

Je vous engage à contracter, pendant tout le temps de votre vie, l'habitude de vous lever de bonne heure. Cette habitude a de grands avantages; d'abord elle est utile à la santé: celui qui reste long-temps au lit éprouve une certaine pesanteur de tête, et un besoin plus pressant de dormir encore; ensuite elle nous donne plus de temps pour nos affaires. Une heure de plus que l'on emploie par jour, fait déjà beaucoup à la fin d'une seule année; c'est en quelque sorte autant d'arraché à la mort; oui, mes enfans, d'arraché à la mort; songez que le sommeil est une espèce d'anéantissement, et le temps que l'on peut lui dérober est un temps réellement acquis.

Ceci ne tient point aux devoirs de la civilité; mais il est toujours bon que vous entendiez ce qui peut vous être utile, chaque fois que l'occasion s'en présente.

Pour secouer les restes d'un sommeil importun, sautez tout de suite en bas du lit. Si quelqu'un se trouve dans votre chambre, ayez soin de vous couvrir aussitôt de manière que l'on ne voie rien de ce qui doit être caché: c'est surtout à vous ma fille, que je recommande cette précaution; la pudeur est de rigueur pour les deux sexes, et d'une rigueur encore plus grande pour les femmes; cette vertu, chez elles, en conserve plusieurs autres; il ne leur arrive jamais de la mépriser sans mépriser en même temps leur plus important devoir. Si vous êtes seuls, soyez encore modestes; vous devez vous respecter devant vous-mêmes, et ne jamais oublier que l'œil de la Divinité pénètre par-tout.

DE LA MANIERE DE S'HABILLER ET DE LA PROPRETÉ.

Faites en sorte que dans votre façon de vous habiller, la décence la plus exacte soit toujours observée: il vous est défendu d'offenser les regards d'autrui. Si la fortune ne vous permet pas d'avoir de beaux vêtemens, vous pouvez les disposer au moins

de la manière la plus modeste ; vous pouvez aussi vous tenir avec propreté ; l'eau se trouve par-tout , ainsi personne n'a d'excuse pour rester malproprement. Lavez votre figure , vos yeux , votre bouche et vos mains ; vous y gagnerez sous tous les rapports. Baignez-vous aussi entièrement chaque fois que vous le pourrez , vous en serez mieux portans. Les gens qui ne lavent jamais leurs yeux finissent par y voir mal ; ceux qui ne nétoient ni leur bouche ni leurs dents , contractent une mauvaise haleine , et voyent leurs dents se couvrir d'une saleté jaune , qui peu à peu les carie et les fait tomber.

Quand on ne se baigne jamais , la sueur et la transpiration forment sur le corps une crasse qui , échauffée par la chaleur intérieure , exhale une odeur détestable. Et dites-moi si vous ne tremblez pas chaque fois que vous voyez une main sale s'approcher de vous ! Prenez donc garde d'inspirer une semblable répugnance aux autres ; songez qu'une personne malpropre est un objet de dégoût que l'on fuit autant que l'on peut. Soyez propres , pour l'intérêt de votre santé , et par égard pour ceux avec qui vous devez vous trouver.

Je ne voudrais pas que cet amour de la propreté que je cherche à vous inspirer , vous engageât à faire une toilette trop recherchée ; c'est ordinairement l'occupation des esprits futiles , ou des gens qui ont des intentions deshonnêtes. Soyez vêtu suivant l'état où vous vous trouverez : surtout , évitez de vous singulariser par quelque mode bizarre , ou qui n'est point suivie. Une personne de bon sens adopte , à cet égard , la coutume la plus généralement reçue : c'est surtout à vous que je parle , mon fils ; encore une fois , ayez de la propreté dans vos vêtements ; de l'aisance , du goût , et même de l'élégance ; mais n'allez pas plus loin. Rien n'est méprisable comme un homme qui ne s'occupe que de sa parure , et qui se présente dans un cercle avec tout l'attirail d'une coquette ; c'est un véritable être dégradé.

Quant à vous , ma fille , il vous sera sans doute pardonnable de songer un peu plus à votre toilette : votre sexe a besoin de plaire ; mais malheureusement il est un grand nombre de femmes qui outre-passent cette permission. Sachez mieux entendre vos intérêts , ma chère Félicie ! Celles qui ne pensent qu'à leurs robes , et qui se font une affaire importante de la mode du jour , sont rarement des femmes véritablement estimables ; aussi les méprise-t-on volontiers. Comme elles ont une envie démesurée de plaire , il est impossible que leurs cœurs

soient innocens ; ainsi l'on n'est point injuste envers elles en les jugeant avec sévérité.

Conduisez-vous avec plus de sagesse ; ne donnez à votre parure que le temps nécessaire , et craignez de n'être occupée que du soin de faire briller votre figure ou votre taille. Dans le choix des ajustemens que la coutume admet , arrêtez-vous à ceux qui sont d'une plus belle simplicité ; par-là on jugera de votre goût et de votre esprit. Une femme qui court après une mode bizarre , est une folle qui ne sait ce qui convient ni à la beauté , ni à la raison. Dans le fait , que peut-on attendre de bon d'une personne qui ne craint pas de paraître ridicule ? Je ne vous dirai rien de celles qui blessent la pudeur ; elles montrent ouvertement combien elles se méprisent elles-mêmes , et combien peu elles se soucient de respecter les autres.

COMMENT IL FAUT SE CONDUIRE DANS LA CONVERSATION.

Tant que vous serez enfans , vous ne devez point vous mêler de la conversation des personnes plus âgées que vous , à moins qu'on ne vous y engage , ou que l'on ne vous adresse la parole. Ecoutez en silence ; si l'on dit des choses utiles , profitez-en ; mais , dans aucun cas , n'ayez l'air ennuyés ou distraits.

S'il vous est permis de parler , prenez bien garde d'abuser de la permission , et de vous mettre au nombre de ceux qui se font entendre continuellement , sans jamais donner aux autres le temps de dire ce qu'ils pensent.

Si quelqu'un parle , laissez lui achever ce qu'il a à dire : rien n'est plus malhonnête que de couper la parole aux autres. Attendez votre tour sans impatience ; surtout écoutez celui qui vous parle , et ne faites pas comme certaines gens qui regardent d'un côté et d'autre , et paraissent occupées de toute autre chose que de ce qu'on leur dit.

Quand vous parlez , que ce soit d'un ton modéré , ni trop haut ni trop bas ; faites en sorte que vos discours soient doux , honnêtes et sans affectation.

Parlez aux gens suivant leur âge , leur condition ; étudiez même leur humeur , pour ne rien dire qui leur fasse peine : respectez l'opinion des autres , ne cherchez point inutilement à

la détruire ; c'est apporter de l'aigreur dans la conversation. Si cependant on vous force à dire la vôtre, faites-le, car la franchise est une vertu ; mais que ce soit toujours avec modération, et comme avec crainte de blesser celle d'autrui.

Si quelqu'un vous raille, supportez la raillerie, ou, si vous le pouvez, répondez-y avec gaieté, et par une autre raillerie, si elle est innocente. Comme dans le monde il faut se trouver avec toutes sortes de gens, on aurait tort de se fâcher pour les plaisanteries dont nous pouvons être l'objet. Quant à vous, mes enfans, fuyez ce mauvais genre d'amusement ; c'est ordinairement la ressource des sots, qui ignorent toujours qu'ils sont plus ridicules que les autres, ou des gens dont l'esprit est méchant, et qui cherchent à humilier ceux avec qui ils se trouvent.

Si par hasard on vous injurie, répondez avec fermeté, donnez de bonnes raisons, mais ne vous emportez jamais. La modération de votre conduite fera la honte de vos adversaires, et mettra de votre parti tous les gens sensés qui se trouveront présens.

Il y a des personnes qui prennent plaisir à faire mille grimaces, à contrefaire les autres pour amuser ceux qui les regardent : laissez ce soin aux bouffons, et à ceux qui ne savent pas se respecter. Ne cherchez point non plus à dire ou à faire de mauvaises plaisanteries ; tout cela annonce de petites têtes, des esprits frivoles, et fait quelquefois de la peine aux autres.

Surtout, qu'il ne sorte jamais de paroles déshonnêtes de votre bouche : si on en laisse échapper quelques-unes devant vous, gardez le silence, et que votre contenance seule apprenne que cela vous afflige.

Il ne faut pas non plus amener le discours sur des objets dégoûtans, principalement pendant les repas. Assortissez votre conversation au ton de la société où vous vous trouverez : si les personnes sont dans la joie, il est assez inutile d'aller les attrister par des discours qui rappelleraient quelque malheur ; mais il y aurait une insensibilité blâmable à blesser, par une gaieté déplacée, ceux qui sont dans l'affliction.

Si vous avez quelque récit à faire, faites-le rapidement, et ne mettez pas vos auditeurs au supplice par un long et inutile verbiage.

Si vous avez quelque chose à affirmer, que ce soit avec simplicité, et non avec serment, comme certaines gens mal élevées ont coutume de faire pour les moindres choses.

Comme il faut toujours avoir de la condescendance pour ceux avec qui on se trouve, ne cherchez point à faire rouler la conversation exclusivement sur ce que vous savez le mieux, et ne proposez point des questions difficiles, où les autres n'entendraient rien : il faut, au contraire, avoir l'attention de faire briller chacun à son tour, et de proportionner ses discours aux connaissances et à l'intelligence des personnes qui s'entretiennent avec nous.

Gardez-vous aussi de reprendre les autres ; c'est un vilain rôle à faire, et qui déplaît toujours, sans jamais rien produire de bon.

Si quelqu'un, en parlant, a de la peine à trouver ses mots, ne lui suggérez point ce qu'il faut dire, à moins qu'il ne soit votre inférieur, et que vous ayez le droit de l'instruire.

Si vous arrivez au milieu d'une compagnie, ne demandez point de quoi l'on parle, à moins que vous ne soyez le maître de la maison ; et si c'est vous qui parlez, quand une personne d'autorité arrive, il est bon que vous répéliez en peu de mots ce que vous avez commencé.

Ne faites point répéter une personne qui parle, en lui disant : comment dites-vous ? Je ne vous ai pas entendu, ou toutes autres paroles.

N'affectez point d'avoir quelque secret à confier tandis que l'on s'entretient ; ne montrez point du doigt les personnes dont vous parlez, si elles sont présentes ; ne faites point de gestes outrés, et n'éclatez point de rire à contre-temps. En rapportant un fait, ne dites point de qui vous le tenez, si vous pensez que cela fasse quelque peine à celui qui vous l'a dit. Dans la société, la discrétion est la première qualité ; car comment oserai-je vous confier un secret, si vous allez aussitôt le révéler.

Il faut quelquefois dire des choses agréables aux autres ; mais il ne faut jamais flatter personne, ni donner une louange qui n'est point due ; c'est là le caractère des esprits bas et rampans.

Ne soyez point non plus de ces complimenteurs insipides, qui exagèrent tout le bien qu'ils savent de ceux à qui ils adressent leurs fadeurs.

Craignez aussi de vous trouver du nombre de ces gens, qui font mille offres de service, sans avoir intention d'en tenir une seule. Quoique tout le monde sache bien que ces sortes d'offres ne sont que de vaines paroles dont on use comme de formules honnêtes, ce ne sont pas moins des faussetés. D'ailleurs

en les employant , on s'accoutume à un langage exagéré , qui n'est propre qu'à nous rendre ridicules , et , qui pis est , à nous faire regarder comme une espèce de menteurs. Dans le fait , comment voulez-vous que l'on croie à vos protestations véritables , si l'on vous entend dire tous les jours à propos de rien : Je suis votre très-humble serviteur , je vous suis tout dévoué , disposez de moi , je serais trop heureux de pouvoir vous obliger , et mille autres mensonges semblables ? Un honnête homme doit donner à son langage le caractère de la vérité ; et l'exagération ne sert qu'à lui donner le caractère contraire.

COMMENT ON DOIT SE GOUVERNER DANS UNE COMPAGNIE.

C'est par votre façon de vous conduire dans la société , que les gens qui ne vous connaissent pas encore prendront une bonne ou une mauvaise opinion de vous ; il vous importe donc de ne rien négliger à cet égard.

En entrant dans un lieu où sont réunies plusieurs personnes , saluez avec modestie , en vous inclinant assez profondément et en baissant les yeux , d'abord le maître et la maîtresse de la maison , et ensuite les autres personnes , en continuant par les plus apparentes.

Si tout le monde est assis , prenez la place qui se trouve vacante , ou celle que l'on vous indique.

Dans quelque situation que vous soyez , laissez à votre corps sa position naturelle ; ce qui est affecté est toujours ridicule. Si vous êtes assis , tenez vos pieds également posés à terre , sans avoir les jambes ni trop écartées ni trop rapprochées. N'imitiez point ces gens qui s'étendent sans façon devant tout le monde comme s'ils étaient seuls , et qui , par cette posture indécente , semblent mépriser tous ceux qui se trouvent présens. Ne remuez point non plus vos jambes , à la manière des enfans mal élevés. Ne vous agitez point sur votre chaise à chaque instant , comme font les personnes ennuyées et impatientes.

On est convenu dans toute société choisie , que les hommes auraient la tête découverte ; ainsi , mon fils , vous devez suivre la coutume : si vous êtes incommodé , et que vous soyez chez

des personnes où vous puissiez demander la permission de vous tenir couvert, faites-le ; car il vaut encore mieux avoir égard à sa santé qu'à une simple étiquette, qui n'est pas de la véritable civilité.

Ayez l'air attentif à l'entretien qui occupe la compagnie ; ne vous frottez point les mains pour faire passer le temps, ou pour vous donner une sorte d'importance ; ne chantez point non plus entre vos dents ; c'est une marque d'ennui désobligeante pour les autres. Surtout gardez-vous de certaines habitudes malpropres que l'on rencontre dans quelques personnes, comme de ronger ses ongles avec les dents, de toucher à ses cheveux, de se fourrer les doigts dans le nez ; cette dernière action fait soulever le cœur.

Si quelqu'un vous présente quelque chose, recevez-le avec un léger sourire et en vous inclinant doucement ; en présentant vous-même un objet, observez à peu près la même cérémonie. S'il s'agit d'un couteau, d'une cuiller, ou de toute autre chose qui a un côté par où on l'a prend, ayez soin de tourner ce côté vers la main de la personne qui reçoit.

Il y a certaines actions qui, quoique naturelles, et même nécessaires, ne doivent pas avoir lieu dans une compagnie. Il serait fort malhonnête de laisser échapper de son estomac quelque vent bruyant, et affreux de se permettre une autre incongruité que je ne nommerai pas. Si vous sentez quelque besoin pressant, sortez pour quelques minutes.

On peut se moucher, cracher et éternuer devant tout le monde ; mais il y a manière de satisfaire à ces nécessités.

Quand vous aurez besoin de cracher, tournez-vous le visage tant soit peu de côté, en sorte que vous n'incommodiez personne, et mettez aussitôt le pied sur votre salive, pour dérober aux autres ce que cette vue a de dégoûtant. Si vous êtes dans un appartement propre, tirez votre mouchoir et crachez dedans.

S'il s'agit de vous moucher, faites cette action de manière à n'incommoder personne par un bruit semblable à celui d'une trompette ; remettez ensuite votre mouchoir dans votre poche sans regarder dedans, comme font quelques personnes malpropres.

Quand vous vous sentez disposé à éternuer, tournez-vous un peu de côté, couvrez-vous votre visage avec un mouchoir, et remerciez par une inclination les personnes qui vous auront salué. Cet usage de saluer celui qui éternue, n'est d'aucune uti-

lité ; mais il est reçu , et il faut le suivre , afin de ne point passer pour incivil dans l'esprit de quelques personnes.

Pour ce qui est de bâiller dans une compagnie, il faut s'en abstenir autant que l'on peut ; ce serait montrer aux gens avec qui l'on se trouve, que leur société nous ennuie. Si cependant l'on y est forcé, il faut se couvrir la bouche de son mouchoir ou de sa main , et ne point parler tant que le bâillement dure.

Quand on fait cercle autour du feu , il faut toujours avoir soin de laisser la place la plus commode aux personnes les plus considérées. N'allez pas mettre vos mains dans la flamme ; n'allez point , surtout , vous placer devant les autres , ou tourner le derrière au foyer ; cela n'est guère permis qu'à un père de famille parmi ses enfans ; ou à un maître parmi les gens de sa maison. L'humanité aussi bien que la civilité veulent que l'on fasse place à ceux qui arrivent les derniers , et que l'on s'incommode un peu en faveur de ceux qui ont le plus besoin de se chauffer.

Si quelqu'un jette quelque chose dans le feu , comme lettres, papiers , ou autres choses semblables , il serait très-indiscret de les retirer.

Enfin , pour savoir plus sûrement comment vous devez vous conduire dans une société , voyez ce que font les personnes les mieux élevées , et imitez ce qui convient à votre âge ou au rang que vous tenez dans cette société. Tâchez de ne pas vous tromper sur ce dernier point ; car rien ne serait plus ridicule et plus incivil en même temps , que de prendre des manières et un ton qui appartiendraient à une personne plus considérable que vous.

Je ne dois point terminer cet article sans vous recommander aussi de mettre de l'aisance dans toutes vos actions ; l'air embarrassé est ridicule , et trop de timidité est un défaut. Moins vous aurez de confiance en vous , plus mal vous ferez les choses ; vous serez gauche , gênant pour les autres même ; et votre timidité , jointe à votre maladresse , vous fera souvent prendre pour une personne incivile. Surmontez donc la crainte puérile qui vous ferait un si grand tort : n'allez pas avoir trop de confiance en vous , non plus ; vous finiriez par être suffisant et fat , et ce sont les caractères les plus désagréables que l'on rencontre dans le monde.

En général , apportez dans la société un air doux , prévenant , et même joyeux. Si vous avez éprouvé quelques contrariétés , oubliez-les à la porte ; il est assez inutile d'aller trouver les gens

pour leur montrer sa mauvaise humeur et les ennuyer. S'il vous est impossible de montrer un meilleur visage, restez chez vous. C'est ce que vous avez de mieux à faire.

MANIERE DE SE CONDUIRE A TABLE.

Ne vous mettez jamais à table avec des mains sales; lavez-les auparavant, si vous n'avez eu ce soin avant de vous présenter devant la compagnie. Si vous êtes dans une maison où l'on donne à laver, attendez votre tour, et prenez-vous-y de façon à ne gêner personne et à ne point salir vos habits.

Dans les familles où les devoirs de la religion sont observés, une prière précède et suit le repas; cette coutume est celle de l'homme de bien, qui ne doit jamais user des bienfaits de la Providence sans lui en témoigner sa reconnaissance. Si vous vous trouvez dans une maison où l'on néglige cet acte de piété, il ne vous appartient pas d'y trouver à redire; suivez en silence votre usage à cet égard; ou plutôt priez intérieurement; l'œil de Dieu voit le fond des cœurs, cela vous suffit; et il est de la prudence de ne point s'exposer, pour ses devoirs religieux, à la raillerie des sots et des gens sans religion.

Quand il s'agit de se mettre à table, attendez que le maître ou la maîtresse vous désigne la place que vous devez occuper; et laissez toujours les personnes plus âgées que vous, ou plus considérables, s'asseoir les premières.

Ne vous mettez point trop près de la table, ni trop loin; placez-vous de manière à avoir de l'aisance: faites en sorte que vos coudes ne gênent point vos voisins; ne les placez pas non plus sur la table; il faut seulement appuyer sur les bords vos poignets, et vous tenir le corps droit.

Vous placerez votre serviette de manière à préserver vos habits, et à la trouver quand vous voudrez vous essuyer la bouche ou les doigts.

C'est contre la civilité de souffler la soupe pour la refroidir, particulièrement quand on est en compagnie; il est plus séant d'attendre, ou de la remuer doucement avec la cuiller.

Ne tendez point précipitamment votre assiette pour être servi des premiers; attendez votre tour.

Si l'on vous présente un plat, ne prenez point les meilleurs

morceaux, surtout quand il y a des personnes plus âgées, ou des dames à servir avant vous.

N'essayez point votre couteau à chaque bouchée de pain que vous coupez : ne les faites pas trop grosses ; coupez votre pain également, sans manger la croûte avant la mie.

Il ne faut pas tenir les bouchées de son pain à pleine main, comme si on voulait les cacher ; on les porte à sa bouche avec deux doigts, à mesure que l'on en a besoin.

Ne tenez point toujours votre couteau à la main, comme font les gens de village ; il suffit de le prendre lorsque vous voulez vous en servir.

Vous ne prendrez point du sel ou du poivre avec les doigts : s'il n'y a point sur la table de cuiller destinée à cet usage, prenez-en avec la pointe de votre couteau, après l'avoir essuyé ; n'en prenez pas plus que vous n'en voulez user.

Il est contre la bienséance de flairer les viandes, et il faut bien se garder de les mettre dans le plat après les avoir flairées.

Ne parlez point de la qualité des mets, s'ils sont bons ou mauvais, à moins que le maître de la maison ne vous en demande votre avis ; répondez alors d'une manière qui lui soit agréable.

Si vous trouvez dans les mets quelque malpropreté, comme du charbon ou des cheveux, il ne faut pas les montrer aux autres, de peur de les dégoûter : mais vous les tirerez si adroitement que personne ne s'en aperçoive.

Ne jetez par terre, ni os, ni coque d'œufs, ni pelure de fruits, ni autre chose qui ne se mange point ; vous les mettrez sur les bords de votre assiette : il en est de même des noyaux que l'on tire plus promptement de la bouche avec deux doigts, que de les cracher dans la main.

Rien n'est plus désagréable à voir, qu'une personne qui se salit les mains en mangeant, qui touche à la viande, aux sauces avec ses doigts, et qui ensuite les porte à sa bouche pour les lécher. Evitez ses manières dégoûtantes. Prenez garde aussi de vous trop graisser les lèvres, et ayez soin de les essuyer avec votre serviette.

Ne buvez jamais la bouche pleine et sans avoir eu soin de l'essuyer auparavant ; faites-en autant après avoir bu. Tenez votre verre plus près du pied que des bords, et ne le remplissez point de manière à répandre. Ne buvez ni trop lentement, ni trop à la hâte, ou à diverses reprises, ou en faisant crier vos

lèvres comme si vous tétiez. Que votre vue pendant que vous buvez, n'erre point de côté et d'autre ; tenez-la fixée sur votre verre.

Pendant le repas, n'ayez point cet air avide qui ferait croire que vous allez dévorer tout ce qui est sur la table. Ne regardez point sur l'assiette de votre voisin, pour examiner s'il est mieux servi que vous. Vous ne témoignerez point, non plus, le désir que vous avez d'un morceau plus que d'un autre, à moins que celui qui sert ne vous le demande, et que votre âge, votre rang ou la familiarité ne vous permette de répondre suivant votre goût. Ne recevez rien sans remercier par une inclination de la tête et du corps.

Surtout prenez bien garde de jeter de la sauce, ou quelque autre malpropreté, ni sur vos voisins ni sur vous.

Enfin, la dernière chose que je vous recommande au sujet de la table, c'est de ne jamais manger ni boire au point de vous incommoder. La nature, qui a besoin de se réparer, a attaché du plaisir au manger, pour nous inciter à ne point négliger ce besoin essentiel ; mais elle nous avertit, par le mal qui nous en arrive, que nous devons nous arrêter dès que nous sentons le besoin apaisé.

MANIERE DE SE COMPORTER DANS LES RUES.

Songez, dans les rues, à régler votre marche et vos manières, si vous ne voulez attirer sur vous les regards des passans, et leur paraître bizarre ou mal élevé.

Que votre marche soit naturelle, ni trop lente, ni trop précipitée, à moins que vous ne soyez pressé.

N'affectez point de tenir la tête haute, et de balancer les épaules : ce sont les signes qui annoncent un orgueilleux.

En vous *dandinant* et trainant les pieds, vous passerez pour un paresseux qui peut à peine se porter.

Ne donnez point à vos bras de grands mouvemens, comme si c'était des ailes, ou des avirons qui vous font avancer plus vite.

Si vous êtes à côté de quelqu'un, réglez votre pas sur le sien ; ne le gênez point en marchant de trop près ; ne vous en élo-

gnez pas non plus de façon à ne plus l'entendre : veillez à vos pieds, qu'ils ne tombent point tout-à-coup dans l'eau ou la boue, ce qui éclabousserait votre voisin.

Si, dans le chemin, vous rencontrez une personne que son âge ou son air doit vous faire respecter, vous la saluerez honnêtement sans beaucoup vous retourner vers elle, si ce n'est que vous la connaissiez particulièrement.

Si une personne vous salue et vous arrête dans le chemin, il faut lui rendre au moins autant qu'elle vous donne, à moins qu'elle ne vous soit beaucoup inférieure par quelque côté. Dans ce cas, faites lui assez pour annoncer votre bienveillance envers elle et votre politesse avec tout le monde.

Il ne faut pas dire à tout le monde indistinctement : *Comment vous portez-vous ?* cette formule ne convient qu'avec nos égaux et les personnes que nous connaissons particulièrement.

Quand vous rencontrez une personne respectable, ou à qui vous voulez faire honneur, donnez-lui le haut bout, et retirez-vous tant soit peu au milieu de la rue : on est convenu que c'était une marque de déférence.

Il est de mauvaise grace de dire à une personne : *Couvrez-vous, monsieur*, à moins qu'elle ne vous soit inférieure. Avec vos égaux vous pouvez dire : *Couvrons-nous*. Cependant si vous avez besoin de vous couvrir la tête, et que vous vous trouviez devant une personne que vous respectez et qui reste la tête nue, vous pouvez lui dire : *Monsieur, j'attends vos ordres pour me couvrir*. Quand on vous a prié de vous couvrir, ne vous le faites point répéter, surtout si la personne qui vous parle demeure aussi découverte.

DE CE QUE LES HOMMES DOIVENT PAR CIVILITÉ AUX DAMES.

Les rapports qui existent entre les deux sexes, mettent quelque différence dans la manière de se conduire l'un à l'égard de l'autre. Les hommes doivent avoir un respect plus marqué pour les femmes que pour les personnes de leur sexe.

Ce que je vous dis ici, mon fils, n'est guère que pour un autre âge ; mais il n'est jamais inutile de jeter un bon principe dans un cœur où il ne doit pas encore germer. Ecoutez-moi donc.

Quand vous serez dans une compagnie où se trouveront des dames, ayez pour elles toutes sortes d'égards : la faiblesse de leur constitution doit seule vous engager à les dispenser d'autant de peines qu'il vous sera possible. Ce que vous ne feriez pas pour un homme, faites-le avec plaisir pour une femme. Cédez-leur la place la plus commode et la plus honorable.

Surtout, mon fils, que vos discours soient chastes devant les femmes. Mille mauvais plaisans croient qu'il est fort agréable de dire des choses déshonnêtes dans une compagnie : ces sortes d'amusemens grossiers blessent toujours les personnes qui ont de la pudeur.

Vous, mon fils, montrez-vous gai, aimable, même galant, mais rien de plus ; soyez honnête homme jusque dans vos badinages, et que jamais le père de famille ne craigne de vous admettre dans sa maison.

DE LA MANIÈRE DONT LES JEUNES PERSONNES DOIVENT SE CONDUIRE DANS LA SOCIÉTÉ.

C'est particulièrement à vous, ma fille, que la décence est essentielle.

S'il est bon, pour la civilisation de la société, que les hommes et les femmes se réunissent, il est aussi très-utile pour les mœurs que cette fréquentation ne soit pas très-intime. Ne fuyez donc pas avec affectation leur compagnie, comme ferait une prude ; mais ne la recherchez pas trop non plus : préférez celle des personnes de votre sexe.

Vous devez même au milieu des jeux, être réservée : ce n'est que par cette modeste réserve que vous vous ferez respecter, et que les gens sans mœurs craindront de dire ou de faire quelque chose qui vous outrage. Si quelqu'un croit se permettre quelque liberté avec vous, la sévérité de votre regard doit le rappeler à la décence. N'ayez jamais l'air de rire de ce qui n'est pas honnête ; car vous vous feriez bientôt mépriser.

Si l'on dit quelques paroles à double sens devant vous, ne paraissez jamais les avoir comprises.

Si les propos sont indécents, sans équivoque, retirez-vous, si vous le pouvez ; autrement, que votre air froid marque le mépris que vous faites de pareils discours, qui ne peuvent jamais

sortir que de la bouche des gens malhonnêtes, ou sans éducation.

Dans la conversation, ne cherchez point trop à briller. On est satisfait de trouver une femme instruite ; mais dès qu'elle veut amener tout le monde à son sentiment, ou qu'elle prend plaisir à faire étalage de sa science, elle devient insupportable, et est rangée dans la classe des pédantes. Parlez sans prétention ; les hommes sont injustes : la présence d'une femme savante blesse leur orgueil. Ayez pitié de leur faiblesse ; et faites, à force de modestie, pardonner votre science, si vous en avez.

Si, au contraire, vous avez peu d'instruction, c'est alors qu'il vous convient encore plus de vous taire : écoutez ; ce rôle est facile, et fait quelquefois plaisir aux autres. N'amenez point la conversation, comme font tant de femmes sans esprit et sans connaissances, sur une robe, une coiffure, ou toute autre partie de la toilette : c'est là le plus sot de tous les entretiens, et celui que les hommes méprisent le plus.

Les femmes ont un très-grand défaut : c'est de s'examiner mutuellement, de passer en revue tout leur ajustement, et ensuite de se critiquer sans pitié. Cette jalousie a quelque chose de bas et de misérable ; gardez-vous en bien, ma fille : la critique que vous feriez des autres ne vous ferait paraître ni plus belle, ni vêtue avec plus d'élégance ; vous seriez seulement parvenue à donner une mauvaise idée de votre cœur.

DU COUCHER.

Nous avons vu, à peu près, toutes les circonstances où, dans le cours d'une journée, on doit mettre en pratique les règles de la civilité : pour le reste, mes enfans, imitez les personnes qui à l'honnêteté des principes joignent l'usage du monde, et cette véritable politesse qui a pour but d'obliger et de plaire.

Quant au coucher, si vous en êtes les maîtres, que ce ne soit point trop avant dans la nuit. Se coucher de bonne heure et se lever matin, est le meilleur pour la santé, et nous offre plus de temps pour nous livrer à nos affaires.

Avant de se retirer dans sa chambre, un enfant bien né doit remplir ses devoirs à l'égard de ses parens et de ses supérieurs.

Il ne doit point se mettre au lit sans avoir adoré Dieu, et lui avoir adressé ses actions de grâces pour tous les bienfaits qu'il en a reçus dans la journée.

Que la manière d'ôter vos habits soit décente, comme celle de les mettre; rangez-les avec soin, afin de les trouver facilement et à votre portée le lendemain: l'ordre est utile en tout, et épargne beaucoup de temps.

Voilà, mes enfans, ce qu'il est essentiel que vous sachiez et que vous pratiquiez, pour bien remplir vos devoirs d'homme. Je me résume en peu de mots.

Rendez le bien qu'on vous a fait, et vous serez d'honnêtes gens.

Faites le bien sans intérêt, et vous serez vertueux.

Portez dans la société une attention obligeante pour les autres, et vous serez polis.

Enfin, réunissez ces trois choses, et vous serez des personnes accomplies.

Pour moi, j'ai rempli un des points de la morale; je vous ai transmis ces leçons, que j'ai reçues de mes respectables parens: un jour, si Dieu le permet, vous tiendrez la place que j'occupe aujourd'hui. Rendez alors à vos enfans ce que je viens de vous donner: c'est un devoir sacré pour vous; et c'est ainsi que les bons principes se propagent et se maintiennent parmi les hommes.

ART ÉPISTOLAIRE.



L'art épistolaire, dans quelque langue que ce soit, est soumis à des règles particulières, plus ou moins strictes. Il n'y a point de doute qu'il exige partout de la précision, du piquant et de l'élégance.

L'art d'écrire des lettres en français, reconnaît des différences très marquées avec l'espagnol, dans le style comme dans le cérémonial. Les lettres françaises veulent un style très-coupé; les phrases les plus courtes font leur plus bel ornement. Les étiquettes les plus reçues aujourd'hui en France, et qui sont réservées au chef de l'état, à sa famille, aux dignitaires, aux fonctionnaires publics, à des supérieurs, des inférieurs, des égaux, sont:

Le roi au roi : Monsieur mon frère; Votre majesté.

Le roi aux princes royaux : Mon cousin; votre altesse.

Au roi : Sire. Ou bien : Sa Majesté.

Aux fils, petits-fils, arrière-petits-fils de France :

Monseigneur; Votre ou son altesse royale.

Aux autres, quoique princes du sang :

Monseigneur ; Votre ou son altesse sérénissime.

Aux ministres et aux ambassadeurs :

Votre Excellence.

Aux cardinaux : Votre Eminence.

Aux Evêques : Votre Grandeur.

Aux supérieurs : Monsieur.

Aux inférieurs : Monsieur. Mon cher. Cher ami.

L'usage veut que l'on rappelle dans le cours de la lettre, le titre, la dignité, la qualification honorable de la personne à qui l'on écrit :

Monsieur le maréchal, le duc, le comte, etc.. et ces qualifications se répètent à la signature.

On doit observer que c'est un usage reçu entre amis, égaux et même inférieurs de laisser de la marge, et que cette étiquette est de rigueur dans tous les autres cas. Le plus ou moins de marge marque le plus ou moins de respect et de déférence, ainsi que de commencer à écrire au bas, vers le milieu ou sur le haut de la première page. En tournant la feuille, il faut toujours reprendre l'écriture à quelque distance du haut de la seconde page.

Il est également reçu de placer la date au commencement de la lettre, ou bien à la fin sur la gauche de la signature; mais la signature elle-même doit être mise à une distance assez grande de la fin de la lettre lorsqu'on écrit à des personnes d'une grande distinction, et même tout à fait au bas de la page; si l'on s'adresse aux rois, aux princes, il est généralement reconnu que dans ce dernier cas, au lieu de dire : J'ai l'honneur d'être de votre majesté, sire, etc. ; il est plus respectueux : Je suis avec le plus profond respect, de votre majesté, sire, le très-humble et très-obéissant serviteur et sujet. Je suis de votre altesse, de votre excellence, monseigneur, le très-humble et très-dévoué serviteur.

On emploie d'ordinaire, en finissant une lettre, des formules dont l'expression varie suivant la nature des liaisons et des rap-

ports. Voici les principales : Agréez , madame , l'hommage de mon respect. Agréez , madame , l'hommage du respect avec lequel je suis , votre très-dévoué serviteur.

Recevez , monsieur , avec bonté , l'assurance de mon respectueux attachement. Recevez , monsieur , avec bonté , l'assurance du respectueux attachement avec lequel je suis , votre très-dévoué serviteur.

Agréez , monsieur , l'hommage des sentimens distingués que je vous ai voués. Les sentimens que vous m'avez inspirés , monsieur , sont aussi sincères que durables.

Comptez à jamais , monsieur , sur la reconnaissance et l'attachement avec lequel je suis , votre dévoué serviteur.

Je suis avec la considération la plus distinguée , votre dévoué serviteur. Tout à vous.

Reçois l'expression des sentimens d'estime , d'affection , avec lesquels je te salue.

Reçois l'assurance de ma sincère amitié ; de l'amitié que je t'ai vouée.

Il est à remarquer que le très-humble et très-obéissant serviteur n'est plus que de la grande civilité , ou plutôt qu'une formule d'usage. Le mot considération , sans épithète qui le relève , ne s'emploie qu'avec ses inférieurs , ses égaux. Il n'est jamais permis d'écrire : j'ai reçu la vôtre ; *he recibido la suya* , en commençant une lettre ; il faut ajouter : j'ai reçu votre lettre.

DE L'ADRESSE.

Pour diriger une lettre au roi , étant en France , il suffit de mettre :

AU ROI.

Étant hors du royaume on écrira : Au roi très-chrétien ; A sa majesté très-chrétienne ; A sa majesté le roi de France ó des français.

POUR LES AUTRES DIGNITAIRES.

A son altesse , éminence , excellence , monseigneur le duc , le ministre , le cardinal , etc.

Dans tous les autres cas, on répète deux fois monsieur ó madame, que l'on place sur deux lignes, à la fin de la première et au commencement de la seconde, comme ci-après :

Monsieur,

Monsieur le Comte de Beaumont.

PARIS.

MODELES DE LETTRES.



Lettre du roi d'Angleterre, au roi Ferdinand VII.

Monsieur mon frère,

Il y a long-temps que je cherche l'occasion de faire remettre à Votre Majesté, une lettre signée de ma propre main. Croyez que je profite aujourd'hui de la première occasion, de vous exprimer les sentimens du vif intérêt qui m'anime pour le bien de votre royaume. Ainsi, avec toute la franchise de l'amitié et de l'alliance qui nous unit, j'exhorte Votre Majesté d'adopter les moyens que je lui propose, de s'arracher aux indignités qu'elle éprouve.

Je prie Votre Majesté de ne pas douter de ma véritable amitié, et de l'attachement le plus invariable avec lequel je suis,

Monsieur mon frère,

Votre bon frère.

Au palais de la reine le 31 janvier 1810.

GEORGES.

Lettre de Napoléon à Ferdinand, prisonnier.

Mon cousin ,

L'état de mon empire et ma politique, m'engagent à terminer, sans retour, les affaires d'Espagne. Je désire ne laisser aucun prétexte à l'ambition de l'Angleterre.

M. le comte de la Forêt se présentera à Votre Altesse royale sous un nom supposé. Elle peut croire à tout ce qu'il lui dira , ainsi qu'à l'estime et à l'attachement que j'ai voués à Votre Altesse royale, et avec lesquels je suis,

Mon cousin,

De Votre Altesse royale ,

Votre dévoué cousin.

Versailles le 5 juin 1809.

NAPOLÉON.

Lettre d'un Ministre à un Marquis.

Monsieur le marquis,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de vos lettres du 23 septembre et 29 décembre derniers, relatives à la réclamation de votre emploi, et à la requête adressée au roi. S. M. après en avoir délibéré avec ses ministres, me charge de vous dire , qu'elle ne peut accéder à vos désirs.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Marquis,

Votre dévoué serviteur,

DUCASSE.

Lettre à un prince régent.

Monseigneur,

J'ai l'honneur de remettre à Votre Altesse une lettre, qui l'informerá de l'empressement que j'ai à lui faire ma cour. J'ose espérer de vous, monseigneur, une audience, dans le but de soumettre à votre approbation les directions les plus propres à faire triompher la bonne cause. Dans cette attente,

J'ai l'honneur d'être,

Avec le plus profond respect,

Monseigneur,

De Votre Altesse

Le très-humble
et le très-dévoué serviteur,

DUCASSE.

Paris le 20 août 1842.

Lettre à un commerçant.

Monsieur,

J'ai appris que vous venez de recevoir une forte expédition de marchandises. Je désirerai que vous puissiez me remettre quelques échantillons de tout ce que vous avez de plus beau, et au

dernier goût. J'espère que vous me porterez le tout au plus juste possible, et que je n'aurai rien à redire sur les prix. Dans l'attente d'une prompté réponse,

J'ai l'honneur d'être,

Votre dévoué serviteur.

BASTERRA.

LETTRE D'AMI.

Villeneuve le 30 août 1842.

Mon cher Valentin,

Je prends la plume pour te rappeler le vingt-cinq du mois prochain, jour de la fête de notre village. Il y a bien des années que tu nous promets de venir partager à cette époque les réjouissances de notre famille. Je ne t'en dis pas d'avantage, tu sais nos intentions et nos désirs. Mille choses honnêtes chez toi, et crois-moi toujours au nombre

De tes meilleurs amis.

CABARET.

LETTRE D'AVIS.

Paris le 7 juin 1842.

Monsieur,

Je vous donne avis que je fais partir aujourd'hui, selon vos ordres, un ballot à votre adresse, marqué P. T. par le nommé Gorostiza, voiturier de cette ville, dans lequel vous trouverez ce qui suit :

Douze pièces de ruban n.º 2, à 4 francs la pièce.	48 francs.
Douze id. id. n.º 3, à 3 francs id..	36 id.

Total..... 84 francs.

De laquelle somme j'ai tiré lettre de change sur vous, à huit jours de vue, à laquelle je vous prie de faire honneur. Dans cette persuasion je suis,

Monsieur,

Votre très-humble serviteur.

ABADIA.

LETTRE DE CHANGE.

Paris le 24 mai 1842.

Pour 152 francs.

A huit jours de vue, il vous plaira payer à M. José María de Gorosabel, ou à son ordre, la somme de cent cinquante-deux francs, valeur reçue, que je passerai en compte, suivant l'avis de

Votre très-humble serviteur,

BORDEHANDY.

A M. Henry Repassin,

Négociant à Bergerac.

BILLET Á ORDRE.

Au trente juin prochain, je paierai à Monsieur Mendiguren, ou à son ordre, la somme de cent trente francs, valeur reçue en marchandises.

B. P. 150 francs.

DÁMASO.

QUITTANCE POUR LOYER.

Je reconnais avoir reçu de Monsieur Barrera, la somme de trois cents francs, pour une année de loyer qu'il tient de moi, échue au terme de Pâque, en foi de quoi je lui ai donné le présent reçu.

Paris le 17 Mai 1842.

Pour acquit.

PINEDO.

CIFRAS MAS USUALES.



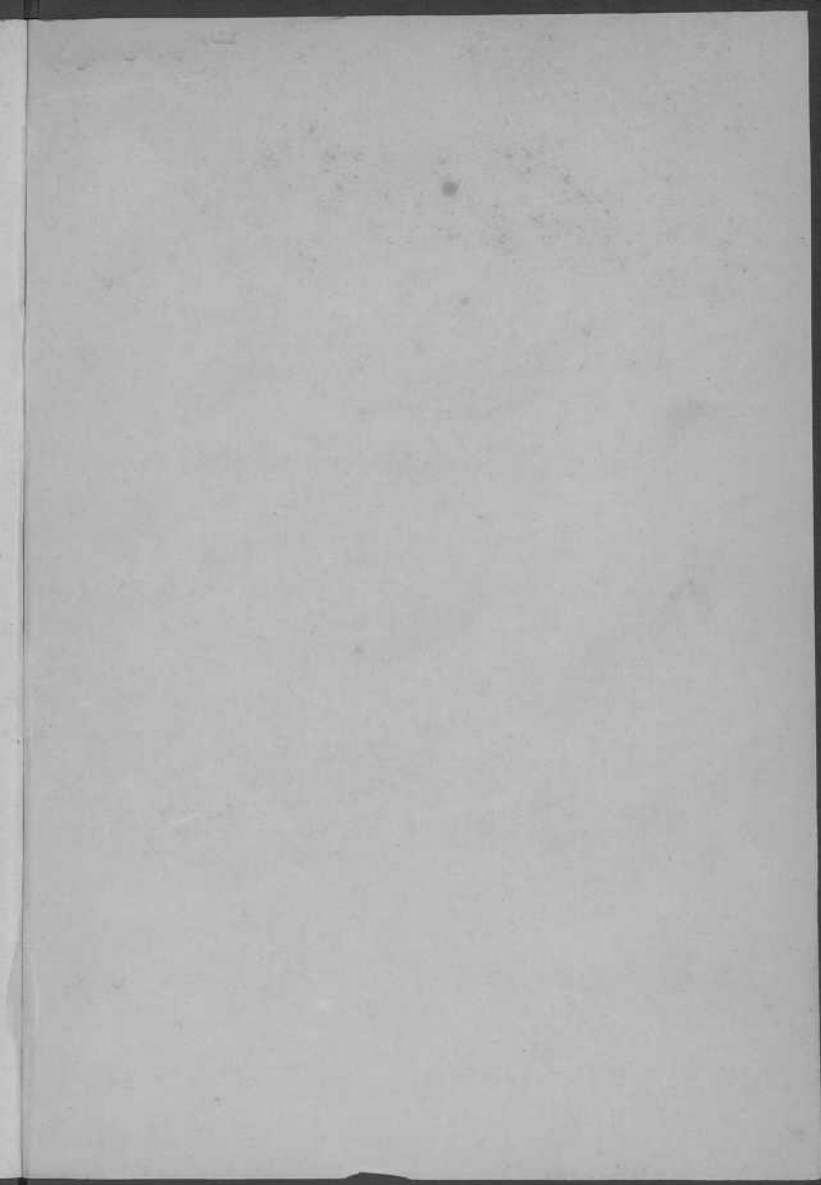
Arch	Archevêché ó archevêque.
Ev. J. C.	Evêché ó évêque. Jésus-Christ.
Chap. . . . T. . . . V. ó vol.	Chapitre... Tome... Volume.
L. H. P. . . . L. M.	Leurs Hautes Puissances..... Leurs Majestés.
L. P. O. . . . L. S. P.	La Porte Ottomane... Le Saint Père.
L. T. R. P. . . . Liv.	Le Très Révérend Père. Livre.
M. . . . MM. . . . M. ^d	Monsieur... Messieurs... Mar- chand.
M. ^e M. ^{elle} M. ^{elles} .	Maitre... Mademoiselle... Mes- demoiselles.
M. ^{mo} . . . Mesd. ^s . . . Mr. . M. ^{rs} .	Madame... Mesdames... Mon- sieur... Messieurs.
Mgr. . . . N. D. . . . N. S. .	Monseigneur... Notre-Dame... Notre Seigneur.
N. S. J. C. . . . P.	Notre Seigneur Jésus-Christ... Partie.

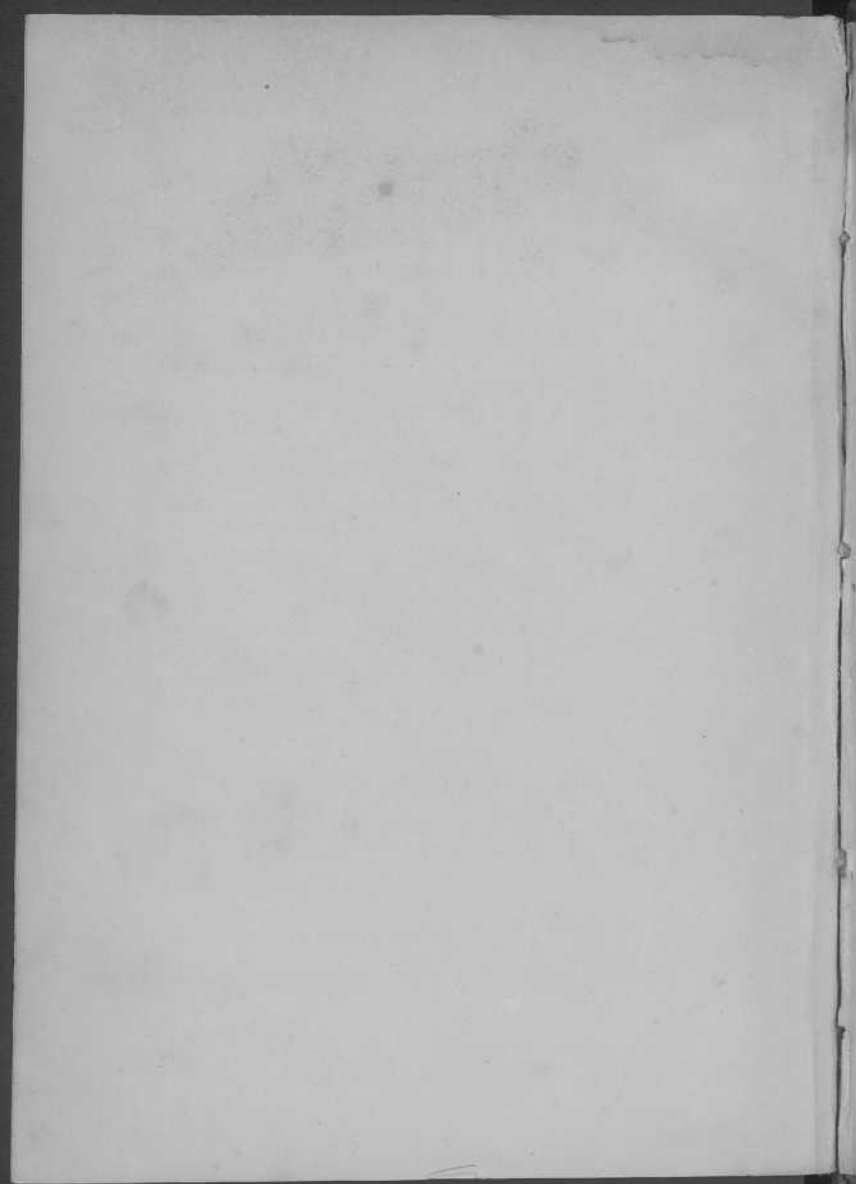
Pag. . .	7.bre.	8.bre.	9.bre.	Page...	Septembre..	Octobre..
10.bre...	S. ^t ...	S. ^{te} ...	S. S. .		Novembre....	Décembre....
					Saint..	Sainte... Sa sainteté.
Sup. ^t . . .	S. A. . .	V. E. .		Suppliant...	Son Altesse...	Vo-
					tre Eminence.	
V. E. . .	V. G. . .	V. M. .		Votre Excellence.....	Votre	
					Grandeur...	Votre Majesté.
S. A. E. ^{lect} . . .	S. Em. . .			Son Altesse Electorale...	Son	
					Eminence.	
S. E. . .	S. A. R.			Son Excellence...	Son Altesse	
					Royale.	
S. A. S. . .	S. H.			Son Altesse Sérénissime..	Sa	
					Hauteur.	
S. M. . .	S. M. B.			Sa Majesté...	Sa Majesté Bri-	
					tannique.	
S. M. C. . .	D.			Sa Majesté Catholique...	Da-	
					noise.	
S. M. I. . .	Nap. . .	P. .		Sa Majesté Impériale...	Napo-	
					litaine... Polonaise.	
S. M. T. C. . .	F.			Sa Majesté Très Chrétienne....		
					Fidèle.	

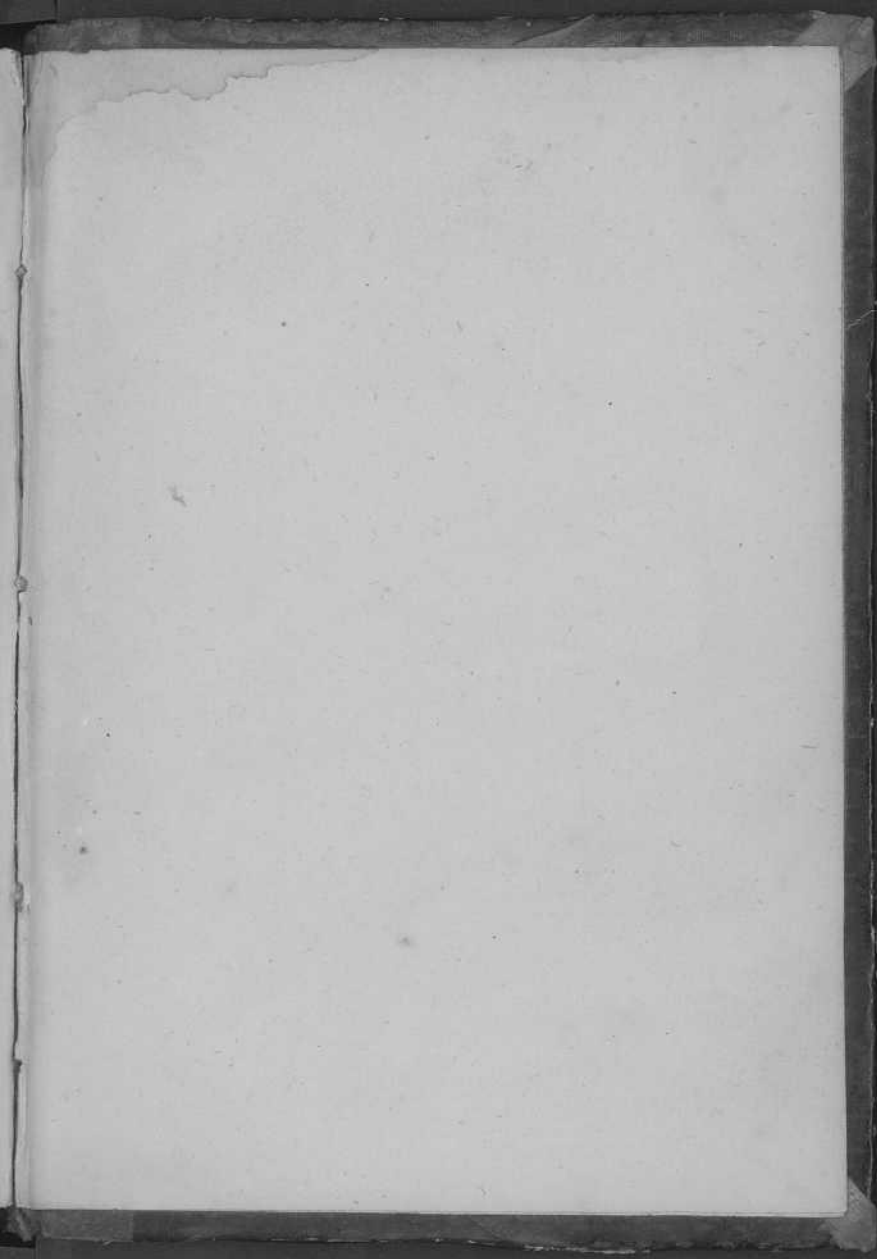
FIN.

1. The first of these is the fact that the
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...
 12. ...
 13. ...
 14. ...
 15. ...
 16. ...
 17. ...
 18. ...
 19. ...
 20. ...
 21. ...
 22. ...
 23. ...
 24. ...
 25. ...
 26. ...
 27. ...
 28. ...
 29. ...
 30. ...
 31. ...
 32. ...
 33. ...
 34. ...
 35. ...
 36. ...
 37. ...
 38. ...
 39. ...
 40. ...
 41. ...
 42. ...
 43. ...
 44. ...
 45. ...
 46. ...
 47. ...
 48. ...
 49. ...
 50. ...
 51. ...
 52. ...
 53. ...
 54. ...
 55. ...
 56. ...
 57. ...
 58. ...
 59. ...
 60. ...
 61. ...
 62. ...
 63. ...
 64. ...
 65. ...
 66. ...
 67. ...
 68. ...
 69. ...
 70. ...
 71. ...
 72. ...
 73. ...
 74. ...
 75. ...
 76. ...
 77. ...
 78. ...
 79. ...
 80. ...
 81. ...
 82. ...
 83. ...
 84. ...
 85. ...
 86. ...
 87. ...
 88. ...
 89. ...
 90. ...
 91. ...
 92. ...
 93. ...
 94. ...
 95. ...
 96. ...
 97. ...
 98. ...
 99. ...
 100. ...

101. ...
 102. ...
 103. ...
 104. ...
 105. ...
 106. ...
 107. ...
 108. ...
 109. ...
 110. ...
 111. ...
 112. ...
 113. ...
 114. ...
 115. ...
 116. ...
 117. ...
 118. ...
 119. ...
 120. ...
 121. ...
 122. ...
 123. ...
 124. ...
 125. ...
 126. ...
 127. ...
 128. ...
 129. ...
 130. ...
 131. ...
 132. ...
 133. ...
 134. ...
 135. ...
 136. ...
 137. ...
 138. ...
 139. ...
 140. ...
 141. ...
 142. ...
 143. ...
 144. ...
 145. ...
 146. ...
 147. ...
 148. ...
 149. ...
 150. ...
 151. ...
 152. ...
 153. ...
 154. ...
 155. ...
 156. ...
 157. ...
 158. ...
 159. ...
 160. ...
 161. ...
 162. ...
 163. ...
 164. ...
 165. ...
 166. ...
 167. ...
 168. ...
 169. ...
 170. ...
 171. ...
 172. ...
 173. ...
 174. ...
 175. ...
 176. ...
 177. ...
 178. ...
 179. ...
 180. ...
 181. ...
 182. ...
 183. ...
 184. ...
 185. ...
 186. ...
 187. ...
 188. ...
 189. ...
 190. ...
 191. ...
 192. ...
 193. ...
 194. ...
 195. ...
 196. ...
 197. ...
 198. ...
 199. ...
 200. ...









EL

MAESTRA

FRANCE



4.100